



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2362

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2006
Nos. 42427 to 42503*

No. 42427. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Loan Agreement (Hydropower Rehabilitation Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Kyiv, 19 September 2005 3

No. 42428. International Development Association and Azerbaijan:

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Azerbaijan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 16 September 2005 5

No. 42429. International Development Association and Mongolia:

Development Credit Agreement (Second Private Sector Development Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Ulaanbaatar, 8 September 2005 7

No. 42430. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement (Second Privatization Social Support Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Ankara, 24 October 2005 9

No. 42431. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Fifth Inland Waterways Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 3 November 2005 11

No. 42432. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Loan Agreement (Equal Access to Quality Education in Ukraine Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Kyiv, 5 September 2005 13

No. 42433. International Development Association and Republic of Moldova:

Development Credit Agreement (Competitiveness Enhancement Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 14 November 2005 15

No. 42434. International Development Association and Republic of Moldova:

Development Grant Agreement (Competitiveness Enhancement Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 14 November 2005 17

No. 42435. Lithuania and Estonia:

Agreement between the Republic of Lithuania and the Republic of Estonia on social security. Vilnius, 28 May 1996 19

No. 42436. Latvia and Germany:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning mutual academic recognition of periods of study and examinations in higher education. Riga, 12 June 2002 83

No. 42437. Germany and Albania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 1999. Tirana, 17 May 2005 85

No. 42438. Germany and Albania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2000 and 2001. Tirana, 17 May 2005 87

No. 42439. Germany and Albania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2003 (Disposal of Waste Water Korca III). Tirana, 17 May 2005 89

No. 42440. Germany and Ghana:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning financial cooperation in 2005. Accra, 9 December 2005 91

No. 42441. Germany and Ghana:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning financial cooperation for an investment by the Kreditanstalt für Wiederaufbau. Accra, 9 December 2005 93

No. 42442. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement (Istanbul Seismic Risk Mitigation and Preparedness Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Istanbul, 18 October 2005 95

No. 42443. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement (State Judicial Modernization Supporting Access to Justice Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Mexico City, 21 November 2005	97
No. 42444. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement (Bahia State Integrated Project: Rural Poverty - Projeto de Combate a Pobreza no Interior da Bahia "PRODUZIR II") between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 14 December 2005	99
No. 42445. Germany and France:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic on the mutual protection of classified material. Berlin, 15 March 2005	101
No. 42446. Germany and India:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2004. New Delhi, 9 December 2005	139
No. 42447. Germany and Bangladesh:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 2003. Dhaka, 19 October 2005	141
No. 42448. World Health Organization and Bulgaria:	
Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of the Republic of Bulgaria for the establishment of technical advisory cooperation relations. Sofia, 1 December 2004	143

No. 42449. Belgium and Greece:

- Convention between the Hellenic Republic and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Athens, 25 May 2004..... 153

No. 42450. Germany and Philippines:

- Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation. Manila, 12 December 1990..... 249

No. 42451. Germany and Côte d'Ivoire:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning "Primary and Secondary Schools Region Bas-Sassandra (San Pedro)". Abidjan, 6 September 2004 and 18 October 2005..... 251

No. 42452. Germany and China:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of China on the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Beijing, 1 December 2003..... 253

No. 42453. Germany and Jamaica:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Jamaica concerning financial cooperation in the project "Rehabilitation of Five Small-Scale Hydroelectric Power Stations". Kingston, 18 October 2000 and 8 November 2000..... 305

No. 42454. Germany and Jamaica:

- Agreement between the Government of Jamaica and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Project: "Rehabilitation of Five Small-Scale Hydroelectric Power Stations"). Kingston, 2 December 1994..... 307

No. 42455. Germany and Costa Rica:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica concerning technical cooperation in the project "Local and Municipal Development". San José, 22 and 24 May 2000..... 309

No. 42456. Federal Republic of Germany and Costa Rica:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica regarding technical cooperation. San José, 23 July 1965 311

No. 42457. Federal Republic of Germany and Zaire:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire regarding technical cooperation (with exchanges of notes of 12 October 1998 and 21 December 1998). Kinshasa, 30 May 1988 313

No. 42458. Germany and Democratic Republic of the Congo:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning technical cooperation in the project "Basic Health Services in the Bandundu Province (Kenge Diocese)". Kinshasa, 10 June 1999 and 20 March 2000 .. 315

No. 42459. Germany and Democratic Republic of the Congo:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning technical cooperation in the project "Integrated nature conservation in East Congo" (with annex). Kinshasa, 28 July 1999 and 20 March 2000 317

No. 42460. Germany and Democratic Republic of the Congo:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small- and Medium-Size Enterprises". Kinshasa, 17 May 1999 and 22 May 2000..... 319

No. 42461. Germany and Democratic Republic of the Congo:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning technical cooperation in the project "Promotion of Non-Governmental Structures in Rural and Urban Areas". Kinshasa, 20 May 1999 and 22 May 2000 321

No. 42462. Federal Republic of Germany and Nigeria:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria regarding technical co-operation. Lagos, 1 April 1974 323

No. 42463. Germany and Nigeria:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning technical cooperation in the project "Strengthening of the National Open Apprenticeship Scheme (NOAS)". Lagos, 14 December 1998 and Abuja, 9 April 2001 325

No. 42464. Germany and Kyrgyzstan:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning the project "Economic Promotion". Bishkek, 3 September 1996 and 22 May 1997..... 327

No. 42465. Germany and Kyrgyzstan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial and technical cooperation in the project "Promotion of the Economy". Bishkek, 29 September 1998 and 7 March 2000 329

No. 42466. United States of America and Republic of Moldova:

- Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Moldova. Washington, 19 June 1992 331

No. 42467. United States of America and Belarus:

- Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Belarus. Minsk, 24 June 1992 341

No. 42468. United States of America and Tajikistan:

- Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tajikistan. Dushanbe, 25 June 1992 355

No. 42469. United States of America and Kyrgyzstan:

- Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kyrgyzstan. Washington, 8 May 1992..... 373

No. 42470. United States of America and Armenia:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia. Washington, 2 April 1992 383

No. 42471. United States of America and Colombia:

Mutual Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia to combat, prevent, and control money laundering arising from illicit activities. San Antonio, 27 February 1992 391

No. 42472. United States of America and Nicaragua:

Cooperative Agreement between the United States Department of Agriculture and the Nicaragua Ministry of Agriculture and Livestock for the eradication of screwworms. Washington, 26 November 1991 411

No. 42473. United States of America and Lithuania:

Agreement between the Government of the United States of America and the Republic of Lithuania concerning the program of the Peace Corps of the United States in the Republic of Lithuania. Vilnius, 7 February 1992 431

No. 42474. United States of America and Mexico:

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States relating to the recognition and validity of commercial driver's licenses and federal driver's licenses (with annex). Washington, 21 November 1991 433

No. 42475. United States of America and Russian Federation:

Agreement between the United States of America and the Russian Federation concerning cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes (with annex). Washington, 17 June 1992 459

No. 42476. United States of America and Costa Rica:

Agreement between the United States of America and Costa Rica relating to the employment of dependents of official government employees. San José, 8 June 1992 479

No. 42477. United States of America and Albania:

Agreement on trade relations between the United States of America and the Republic of Albania (with exchange of letters). Washington, 14 May 1992 481

No. 42478. United States of America and Albania:

Economic Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Albania and the Government of the United States of America. Tirana, 10 June 1992 527

No. 42479. United States of America and Albania:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania. Washington, 19 November 1991 539

No. 42480. International Atomic Energy Agency and Republic of Korea:

Protocol additional to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 21 June 1999 547

No. 42481. International Bank for Reconstruction and Development and Iran (Islamic Republic of):

Loan Agreement (Alborz Integrated Land and Water Management Project) between the Islamic Republic of Iran and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Washington, 27 June 2005 549

No. 42482. International Development Association and Viet Nam:

Development Credit Agreement (Targeted Budget Support for National Education for All Plan Implementation Program) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 12 October 2005 551

No. 42483. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Irrigated Agriculture Intensification III Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 9 December 2005 553

No. 42484. International Development Association and Serbia and Montenegro:

Development Credit Agreement (Energy Community of South East Europe Program) [Serbia and Montenegro Component - Serbia Project] between Serbia and Montenegro and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Belgrade, 8 September 2005 555

No. 42485. International Development Association and Guyana:

Development Grant Agreement (Water Sector Consolidation Project) between the Republic of Guyana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 28 October 2005 557

No. 42486. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Development Grant Agreement (Health Services Improvement Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Vientiane, 8 November 2005 559

No. 42487. International Atomic Energy Agency and Switzerland:

Protocol additional to the Agreement between the Swiss Confederation and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 16 June 2000 561

No. 42488. International Fund for Agricultural Development and Nigeria:

Loan Agreement (Artisanal Fisheries Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 January 1990 563

No. 42489. International Fund for Agricultural Development and Lao People's Democratic Republic:

Loan Agreement (Xieng Khouang Agricultural Development Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 25 July 1990..... 565

No. 42490. International Fund for Agricultural Development and Morocco:

Loan Agreement (Eastern Paths and Livestock Development Project) between the Kingdom of Morocco and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 December 1990..... 567

No. 42491. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:

Loan Agreement (Punjab Smallholder Dairy Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 14 February 1989..... 569

No. 42492. International Fund for Agricultural Development and Seychelles:

Loan Agreement (Employment Generation Project) between the Republic of Seychelles and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 26 September 1990..... 571

No. 42493. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:

Loan Agreement (Second Barani Area Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 27 June 1990..... 573

No. 42494. International Fund for Agricultural Development and Mexico:

Guarantee Agreement (Ixtleras Regions Development for Marginal Rural Communities Project) between the United Mexican States and the International Fund for Agricultural Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 December 1990..... 575

No. 42495. United Nations and Venezuela:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela regarding the arrangements for the United Nations Latin American and Caribbean Meeting on the Question of Palestine and the United Nations Public Forum in Solidarity with the Palestinian People, to be held in Caracas, from 13 to 15 December 2005. New York, 12 December 2005 577

No. 42496. International Fund for Agricultural Development and China:

- Loan Agreement (Shanxi Integrated Agricultural Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 8 May 1991 579

No. 42497. International Fund for Agricultural Development and Ghana:

- Loan Agreement (Smallholder Credit, Input Supply and Marketing Project) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 July 1990 581

No. 42498. International Fund for Agricultural Development and Ghana:

- Loan Agreement (Smallholder Credit, Input Supply and Marketing Project-Special Resources) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 July 1990 583

No. 42499. International Fund for Agricultural Development and Yemen:

- Loan Agreement (Agricultural Credit Project) between the Yemen Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 21 February 1990 585

No. 42500. International Fund for Agricultural Development and Turkey:

- Loan Agreement (Yozgat Rural Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 6 March 1991. 587

No. 42501. Interuational Fund for Agricultural Development and Cameroon:

Loan Agreement (Second North-West Provincc Rural Development Project) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 21 June 1990 589

No. 42502. International Fund for Agricultural Development and India:

Loan Agreement (Andhra Pradesh Tribal Development Project) between India and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 15 May 1991 591

No. 42503. Netherlands and Nepal:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and His Majesty's Government of Nepal on air serviees (with route schedule). Schiphol, 10 June 1998 593

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2006
N^{os} 42427 à 42503*

**N^o 42427. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et
Ukraine :**

Accord de prêt (Projet de réhabilitation hydroélectrique) entre l'Ukraine et la
Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec
annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de
garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995,
telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kiev, 19 septembre 2005 3

N^o 42428. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté)
entre la République d'Azerbaïdjan et l'Association internationale de
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords
de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6
octobre 1999). Bakou, 16 septembre 2005 5

N^o 42429. Association internationale de développement et Mongolie :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de développement au
secteur privé) entre la Mongolie et l'Association internationale de
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles
qu'amendées au 1er mai 2004). Oulan-Bator, 8 septembre 2005 7

**N^o 42430. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et
Turquie :**

Accord de prêt (Deuxième projet d'appui social à la privatisation) entre la
République de Turquie et la Banque internationale pour la reconstruction et
le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du
30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Ankara, 24 octobre 2005 9

**N^o 42431. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et
Chine :**

Accord de prêt (Cinquième projet relatif aux voies navigables) entre la
République populaire de Chine et la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales

applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 3 novembre 2005.....	11
N° 42432. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :	
Accord de prêt (Projet d'égalité d'accès à l'enseignement de qualité en Ukraine) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kiev, 5 septembre 2005	13
N° 42433. Association internationale de développement et République de Moldova :	
Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de la compétitivité) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 14 novembre 2005	15
N° 42434. Association internationale de développement et République de Moldova :	
Accord de don pour le développement (Projet de renforcement de la compétitivité) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 14 novembre 2005	17
N° 42435. Lituanie et Estonie :	
Accord de sécurité sociale entre la République de Lituanie et la République de l'Estonie. Vilnius, 28 mai 1996.....	19
N° 42436. Lettonie et Allemagne :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la reconnaissance mutuelle à l'échelle universitaire des périodes d'études et d'examens dans l'enseignement supérieur. Riga, 12 juin 2002	83
N° 42437. Allemagne et Albanie :	
Accord de coopération financière en 1999 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie. Tirana, 17 mai 2005	85

N° 42438. Allemagne et Albanie :

Accord de coopération financière en 2000 et 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie. Tirana, 17 mai 2005 87

N° 42439. Allemagne et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération financière en 2003 (Évacuation des eaux usées de Korca III). Tirana, 17 mai 2005 89

N° 42440. Allemagne et Ghana :

Accord de coopération financière en 2005 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 9 décembre 2005 91

N° 42441. Allemagne et Ghana :

Accord de coopération financière pour un investissement de la Kreditanstalt für Wiederaufbau entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 9 décembre 2005 93

N° 42442. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de prêt (Projet d'atténuation des risques sismiques et de préparation à Istanbul) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Istanbul, 18 octobre 2005 95

N° 42443. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie (Projet de modernisation du système judiciaire de l'État à l'appui de l'accès à la justice) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Mexico, 21 novembre 2005 97

N° 42444. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de garantie (Projet intégré de l'État de Bahia : pauvreté rurale - Projeto de Combate a Pobreza no Interior da Bahia "PRODUZIR II") entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 14 décembre 2005.....	99
N° 42445. Allemagne et France :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française sur la protection réciproque des informations classifiées. Berlin, 15 mars 2005.....	101
N° 42446. Allemagne et Inde :	
Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde. New Delhi, 9 décembre 2005.....	139
N° 42447. Allemagne et Bangladesh :	
Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Dhaka, 19 octobre 2005.....	141
N° 42448. Organisation mondiale de la santé et Bulgarie :	
Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Sofia, 1 décembre 2004.....	143
N° 42449. Belgique et Grèce :	
Convention entre la République hellénique et le Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Athènes, 25 mai 2004.....	153
N° 42450. Allemagne et Philippines :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Manille, 12 décembre 1990.....	249

N° 42451. Allemagne et Côte d'Ivoire :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif aux "Écoles primaires et secondaires de la région du Bas-Sassandra (San Pedro)". Abidjan, 6 septembre 2004 et 18 octobre 2005 251

N° 42452. Allemagne et Chine :

- Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Beijing, 1 décembre 2003 253

N° 42453. Allemagne et Jamaïque :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à la coopération financière pour le projet "Réhabilitation de cinq microcentrales hydroélectriques". Kingston, 18 octobre 2000 et 8 novembre 2000..... 305

N° 42454. Allemagne et Jamaïque :

- Accord entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (Projet : "Réhabilitation de cinq microcentrales hydroélectriques"). Kingston, 2 décembre 1994 307

N° 42455. Allemagne et Costa Rica :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Costa Rica relatif à la coopération technique pour le projet "Développement local et municipal". San José, 22 et 24 mai 2000..... 309

N° 42456. République fédérale d'Allemagne et Costa Rica :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Costa Rica relatif à la coopération technique. San José, 23 juillet 1965..... 311

N° 42457. République fédérale d'Allemagne et Zaïre :

- Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre (avec échanges de notes du 12 octobre 1998 et 21 décembre 1998). Kinshasa, 30 mai 1988 313

N° 42458. Allemagne et République démocratique du Congo :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif à la coopération technique pour le projet "Service de santé de base Kenge (Province de Bandundu)". Kinshasa, 10 juin 1999 et 20 mars 2000 315

N° 42459. Allemagne et République démocratique du Congo :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif à la coopération technique pour le projet "Protection intégrée des ressources naturelles à l'Est du Congo" (avec annexe). Kinshasa, 28 juillet 1999 et 20 mars 2000..... 317

N° 42460. Allemagne et République démocratique du Congo :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des petites et moyennes entreprises". Kinshasa, 17 mai 1999 et 22 mai 2000 319

N° 42461. Allemagne et République démocratique du Congo :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de structures non gouvernementales en milieu rural et urbain". Kinshasa, 20 mai 1999 et 22 mai 2000 321

N° 42462. République fédérale d'Allemagne et Nigéria :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria relatif à la coopération technique. Lagos, 1 avril 1974 323

N° 42463. Allemagne et Nigéria :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à la coopération technique pour le projet "Renforcement du système d'apprentissage national ouvert". Lagos, 14 décembre 1998 et Abuja, 9 avril 2001 325

N° 42464. Allemagne et Kirghizistan :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize pour le projet "Promotion de l'économie". Bichkek, 3 septembre 1996 et 22 mai 1997 327

N° 42465. Allemagne et Kirghizistan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération financière et technique pour le projet "Promotion de l'économie". Bichkek, 29 septembre 1998 et 7 mars 2000 329

N° 42466. États-Unis d'Amérique et République de Moldova :

Accord relatif à l'encouragement des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Moldova. Washington, 19 juin 1992 331

N° 42467. États-Unis d'Amérique et Bélarus :

Accord relatif à l'encouragement des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Bélarus. Minsk, 24 juin 1992 341

N° 42468. États-Unis d'Amérique et Tadjikistan :

Accord relatif à l'encouragement des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Tadjikistan. Douchanbé, 25 juin 1992 355

N° 42469. États-Unis d'Amérique et Kirghizistan :

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize. Washington, 8 mai 1992 373

N° 42470. États-Unis d'Amérique et Arménie :

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie. Washington, 2 avril 1992 383

N° 42471. États-Unis d'Amérique et Colombie :

Accord de coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie afin de combattre, de prévenir et de contrôler le blanchiment de l'argent provenant des activités illicites. San Antonio, 27 février 1992 391

N° 42472. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Accord de coopération entre le Département de l'agriculture des États-Unis et le Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Nicaragua en vue de l'éradication de la larve de <i>Callitroga hominivorax</i> . Washington, 26 novembre 1991	411
N° 42473. États-Unis d'Amérique et Lituanie :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République de Lituanie relatif au programme du Peace Corps des États-Unis en République de Lituanie. Vilnius, 7 février 1992	431
N° 42474. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la reconnaissance et à la validité des permis de conduire commerciaux et des permis de conduire fédéraux (avec annexe). Washington, 21 novembre 1991	433
N° 42475. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe). Washington, 17 juin 1992	459
N° 42476. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Costa Rica relatif à l'emploi des personnes à la charge d'employés officiels gouvernementaux. San José, 8 juin 1992	479
N° 42477. États-Unis d'Amérique et Albanie :	
Accord relatif aux relations commerciales entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Albanie (avec échange de lettres). Washington, 14 mai 1992	481
N° 42478. États-Unis d'Amérique et Albanie :	
Accord d'assistance économique bilatéral entre le Gouvernement de la République d'Albanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Tirana, 10 juin 1992.....	527
N° 42479. États-Unis d'Amérique et Albanie :	
Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie. Washington, 19 novembre 1991	539

- N° 42480. Agence internationale de l'énergie atomique et République de Corée :**
Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 21 juin 1999..... 547
- N° 42481. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran (République islamique d') :**
Accord de prêt (Projet de terres intégrées et de gestion des eaux d'Alborz) entre la République islamique d'Iran et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 27 juin 2005 549
- N° 42482. Association internationale de développement et Viet Nam :**
Accord de crédit de développement (Programme d'exécution d'un budget visé à l'appui de l'enseignement national pour tous les plans) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 12 octobre 2005 551
- N° 42483. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
Accord de prêt (Troisième projet d'intensification de l'agriculture irriguée) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 9 décembre 2005 553
- N° 42484. Association internationale de développement et Serbie-et-Monténégro :**
Accord de crédit de développement (Programme communautaire d'électricité du Sud-est de l'Europe) (Composante de Serbie-et-Monténégro - Projet de Serbie) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Belgrade, 8 septembre 2005 555

N° 42485. Association internationale de développement et Guyana :

Accord de don pour le développement (Projet de consolidation du secteur de l'eau) entre la République du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 28 octobre 2005 557

N° 42486. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de don pour le développement (Projet d'amélioration des services de santé) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Ventiane, 8 novembre 2005 559

N° 42487. Agence internationale de l'énergie atomique et Suisse :

Protocole additionnel à l'Accord entre la Confédération suisse et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 16 juin 2000 561

N° 42488. Fonds international de développement agricole et Nigéria :

Accord de prêt (Projet de développement de la pêche artisanale) entre la République fédérale du Nigéria et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 janvier 1990 563

N° 42489. Fonds international de développement agricole et République démocratique populaire lao :

Accord de prêt (Projet de développement agricole de Xieng Khouang) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 25 juillet 1990..... 565

N° 42490. Fonds international de développement agricole et Maroc :

Accord de prêt (Projet de développement des parcours et de l'élevage dans l'Oriental) entre le Royaume du Maroc et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19 décembre 1990 567

- N° 42491. Fonds international de développement agricole et Pakistan :**
- Accord de prêt (Projet de développement des petites exploitations laitières de Punjab) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 14 février 1989 569
- N° 42492. Fonds international de développement agricole et Seychelles :**
- Accord de prêt (Projet de création d'emplois) entre la République des Seychelles et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 26 septembre 1990 571
- N° 42493. Fonds international de développement agricole et Pakistan :**
- Accord de prêt (Deuxième projet de développement de la région de Barani) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 27 juin 1990..... 573
- N° 42494. Fonds international de développement agricole et Mexique :**
- Accord de garantie (Projet de développement pour les communautés rurales marginales des régions d'Ixtleras) entre les États-Unis du Mexique et le Fonds international de développement agricole (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19 décembre 1990..... 575
- N° 42495. Organisation des Nations Unies et Venezuela :**
- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela concernant les arrangements pour la Réunion des Nations Unies sur la question de Palestine pour la région de l'Amérique latine et des Caraïbes et le Forum public des Nations Unies sur la solidarité avec le peuple palestinien, devant se tenir à Caracas, du 13 au 15 décembre 2005. New York, 12 décembre 2005..... 577
- N° 42496. Fonds international de développement agricole et Chine :**
- Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré à Shanxi) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 8 mai 1991 579

N° 42497. Fonds international de développement agricole et Ghana :

Accord de prêt (Projet de crédit, de fourniture de données et de commercialisation en faveur des petits exploitants agricoles) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 juillet 1990... 581

N° 42498. Fonds international de développement agricole et Ghana :

Accord de prêt (Projet de crédit, de fourniture de données et de commercialisation en faveur des petits exploitants agricoles - Ressources spéciales) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 juillet 1990..... 583

N° 42499. Fonds international de développement agricole et Yémen :

Accord de prêt (Projet de crédit agricole) entre la République arabe du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 21 février 1990 585

N° 42500. Fonds international de développement agricole et Turquie :

Accord de prêt (Projet de développement rural de Yozgat) entre la République de Turquie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 6 mars 1991 587

N° 42501. Fonds international de développement agricole et Cameroun :

Accord de prêt (Second projet de développement rural de la province du nord-ouest) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 21 juin 1990..... 589

N° 42502. Fonds international de développement agricole et Inde :

Accord de prêt (Projet de développement tribal d'Andhra Pradesh) entre l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 15 mai 1991 591

N° 42503. Pays-Bas et Népal :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif aux services aériens (avec tableau de route). Schiphol, 10 juin 1998	593
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2006
Nos. 42427 to 42503*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2006
N^{os} 42427 à 42503*

No. 42427

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Loan Agreement (Hydropower Rehabilitation Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Kyiv, 19 September 2005

Entry into force: *3 February 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ukraine**

Accord de prêt (Projet de réhabilitation hydroélectrique) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kiev, 19 septembre 2005

Entrée en vigueur : *3 février 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42428

**International Development Association
and
Azerbaijan**

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Azerbaijan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 16 September 2005

Entry into force: 13 January 2006 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République d'Azerbaïdjan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Baku, 16 septembre 2005

Entrée en vigueur : 13 janvier 2006 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42429

**International Development Association
and
Mongolia**

Development Credit Agreement (Second Private Sector Development Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Ulaanbaatar, 8 September 2005

Entry into force: *7 February 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de développement au secteur privé) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Oulan-Bator, 8 septembre 2005

Entrée en vigueur : *7 février 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42430

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Second Privatization Social Support Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Ankara, 24 October 2005

Entry into force: *31 January 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Deuxième projet d'appui social à la privatisation) entre la République de Turquie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Ankara, 24 octobre 2005

Entrée en vigueur : *31 janvier 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42431

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Fifth Inland Waterways Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 3 November 2005

Entry into force: 13 December 2005 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 1 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Cinquième projet relatif aux voies navigables) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 3 novembre 2005

Entrée en vigueur : 13 décembre 2005 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42432

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Loan Agreement (Equal Access to Quality Education in Ukraine Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Kyiv, 5 September 2005

Entry into force: 7 February 2006 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 1 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ukraine**

Accord de prêt (Projet d'égalité d'accès à l'enseignement de qualité en Ukraine) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kiev, 5 septembre 2005

Entrée en vigueur : 7 février 2006 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42433

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

Development Credit Agreement (Competitiveness Enhancement Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 14 November 2005

Entry into force: *10 February 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de la compétitivité) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 14 novembre 2005

Entrée en vigueur : *10 février 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42434

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

Development Grant Agreement (Competitiveness Enhancement Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 14 November 2005

Entry into force: *10 February 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de don pour le développement (Projet de renforcement de la compétitivité) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 14 novembre 2005

Entrée en vigueur : *10 février 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42435

**Lithuania
and
Estonia**

Agreement between the Republic of Lithuania and the Republic of Estonia on social security. Vilnius, 28 May 1996

Entry into force: *10 February 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 40*

Authentic texts: *Estonian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 9 March 2006*

**Lituanie
et
Estonie**

Accord de sécurité sociale entre la République de Lituanie et la République de l'Estonie. Vilnius, 28 mai 1996

Entrée en vigueur : *10 février 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 40*

Textes authentiques : *estonien et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 9 mars 2006*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

SOTSIAALKINDLUSTUSLEPING

Leedu Vabariigi

ja

Eesti Vabariigi

vahel

Leedu Vabariik ja Eesti Vabariik, edaspidi nimetatud Lepingupooleid,
soovides korraldada omavahelisi suhteid sotsiaalkindlustuse valdkonnas,

on kokku leppinud alljärgnevas:

I OSA ÜLDSÄTTED

Artikkel 1

Käesoleva lepingu jaoks mõiste

- 1) "õigusakt" hõlmab seadusi, määrusi ja teisi sotsiaalkindlustuse valdkonda reguleerivaid õigusakte, mis on nimetatud artiklis 2;
- 2) "pädev valitsusasutus" tähendab:

Eesti Vabariigis	-	Sotsiaalministeeriumi;
Leedu Vabariigis	-	Sotsiaalse Kaitse ja Tööministeeriumi, Tervishoiuministeeriumi;
- 3) "asutus" tähendab asutust, kes vastutab artiklis 2 mainitud õigusaktide täitmise eest;
- 4) "pädev asutus" tähendab asutust, kes on volitatud kehtivate õigusaktide alusel määrama ja maksuma pensione ja toetusi;
- 5) "legaalne elamine" tähendab alalist elukohta, mis on määratletud Lepingupoole õigusaktidega, aga ka ajutist elamisluba.
- 6) "viibimine" tähendab lühiajalist viibimist, mille kestus tavaliselt on varem määratud viibimise eesmärgi täitmisest;
- 7) "füüsilisest isikust ettevõtja" tähendab isikut, kes töötab tulu saamise eesmärgil mittepalgatööl ja kellele laienevad artiklis 2 mainitud õigusaktid;
- 8) "kindlustusperioodid" tähendab sotsiaalkindlustusmaksu maksmise, palgatöö, füüsilisest isikust ettevõtjana tegutsemise või elamise perioode, mis on määratletud või tunnustatud

vastavalt õigusaktidele, mille alusel need on täitunud, samuti kõiki teisi perioode, mis on võrdsustatud kindlustusperioodidega nende õigusaktide järgi;

9) "pensionid ja toetused" tähendab kõiki pensione ja toetusi, kaasa arvatud kõik nende koostisosad, suurenemised, lisad ja juurdemaksed;

10) "ei põhine maksu maksmisel" laieneb pensionidele, mille määramine ei olene isikute või tööandjate otsesest makseosalusest ega füüsilisest isikust ettevõtjana tegutsemise ajast;

2. Teistel käesolevas lepingus kasutatud mõistetel on tähendus, mis on neile antud vastava Lepingupoole õigusaktides.

Artikkel 2

1. Käesolev leping laieneb Lepingupoole õigusaktidele, mis reguleerivad allpool loetletud sotsiaalkindlustuse liike:

- 1) meditsiiniteenused;
- 2) haigustoetused (ajutise töövõimetuse hüvitised);
- 3) hüvitised raseduse ja sünnituse korral;
- 4) invaliidsuspensionid;
- 5) vanaduspensionid;
- 6) väljateenitud aastate pensionid;
- 7) toitjakaotuspensionid;
- 8) hüvised töövigastuse ja kutsehaiguse korral;
- 9) töötustoetused;
- 10) matusetootused;
- 11) peretoetused;
- 12) rahvapensionid - Eesti Vabariigis;
- 13) sotsiaalabipensionid (sotsiaalpensionid) - Leedu Vabariigis.

2. Eelmises punktis nimetatud sotsiaalkindlustuse liike reguleerivateks õigusaktideks on õigusaktid, mis käsitlevad:

- 1) Leedu Vabariigis:
 - 1.1. tervisekindlustust;
 - 1.2. riiklikke sotsiaalkindlustuspensione;

- 1.3. riiklikku kindlustusest tööõnnetuste puhul;
- 1.4. töötustoetuse määramise korda vastavalt elanikkonna tööhoive seadusele;
- 1.5. riiklikku sotsiaalkindlustust;
- 1.6. pensione materiaalse abi osutamiseks (sotsiaalpensione).

2. Eesti Vabariigis:

- 2.1. ravikindlustust;
- 2.2. riiklikke pensione, soodustingimustel ja väljateenitud aastate pensione;
- 2.3. töövigastus- ja kutsehaigushüviseid;
- 2.4. töötasu sotsiaalsest kaitset;
- 2.5. laste- ja peretoetusi;
- 2.6. matusetoetusi;
- 2.7. sotsiaalmaksu.

3. Käesolev leping laieneb samuti õigusaktidele, mis muudavad või täiendavad eelmises punktis nimetatud õigusakte. Leping rakendub samuti õigusaktidele, mis kehtestavad uusi sotsiaalkindlustuse liike, kui see on kooskõlastatud Lepingupoolte pädevate valitsusasutuste vahel.

Artikkel 3

Käesolev leping reguleerib nende isikute sotsiaalkindlustust:

- a) kellele laienesid või laienevad ühe või mõlema Lepingupoolte õigusaktid ja kes legaalselt elavad nende territooriumil;
- b) kelle õigused lähtuvad käesoleva artikli alapunktis a mainitud isikutest vastavalt ühe või teise Lepingupoolte õigusaktidele.

Artikkel 4

Kui käesolev Leping ei sätesta teisiti, on Lepingupoolte kodanikud omavahel võrdsustatud mõlema Lepingupoolte õigusaktide käsitlemisel.

Artikkel 5

Kui käesolev leping ei sätesta teisiti, siis toetuste ja pensionide määramisest, millele isikul tekib õigus ühe Lepingupoolte õigusaktide alusel, ei ole õigust keelduda ning määratud

pensionid-ei kuulu vähendamisele, maksmise peatamisele ega lõpetamisele põhjusel, et isik elab legaalselt teise Lepingupoole territooriumil. Säte ei laiene toetustele ja pensionidele, mis ei põhine maksu maksmisel.

II OSA

ÕIGUSAKTIDE RAKENDAMINE

Artikkel 6

Kui käesoleva lepingu artiklid 7 ja 8 ei sätesta teisiti ja vastavalt artiklile 9 ei ole kokku lepitud teisiti, laienevad Lepingupoole territooriumil töötavale palgatöötajale, aga ka füüsilisest isikust ettevõtjale selle Lepingupoole õigusaktid, mille territooriumil ta töötab, sõltumata legaalse elamise kohast.

Artikkel 7

1. Palgatöötajatele, kes on tööle võetud ühe Lepingupoole territooriumil ja lähetatakse tööandja poolt teise Lepingupoole territooriumile töötama sama tööandja heaks, laienevad esimese Lepingupoole õigusaktid tingimusel, et lähetus ei kesta kauem kui kaks aastat.

2. Palgatöötajatele, kes osutavad rahvusvahelisi reisi- ja kaubavedusid mõlema Lepingupoole territooriumil auto-, raudtee või õhutranspordi töötajatena tööandja huvides, kes on registreeritud ühe Lepingupoole territooriumil, laienevad selle Lepingupoole õigusaktid.

3. Riigiteenistujatele ja nendega võrdsustatud isikutele, kes on lähetatud ühe Lepingupoole territooriumilt teisele, laienevad lähetava Lepingupoole õigusaktid.

4. Laevapere liikmetele, samuti laeval töötavatele palgatöötajatele, laienevad selle Lepingupoole õigusaktid, kelle lipu all laev sõidab.

Artikkel 8

Lepingupoole diplomaatiliste ja konsulaaresinduste töötajatele, aga ka isikutele, kes on tööle võetud nende esinduste ametiisikute erateenistusse, rakendatakse vastavaid sätteid 18. aprilli

1961.a. Viini konventsiooni diplomaatilistest suhetest ja 24. aprilli 1963.a. Viini konventsiooni konsulaarsuhetest.

Artikkel 9

Palgatöötaja ja tema tööandja ning füüsilisest isikust ettevõtja taotlusele vastavalt võivad Lepingupoolte pädevad asutused omavahelisel kokkuleppel teha erandeid artiklites 7 ja 8 sätestatust, tingimusel, et nimetatud isikule laienevad või hakkavad laienema ühe Lepingupoolte õigusaktid.

III OSA

ERALDI SÄTTED SOTSIAALKINDLUSTUSE LIIKIDELE JA TOETUSTELE

Esimene peatükk

Meditsiiniteenused

Ajutise töövõimetuse hüvitised ja hüvitised raseduse ja sünnituse korral

Artikkel 10

Otsustades õiguse üle saada hüvitisi ajutise töövõimetuse või raseduse ja sünnituse korral kindlustusperioodide täitumise alusel, arvestatakse kindlustusperioodide liitumisel mõlema Lepingupoolte õigusaktide alusel täitunud kindlustusperioodid, tingimusel, et need ei kattu.

Artikkel 11

1. Isikutele, kellel on õigus saada meditsiiniteenuseid ühe Lepingupoolte õigusaktide alusel ja kes viibivad teise Lepingupoolte territooriumil

1) osutatakse vältimatut arstiabi isiku viibimiskoha tervishoiuasutuse poolt vastavalt sellele tervishoiuasutusele laienevatele õigusaktidele esimese Lepingupoolte pädeva asutuse arvel;

2) võidakse osutada meditsiiniteenuseid, mis ületavad eelmises alapunktis näidatud vältimatu abi ulatuse, esimese Lepingupoole pädeva asutuse nõusolekul ja tema kulul;

3) proteesi- ja ortopeediliste abivahendite ja teiste kallihinnaliste meditsiiniteenuste osutamine sõltub esimese Lepingupoole pädeva asutuse nõusolekust, välja arvatud vältimatud juhtumid, kui teenuse osutamist pole võimalik edasi lükata ohu tõttu isiku elule või tervisele.

4) Käesolevas punktis sätestatu ei laiene isikutele, kelle viibimise eesmärgiks on ainult meditsiiniteenuste saamine.

2. Kui isik, kellel on õigus saada meditsiiniteenuseid ühe Lepingupoole õigusaktide alusel, suunatakse selle Lepingupoole pädeva asutuse poolt plaanilise ravi saamiseks teise Lepingupoole territooriumile, osutatakse talle meditsiiniteenuseid vastavalt selle Lepingupoole õigusaktidele esimese Lepingupoole pädeva asutuse kulul. Sealjuures esitab teise Lepingupoole asutus esimese Lepingupoole pädevale asutusele eelnevalt meditsiiniteenuste kulude kalkulasiooni.

3. Käesolevas artiklis ette nähtud meditsiiniteenused osutatakse isikule Lepingupoole territooriumil, kus ta viibib, samadel tingimustel, mis on kehtestatud selle Lepingupoole kindlustatud isikutele.

Artikkel 12

1. Ühe Lepingupoole pädev asutus korvab teise Lepingupoole asutusele osutatud meditsiiniteenuste tegelikud kulud vastavalt artiklile 11.

2. Plaanilisele ravile saatmise ning tegelike kulude korvamise kord kehtestatakse Leedu Vabariigi Tervishoiuministeriumi ja Eesti Vabariigi Sotsiaalministeriumi vahelise kokkuleppega.

Artikkel 13

1. Isikutele, kes pärast õiguse saamist hüvitisele ajutise töövõimetuse või raseduse ja sünnituse korral ühe Lepingupoole õigusaktide alusel, viibivad teise Lepingupoole territooriumil või

asuvad sinna elama, maksab hüvitisi esimese Lepingupoole pädev asutus lähtudes oma õigusaktidest nii nagu need isikud asuksid selle Lepingupoole territooriumil.

2. Isikutele, kes saavad pensioni mõlema Lepingupoole õigusaktide alusel, laienevad ravikindlustuse osas selle lepingupoole õigusaktid, kelle territooriumil nad elavad. See reegel laieneb ka isikutele, kes saavad pensioni ainult teise Lepingupoole õigusaktide alusel.

Teine peatükk

Invaliidsus-, vanadus-, väljateenitud aastate - ja toitjakaotuspensionid

Artikkel 14

1. Kui ühe Lepingupoole õigusaktid näevad ette pensioni saamise, säilitamise ja taastamise õiguse kindlustusperioodide täitumisel, siis neid õigusakte rakendav asutus arvestab kindlustusperioodide liitmisel teise Lepingupoole õigusaktidega kooskõlas täitunud kindlustusperioode, nagu oleksid nad täitunud esimese Lepingupoole õigusaktide alusel, tingimusel, et need ei ole täielikult või osaliselt kattuvad.

2. Kui ühe Lepingupoole õigusaktid võimaldavad mõnede pensionide määramise teatud kindlal kutsealal või tööl töötamise perioodi eest, siis nende pensionide määramisel võetakse arvesse ainult perioodid, mis on täitunud teise Lepingupoole õigusaktide alusel sellel kutsealal või samal tööl töötamisel. Kui sel viisil liidetud perioodid ei vasta tingimustele, mis annavad õiguse saada nimetatud pensioni, siis neid perioode arvestatakse pensioni määramisel üldises süsteemis.

Artikkel 15

1. Kui ühe Lepingupoole õigusaktid seavad pensioni määramise sõltuvusse tingimusest, et kindlustusjuhtumi tekkimise momendil laienevad sellele isikule või toitjakaotuspensionide puhul - surnule, selle Lepingupoole õigusaktid, loetakse tingimused täidetuks, kui vastavale isikule või surnule, sõltuvalt juhtumist, sellel momendil laienesid teise Lepingupoole õigusaktid või selle puudumisel vastav isik või toitja kaotanud isik võib pöörduda vastavate pensionide saamiseks teise Lepingupoole õigusaktide alusel.

2. Kui ühe Lepingupoole õigusaktide alusel pensioni saamise õigus seatakse sõltuvusse kindlaksmääratud sotsiaalkindlustuse perioodist enne kindlustusjuhtumi saabumist, siis tingimus loetakse täidetuks, kui vastav isik sellel perioodil oli kindlustatud teise Lepingupoole õigusaktide alusel.

Artikkel 16

1. Kui isikule järjestikku või kordamööda laienevad mõlema Lepingupoole õigusaktid, siis iga Lepingupoole asutus teeb vastavalt kehtivatele õigusaktidele kindlaks, kas selline isik vastab pensioni saamise õiguse tingimustele, arvestades vajadusel käesoleva lepingu artikli 14 sätteid.

2. Juhul, kui isik ühe Lepingupoole õigusaktide alusel vastab eelmises punktis mainitud tingimustele, arvestamata artiklis 14 sätestatud, siis selle Lepingupoole pädev asutus määrab pensioni, arvestades ainult kindlustusperioode, mis on täitunud vastavalt selle asutuse poolt rakendatavatele õigusaktidele.

3. Juhul, kui isik vastab ühe Lepingupoole õigusaktide tingimustele ainult käesoleva Lepingu artiklis 14 sätestatud lähtudes, siis selle Lepingupoole pädev asutus määrab pensioni suuruses, mis vastab kindlustusperioodidele, mis on täitunud vastavalt selle asutuse poolt rakendatavatele õigusaktidele.

4. Isikutele, kes asusid elama teise Lepingupoole territooriumile, arvutab ja maksab maksu maksmisel mittepõhinevaid ja elamisperioodide kestusest mittesõltuvaid invaliidsus- või toitjakaotuspensione ühe Lepingupoole pädev asutus. Pension arvutatakse ja makstakse proportsionaalselt, kuid mitte rohkem kui täispension, vastava isiku või surnu elatud aastatele esimese Lepingupoole territooriumil nende kindlustusperioodide kestuse suhtes, mis võetakse arvesse selle Lepingupoole õigusaktide alusel kuni kahe kolmandiku ulatuseni ajast, mis jääb isiku 16 aastaseks saamise kuupäeva ja invaliidsuse või surma saabumise kuupäeva vahele teise Lepingupoole territooriumil.

Artikkel 17

Pensioni suuruse arvutab arvutamisel ühe või teise Lepingupoole pädev asutus pensioniõigust omava isiku keskmise tulu või tulu suhte tervikuna riigi keskmistesse tuludesse või

õigusaktides ettenähtud muud vajalikud keskmised näitajad ainult nendest kindlustusperioodidest, mis on täitunud vastavalt selles asutuses rakendatavatele õigusaktidele.

Artikkel 18

1. Kui ühe Lepingupoole õigusaktide alusel täitunud kindlustusperioodide üldpikkus on lühem kui üks aasta ja kui ainult seda perioodi arvestades vastavalt sellele õigusaktile ei ole õigust pensionile, arvestatakse seda perioodi pensioni määramisel teise Lepingupoole pädeva asutuse poolt.

2. Kui mõlema Lepingupoole õigusaktide alusel täitunud kindlustusperioodid on lühemad kui 12 kuud ja õigust pensioni saamiseks ei teki, siis kõiki neid perioode arvestab selle Lepingupoole pädev asutus, mille õigusaktide alusel summeeritud kindlustusperiood annab õiguse pensioni määramiseks.

Juhul, kui sel viisil on täitunud tingimused pensioni saamiseks mõlema Lepingupoole õigusaktide alusel, arvestab kõiki kindlustusperioode, määrab ja maksab pensioni selle Lepingupoole pädev asutus, kelle õigusaktide alusel on täitunud pikem kindlustusperiood.

Artikkel 19

Juhul kui üldhaigestumise tagajärjel halveneb invaliidsuspensiooni saava isiku tervislik seisund, rakendatakse järgmisi sätteid:

a) kui isikule pensioni määramisel ei laienenud teise Lepingupoole õigusaktid, siis esimese Lepingupoole pädev asutus on kohustatud arvestama tema õigusaktide alusel määratava pensioni puhul isiku tervisliku seisukorra halvenemisega.

b) kui pensioni määramise momendil laienesid vastavale isikule teise Lepingupoole õigusaktid või ta saab invaliidsuspensiooni mõlema Lepingupoole õigusaktide alusel, siis pensioni määramine toimub mõlema Lepingupoole pädevate asutuste poolt, arvestades tervisliku seisukorra halvenemisega.

Artikkel 20

Kui isikul, kes saab invaliidsus- või toitjakaotuspensionini mõlema Lepingupoole õigusaktide alusel, tekib õigus vanaduspensionile ainult ühe Lepingupoole õigusaktide alusel ja ta tema soovil viiakse nimetatud pensionile üle, siis teise Lepingupoole pädev asutus jätkab varemääratud pensioniliigi väljamaksmist.

Artikkel 21

1. Ühe Lepingupoole õigusaktide sätteid, mis käsitlevad pensionide vähendamist, maksmise peatamist või lõpetamist sõltuvalt pensionide liitmisest või teistest sissetulekutest või seoses sellega, et pensionisaaja töötab või tegutseb iseseisva ettevõtjana, rakendatakse isegi nende isikute suhtes, kellele on pension määratud teise Lepingupoole õigusaktide alusel või kelle tulud on saadud palgatöölt või tegutsemise eest füüsilisest isikust ettevõtjana teise Lepingupoole territooriumil.

2. Eelmise punkti sätteid ei laiene analoogsetele invaliidsus-, vanadus- ja toitjakaotuspensionidele ja pensionidele seoses kutsehaigusega, mis on määratud mõlema Lepingupoole õigusaktide alusel.

Kolmas peatükk

Töövigastus- ja kutsehaigushüvised

Artikkel 22

Hüvised töövigastuse või kutsehaiguse puhul võimaldab selle Lepingupoole pädev asutus, kelle õigusaktid laienesid isikule töövigastuse saamise nomendil, või kui ta lõpetas töötamise kutsealal, mis põhjustas kutsehaiguse, sõltumata sellest, et see kutsehaigus oli esmakordselt avastatud teise Lepingupoole territooriumil.

Artikkel 23

Kui kutsehaige saab hüvist ühe Lepingupoole pädevalt asutuselt ja seoses tervise halvenemisega pöördub hüvise saamiseks teise Lepingupoole pädeva asutuse poole, rakendatakse järgmisi sätteid:

a) juhul, kui ta teise Lepingupoole õigusaktide rakendumise perioodil ei tegelenud tegevusega, mis võinuks esilekutsuda antud haiguse ägenemise, siis esimese Lepingupoole pädev asutus maksab välja hüvise vastavalt rakendatavate õigusaktide sätetele, võttes arvesse tervisliku seisukorra halvenemise.

b) Juhul, kui ta tegeles sellise tegevusega teise Lepingupoole õigusaktide rakendumise perioodil, kannab esimese Lepingupoole pädev asutus kulud hüvise väljamaksmisel vastavalt oma õigusaktidele, võtmata arvesse haiguse ägenemist.

Teise Lepingupoole pädev asutus määrab sellisele isikule täiendava hüvise, mille suurus on võrdne hüvise suuruse vahega, mida tuleks maksta peale haiguse ägenemist ja mis kuulus väljamaksmisele enne haiguse ägenemist vastavalt nende asutuste poolt rakendatavatele õigusaktidele, kui isik haigestus selle Lepingupoole õigusaktide rakendumise perioodil.

Neljas peatükk

Töötustoetused

Artikkel 24

Kui ühe Lepingupoole õigusaktide alusel on õigus töötustoetust saada, säilitada või taastada kindlustusperioodide alusel, siis arvestab neid õigusakte rakendav pädev asutus perioodide summeerimisel vajaduse korral kindlustusperioode, mis on täitunud teise Lepingupoole õigusaktide alusel, tingimusel, et need ei ole täielikult või osaliselt kattuvad.

Artikkel 25

1. Isikutele, kes töötavad palgatööl mitte selle lepingupoole territooriumil, kus nad elavad, vaid teise Lepingupoole territooriumil ja seal jäävad töötuks ning

a) kes legaalselt jäävad selle lepingupoole territooriumile ja kes kehtestatud korras tunnistatakse töötuks, makstakse töötustoetust vastavalt selle Lepingupoole õigusaktidele

b) kes pöörduvad tagasi Lepingupoole territooriumile, kus nad legaalselt elavad ja kes kehtestatud korras tunnistatakse töötuks, makstakse töötustoeetust vastavalt selle Lepingupoole õigusaktidele.

2. Ajani, mil töötü saab toetust käesoleva artikli alapunkti a alusel, ei ole tal õigust saada toetust Lepingupoole õigusaktide alusel, kelle territooriumil ta elab.

Viies peatükk
Matusetoeetused

Artikkel 26

Vastavalt rakendatavatele õigusaktidele maksab ühe Lepingupoole pädev asutus matusetoeetust ka sel juhul, kui isik suri teise Lepingupoole territooriumil.

Artikkel 27

Kui õigus matusetoeetusele tekib mõlema Lepingupoole õigusaktide alusel, maksab toetust selle Lepingupoole pädev asutus, kelle territooriumil sumu legaalselt elas.

Kuues peatükk
Peretoetused

Artikkel 28

1. Peretoetusi, mis on ette nähtud Lepingupoole õigusaktidega, määratakse ja makstakse nende oma territooriumil legaalselt elavatele isikutele.

2. Kui ühe Lepingupoole õigusaktid seavad peretoetuse maksmise sõltuvusse tingimusest, et lapsed peavad elama tema territooriumil, loetakse tingimus täidetuks, kui lapsed elavad teise Lepingupoole territooriumil.

3. Kui peretoetuse saamise õigus tekib mõlema Lepingupoole õigusaktide alusel, makstakse need Lepingupoole õigusaktide alusel, kelle territooriumil lapsed elavad.

IV osa

Muud sätted

Artikkel 29

Lepingupoole pädevad valitsusasutused:

- a) osutavad teineteisele administratiiv- ja õigusabi käesoleva Lepingu rakendamisel ja täitmisel; teavitavad õigusaktide muudatustest;
- b) määravad volitatud asutused, kellele tehakse ülesandeks rakendatavate õigusaktide ja käesoleva Lepinguga sätestatud toetuste ja pensionide arvestamine ja määramine, teineteisele rahaliste vahendite üleandmine nende väljamaksmiseks, väljamakstud summade tasaarvelduse teostamine.

Artikkel 30

1. Ühe Lepingupoole õigusaktide alusel ettenähtud meditsiinilised uuringud võivad neid õigusakte rakendava asutuse palvel toimuda teise Lepingupoole territooriumil isiku elukohajärgses asutuses. Meditsiiniliste uuringute kulutuste kohta tasaarveldust ei tehta.
2. Ühe Lepingupoole asutused tunnustavad teise Lepingupoole asutuste ja ametkondade poolt väljastatud dokumente tervisliku seisukorra või invaliidsusastme (töövõimetuse) hindamisel.

Artikkel 31

1. Isiku avaldus pensioni saamiseks vastavalt ühe Lepingupoole õigusaktidele loetakse ka teise Lepingupoole õigusaktidega kooskõlas esitatud taotluseks vastava pensioni saamiseks. Seda ei rakendata vaid juhul, kui avaldaja palub, et vanaduspension määramine teise Lepingupoole õigusaktide alusel oleks edasi lükatud eesmärgiga tingimuste täitmiseks, mis omavad otsustavat tähendust pensioni saamiseks nende õigusaktide alusel.

2. Avaldused, palved ja kaebused, mis oli vaja esitada tähtaegselt vastavalt ühe Lepingupoole õigusaktidele selle Lepingupoole asutusele, arvestatakse tähtaegselt esitatuiks teise Lepingupoole sellele asutusele, kelle territooriumil taotleja elab ja saadetakse viivitamatult esimese Lepingupoole asutusele. Avalduse, palve või kaebuse esitamise kuupäev teise Lepingupoole asutusele loetakse esitamise kuupäevaks esimese Lepingupoole asutusele nende läbivaatamiseks.

Artikkel 32

1. Ühe Lepingupoole pädeval asutusel ei ole õigust keelduda talle esitatud avalduste või teiste dokumentide läbivaatamisest põhjusel, et need on koostatud teise Lepingupoole riigikeeles.

2. Käesoleva lepingu täitmisel võivad Lepingupoole asutused, aga ka vastavad isikud või nende esindajad omavahel vahetult kontakteeruda, korraldada asjaajamist volitatud asutuste kaudu riigikeeles või teises kokkulepitud keeles.

3. Isikuandmeid kasutatakse ainult lepingu rakendamise eesmärkidel. Seejuures lähtuvad ühe Lepingupoole asutus, kes nimetatud andmed esitas ja teise Lepingupoole asutus, kes need andmed kasutusele võttis, vastava Lepingupoole õigusaktide ettekirjutustest isikuandmete konfidentsiaalsuse kohta.

Artikkel 33

1. Kui ühe Lepingupoole õigusaktides on sätestatud nende vajalike dokumentide vormistamise ja väljastamise vabastamine maksudest ja riigilõivust või nende vähendamine, mis vastavalt kehtivatele õigusnormidele tuleb esitada selle Lepingupoole ametkondadele või asutustele, siis laieneb see ka vastavate dokumentide vormistamisel ja väljastamisel, mis esitatakse ametkondadele ja asutustele vastavalt teise Lepingupoole õigusaktidele.

2. Dokumendid, mis ühe Lepingupoole territooriumil väljastati vormikohaselt või olid kinnitatud vastavate riiklike ametiasutuste poolt, on kehtivad ka teise Lepingupoole territooriumil legaliseerimata.

Artikkel 34

1. Käesoleva lepinguga ettenähtud pensionid ja toetused makstakse väkja selle Lepingupoole vääringus, mille territooriumil pensioni või toetuse saaja alaliselt elab.
2. Pensionide ja toetuste väljamaksmise, samuti rahaliste vahendite ülekandmise kord vastavalt Keskpanga poolt kehtestatud ametlikule valuutakursile, sätestatakse Lepingupoolte pädevate valitsusasutuste vahelise kokkuleppega.
3. Pangakulud, mis on seotud rahaliste vahendite ülekandmisega pensionide ja toetuste väljamaksmiseks isikutele, kes elavad teise Lepingupoole territooriumil, katab selle Lepingupoole pädev asutus, kes need vahendid üle kannab.
4. Pensionide ja toetuste väljamaksmisega seotud panga- ja postikulud katab väljamaksev pädev asutus.

Artikkel 35

1. Juhul, kui pädev asutus on kohustatud maksuma pensione ja toetuši isikutele, kes elavad legaalselt teise Lepingupoole territooriumil, siis kantakse nimetatud väljamakse summa üle esimese Lepingupoole valuutas.
2. Kui vastavalt käesolevale lepingule ähe Lepingupoole pädev asutus peab hüvitama teise Lepingupoole asutuse makstud toetuse kulud, siis tehakse nimetatud väljamakse teise Lepingupoole valuutas.

Artikkel 36

1. Küsimused, mis on seotud käesoleva lepingu rakendamisega, lahendavad Lepingupoolte pädevad valitsusasutused.
2. Lepingupoolte vahel tekkinud lahkarvamused käesoleva lepingu sätete tõlgendamisel, lahendatakse Lepingupoolte esindajate vaheliste läbirääkimiste ja konsultatsioonide teel.

V osa

Ülemineku- ja lõppsätted

Artikkel 37

Kohustuse vastava isiku ees pärast käesoleva lepingu jõustumist territooriumil täitunud kindlustusperioodide eest pensioni saamiseks vaatamata sellele, millise Lepingupoole õigusaktide alusel nad olid täitunud, võtab see Lepingupool, kelle territooriumil isik elas lepingu jõustumise hetkel.

Artikkel 38

1. Isikutele, kellele pensioni maksmine lõpetati enne käesoleva lepingu jõustumist seoses elama asumisega ühe Lepingupoole territooriumilt teise Lepingupoole territooriumile ja kellele ei olnud uue elukoha järgi pensioni määratud, määrab pensioni lepingu jõustumisel teise Lepingupoole pädev asutus nende isikute taotlusel, vastavalt rakendatavatele õigusaktidele, neile avalduse esitamise päevast.,

2. Enne käesoleva lepingu jõustumist määratud pensione ümber ei arvutata.

Artikkel 39

Käesoleva lepingu muudatused ja täiendused tehakse kirjalikult Lepingupoolte omavahelisel kokkuleppel.

Artikkel 40

Käesolev leping kuulub ratifitseerimisele vastavalt Lepingupoolte õigusaktidele ja jõustub ratifitseerimiskirjade vahetamise päevast.

Artikkel 41

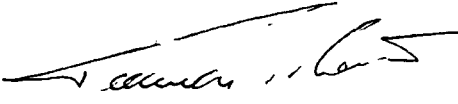
1. Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks.

2. Kumbki Lepingupool võib käesoleva lepingu lõpetada, teatades sellest kirjalikult teisele Lepingupoolele vähemalt kuus kuud enne lepingu lõpetamist.

Käesoleva Lepingu lõpetamisel säilivad isikutel selle lepingu alusel omandatud õigused.

Koostatud " " 1996. aastal kahes eksemplaris, kumbki leedu ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.


Leedu Vabariigi nimel


Eesti Vabariigi nimel

**LIETUVOS RESPUBLIKOS IR ESTIJOS RESPUBLIKOS
SUTARTIS
DĖL SOCIALINIO APRŪPINIMO**

Lietuvos Respublika ir Estijos Respublika, toliau vadinamos Šalimis, siekdamos reglamentuoti tarpusavio santykius socialinio aprūpinimo srityje, susitarė:

I DALIS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1 straipsnis

Šioje Sutartyje terminai:

- 1) "įstatymai" - apima įstatymus, nutarimus ir kitus teisės aktus, reglamentuojančius šios Sutarties 2 straipsnyje nurodytas socialinio aprūpinimo rūšis;
- 2) "kompetentingos valdymo institucijos":
Lietuvos Respublikoje - Socialinės apsaugos ir darbo ministerija, Sveikatos apsaugos ministerija;
Estijos Respublikoje - Socialinių reikalų ministerija.
- 3) "įstaiga" - tai įstaiga, atsakinga už įstatymų, nurodytų šios Sutarties 2 straipsnyje, normų vykdymą;
- 4) "kompetentinga įstaiga" - tai įstaiga, kuri pagal jai galiojančius įstatymus skiria ir moka pensijas ir pašalpas;

5) "legalus gyvenimas" - apima nuolatinę gyvenamąją vietą, kuri tokia nustatoma pagal kiekvienos Šalies įstatymus, taip pat leidimą laikinai gyventi;

6) "buvimas" - tai trumpalaikis buvimas, kurio trukmė paprastai priklauso nuo iš anksto numatyto buvimo tikslo;

7) "savarankiškai dirbantis asmuo" - tai asmuo, kuris norėdamas gauti pajamas dirba ne pagal darbo sutartį ir jam taikomi 2 straipsnyje nurodyti įstatymai;

8) "draudimo stažas" - tai socialinio draudimo įmokų mokėjimo, darbo pagal darbo sutartį, savarankiško darbo arba gyvenimo laikotarpiai, kurie tokiais nustatomi arba pripažįstami įstatymais, pagal kuriuos jie buvo įgyti, taip pat bet kokie kiti įstatymais draudimo stažui prilyginti laikotarpiai.

9) "pensijos" ir "pašalpos" - tai visos pensijos ir pašalpos įskaitant visas jų dalis, visus priedus, padidinimus ir priemokas;

10) "nesusiję su įmokų mokėjimu" - tai pensijos, kurių skyrimas nepriklauso nei nuo tiesioginio aprūpintinų asmenų arba jų darbdavių įmokų mokėjimo, nei nuo savarankiško darbo stažo;

Kiti šioje Sutartyje vartojami terminai turi tokią pat reikšmę, kokia yra kiekvienos Šalies įstatymuose ir kituose teisės aktuose.

2 straipsnis

1. Ši Sutartis taikoma šioms kiekvienos Šalies įstatymais numatytoms socialinio aprūpinimo rūšims:

- 1) medicininis aptarnavimas;
- 2) ligos pašalpos (laikinojo nedarbingumo kompensacijos);
- 3) motinystės pašalpos;
- 4) invalidumo pensijos;
- 5) senatvės pensijos;
- 6) ištarnauto laiko pensijos;
- 7) našlių ir našlaičių /maitintojo netekimo/ pensijos;
- 8) pašalpos dėl sužalojimo darbe ir profesinės ligos;
- 9) bedarbio pašalpos;
- 10) laidojimo pašalpos;

- 11) šeimos pašalpos;
 - 12) liaudies pensijos Estijos Respublikoje;
 - 13) šalpos (socialinės) pensijos Lietuvos Respublikoje.
2. Ankstesniojo punkto formuluotė apima įstatymus:
- 1) Lietuvos Respublikoje dėl:
 - 1.1. sveikatos draudimo;
 - 1.2. valstybinių socialinio draudimo pensijų;
 - 1.3. draudimo nuo nelaimingų atsitikimų darbe;
 - 1.4. gyventojų užimtumo, kiek tai susiję su bedarbio pašalpų mokėjimo reglamentavimu;
 - 1.5. valstybinio socialinio draudimo;
 - 1.6. šalpos (socialinių) pensijų.
 - 2) Estijos Respublikoje dėl:
 - 2.1. medicinos draudimo;
 - 2.2. valstybinių pragyvenimo pinigų, pensijų lengvatinėmis sąlygomis, išstarnauto laiko pensijų;
 - 2.3. žalos atlyginimo dėl sužalojimo darbe ir profesinės ligos;
 - 2.4. bedarbių socialinės apsaugos;
 - 2.5. šeimos ir vaikų pašalpų;
 - 2.6. laidojimo pašalpų;
 - 2.7. socialinio mokesčio.
3. Ši Sutartis taip pat taikoma įstatymams, kurie pakeičia arba pataiso tuos, kurie nurodyti ankstesniame punkte. Sutartis taip pat taikoma įstatymams, kuriais įdiegiamos naujos socialinio aprūpinimo rūšys, jeigu tai bus suderinta tarp Šalių kompetentingų valdymo institucijų.

3 straipsnis

Ši Sutartis reglamentuoja socialinį aprūpinimą:

- a) asmenų, kuriems galioja arba galioja vienos ar abiejų Šalių įstatymai ir kurie legaliai gyvena jų teritorijoje

b) kitų asmenų, kurių teisės pagal kiekvienos Šalies įstatymus įgyjamos iš a) pastraipoje nurodytųjų asmenų.

4 straipsnis

Jeigu ši Sutartis nenumato kitaip, kiekviena Šalis, taikydama savo įstatymus, asmenų, kuriems ji galioja, teises prilygins savo piliečių teisėms.

5 straipsnis

1. Jeigu šia Sutartimi nenumatyta kitaip, pensijas ir pašalpas - išskyrus pensijas ir pašalpas, nesusijusias su įmokų mokėjimu - į kurias asmuo turi teisę pagal vienos Šalies įstatymus, negalima atsisakyti skirti, o paskirtas sumažinti, sustabdyti arba nutraukti jų mokėjimą dėl to, kad tas asmuo legaliai gyvena kitos Šalies teritorijoje.

II DALIS

ĮSTATYMŲ TAIKYMAS

6 straipsnis

Jeigu šios Sutarties 7 ir 8 straipsniais nenumatyta kitko ir 9 straipsnyje nesuderinta kitaip, pagal darbo sutartį dirbantiems, taip pat savarankiškai dirbantiems asmenims galioja Šalies, kurios teritorijoje jie dirba, įstatymai, nepriklausomai nuo jų legalaus gyvenimo vietos.

7 straipsnis

1. Asmenims, pagal darbo sutartį dirbantiems pas darbdavį vienos Šalies teritorijoje ir to darbdavio nusiųstiems jo naudai dirbti į kitos Šalies teritoriją, galioja pirmosios Šalies įstatymai su sąlyga, kad tų asmenų darbo trukmė neviršija dvejus metus.

2. Automobilių, geležinkelio arba aviacijos transporte pagal darbo sutartį dirbantiems asmenims, kurie atlieka tarptautinius keleivių ir krovinių pervežimus abiejų Šalių teritorijoje darbdavio, kuris įregistruotas vienos iš Šalių teritorijoje, naudai, galioja tos Šalies įstatymai.

3. Valstybės tarnautojams ir jiems prilygintiems asmenims, kuriuos vienos Šalies valstybinės institucijos komandiruoja į kitos Šalies teritoriją, galioja pirmosios Šalies įstatymai.

4. Jūrų laivų įgulų nariams, taip pat jūrų laivuose pagal darbo sutartį dirbantiems asmenims, galioja tos Šalies, su kurios vėliava laivas plaukioja, įstatymai.

8 straipsnis

Šalių diplomatinė atstovybių ir konsulinių įstaigų darbuotojams, taip pat tų įstaigų darbuotojus pagal darbo sutartį aptarnaujantiems asmenims taikomos atitinkamai 1961 m. balandžio 18 d. Vienos konvencijos dėl diplomatinė santykių ir 1963 m. balandžio 24 d. Vienos konvencijos dėl konsulinių santykių nuostatos.

9 straipsnis

Pagal darbo sutartį dirbančio asmens ir jo darbdavio prašymu arba savarankiškai dirbančio asmens prašymu Šalių kompetentingos valdymo institucijos tarpusavio susitarimu 7 ir 8 straipsnių atžvilgiu gali padaryti išimtis su sąlyga, kad asmeniui galioja arba galios vienos iš Šalių įstatymai.

III DALIS

SPECIALIOSIOS NUOSTATOS DĖL ATSKIRŲ SOCIALINIO APRŪPINIMO RŪŠIŲ IR PAŠALPŲ

PIRMAS SKYRIUS

MEDICININIS APTARNAVIMAS. LIGOS IR MOTINYSTĖS PAŠALPOS (LAIKINOJO NEDARbingUMO KOMPENSACIJA).

10 straipsnis

Jeigu pagal vienos Šalies įstatymus teisės į ligos /laikinojo nedarbingumo/ ir motinystės pašalpą įgijimas, atstatymas ir išsaugojimas priklauso nuo draudimo stažo, tai tos Šalies įstaiga, sumuodama stažą prirėikus atsižvelgia į draudimo stažą, įgytą pagal kitos Šalies įstatymus, su sąlyga, kad šis stažas nesutampa.

11 straipsnis

1. Asmenims, turintiems teisę į medicinos paslaugas pagal vienos Šalies įstatymus ir būnantiems kitos Šalies teritorijoje:

1) gydymo įstaiga asmens buvimo vietoje suteikia neatidėliotiną medicinos pagalbą pagal tai įstaigai galiojančius įstatymus pirmos Šalies kompetentingos įstaigos sąskaita;

2) pirmosios Šalies kompetentingos įstaigos sutikimu ir jos sąskaita gali būti suteiktos medicinos paslaugos, kurių apimtis didesnė nei būtinos, nurodytos ankstesnėje pastraipoje;

3) protezinių-ortopedinių gaminių ir kitų brangių medicinos paslaugų teikimas priklauso nuo pirmosios Šalies kompetentingos įstaigos sutikimo, išskyrus

neatidėliotinus atvejus, kai paslaugų teikimą negalima atidėti dėl grėsmės asmens gyvybei ir sveikatai;

4) šio straipsnio nuostatos negalioja asmenims, kurių buvimo tikslas yra tik medicinos paslaugų gavimas.

2. Jeigu asmenį, turintį teisę į medicinos paslaugas pagal vienos Šalies įstatymus, tos Šalies kompetentinga įstaiga siunčia planiniam gydymui į kitos Šalies teritoriją, medicinos paslaugas jam teikiamos pagal tos Šalies įstatymus pirmosios Šalies kompetentingos įstaigos sąskaita. Tuo atveju antrosios Šalies įstaiga pateikia pirmosios Šalies kompetentingai įstaigai numatomų suteikti medicinos paslaugų kaštų išankstinę kalkuliaciją.

3. Šiame straipsnyje numatytas medicinos paslaugas įstaiga asmens buvimo vietoje teikia tokiomis pat sąlygomis, kurios nustatytos savo apdraustiems asmenims.

12 straipsnis

1. Vienos Šalies kompetentinga įstaiga kompensuoja antrosios Šalies įstaigai faktines išlaidas už suteiktas pagal 11 straipsnį medicinos paslaugas.

2. Siuntimo planiniam gydymui, faktinių išlaidų kompensavimo tvarka nustatoma Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministerijos ir Estijos Respublikos socialinių reikalų ministerijos susitarimu.

13 straipsnis

1. Asmenims, kurie įgiję teisę į ligos ir motinystės pašalpas (laikinojo nedarbingumo kompensaciją) pagal vienos Šalies įstatymus, būna arba persikelia gyventi, arba grįžta į kitos Šalies teritoriją, tas pašalpas moka pirmosios Šalies kompetentinga įstaiga pagal jai galiojančius įstatymus, tarsi šie asmenys būtų tos Šalies teritorijoje.

2. Asmenims, gaunantiems pensijas pagal abiejų Šalių įstatymus, galioja tos Šalies, kurios teritorijoje jie legaliai gyvena, sveikatos draudimo įstatymai. Ši taisyklė taip pat galioja asmenims, gaunantiems pensiją tik pagal kitos Šalies įstatymus.

ANTRAS SKYRIUS
SENATVĖS, INVALIDUMO, IŠTARNAUTO LAIKO, MAITINTOJO
NETEKIMO PENSIJOS

14 straipsnis

1. Jeigu pagal vienos Šalies įstatymus teisės į pensiją įgijimas, atstatymas ir išsaugojimas priklauso nuo draudimo stažo, tai kompetentinga įstaiga, kuriai galioja tie įstatymai, sumuodama stažą atsižvelgia į draudimo stažą, įgytą pagal kitos Šalies įstatymus, su sąlyga, kad šis stažas nesutampa pilnai arba iš dalies pagal laiką, tarsi jis būtų įgytas pagal pirmosios Šalies įstatymus.

2. Jeigu pagal vienos Šalies įstatymus kai kurių pensijų skyrimas priklauso nuo stažo, įgyto pagal atitinkamą profesiją arba atitinkamame darbe, tai skiriant tokias pensijas įskaitomas tik toks stažas, kuris įgytas pagal kitos Šalies įstatymus pagal tokią pačią profesiją arba tokiam pačiame darbe. Jeigu tokiu būdu susumuotas stažas nesuteikia teisės nurodytosioms pensijoms gauti, tai šis stažas įskaitomas pensijoms skirti pagal bendrą sistemą.

15 straipsnis

1. Jeigu pagal vienos Šalies įstatymus pensijos skyrimas priklauso nuo sąlygos, pagal kurią draudiminio atvejo momentu atitinkamam asmeniui arba mirusiajam (maitintojo netekimo pensijos atveju) turi galioti tie įstatymai, tai ši sąlyga laikoma įvykdyta, kai atitinkamam asmeniui arba mirusiajam, priklausomai nuo atvejo, tuo momentu galiojo kitos Šalies įstatymai, o jeigu negaliojo, jei atitinkamas asmuo arba maitintojo netekęs asmuo gali pretenduoti į atitinkamą pensiją pagal kitos Šalies įstatymus.

2. Jeigu pagal vienos Šalies įstatymus teisė pensijai gauti priklauso nuo tam tikro draudimo stažo iki draudiminio atvejo atsiradimo, tai sąlyga laikoma įvykdyta, kai atitinkamas asmuo tokiam pat laikotarpiui buvo apdraustas pagal kitos Šalies įstatymus.

16 straipsnis

1. Jeigu asmeniui pačiam arba pakaičiui galiojo abiejų Šalių įstatymai, tai kiekvienos Šalies kompetentinga įstaiga pagal jai galiojančius įstatymus nustato, ar toks asmuo įvykdė sąlygas, suteikiančias teisę pensijai gauti, prirėikus atsižvelgdama į šios Sutarties 14 straipsnio nuostatas.

2. Tuo atveju, kai asmuo pagal vienos Šalies įstatymus įvykdo ankstesniame punkte nurodytas sąlygas netaikant 14 straipsnio nuostatų, tai tos Šalies kompetentinga įstaiga pensiją skiria tik už draudimo stažą, įgytą pagal tai įstaigai galiojančius įstatymus.

3. Jeigu asmuo vienos Šalies įstatymais nustatytas sąlygas įvykdo tik taikant šios Sutarties 14 straipsnio nuostatas, tai tos Šalies kompetentinga įstaiga pensijos dydį nustato pagal draudimo stažą, įgytą pagal tai įstaigai galiojančius įstatymus.

4. Vienos Šalies kompetentinga įstaiga asmenims, kurie persikėlė gyventi į kitos Šalies teritoriją, invalidumo arba maitintojo netekimo pensijas, nesusijusias su įmoku mokėjimu ir kurių dydis nepriklauso nuo gyvenimo laikotarpių, apskaičiuoja ir moka proporcingai atitinkamo asmens arba mirusiojo gyvenimo metų pirmosios Šalies teritorijoje nuo 16 metų amžiaus ir dviejų trečdalių metų, praėjusių nuo minimo amžiaus iki invalidumo atsiradimo arba mirties antrosios Šalies teritorijoje, santykiui, tačiau ne daugiau kaip pilną pensiją.

17 straipsnis

Nustatydama pensijos dydį bet kurios Šalies kompetentinga įstaiga turinčio teisę į pensiją asmens pajamų vidurkį arba pajamų santykį su pajamų vidurkiu valstybėje arba kitus įstatymais numatytus vidutinius rodiklius apskaičiuoja iš to draudimo stažo, kuris įgytas pagal tai įstaigai galiojančius įstatymus.

18 straipsnis

1. Jeigu bendras draudimo stažas, įgytas pagal vienos Šalies įstatymus, yra mažesnis nei vieneri metai ir jeigu šis stažas pagal tuos įstatymus nesuteikia teisės pensijai gauti, tai šį stažą skirdama pensiją įskaito kitos Šalies kompetentinga įstaiga.

2. Jeigu pagal kiekvienos Šalies įstatymus įgytas draudimo stažas mažesnis nei dvylika mėnesių ir teisė į pensiją neįgyjama ne vienoje iš jų, visą stažą įskaito įstaiga tos Šalies, pagal kurios įstatymus, susumavus, susidarytų draudimo stažas, suteikiantis teisę į pensiją. Jeigu tokiu būdu būtų įvykdytos sąlygos pensijai gauti pagal abiejų Šalių įstatymus, tai visą draudimo stažą įskaito, pensiją skiria ir moka kompetentinga įstaiga tos Šalies, pagal kurios įstatymus yra įgytas didesnis draudimo stažas.

19 straipsnis

Pablogėjus asmens, gaunančio invalidumo pensiją dėl bendro susirgimo, darbingumo laipsniui taikomos šios nuostatos:

a) jeigu nuo pensijos paskyrimo atitinkamam asmeniui negaliojo kitos Šalies įstatymai, tai pirmosios Šalies kompetentinga įstaiga, skirdama pensiją pagal jai galiojančius įstatymus, atsižvelgia į darbingumo laipsnio pablogėjimą;

b) jeigu po pensijos paskyrimo atitinkamam asmeniui galiojo kitos Šalies įstatymai arba jis gauna invalidumo pensiją pagal abiejų Šalių įstatymus, tai pensiją jam skiria abiejų Šalių kompetentingos įstaigos, atsižvelgdamos į darbingumo laipsnio pablogėjimą.

20 straipsnis

Jeigu asmuo, gaunantis invalidumo arba maitintojo netekimo pensiją pagal abiejų Šalių įstatymus, įgyja teisę į senatvės pensiją tik pagal vienos Šalies įstatymus ir jo prašymu jam paskiriama tokia pensija, tai kitos Šalies kompetentinga įstaiga toliau jam moka anksčiau paskirtą pensijos rūšį.

21 straipsnis

1. Vienos Šalies įstatymų nuostatos, pagal kurias nustatytas pensijų sumažinimas, jų mokėjimo sustabdymas arba nutraukimas dėl to, kad jos sutampa su kitomis pensijomis arba pajamomis, arba dėl to, kad turintis teisę pensiją gauti asmuo dirba pagal darbo sutartį arba dirba savarankiškai, atitinkamam asmeniui galioja ir tuo atveju, kai jam pensija mokama pagal kitos Šalies įstatymus arba jis gauna pajamas už darbą pagal darbo sutartį arba savarankišką darbą kitos Šalies teritorijoje.

2. Ankstesnio punkto nuostatos negalioja analogiškoms senatvės, invalidumo, maitintojo netekimo pensijoms, pensijoms dėl profesinio susirgimo, kurios skiriamos pagal abiejų Šalių įstatymus.

TREČIAS SKYRIUS

**PAŠALPOS DĖL SUŽALOJIMO DARBE
IR PROFESINIO SUSIRGIMO**

22 straipsnis

Pašalpas dėl sužalojimo darbe ir profesinio susirgimo skiria kompetentinga įstaiga tos Šalies, kurios įstatymai asmeniui galiojo sužalojimo momentu arba jo paskutinio darbo, sukėlusio profesinį susirgimą, metu, nepaisant to, kad ši liga pirmą kartą išryškėjo kitos Šalies teritorijoje.

23 straipsnis

Jeigu profesine liga sergantis asmuo gauna pašalpą, kurią moka vienos Šalies kompetentinga įstaiga, ir dėl sveikatos pablogėjimo prašo pašalpos iš kitos Šalies kompetentingos įstaigos, taikomos šios nuostatos:

a) jeigu antrosios Šalies įstatymų galiojimo laikotarpiu jis nedirbo darbo, galėjusio sukelti arba paaštrinti tokį susirgimą, pirmosios Šalies kompetentinga įstaiga pagal jai galiojančių įstatymų nuostatas moka pašalpą, atsižvelgdama į sveikatos pablogėjimą;

b) jeigu antrosios Šalies įstatymų galiojimo laikotarpiu jis dirbo tokį darbą, tai pirmosios Šalies kompetentinga įstaiga pagal jai galiojančias įstatymų nuostatas moka pašalpą neatsižvelgdama į tokį paaštrėjimą. Antrosios Šalies kompetentinga įstaiga tokiam asmeniui skiria papildomą pašalpą, kurios dydis yra lygus skirtumui tarp mokėtinos pašalpos dydžio po sveikatos pablogėjimo ir pašalpos dydžio, kurią reikėtų mokėti iki sveikatos pablogėjimo pagal tai įstaigai galiojančių įstatymų nuostatas, asmuo susirgo tos Šalies įstatymų galiojimo laikotarpiu.

KETVIRTAS SKYRIUS

BEDARBIO PAŠALPOS

24 straipsnis

Jeigu pagal vienos Šalies įstatymus teisės į bedarbio pašalpą įgijimas, atstatymas ir išsaugojimas priklauso nuo draudimo stažo, tai kompetentinga įstaiga, kuriai galioja tie įstatymai, sumuodama stažą prireikus atsižvelgia į draudimo stažą, įgytą pagal kitos Šalies įstatymus, su sąlyga, kad šis stažas visiškai arba iš dalies nesutampa pagal laiką.

25 straipsnis

1. Asmenims, dirbusiems pagal darbo sutartį ne gyvenamojoje teritorijoje, bet kitos Šalies teritorijoje ir ten netekusiems darbo:

a) legaliai pasilikusiems jos teritorijoje ir nustatyta tvarka pripažintiems bedarbiais, bedarbio pašalpos mokamos pagal tos Šalies įstatymus.

b) sugrįžusiems į Šalies teritoriją, kurioje jie legaliai gyvena ir nustatyta tvarka pripažintiems bedarbiais, bedarbio pašalpos mokamos pagal tos Šalies įstatymus.

2. Kol bedarbis gauna pašalpą pagal 1 punkto a) pastraipos nuostatas, jam nesuteikiama teisė gauti pašalpą pagal Šalies, kurios teritorijoje jis legaliai gyvena, įstatymus.

PENKTAS SKYRIUS

LAIDOJIMO PAŠALPA

26 straipsnis

Vienos Šalies kompetentinga įstaiga pagal jai galiojančius įstatymus laidojimo pašalpą moka ir tuo atveju, jeigu asmuo mirė kitos Šalies teritorijoje.

27 straipsnis

Jeigu teisė į laidojimo pašalpą buvo įgyta pagal abiejų Šalių įstatymus, tai pašalpą išmoka kompetentinga įstaiga tos Šalies, kurios teritorijoje mirusysis legaliai gyveno.

ŠEŠTAS SKYRIUS

ŠEIMOS PAŠALPOS

28 straipsnis

1. Šeimos pašalpos, numatytos bet kurios Šalies įstatymais, skiriamos ir mokamos jos teritorijoje gyvenantiems asmenims.

2. Jeigu pagal vienos Šalies įstatymus yra nustatytos sąlygos, kad šeimos pašalpos mokamos tuo atveju, kai vaikai turi gyventi jos teritorijoje, tai sąlyga laikoma įvykdyta, jeigu vaikai gyvena kitos Šalies teritorijoje.

3. Jcigu yra teisė gauti šeimos pašalpas pagal abiejų Šalių įstatymus, tai šeimos pašalpos skiriamos pagal tos Šalies, kurios teritorijoje gyvena vaikai, įstatymus.

4. Vienkartinė vaiko gimimo pašalpa skiriama pagal Šalies, kurios teritorijoje vaiko gimdymo momentu legaliai gyveno motina, įstatymus.

IV DALIS

ĮVAIRIOS NUOSTATOS

29 straipsnis

Kompetentingos valdymo institucijos:

a) teiks viena kitai administracinę ir teisinę pagalbą taikant ir vykdant šią Sutartį, taip pat informaciją apie pasikeitimus įstatymuose;

b) paskiria įgaliotas įstaigas, kurioms pavedama apskaičiuoti ir skirti pensijas ir pašalpas pagal galiojančius įstatymus ir šią Sutartį, perduoti viena kitai pinigines lėšas joms mokėti, vykdyti tarpusavio atsiskaitymus už išmokėtas sumas.

30 straipsnis

1. Sveikatos patikrinimus, kurie numatyti pagal vienos Šalies įstatymus, tuos įstatymus taikančios įstaigos prašymu gali atlikti kitos Šalies įstaiga pagal atitinkamo asmens legalaus gyvenimo vietą. Už medicininio aptarnavimo išlaidas tarpusavio atsiskaitymai nedaromi.

2. Vienos Šalies įstaigos pripažįsta dokumentus dėl sveikatos būklės arba invalidumo (darbingumo) laipsnio, kuriuos išduoda kitos Šalies įstaigos.

31 straipsnis

1. Asmens pareiškimas pensijai gauti pagal vienos Šalies įstatymus yra laikomas pareiškimu atitinkamai pensijai gauti pagal kitos Šalies įstatymus. Tai negalioja tik tuo atveju, kai pareiškėjas prašo atidėti senatvės pensijos skyrimą pagal kitos Šalies įstatymus dėl to, kad jis galėtų įvykdyti sąlygas, turinčias svarbią reikšmę pensijai gauti pagal tuos įstatymus.

2. Pareiškimai, prašymai arba skundai, kurie pagal vienos Šalies įstatymų nustatytus terminus turi būti pateikti tos Šalies įstaigai, prisilaikydama tų terminų juos priima antrosios Šalies, kurios teritorijoje gyvena pareiškėjas, įstaiga ir nedelsdama persiunčia pirmosios Šalies įstaigai. Antrosios Šalies įstaigai pareiškimo, prašymo arba skundo įteikimo data yra laikoma pirmosios Šalies įstaigai padavimo data jų sprendimui.

32 straipsnis

1. Vienos Šalies kompetentingos įstaigos neturi teisės atsisakyti spręsti joms pateiktus pareiškimus arba kitus dokumentus dėl to, kad jie surašyti kitos Šalies valstybine kalba.

2. Įgyvendinamos šią Sutartį Šalių įstaigos gali betarpiškai bendrauti tarpusavyje, taip pat su atitinkamais asmenims arba jų atstovais arba per įgaliotąsias įstaigas susirašinėti savo valstybinėmis kalbomis arba kita abipusiai priimtina kalba.

3. Asmens personaliniai duomenys naudojami tik Sutarties tikslams. Vienos Šalies įstaiga, pateikianti minimus duomenis, ir kitos Šalies įstaiga, priėmusi juos naudojimui, vadovaujasi nurodymais, kurie numatyti atitinkamos Šalies įstatymuose dėl asmens personalinių duomenų konfidencialumo.

33 straipsnis

1. Jeigu pagal vienos Šalies įstatymus numatytas mokesčių ar rinkliavų sumažinimas ar atleidimas nuo jų už reikalingų dokumentų apiforminimą ir išdavimą, kurios pagal galiojančius įstatymus reikia pateikti tos Šalies įstaigoms, tai galioja taip

pat atitinkamų dokumentų apiforminimui ir išdavimui, kuriuos reikia pateikti įstaigoms pagal kitos Šalies įstatymus.

2. Vienos Šalies teritorijoje išduoti pagal nustatytą formą arba atitinkamų valstybinių institucijų patvirtinti dokumentai kitos Šalies teritorijoje galios be legalizavimo.

34 straipsnis

1. Pensijos ir pašalpos, kurios numatytos pagal šią Sutartį, mokamos tos Šalies, kurios teritorijoje legaliai gyvena jų gavėjas, nacionaline valiuta.

2. Pensijų ir pašalpų mokėjimo, taip pat piniginių lėšų perdavimo pagal centrinio banko nustatytą oficialių valiutų kursą tvarka nustatoma Šalių kompetentingų valdymo institucijų susitarimu.

3. Banko išlaidas, susijusias su piniginių lėšų pervedimu pensijoms ir pašalpoms mokėti kitos Šalies teritorijoje legaliai gyvenantiems asmenims, apmoka tos Šalies kompetentinga įstaiga, kuri perveda tas lėšas.

4. Banko ir pašto išlaidas, susijusias su pensijų ir pašalpų išmokėjimu, padengia jas mokanti įstaiga.

35 straipsnis

1. Jeigu kompetentinga įstaiga privalo mokėti pensijas ir pašalpas asmenims, legaliai gyvenantiems kitos Šalies teritorijoje, tai minėto mokėjimo suma išreiškiama pirmosios Šalies valiuta.

2. Jeigu pagal šią Sutartį vienos Šalies kompetentinga įstaiga privalo kompensuoti išlaidas kitos Šalies įstaigai, tai tų išlaidų suma išreiškiama antrosios Šalies valiuta.

36 straipsnis

1. Klausimus, susijusius su šios Sutarties taikymu, sprendžia Šalių kompetentingos valdymo institucijos.

2. Nesutarimai tarp Šalių dėl šios Sutarties nuostatų aiškinimo sprendžiami Šalių tiesioginėmis derybomis ir konsultacijomis.

V DALIS

PEREINAMOSIOS IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

37 straipsnis

Jeigu draudimo atvejis atsitiks po šios Sutarties įsigaliojimo, tai už visą draudimo stažą iki jos įsigaliojimo, nepaisant to, pagal kurios Šalies įstatymus tas stažas buvo įgytas, įsipareigojimus suteikti atitinkamam asmeniui teisę į pensiją prisiima ta Šalis, kurios teritorijoje minėtas asmuo šios Sutarties įsigaliojimo momentu legaliai gyveno.

38 straipsnis

1. Asmenims, kuriems iki šios Sutarties įsigaliojimo pensijų mokėjimas buvo nutrauktas dėl to, kad jie persikėlė gyventi iš vienos Šalies teritorijos į kitos Šalies teritoriją ir pagal naują legalaus gyvenimo vietą pensija nebuvo paskirta, tai po šios Sutarties įsigaliojimo, jų prašymu, antrosios Šalies kompetentinga įstaiga pagal galiojančius įstatymus pensiją skiria nuo pareiškimo pateikimo dienos.

2. Pensijos, kurios buvo paskirtos iki šios Sutarties įsigaliojimo, neperžūrimos.

39 straipsnis

Šią Sutartį Šalys keičia ir papildo raštiškai tarpusavio susitarimu.


40 straipsnis


Ši Sutartis turi būti ratifikuota pagal Šalių įstatymus ir įsigalios pasikeitus ratifikaciniais raštais.

41 straipsnis

1. Ši Sutartis galios neribotą laiką.
2. Bet kuri Šalis gali šią Sutartį denonsuoti, tačiau ne vėliau kaip prieš 6 mėnesius iki jos galiojimo nutraukimo apie tai raštu praneša kitai Šaliai. Ją denonsavus, pagal šios Sutarties nuostatas asmenų įgytos teisės išlieka.

Sudaryta *Vilniuje*..... 1996 m. *gegužės 28*..... d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir estų kalbomis, ir abu tekstai turi vienodą galią.


Lietuvos Respublikos
vardu


Estijos Respublikos
vardu

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE REPUBLIC OF ESTONIA ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Lithuania and the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the Countries, wishing to legislate on their mutual relations in the area of social security, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

For the purposes of this Agreement, the following terms are used:

1) “laws” denote acts of legislation, resolutions and other legal acts governing the types of social provision referred to in Article 2 hereof;

2) “competent government institutions”:

in the Republic of Lithuania denote the Ministry of Social Security and Labour and the Ministry of Health; in the Republic of Estonia denote the Ministry of Social Affairs.

3) “institution” denotes an institution responsible for implementing the laws stipulated by Article 2 hereof;

4) “competent institution” denotes an institution which, pursuant to the applicable law, allocates and remits pensions and benefits;

5) “legal residence” denotes a permanent place of residence such as may be set in accordance with the law of each Country and also a temporary residence permit;

6) “stay” denotes a short-term presence the duration of which is usually governed by the preliminary set objective of the stay,

7) “self-employed person” denotes a person who, in order to earn income, is not working under an employment contract and is bound by the law stipulated in Article 2;

8) “period of insurance” denotes periods of social security payment, employment under an employment contract, self-employed work or residence such as may be set or recognised by the law in accordance with which they have been acquired and also any other periods of time which the law deems equal to the period of insurance;

9) “pensions” and “benefits” denote all pensions and benefits including any parts thereof, all supplements, increases and additions;

10) “unrelated to the payment of contributions” denotes pensions the allocation of which depends on neither the direct payment of contributions by the covered persons or their employers, nor the duration of the self-employed work;

Other terms used in this Agreement shall have the same meaning as that applicable in the Laws and other acts of legislation of each of the Countries.

Article 2

1. This Agreement shall be applicable to the kinds of social provision stipulated by the law in each of the Countries:
 - 1) Medical care;
 - 2) Sickness benefits (compensation for temporary incapacity);
 - 3) Maternity benefits;
 - 4) Disability benefits;
 - 5) Old-age pensions;
 - 6) Length-of-service pensions;
 - 7) Widows' and widowers' pensions (pensions following the loss of the breadwinner);
 - 8) Occupational injury and occupational illness;
 - 9) Unemployment benefits;
 - 10) Funeral benefits;
 - 11) Family benefits;
 - 12) People's pensions in the Republic of Estonia;
 - 13) Income support (social) pensions in the Republic of Lithuania.
2. The formula above shall encompass the following laws:
 - 1) In the Republic of Lithuania:
 - 1.1. On health insurance;
 - 1.2. On state social insurance pensions;
 - 1.3. On occupational injury insurance;
 - 1.4. On the occupation of citizens, insofar as it is related to the governance of unemployment benefit;
 - 1.5. On state social insurance;
 - 1.6. On income support (social) pensions.
 - 2) In the Republic of Estonia:
 - 2.1. On medical insurance;
 - 2.2. On state income support, preferential pensions and length-of-service pensions;
 - 2.3. On compensation for occupational injuries and occupational illnesses;
 - 2.4. On social protection of the unemployed;
 - 2.5. On family and children's benefits;
 - 2.6. On funeral benefits;
 - 2.7. On social tax.
3. This Agreement shall also be applicable to any laws that may replace or amend the aforementioned laws. This Agreement shall also be applicable to laws introducing new

kinds of social provision, provided that it is agreed between the competent administration institutions of the Countries.

Article 3

This Agreement shall govern the social provision of:

- a) persons to whom the law of one of the Countries or both Countries apply and who are legally resident on the territory thereof;
- b) other persons whose rights in accordance with the laws of each Country are derived from the persons referred to in (a) hereof.

Article 4

Unless this Agreement provides otherwise, each Country, when applying its law, shall consider the rights of the people to whom the Agreement applies equal to the rights of its own citizens.

Article 5

Unless this Agreement provides otherwise, pensions and benefits, except pensions and benefits not related to the payment of contributions to which the person is entitled in accordance with the law of one of the Countries, may not be refused and if granted may not be reduced, stopped or discontinued because of the fact that the person in question is legally resident in the territory of the other Country.

PART II. APPLICATION OF THE LAWS

Article 6

Unless Articles 7 and 8 hereof provide otherwise and Article 9 does not arrange otherwise, the laws of the Country on the territory of which persons employed under a contract of employment or self-employed persons are working shall apply to such persons, irrespective of their legal place of residence.

Article 7

I. Where persons are employed under a contract of employment on the territory of one Country and their employer sends them to work for his benefit on the territory of the other Country, the laws of the first Country shall apply, provided that the period of work carried out by the aforementioned persons does not exceed two years.

2. Where persons are employed under a contract of employment in the sphere of automobile, railroad or air transport and they carry out international transportation of passengers and cargo on the territories of both Countries for the benefit of the employer, who is registered on the territory of one of the Countries, the law of the latter Country shall apply.

3. Where civil servants and equivalent persons are sent by the state institutions of one of the Countries to the territory of the other Country, the law of the first Country shall apply.

4. Members of the maritime vessel crew and other persons employed in accordance with a contract of employment on maritime vessels shall be bound by the law of the Country whose flag is flown by the maritime vessel.

Article 8

Employees of diplomatic representations and consular institutions of the Countries and also persons who serve such employees under a contract of employment shall be subject to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 9

Subject to a request from a person employed under a contract of employment and his employer or a self-employed person, competent administration institutions of the Countries, by mutual agreement, may apply exceptions in respect of Articles 7 and 8 provided that the laws of one of the Countries apply or may apply to the person in question.

PART III. SPECIAL PROVISIONS ON INDIVIDUAL TYPES OF SOCIAL PROVISION AND BENEFITS

SECTION ONE. MEDICAL SERVICE. ILLNESS AND MATERNITY BENEFITS (TEMPORARY INCAPACITY COMPENSATION)

Article 10

If, under the law of one of the Countries, the acquisition, restoration and retention of entitlement to sickness (temporary incapacity) and maternity benefit depends on the period of insurance, the institution of that Country, when calculating the duration, shall take into account the period of insurance acquired in accordance with the law of the other Country, provided that the two periods do not overlap.

Article 11

1. In respect of persons who are entitled to medical services in accordance with the law of one of the Countries but who are on the territory of the other Country:

(1) a medical institution in the location of the person's stay shall offer emergency medical assistance in accordance with the law applicable to that institution at the expense of the competent institution of the first Country;

(2) subject to the consent of the competent institution of the first Country and at its expense, medical services may be offered which exceed in scope the emergency assistance as stipulated in the preceding paragraph;

(3) the supply of prosthetic and orthopaedic equipment and rendering of other costly medical services is subject to the consent of the competent institution of the first Country except in emergency cases where the rendering of services may not be postponed because it would endanger a person's life and health;

(4) the provisions of this article shall not apply to persons the sole purpose of whose visit is to obtain medical services.

2. Where a person entitled to medical services under the law of one Country is sent by the competent institution of that Country to the territory of the other Country for medical treatment, the medical services offered to that person shall be rendered in accordance with the law of that Country at the expense of the competent institution of the first Country. In this case, the institution of the second Country shall supply the competent institution of the first Country with a preliminary calculation of the cost of the intended medical services.

3. The medical services stipulated in this article shall be rendered by the institution in the place of the person's stay on the same basis that would be extended to its own insured persons.

Article 12

1. The competent institution of one Country shall compensate the competent institution of the other Country on an actuality basis for the medical services rendered in accordance with Article 11.

2. The procedure for sending persons for planned treatment and reimbursement of actuality-based expenses shall be set by means of an agreement between the Ministry of Health of the Republic of Lithuania and the Ministry of Social Affairs of the Republic of Estonia.

Article 13

1. Where persons who become entitled to illness and maternity benefits (compensation for temporary incapacity) in accordance with the law of one of the Countries are present in the territory of the other Country, relocate there for the purposes of residence or return there, the benefits in question shall be paid by the competent institution of the first Country in accordance with the law effective there as if these persons were on the territory of that Country.

2. Where persons are receiving pensions in accordance with the law of both Countries, the law on social insurance of the Country in which they are legally resident shall be applicable. This rule shall also be applicable to persons who are receiving pensions in accordance with the law of the other Country only.

SECTION TWO. OLD-AGE, DISABILITY, LENGTH-OF-SERVICE AND
LOSS-OF-BREADWINNER PENSIONS

Article 14

1. If, under the law of one of the Countries, the acquisition, restoration and retention of pension entitlements depends on the period of insurance, the competent institution of that Country, when calculating the duration, shall take into account the period of insurance acquired in accordance with the law of the other Country as if it were acquired in accordance with the law of the first Country, provided that the two periods do not fully or partially overlap.

2. If, in accordance with the law of one of the Countries, the allocation of some pensions depends on the length of service in a certain occupation or in certain employment, when allocating such a pension, only such length of service is included which has been acquired in accordance with the law of the other Country in respect of the same occupation or the same employment. If the length of service arrived at in this manner does not bring about an entitlement to the aforementioned pensions, this length of service shall be counted only towards pensions allocated in accordance with the general system.

Article 15

1. If, under the law of one of the Countries, the granting of a pension depends on a condition in accordance with which at the time of the insured event the aforementioned laws should be effective in respect of the person in question or the deceased person (as applies to the recipient of a loss-of-breadwinner pension), this condition shall be considered satisfied if, at that time, depending on the circumstances, the laws of the other Country were effective in respect of the aforementioned person or deceased person, and if these laws were not effective the person in question or a person affected by the loss of a breadwinner can claim an appropriate pension in accordance with the law of the other Country.

2. If, under the law of one of the Countries, a pension entitlement depends on the period of the insurance prior to the occurrence of the insured event, this condition shall be considered satisfied if the person in question was insured in accordance with the law of the other Country for the same duration.

Article 16

1. If the laws of both Countries are subsequently or alternately applicable to a person, then a competent institution of each of the Countries, in accordance with the applicable law, shall establish whether such a person has satisfied the conditions entitling him to a pension, and where necessary provisions of Article 14 hereof shall be taken into account.

2. In the event where a person, in accordance with the law of one of the Countries, has satisfied the conditions of the preceding paragraph without the application of the provisions of Article 14, the competent institution of that Country shall grant a pension only in respect of the length of service completed in accordance with the law applicable to that institution.

3. Where a person satisfies the conditions laid down by the law of one of the Countries only with application of the provisions of Article 14 hereof, the competent institution of that Country shall grant a pension only in respect of the length of service completed in accordance with the law applicable to that institution.

4. A competent institution of one of the Countries, in respect of persons who have relocated to the territory of the other Country for the purposes of residence, shall calculate and pay disability and loss-of-breadwinner pensions which are not related to the payment of contributions and the amount of which does not depend on the periods of residence, in a pro rata manner governed by the ratio between the duration of the life of the person in question or deceased person on the territory of the first Country, starting from the age of 16, and the two-thirds of the period from the aforementioned time until the onset of disability or death on the territory of the second Country, which, however, shall not exceed the full pension.

Article 17

When setting the amount of the pension, a competent institution of either Country, acting in respect of the person entitled to a pension, shall calculate the average earnings of that person, or the ratio of earnings vs. average earnings in the Country, or any other average indices as stipulated by the law, on the basis of the period of insurance which has been acquired in accordance with the law applicable to that institution.

Article 18

1. In the event where the total period of insurance acquired in accordance with the law of one of the Countries is shorter than one year, and if the duration in accordance with that law does not grant entitlement to a pension, it shall be taken into account by the competent institution of the other Country when allocating a pension.

2. If, in accordance with the law of each of the Countries the period of insurance is shorter than 12 months and if a pension entitlement is not acquired in any of the Countries, the full duration shall be taken into account by the institution of the Country in which, upon adding the duration, the insurance duration would be arrived at which would grant entitlement to a pension.

If in such manner conditions are satisfied under the law of both Countries, then the entire duration of insurance shall be taken into account by the competent institution of the Country under the law of which the longer period of insurance is achieved and the same institution shall allocate and remit the pension.

Article 19

Where a person is paid a disability pension because of a general illness and his ability to work decreases, the following provisions shall apply:

a) If, from the moment the pension is granted, the law of the other Country is not applicable to the person in question, then the competent institution of the other Country, when

allocating the pension in accordance with the law applicable to that institution, shall take into account the degree to which the person's ability to work has decreased.

b) If, after allocating the pension, the law of the other Country is applicable to the person in question, or if he receives a disability pension in accordance with the law of both Countries, then that pension shall be allocated by the competent institutions of both Countries, taking into account the degree to which the person's ability to work has decreased.

Article 20

Where a person who receives a disability or loss-of-breadwinner pension in accordance with the law of both Countries becomes entitled to an old-age pension only in accordance with the law of one of the Countries and such a pension is granted to him in accordance with his request, then the competent institution of the other Country shall continue to pay him the type of pension previously granted.

Article 21

1. Provisions of the law of one Country, in accordance with which pension payments are reduced, suspended or discontinued on account of their being paid at the same time as other pensions or income or because the person who is entitled to the pension is working in accordance with a contract of employment or is self-employed, shall apply to the person concerned also in the event where the pension is paid in accordance with the law of the other Country or the person derives income from work carried out in accordance with a contract of self-employment on the territory of the other Country.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to similar old-age, disability, loss-of-breadwinner or occupational illness pensions which may be granted under the law of both Countries.

SECTION THREE. OCCUPATIONAL INJURY AND OCCUPATIONAL ILLNESS BENEFITS

Article 22

Occupational injury and occupational illness benefits shall be granted by a competent institution of the Country the laws of which were applicable to a person at the time of sustaining an injury or at the time of his employment as a result of which occupational illness was contracted, irrespective of the fact that the illness initially manifested itself on the territory of the other Country.

Article 23

In the event where a person suffering from an occupational illness receives benefit paid by a competent institution of one Country and because of the deterioration of his condition benefit is requested from a competent institution of the other Country, the following provisions shall be applied:

a) where, for the period of application of the law of the second Country, he was not employed in a job which might have caused or aggravated such an illness, the competent institution of the first Country, in accordance with the provisions of valid law, shall pay benefit, taking account of the deterioration of health;

b) where, for the period of application of the law of the second Country, he was employed in such a job, the competent institution of the first Country, in accordance with the effective law, shall pay benefit without taking into account such deterioration.

The competent institution of the second Country shall allocate to the person in question additional benefit equal to the difference between the amount of benefit payable following the deterioration of health and the amount of benefit which should be paid prior to deterioration of health in accordance with the law applicable to that institution, where the person became ill during the validity of the law of that Country.

SECTION FOUR. UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 24

Where, in accordance with the law of one Country, the acquisition, restitution and retention of unemployment benefit entitlements depends on the period of insurance, the competent institution to which the aforementioned law applies, when calculating the duration, where necessary, shall take into account the period of insurance acquired under the law of the other Country, provided that these periods do not overlap in time totally or partially.

Article 25

1. Where persons were employed under a contract of employment not on the territory of their residence but on the territory of the other Country and lost their job there:

a) those who legally remain on its territory and are deemed unemployed in line with the set procedure shall be entitled to unemployment benefits in accordance with the law of that Country;

b) those who return to the territory of the Country where they legally reside and where they are recognised as unemployed shall be entitled to unemployment benefits in accordance with the law of the Country.

2. While an unemployed person receives a benefit in accordance with (1) (a), he shall not be entitled to receive benefits under the law of the Country where he legally resides.

SECTION FIVE. FUNERAL BENEFIT

Article 26

A competent institution of one Country shall pay funeral benefit in accordance with the applicable law, even where a person dies on the territory of the other Country.

Article 27

In the event where the right to funeral benefit is acquired under the law of both Countries, the benefit shall be paid by the competent institution of the Country on the territory of which the deceased person was legally resident.

SECTION SIX. FAMILY BENEFITS

Article 28

1. Family benefits stipulated by the law of either of the Countries shall be granted and paid to persons resident on the territory of that Country.

2. If, under the law of one of the Countries, family benefits are paid on condition that the children reside on its territory, this condition shall be deemed satisfied if the children are resident on the territory of the other Country.

3. Where an entitlement to family benefits exists under the law of both Countries, the family benefits shall be granted in accordance with the law on the territory on which the children are resident.

4. A one-off benefit on the birth of a child shall be granted in accordance with the law of the Country on the territory of which the mother was legally resident at the time of birth.¹

PART IV. GENERAL PROVISIONS

Article 29

Competent administration institutions:

a) shall offer each other administrative and legal assistance in application and implementation of this Agreement and also information on changes in the law;

b) shall appoint authorised institutions with the task of calculating and allocating pensions and benefits in accordance with the effective law and this Agreement, transferring funds for remittance thereof and implementing mutual settlements in respect of the amounts remitted.

Article 30

1. Health checks stipulated under the law of one Country, upon submission of the institution applying this law, may be carried out by an institution in the other Country at the place of legal residence of the person in question.

2. The institutions of either of the Countries shall recognise health documents and the degree of disability (working capacity) as may be recognised by the institutions of the other Country.

1. Paragraph 4 appears in the authentic Lithianian text only.

Article 31

1. A pension application under the law of one Country shall be deemed a pension application under the law of the other Country. Only in the case where an applicant requests the postponement of the granting of an old-age pension in accordance with the law of the other Country so that he can fulfil conditions which are material to the granting of the pension under that law shall this cease to apply.

2. Applications, requests or complaints which, under the law of one of the Countries, have to be submitted to the institution of that Country within a certain time frame must be accepted within the same time frame by the institution of the Country on the territory on which the applicant resides and forwarded immediately to the institution of the first Country. The date of submission of an application, request or complaint to the second Country's institution shall be deemed the same as the date of submission to the institution of the first Country for its consideration.

Article 32

1. The competent institutions of one of the Countries shall not be entitled to decline the applications submitted to them or other documents on the grounds of their being produced in the state language of the other Country.

2. In implementation of this Agreement, the institutions of the Countries may directly communicate between themselves and may also communicate with required persons or their representatives or conduct correspondence through authorised institutions in their state language or in any other mutually acceptable language.

3. Personal data shall be used only for the purposes of the Agreement. An institution of the Country submitting the aforementioned data and an institution of the other Country which has received this data for its use shall act upon the instructions which are applicable through the legislation of the relevant Country governing the confidentiality of personal data.

Article 33

1. Where, in accordance with the law of one Country, a reduction in taxes and duties for completing or issuing necessary documents or exemption therefrom is stipulated, and where these documents have to be submitted, in accordance with the effective law, to the institutions of that Country, the same shall be applicable for completing and issuing documents which have to be submitted in accordance with the law of the other Country.

2. Documents in required format and documents verified by appropriate state institutions issued on the territory of one Country shall be valid on the territory of the other Country without legalisation.

Article 34

1. Pensions and benefits stipulated in accordance with this Agreement shall be paid in the currency of the Country where the recipient legally resides.
2. The procedures for remitting pensions and benefits and also for transferring funds in accordance with the official currency exchange rate set by the Central Bank shall be set by mutual agreement of the competent institutions of the Countries.
3. Banking expenses related to the transfer of funds for the purposes of paying pensions and benefits to persons legally resident on the territory of the other Country shall be paid by the competent institution of the Country crediting the funds.
4. Banking and postal expenses related to the payment of pensions and benefits shall be paid by the institution making these payments.

Article 35

1. In the event where a competent institution is to pay pensions and benefits to persons who are legally resident on the territory of the other Country, the amount of this payment shall be expressed in the currency of the first Country.
2. If, in accordance with this Agreement, a competent institution of one Country is to compensate expenses to an institution of the other Country, the amount of the aforementioned expenses shall be expressed in the currency of the second Country.

Article 36

1. Issues related to the application of this Agreement shall be decided by the competent administration institutions of the Countries.
2. Disagreements between the Countries on the interpretation of provisions hereof shall be resolved by means of direct negotiations and consultations between the Countries.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 37

In the event where an insured event takes place after this Agreement has entered into force, the commitment to grant the person in question a pension entitlement in respect of the entire period prior to the Agreement entering into force, irrespective of the Country under the laws of which that duration was accumulated, shall be undertaken by the Country on the territory of which the person in question was legally resident.

Article 38

1. In respect of persons to whom, prior to this Agreement entering into force, the payment of pensions was discontinued because they moved from the territory of one Country to the territory of the other Country and the pension was not granted in respect of the

new location of legal residence, after this Agreement has entered into force, upon their request, a competent institution of the second Country shall grant a pension from the day of submission of the application in accordance with the effective law.

2. Pensions granted prior to the entry into force of this Agreement shall not be reviewed.

Article 39

The Countries shall amend or append this Agreement in writing by mutual agreement.

Article 40

This Agreement is subject to ratification in accordance with the law of the Countries and shall come into force when Notes of Ratification are exchanged.

Article 41

1. This Agreement shall remain in force infinitely.

2. Either of the Countries may denounce this Agreement, but the other Country should be advised in writing to this effect at least six months before the termination of its validity. After the Agreement is denounced, the rights acquired by the persons hereunder shall remain in place.

Made in Vilnius on 28 May 1996 in two copies, each in the Lithuanian and Estonian languages, with both texts having equal validity.

On behalf of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

On behalf of the Republic of Estonia:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

La République de Lituanie et la République d'Estonie, ci-après dénommées “Les Pays”, désireuses de légiférer sur la question de leurs relations mutuelles dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- 1) “législation”, les actes législatifs, résolutions et autres actes juridiques régissant les types de systèmes d'action sociale visés à l'article 2 du présent Accord;
- 2) “institutions gouvernementales compétentes” :
en ce qui concerne la République de Lituanie, le Ministère de la sécurité sociale et du travail et le ministère de la santé;
en ce qui concerne la République d'Estonie, le Ministère des affaires sociales.
- 3) “institution”, une institution chargée d'appliquer les lois visées à l'article 2 du présent Accord;
- 4) “institution compétente”, une institution chargée d'attribuer et de verser les prestations et pensions en vertu de la législation applicable;
- 5) “résidence légale”, le lieu de résidence permanent, tel que défini par la législation de chaque pays, y compris pour les personnes bénéficiant d'un permis de résidence temporaire;
- 6) “séjour”, une présence temporaire, dont la durée est habituellement tributaire de l'objectif du séjour déterminé au préalable;
- 7) “personne exerçant un emploi indépendant”, une personne qui ne tire pas ses revenus de l'exercice d'une activité couverte par un contrat de travail et qui est couverte par la législation visée à l'article 2 du présent Accord;
- 8) “période d'assurance”, les périodes de cotisation à la sécurité sociale, d'emploi au titre de travailleur salarié, de travail indépendant ou de résidence définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous le régime de laquelle elles ont été acquises et les périodes qui y sont assimilées par la législation;
- 9) “pensions” et “prestations”, l'ensemble des pensions et prestations, y compris toute composante de celles-ci, et tout montant additionnel, augmentation ou supplément;
- 10) “indépendantes du versement de cotisations”, les pensions dont l'allocation ne dépend ni du versement direct de cotisations par les personnes couvertes ou leurs employeurs, ni de la durée de l'activité professionnelle indépendante;

Tout autre terme utilisé dans le présent accord a le sens qui lui est attribué par la législation et autres actes législatifs de chacun des Pays.

Article 2

1. L'application de l'Accord vise les types de systèmes d'action sociale précisés par la législation de chacun des pays :

- 1) Soins de santé;
- 2) Prestations de l'assurance maladie (indemnisation en cas d'incapacité temporaire);
- 3) Prestations de maternité;
- 4) Prestations d'invalidité;
- 5) Pensions de retraite;
- 6) Pensions d'ancienneté;
- 7) Pensions de réversion (pensions faisant suite au décès du soutien de famille);
- 8) Accidents du travail et maladies professionnelles;
- 9) Prestations de chômage;
- 10) Prestations de décès;
- 11) Allocations familiales;
- 12) Pensions populaires de la République d'Estonie;
- 13) Pensions (sociales) d'aide au revenu de la République de Lituanie.

2. La formule susmentionnée inclut les législations suivantes :

- 1) Pour la République de Lituanie :
 - 1.1. Sur l'assurance santé;
 - 1.2. Sur le régime des pensions d'État;
 - 1.3. Sur l'assurance accidents du travail;
 - 1.4. Sur la profession, dans la mesure où elle régit les prestations de chômage;
 - 1.5. Sur l'assurance sociale d'État;
 - 1.6. Sur les pensions (sociales) d'aide au revenu.
- 2) Pour la République d'Estonie :
 - 2.1. Sur l'assurance médicale;
 - 2.2. Sur l'aide d'État au revenu, les régimes de pension préférentiels et les pensions d'ancienneté;
 - 2.3. Sur l'indemnisation payable pour les accidents du travail et les maladies professionnelles;
 - 2.4. Sur la protection sociale des chômeurs;
 - 2.5. Sur les allocations familiales et prestations pour enfants;
 - 2.6. Sur les prestations de décès;

2.7. Sur les cotisations de sécurité sociale.

3) Le présent Accord s'applique également à tout texte visant à remplacer ou amender les lois susvisées, ainsi qu'à toute loi introduisant de nouveaux types de systèmes d'action sociale, pour autant que les institutions administratives compétentes des Pays en soient convenues.

Article 3

En matière d'action sociale, le présent Accord s'applique aux personnes :

- a) visées par la législation d'un des Pays ou des deux Pays et résidentes légales sur le territoire dudit pays;
- b) aux autres personnes dont la législation de chaque Pays dispose que les droits découlent de ceux des personnes visées au point (a).

Article 4

Sauf dispositions contraires du présent Accord, chaque Pays veillera à ce que l'application de sa législation confère aux personnes visées par le présent Accord des droits égaux à ceux de ses propres ressortissants.

Article 5

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les pensions et prestations, à l'exception des pensions et prestations n'étant pas liées au versement de cotisations, auxquelles a droit une personne en vertu de la législation d'un des Pays ne pourront être refusées et, une fois accordées, ne pourront être réduites, suspendues ou supprimées au motif que la personne incriminée réside légalement sur le territoire de l'autre Pays.

TITRE II. APPLICATION DE LA LÉGISLATION

Article 6

Sauf dispositions contraires prévues par les articles 7 et 8 et convenues par l'article 9 du présent Accord, toute personne employée en vertu d'un contrat de travail ou exerçant une activité indépendante sur le territoire d'un des Pays est assujettie à la législation dudit pays, quel que soit son lieu de résidence légale.

Article 7

1. Les personnes qui, employées en vertu d'un contrat de travail sur le territoire d'un des Pays, sont envoyées sur le territoire de l'autre Pays pour le compte de leur employeur sont assujetties à la législation du premier Pays, pour autant que la période de travail visée n'excède pas deux ans.

2. Les personnes qui, employées en vertu d'un contrat de travail dans le domaine du transport automobile, ferroviaire ou aérien, effectuent pour le compte de leur employeur, enregistré sur le territoire d'un des deux Pays, des missions de transport international de passagers ou de fret sur le territoire des deux Pays sont assujetties à la législation dudit Pays.

3. Les fonctionnaires ou agents assimilés détachés par les institutions officielles de l'un des Pays sur le territoire de l'autre Pays sont assujettis à la législation du premier Pays.

4. L'équipage d'un navire et les autres personnes qui y sont employées en vertu d'un contrat de travail sont assujetties à la législation du Pays dont le navire bat pavillon.

Article 8

Les employés des missions diplomatiques et services consulaires des Pays et les personnes au service de ces employés en vertu d'un contrat de travail sont soumis aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 9

Si une personne employée en vertu d'un contrat de travail et son employeur ou une personne exerçant une activité indépendante en font la demande, les institutions administratives compétentes des Pays peuvent convenir par accord mutuel d'appliquer des exceptions aux dispositions des articles 7 et 8, pour autant que la législation de l'un des Pays s'applique ou peut s'appliquer à la personne visée.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

SECTION PREMIÈRE. SOINS MÉDICAUX. PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ (INDENNISATION POUR INCAPACITÉ TEMPORAIRE)

Article 10

Si la législation d'un des Pays dispose que l'acquisition, le rétablissement et le maintien du droit aux prestations de maladie (incapacité temporaire) et de maternité dépendent de la période d'assurance, l'institution du Pays en question prendra en considération, pour calculer la durée de ladite période, les périodes d'assurance acquises au titre de la législation de l'autre Pays, à condition qu'elles ne se chevauchent pas.

Article 11

1. En ce qui concerne les personnes ayant droit à des prestations au titre de traitements médicaux en vertu de la législation d'un Pays mais se trouvant sur le territoire de l'autre Pays :

(1) Elles se verront offrir par une institution médicale située sur le territoire du Pays où elles séjournent à titre temporaire l'assistance médicale d'urgence, conformément à la législation applicable à cette institution, aux frais de l'institution compétente du premier Pays;

(2) Moyennant le consentement de l'institution compétente du premier Pays, des services médicaux dépassant le cadre de l'assistance médicale d'urgence telle que visée au paragraphe précédent peuvent être proposés, aux frais de l'institution en question;

(3) La fourniture d'équipements de prothèse et d'orthopédie et d'autres services médicaux onéreux est soumise à l'approbation de l'institution compétente du premier Pays, à l'exception des cas d'urgence où la fourniture desdits services ou équipements ne peut être postposée sans menacer la vie de la personne concernée;

(4) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux personnes dont la visite a pour seul objectif d'obtenir des services médicaux.

2. Si une personne habilitée à bénéficier des services médicaux au titre de la législation d'un Pays est envoyée par l'institution compétente de ce Pays sur le territoire de l'autre Pays pour y bénéficier d'un traitement, les services médicaux fournis à cette personne le seront dans le respect de la législation du dernier Pays, aux frais de l'institution compétente du premier Pays. Dans un tel cas, l'institution compétente du second Pays fournira à son homologue une estimation préalable des coûts des services médicaux envisagés.

3. Les services médicaux visés au présent article seront fournis par l'institution du lieu de séjour de la personne concernée, sur la même base que celle qui serait octroyée à ses propres assurés.

Article 12

1. L'institution compétente d'un Pays remboursera les frais réels encourus par l'institution compétente de l'autre Pays en vue de fournir les services médicaux visés à l'article 11.

2. La procédure d'envoi de personnes pour traitement et de remboursement des frais réels encourus est arrêtée par le biais d'un accord entre le Ministère de la santé de la République de Lituanie et le Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie.

Article 13

1. Les personnes ayant droit à des prestations de maladie et de maternité (indemnisation pour incapacité temporaire) en vertu de la législation d'un des Pays qui séjournent sur le territoire de l'autre Pays, s'y installent en tant que résidents ou y retournent, voient les prestations en question payées par l'institution compétente du premier Pays, conformément à la législation qui y est applicable, comme si elles séjournaient dans ledit Pays.

2. Les personnes qui touchent des pensions au titre des législations des deux Pays sont assujetties à la législation sur l'assurance sociale du pays où elles ont leur résidence légale. Cette règle s'applique également aux personnes qui touchent des pensions au titre de la législation du seul autre pays.

SECTION DEUX. PENSIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ, D'ANCIENNETÉ ET DE RÉVERSION

Article 14

1. Si, en vertu de la législation d'un des Pays, les droits à pension sont acquis, rétablis ou maintenus en fonction de la période d'assurance, l'institution compétente du pays concerné tiendra compte, aux fins de déterminer la durée en question, de l'accomplissement des périodes d'assurance en vertu de la législation de l'autre Pays comme si ces périodes avaient été acquises en vertu de sa propre législation, pour autant que les deux périodes ne se chevauchent pas entièrement ou partiellement.

2. Si la législation de l'un des Pays soumet l'octroi de certaines pensions à la durée du service dans une profession ou un emploi donné, seule la durée de service complétée en vertu de la législation dans l'autre Pays concernant la profession ou l'emploi en question est prise en compte en vue de l'octroi d'une telle pension. Si la durée de service ainsi calculée n'entraîne pas le droit aux pensions susmentionnées, elle n'est comptabilisée qu'aux seules fins des pensions octroyées en vertu du régime général.

Article 15

1. Si, en vertu de la législation d'un des Pays, l'octroi d'une pension exige qu'au moment où est survenu l'événement assuré, la personne ou le défunt concerné (la disposition s'appliquant au bénéficiaire d'une pension de réversion) ait été soumis aux lois susmentionnées, cette condition est réputée remplie si, au même moment, et compte tenu des circonstances, les lois de l'autre Pays s'appliquaient à la personne ou au défunt susvisé. Dans le cas contraire, la personne en question, ou toute personne affectée par la disparition du soutien de famille, est éligible à une pension adéquate, conformément à la législation de l'autre Pays.

2. Si, en vertu de la législation d'un des Pays, le droit à pension dépend de la période d'assurance antérieure à la survenance de l'événement assuré, cette condition est réputée remplie si la personne concernée était assurée pour une durée équivalente en vertu de la législation de l'autre Pays.

Article 16

1. Si les législations des deux Pays peuvent s'appliquer l'une après l'autre ou alternativement à une seule et même personne, une institution compétente de chacun des Pays en vertu de la législation applicable détermine si la personne concernée remplit ou non les conditions d'octroi du droit à pension, en tenant compte des dispositions nécessaires de l'article 14 du présent Accord.

2. Au cas où une personne répond, conformément à la législation d'un des Pays, aux dispositions du paragraphe précédent sans que ne soient appliquées les dispositions de l'article 14, l'institution compétente du Pays concerné octroie une pension en tenant compte de la seule durée de service accomplie conformément à la législation applicable à cette institution.

3. Si une personne ne répond aux conditions déterminées par la législation d'un des Pays que moyennant l'application des dispositions de l'article 14 du présent Accord, l'institution compétente du Pays concerné octroie une pension en tenant compte de la seule durée de service accomplie conformément à la législation applicable à cette institution.

4. En ce qui concerne les personnes réinstallées sur le territoire d'un des Pays à titre de résident, une institution compétente de l'autre Pays se charge du calcul et du versement des pensions d'invalidité et de réversion qui ne sont pas liées au versement de cotisations et dont le montant ne dépend pas des périodes de résidence, au pro rata du rapport entre durée de vie de la personne ou du défunt en question sur le territoire du premier Pays (à partir de 16 ans révolus) et deux tiers de la période entre le moment susvisé et la survenance du handicap ou du décès sur le territoire du deuxième Pays, sans excéder toutefois le montant de la pension complète.

Article 17

Pour établir le montant de la pension d'une personne y ayant droit, l'institution compétente d'un des Pays calcule les revenus moyens de cette personne, ou le rapport entre ses revenus et le revenu moyen du Pays, ou tout autre indice moyen visé par la loi, sur la base de la période d'assurance acquise en vertu de la législation applicable à cette institution.

Article 18

1. Au cas où la période d'assurance totale comptabilisée au titre de la législation d'un des Pays est inférieure à un an et qu'une telle durée ne donne pas droit à pension au titre de la législation en question, l'institution compétente de l'autre Pays comptabilise cette période lorsqu'elle octroie une pension.

2. Si la période d'assurance est inférieure à 12 mois en vertu de la législation de chacun des Pays et qu'une telle période ne donne droit à pension ni dans l'un, ni dans l'autre, la durée totale sera prise en considération par l'institution du Pays dans lequel la durée d'assurance donnant droit à pension serait atteinte en ajoutant la période en question. Si une telle procédure permet de satisfaire aux conditions prévues par la législation des deux Pays, la durée totale d'assurance est prise en considération par l'institution compétente du Pays dont la législation permet d'atteindre la plus longue période d'assurance. Cette même institution attribue et verse la pension.

Article 19

Les personnes qui bénéficient d'une pension d'invalidité en raison d'une affection globale et d'une diminution de leur aptitude au travail sont soumises aux dispositions suivantes :

a) Si la législation de l'autre Pays ne leur est pas applicable au moment de l'octroi de la pension, l'institution compétente de l'autre Pays prend en considération le degré de diminution de l'aptitude au travail en vue d'octroyer une pension dans le respect de la législation applicable à cette institution.

b) Si, une fois la pension octroyée, il s'avère que la législation de l'autre Pays est applicable à la personne concernée, ou si cette dernière touche une pension d'invalidité au titre de la législation des deux Pays, la pension en question est octroyée par les institutions compétentes des deux Pays, en tenant compte du degré de diminution de l'aptitude au travail de ladite personne.

Article 20

Au cas où une personne bénéficiaire d'une pension d'invalidité ou de réversion en vertu de la législation des deux Pays a droit à une pension de vieillesse au titre de la législation d'un seul des deux Pays et que ladite pension lui est octroyée sur sa demande, l'institution compétente de l'autre Pays continue de lui verser l'autre type de pension précédemment octroyé.

Article 21

1. Les dispositions législatives d'un Pays en vertu desquelles les versements d'une pension sont réduits, suspendus ou supprimés au motif qu'ils interviennent parallèlement à d'autres pensions ou revenus ou que la personne qui a droit à pension est active dans le cadre d'un contrat de travail ou d'une activité indépendante, s'appliquent également à la personne concernée si la pension est octroyée conformément à la législation de l'autre Pays ou que la personne en question tire des revenus d'un travail effectué dans le cadre d'une activité indépendante sur le territoire de l'autre Pays.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux pensions de vieillesse, d'invalidité, de réversion ou de maladie professionnelle similaires, susceptibles d'être versées en vertu de la législation des deux Pays.

SECTION TROIS. PRESTATIONS POUR ACCIDENT DU TRAVAIL ET MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 22

Les prestations pour accident du travail et maladie professionnelle sont octroyées par l'institution compétente du Pays dont la législation était applicable à la victime lorsqu'elle a encouru l'accident où qu'elle exerçait l'emploi dont a découlé la maladie professionnelle contractée, indépendamment du fait que les premiers signes de la maladie soient apparus ou non sur le territoire de l'autre Pays.

Article 23

Au cas où une personne atteinte d'une maladie professionnelle touche des prestations d'une institution compétente du Pays et qu'elle sollicite, du fait de la détérioration de son état, des prestations auprès d'une institution compétente de l'autre Pays, on applique les dispositions suivantes :

a) Si, lors de la période pour laquelle elle sollicite l'application de la législation du deuxième Pays, elle n'exerçait pas un emploi susceptible de provoquer ou d'aggraver une telle maladie, l'institution compétente du premier Pays verse les prestations, conformément aux dispositions de la législation applicable et compte tenu de la détérioration de l'état de santé de la personne en question;

b) Si, lors de la période pour laquelle elle sollicite l'application de la législation du deuxième Pays, elle exerçait un tel emploi, l'institution compétente du premier Pays verse les prestations, conformément aux dispositions de la législation applicable et indépendamment de toute détérioration.

L'institution compétente du deuxième Pays alloue à la personne en question des prestations supplémentaires égales à la différence entre le montant des prestations payables du fait de la détérioration de l'état de santé et le montant des prestations payables avant la détérioration en question en vertu de la législation applicable à cette institution, pour autant que la personne ait contracté la maladie durant la période de validité de la législation de ce Pays.

SECTION QUATRE. ALLOCATIONS DE CHÔMAGE

Article 24

Lorsque, conformément à la législation d'un Pays, l'acquisition, la restitution et le maintien des droits aux allocations de chômage sont conditionnés à la période d'assurance, l'institution compétente visée par la législation susmentionnée tient compte, dans la mesure nécessaire, de la période d'assurance complétée en vertu de la législation correspondante de l'autre Pays pour calculer la durée concernée, pour autant que ces périodes ne se chevauchent pas totalement ou partiellement.

Article 25

1. Lorsque des personnes étaient employées en vertu d'un contrat de travail non pas sur leur territoire de résidence mais sur le territoire de l'autre Pays et y ont perdu leur emploi :

a) Elles ont droit aux allocations de chômage telles que prévues par la législation de ce Pays, si elles y demeurent légalement et sont considérées sans emploi, conformément à la procédure établie;

b) Elles ont droit aux allocations de chômage telles que prévues par la législation de leur Pays de résidence, si elles regagnent le territoire du Pays en question et y sont reconnues sans emploi.

2. Une personne sans emploi bénéficiaire d'une prestation visée au paragraphe (1) (a) ne peut recevoir des prestations au titre de la législation du pays où elle a sa résidence légale.

SECTION CINQ. PRESTATIONS DE FUNÉRAILLES

Article 26

L'institution compétente d'un des Pays verse des prestations de funérailles conformément à la législation applicable, même en cas de décès sur le territoire de l'autre Pays.

Article 27

Au cas où le droit de telles prestations est acquis en vertu de la législation des deux Pays, la prestation est versée par l'institution compétente du Pays sur le territoire duquel le défunt avait sa résidence légale.

SECTION SIX. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 28

1. Les allocations familiales prévues par la législation de l'un ou l'autre des Pays sont octroyées et versées aux personnes résidant sur le territoire du Pays en question.

2. Si la législation de l'un des Pays conditionne le versement des allocations familiales au fait que les enfants résident sur son territoire, cette condition est réputée satisfaite si les enfants en question résident sur le territoire de l'autre Pays.

3. Si le droit aux allocations familiales existe en vertu de la législation des deux Pays, lesdites allocations sont accordées en vertu de la législation du Pays sur le territoire duquel résident les enfants.

4. À la naissance d'un enfant, une allocation unique est accordée en vertu de la législation du Pays sur le territoire duquel la mère résidait légalement au moment de la naissance.¹

TITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 29

Les institutions administratives compétentes :

a) Se procurent mutuellement assistance administrative et juridique dans l'application et la mise en oeuvre du présent Accord et s'informent de toute modification de la législation;

b) Désignent des institutions agréées chargées de calculer et d'allouer pensions et prestations conformément à la législation en vigueur et au présent Accord, de transférer et de virer les fonds y afférents et de procéder aux opérations de compensation relatives aux montants virés.

1. Le paragraphe 4 n'apparaît que dans le texte authentique lituanien.

Article 30

1. L'institution chargée de l'application de la législation relative aux examens de santé d'un des Pays peut demander à une institution de l'autre Pays de procéder aux examens prévus par la législation en question au lieu de résidence légale de la personne concernée.
2. Les institutions des deux Pays reconnaissent les documents de santé et le degré d'invalidité (capacité de travail) établis par les institutions de l'autre Pays.

Article 31

1. Toute demande de pension formulée au titre de la législation d'un Pays est réputée demande de pension au titre de la législation de l'autre Pays. Cette disposition est réputée inapplicable au seul cas où l'auteur de la demande sollicite le report de l'octroi d'une pension de vieillesse au titre de la législation de l'autre Pays afin de pouvoir satisfaire aux conditions requises pour l'octroi d'une pension au titre de la première législation.
2. Les demandes, requêtes ou plaintes qui doivent, en vertu de la législation d'un des Pays, être formulées auprès de l'institution du Pays en question dans un délai déterminé doivent être acceptées dans le même délai par l'institution du Pays sur le territoire duquel l'auteur de la demande réside et immédiatement transmises à l'institution du premier Pays. Aux fins de l'examen d'une demande, requête ou plainte, la date de la présentation de celle-ci auprès de l'institution du deuxième Pays est réputée identique à la date de présentation à l'institution du premier Pays.

Article 32

1. Les institutions compétentes d'un des Pays ne sont pas habilitées à rejeter les demandes ou autres documents qui leur sont soumis au motif qu'ils sont formulés dans la langue nationale de l'autre Pays.
2. En vue de la mise en oeuvre du présent Accord, les institutions des Pays peuvent communiquer directement l'une avec l'autre. Elles peuvent également communiquer avec les personnes qui doivent être contactées, ou avec leurs représentants, et procéder à un échange de correspondance, via les institutions agréées, dans leurs langues nationales respectives ou toute autre langue acceptée par les deux parties.
3. Les données à caractère personnel ne seront exploitées qu'aux fins du présent Accord. L'institution du Pays qui soumet les données susmentionnées et l'institution de l'autre Pays récipiendaire de ces données en vue de leur exploitation observent les instructions applicables au titre de la législation du Pays concerné en matière de confidentialité des données à caractère personnel.

Article 33

1. Si la législation d'un Pays prévoit la réduction des taxes et droits en ce qui concerne l'établissement ou l'émission des documents requis, voire l'exemption de tout droit ou taxe, et que les documents en question doivent être soumis, en vertu de la législation en vi-

gueur, aux institutions dudit Pays, les mêmes dispositions s'appliqueront aux documents requis par la législation de l'autre Pays.

2. Les documents établis au format requis, visés par les institutions gouvernementales compétentes et émis sur le territoire d'un Pays sont réputés valides sur le territoire de l'autre Pays sans légalisation.

Article 34

1. Les pensions et prestations visées par le présent Accord sont payées dans la devise du Pays où leur bénéficiaire a sa résidence légale.

2. Les procédures de transfert des pensions et prestations et de virement de fonds conformément au taux de change officiel fixé par la Banque centrale seront définies par le biais d'un accord entre les institutions compétentes des Pays.

3. Les frais bancaires liés au transfert de fonds aux fins de paiement des pensions et prestations aux personnes résidant légalement sur le territoire de l'autre Pays sont à la charge de l'institution compétente du Pays qui crédite les fonds.

4. Les frais bancaires et postaux liés au paiement des pensions et prestations sont à la charge de l'institution qui effectue ces paiements.

Article 35

1. Au cas où une institution compétente est tenue de payer des pensions et prestations à des personnes qui résident légalement sur le territoire de l'autre Pays, le montant dudit paiement est exprimé dans la devise du premier Pays.

2. Au cas où, en vertu du présent Accord, l'institution compétente d'un Pays est tenue de rembourser les dépenses encourues par une institution de l'autre Pays, le montant desdites dépenses est exprimé dans la devise du second Pays.

Article 36

1. Toute question liée à l'application du présent Accord est réglée par les institutions administratives compétentes des Pays.

2. Les divergences entre les Pays quant à l'interprétation des dispositions du présent Accord sont réglées par la voie de négociations et de consultations directes entre les Pays.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 37

Au cas où un événement assuré survient après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Pays sur le territoire duquel réside légalement une personne s'engage à conférer à cette personne un droit à pension couvrant dans son intégralité la période préalable à l'entrée en vigueur dudit Accord, indépendamment du Pays dont la législation a présidé à l'accomplissement de ladite période.

Article 38

1. En ce qui concerne les personnes qui ont vu, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le versement de pensions leur étant dues interrompu au motif qu'elles avaient quitté le territoire d'un des Pays pour s'établir sur le territoire de l'autre Pays et que la pension concernée n'était pas accordée sur leur nouveau lieu de résidence légale, une institution compétente du deuxième Pays leur octroie, après l'entrée en vigueur du présent Accord et à leur demande, une pension, accordée à compter du jour de dépôt de la demande conformément à la législation en vigueur.

2. Les pensions octroyées préalablement à l'entrée en vigueur du présent Accord ne font l'objet d'aucune révision.

Article 39

Toute modification ou ajout à cet Accord doit être faite par écrit, moyennant l'accord des deux Pays.

Article 40

Cet Accord est soumis à ratification, selon les modalités prévues par la législation des Pays, et entre en vigueur une fois échangées les lettres de ratification.

Article 41

1. L'Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chacun des Pays peut à tout moment dénoncer le présent Accord, en avisant l'autre Pays par écrit six mois au moins avant l'entrée en vigueur de ladite dénonciation. Une fois l'Accord dénoncé, les droits obtenus en application de cet Accord restent applicables.

Fait à Vilnius, le 28 mai 1996, en deux exemplaires originaux, chacun en langue lituanienne et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour la République d'Estonie :

[ILLISIBLE]

No. 42436

**Latvia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning mutual academic recognition of periods of study and examinations in higher education. Riga, 12 June 2002

Entry into force: *19 December 2003 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *German and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 9 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Lettonie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la reconnaissance mutuelle à l'échelle universitaire des périodes d'études et d'examens dans l'enseignement supérieur. Riga, 12 juin 2002

Entrée en vigueur : *19 décembre 2003 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *allemand et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 9 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42437

**Germany
and
Albania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 1999. Tirana, 17 May 2005

Entry into force: *24 August 2005 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Albanie**

Accord de coopération financière en 1999 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie. Tirana, 17 mai 2005

Entrée en vigueur : *24 août 2005 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42438

**Germany
and
Albania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2000 and 2001. Tirana, 17 May 2005

Entry into force: 24 August 2005 by notification

Authentic texts: Albanian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 3 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Albanie**

Accord de coopération financière en 2000 et 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie. Tirana, 17 mai 2005

Entrée en vigueur : 24 août 2005 par notification

Textes authentiques : albanais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42439

**Germany
and
Albania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2003 (Disposal of Waste Water Korca III). Tirana, 17 May 2005

Entry into force: *24 August 2005 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération financière en 2003 (Évacuation des eaux usées de Korca III). Tirana, 17 mai 2005

Entrée en vigueur : *24 août 2005 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42440

**Germany
and
Ghana**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning financial cooperation in 2005. Accra, 9 December 2005

Entry into force: *9 December 2005 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Georgian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ghana**

Accord de coopération financière en 2005 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 9 décembre 2005

Entrée en vigueur : *9 décembre 2005 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et géorgien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42441

**Germany
and
Ghana**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning financial cooperation for an investment by the Kreditanstalt für Wiederaufbau. Accra, 9 December 2005

Entry into force: *9 December 2005 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ghana**

Accord de coopération financière pour un investissement de la Kreditanstalt für Wiederaufbau entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 9 décembre 2005

Entrée en vigueur : *9 décembre 2005 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42442

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Istanbul Seismic Risk Mitigation and Preparedness Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Istanbul, 18 October 2005

Entry into force: *3 February 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Projet d'atténuation des risques sismiques et de préparation à Istanbul) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Istanbul, 18 octobre 2005

Entrée en vigueur : *3 février 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42443

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Guarantee Agreement (State Judicial Modernization Supporting Access to Justice Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Mexico City, 21 November 2005

Entry into force: *25 January 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de garantie (Projet de modernisation du système judiciaire de l'État à l'appui de l'accès à la justice) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Mexico, 21 novembre 2005

Entrée en vigueur : *25 janvier 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42444

**International Bank for Reconstruction and
Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Bahia State Integrated Project: Rural Poverty - Projeto de Combate a Pobreza no Interior da Bahia "PRODUZIR II") between the Federative Republic of Brazil and the Interuational Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 14 December 2005

Entry into force: *9 February 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet intégré de l'État de Bahia : pauvreté rurale - Projeto de Combate a Pobreza no Interior da Bahia "PRODUZIR II") entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à écbelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 14 décembre 2005

Entrée en vigueur : *9 février 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42445

**Germany
and
France**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic on the mutual protection of classified material. Berlin, 15 March 2005

Entry into force: *1 December 2005 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 March 2006*

**Allemagne
et
France**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française sur la protection réciproque des informations classifiées. Berlin, 15 mars 2005

Entrée en vigueur : *1er décembre 2005 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mars 2006*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Auswärtiges Amt
Politisches Archiv
-Vertragsarchiv-
FRA 251/7

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Französischen Republik
über
den gegenseitigen Schutz
von Verschlusssachen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Französischen Republik,

im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet –

in Anbetracht des am 27. Juli 2000 unterzeichneten Rahmenübereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, dem Königreich Spanien, dem Königreich Schweden und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland über Maßnahmen zur Erleichterung der Umstrukturierung und der Tätigkeit der Europäischen Rüstungsindustrie, im Folgenden als "Rahmenübereinkommen" bezeichnet,

in dem beiderseitigen Wunsch, den Schutz von Verschlusssachen zu gewährleisten, die im Rahmen bereits geschlossener oder noch zu schließender Abkommen über Zusammenarbeit und im Rahmen von Ausschreibungen, Verträgen oder Aufträgen öffentlicher oder privater Stellen der Vertragsparteien zwischen den Vertragsparteien ausgetauscht werden –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens gelten folgende Begriffsbestimmungen:

"Verschlusssachen" bezeichnet Informationen und Materialien unabhängig von ihrer Form, Natur und Übermittlungsart, die als geheimhaltungs- oder schutzbedürftig eingestuft worden sind und im Interesse der nationalen Sicherheit und nach den innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vertragsparteien eines Schutzes vor Gefährdung, Zerstörung, Unterschlagung, Bekanntgabe, Verlust oder Zugang durch eine nicht ermächtigte und befugte Person bedürfen;

"Verschlusssachenauftrag" bezeichnet einen Vertrag zwischen einer von einer Vertragspartei ermächtigten natürlichen oder juristischen Person (amtlicher/nicht amtlicher Auftraggeber) und einer von der anderen Vertragspartei ermächtigten natürlichen oder juristischen Person (Auftragnehmer), in dessen Rahmen Verschlusssachen aus dem Staat des Auftraggebers dem Auftragnehmer zu überlassen oder Mitarbeitern des Auftragnehmers, die Arbeiten in Ein-

richtungen des Auftraggebers durchzuführen haben, zugänglich zu machen sind. Im Rahmen eines Verschlussauftrags können Verschlussarbeiten auf der Grundlage der überlassenen Verschlussarbeiten erzeugt werden;

"herausgebende Vertragspartei" bezeichnet die Vertragspartei, die der anderen Vertragspartei eine Verschlussarbeit aushändigt oder übermittelt;

"entgegennehmende Vertragspartei" bezeichnet die Vertragspartei, der von der herausgebenden Vertragspartei eine Verschlussarbeit ausgehändigt oder übermittelt wird;

"NSB/BSB" bezeichnet die Nationale Sicherheitsbehörde/Beauftragte Sicherheitsbehörde.

Artikel 2 Entsprechungen

(1) Die Vertragsparteien legen fest, dass folgende Geheimhaltungsgrade vergleichbar sind:

Bundesrepublik Deutschland	Französische Republik
STRENG GEHEIM	TRES SECRET DEFENSE
GEHEIM	SECRET DEFENSE
VS-VERTRAULICH	CONFIDENTIEL DEFENSE
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	siehe Absatz 2

(2) Die Französische Republik behandelt und schützt Informationen des Geheimhaltungsgrads VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH der Bundesrepublik Deutschland gemäß ihren nationalen Gesetzen und Verordnungen über geschützte, aber nicht eingestufte Informationen, die DIFFUSION RESTREINTE entsprechen. Die Bundesrepublik Deutschland behandelt und schützt geschützte, aber nicht eingestufte Informationen, die DIFFUSION RESTREINTE entsprechen und die von der Französischen Republik übermittelt werden, entsprechend ihren Gesetzen und Rechtsverordnungen für den Geheimhaltungsgrad VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

Artikel 3 Kennzeichnung

(1) Bei Eingang der von der anderen Vertragspartei stammenden Verschlussarbeiten bringt die entgegennehmende Vertragspartei im Einklang mit den in Artikel 2 festgelegten Entsprechungen und Bestimmungen ihre eigenen Verschlussarbeitenstempel/Schutzmarkierungen darauf an.

(2) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlusssachen, die im Empfängerstaat aus der übermittelten Verschlusssache entstehen, und für im Empfängerstaat hergestellte Kopien.

(3) Geheimhaltungsgrade/Schutzmarkierungen werden von der für den Empfänger der Verschlusssache zuständigen Behörde auf Ersuchen der herausgebenden Vertragspartei geändert oder aufgehoben. Die herausgebende Vertragspartei teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ihre Absicht, einen Geheimhaltungsgrad zu ändern oder aufzuheben, sechs Wochen im Voraus mit.

Artikel 4

Innerstaatliche Maßnahmen

Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften alle geeigneten Maßnahmen, um Verschlusssachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder beim Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlusssachenauftrag entstehen, zu schützen. Sie gewähren derartigen Verschlusssachen mindestens den gleichen Schutz, wie er im Verfahren für eigene Verschlusssachen des/der entsprechenden Geheimhaltungsgrads/Schutzmarkierung gilt.

Artikel 5

Allgemeine Vorschriften betreffend den Zugang Einzelner

(1) Der Zugang zu Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads VS-VERTRAULICH/ CONFIDENTIEL DEFENSE oder höher im Rahmen dieses Abkommens ist nach Maßgabe der folgenden Absätze auf natürliche Personen beschränkt, welche die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllen und für die eine Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung entsprechend dem Geheimhaltungsgrad der Verschlusssachen ausgestellt worden ist, zu denen sie Zugang haben müssen.

(2) Der Zugang zu Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads STRENG GEHEIM/TRES SECRET DEFENSE durch eine natürliche Person mit der alleinigen Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei wird ohne vorherige Genehmigung der herausgebenden Vertragspartei gewährt.

(3) Der Zugang zu Informationen nach Artikel 2 Absatz 2 erfolgt lediglich nach dem Grundsatz "Kenntnis nur, wenn nötig" und bedarf keiner Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung.

(4) Die Ermächtigung für den Zugang wird bei den zuständigen Behörden der Vertragspartei beantragt, in deren Hoheitsgebiet der Zugang zu Verschlusssachen erforderlich ist.

(5) Die Vertragsparteien dürfen Verschlusssachen weder freigeben, bekannt geben oder nutzen noch deren Freigabe, Bekanntgabe oder Nutzung gestatten, es sei denn, dies geschieht zu dem von der herausgebenden Vertragspartei festgelegten Zweck und mit den von ihr festgelegten Einschränkungen.

(6) Ohne vorherige schriftliche Genehmigung der herausgebenden Vertragspartei dürfen Verschlusssachen einer der beiden Vertragsparteien von der anderen Vertragspartei nicht an Drittstaaten oder eine internationale Organisation übermittelt werden.

(7) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres jeweiligen Hoheitsgebiets für die Durchführung der im Hinblick auf die Einhaltung der innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften erforderlichen Sicherheitsinspektionen.

Artikel 6

Vorschriften betreffend den Zugang Einzelner im Rahmen von Verschlusssachenaufträgen

(1) Eine von der NSB/BSB oder einer anderen zuständigen innerstaatlichen Behörde einer Vertragspartei des Rahmenübereinkommens ausgestellte Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung wird von den Vertragsparteien dieses Abkommens für eine Beschäftigung anerkannt, bei welcher der Zugang zu Verschlusssachen im Rahmen von Verschlusssachenaufträgen der Rüstungsindustrie erforderlich ist.

(2) Der Zugang zu Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads VS-VERTRAULICH/ CONFIDENTIEL DEFENSE oder GEHEIM/SECRET DEFENSE durch eine Person mit der alleinigen Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei des Rahmenübereinkommens wird ohne vorherige Genehmigung der herausgebenden Vertragspartei gewährt.

(3) Der Zugang zu Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads VS-VERTRAULICH/ CONFIDENTIEL DEFENSE oder GEHEIM/SECRET DEFENSE durch eine Person, die sowohl die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei des Rahmenübereinkommens als auch die eines anderen Staates der Europäischen Union besitzt, wird ohne vorherige Genehmigung der herausgebenden Vertragspartei gewährt. Soweit der Zugang nicht durch diesen Absatz erfasst ist, wird nach dem in Absatz 4 beschriebenen Konsultationsverfahren vorgegangen.

(4) Der Zugang zu Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads VS-VERTRAULICH/ CONFIDENTIEL DEFENSE oder GEHEIM/SECRET DEFENSE durch eine Person, die nicht die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei des Rahmenübereinkommens besitzt, unterliegt der

vorherigen Konsultation mit der herausgebenden Vertragspartei. Das Konsultationsverfahren in Bezug auf solche Personen ist folgendes:

1. Die Vertragsparteien benachrichtigen und konsultieren einander, wenn Staatsangehörigen von Nichtvertragsparteien des Rahmenübereinkommens der Zugang zu Verschlusssachen aus einem Vorhaben/Programm gewährt werden muss.
2. Dieses Verfahren wird vor Beginn oder gegebenenfalls im Laufe eines Vorhabens/Programms eingeleitet.
3. Die übermittelten Informationen sind auf die Staatsangehörigkeit der betreffenden natürlichen Person(en) beschränkt.
4. Die konsultierte Vertragspartei prüft, ob der Zugang durch Staatsangehörige einer Nichtvertragspartei des Rahmenübereinkommens annehmbar ist oder nicht.
5. Solche Konsultationen sind dringlich zu behandeln mit dem Ziel, Konsens herbeizuführen. Wo dies nicht möglich ist, ist die Entscheidung des Herausgebers anzunehmen.

(5) Um jedoch den Zugang zu diesen Verschlusssachen zu vereinfachen, bemühen sich die Vertragsparteien, in programmbezogenen Sicherheitsanweisungen oder anderen geeigneten Dokumenten, die von den betroffenen NSB/BSB gebilligt sind, zu vereinbaren, dass derartige Zugangsbeschränkungen weniger streng sein können oder gar nicht erforderlich sind.

(6) Verlangt die herausgebende Vertragspartei aus besonderen Sicherheitsgründen, dass der Zugang zu Informationen des Geheimhaltungsgrads/der Schutzmarkierung VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/DIFFUSION RESTREINTE, VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DEFENSE oder GEHEIM/SECRET DEFENSE ausschließlich auf natürliche Personen beschränkt wird, welche die alleinige Staatsangehörigkeit der entgegennehmenden Vertragspartei besitzen, so werden diese Informationen mit dem entsprechenden Geheimhaltungsgrad und dem Zusatzvermerk "Nur für deutsche und französische Staatsangehörige bestimmt"/"SPECIAL FRANCE-ALLEMAGNE" versehen.

Artikel 7

Vergabe von Verschlusssachenaufträgen an Unternehmen

(1) Vor Vergabe eines Verschlusssachenauftrags des Geheimhaltungsgrads VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DEFENSE und GEHEIM/SECRET DEFENSE holt der Auftraggeber über die für ihn zuständige Behörde bei der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde einen Sicherheitsbescheid ein, um sich vergewissern zu können, ob der in Aussicht genom-

mene Auftragnehmer der Geheimschutzaufsicht durch die zuständige Behörde seines Staates unterliegt und ob er die für die Auftragsdurchführung erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen getroffen hat. Dabei wird das folgende Verfahren angewandt:

1. Hat der Auftragnehmer die erforderlichen Sicherheitsvorkehrungen noch nicht getroffen, so kann die für den Auftraggeber zuständige Behörde gleichzeitig die für den Auftragnehmer zuständige Behörde ersuchen, den Auftragnehmer dazu zu veranlassen, dass er die nach den innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften erforderlichen Sicherheitsvorkehrungen trifft, und ihm sodann den entsprechenden Sicherheitsbescheid auszustellen.
 2. Ein Sicherheitsbescheid ist auch dann einzuholen, wenn ein Unternehmer zur Abgabe eines Angebots aufgefordert worden ist oder Bewerbern im Rahmen eines Ausschreibungsverfahrens bereits vor Auftragserteilung Verschlusssachen übergeben werden müssen.
 3. Ersuchen um Ausstellung eines Sicherheitsbescheids für Auftragnehmer aus dem Staat der anderen Vertragspartei enthalten Angaben über das Vorhaben sowie die Art, den Umfang und den Geheimhaltungsgrad der dem Auftragnehmer voraussichtlich zu überlassenden oder bei ihm entstehenden Verschlusssachen sowie alle Informationen, die der Staat, dem das Unternehmen angehört, benötigt. Neben der vollständigen Unternehmensbezeichnung enthalten die Ersuchen die Postanschrift des Unternehmens und den Namen, die Festnetztelefon- und die Telefaxnummer sowie die Mailadresse des Sicherheitsbevollmächtigten und den Grad des Sicherheitsbescheids.
 4. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen einander jede wesentliche Änderung des ausgestellten Sicherheitsbescheids mit.
 5. Sicherheitsbescheide und an die jeweils zuständigen Behörden der Vertragsparteien gerichtete Ersuchen um Ausstellung von Sicherheitsbescheiden können schriftlich auf dem diplomatischen Kurierweg, mit der Post oder anderen Zustelldiensten, per Telefax oder mit Hilfe anderer Mittel der elektronischen Informationsübertragung übermittelt werden.
- (2) Verschlusssachenaufträge müssen eine Klausel enthalten, der zufolge der Auftragnehmer verpflichtet ist, die zum Schutz von Verschlusssachen erforderlichen Vorkehrungen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften seines Landes zu treffen.
- (3) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde benennt dem Auftragnehmer in einer gesonderten Aufstellung sämtliche Informationen und Materialien, die einer Verschlusssacheneinstufung bedürfen, legt den erforderlichen Geheimhaltungsgrad fest und veranlasst, dass

diese Aufstellung dem Verschlusssachenauftrag als Anhang beigelegt wird. Sie hat diese Aufstellung auch der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde zu übermitteln oder deren Übermittlung zu veranlassen.

(4) Die für den Auftraggeber zuständigen Behörden stellen sicher, dass dem Auftragnehmer Verschlusssachen erst dann zugänglich gemacht werden, wenn der entsprechende Sicherheitsbescheid der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde vorliegt.

Artikel 8

Übermittlung von Verschlusssachen

(1) Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DEFENSE und höher werden zwischen den Vertragsparteien in der Regel als diplomatisches Kuriergepäck von Regierung zu Regierung übermittelt. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlusssachen und leitet sie nach Maßgabe der innerstaatlichen Geheimhaltungsvorschriften an den Empfänger weiter.

(2) Würden die Verfahren nach Absatz 1 eine unangemessene Verzögerung der Übermittlung bewirken, so können die zuständigen Behörden – allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen – vereinbaren, dass Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DEFENSE und GEHEIM/SECRET DEFENSE auf einem anderen Weg befördert werden dürfen. Diese auf ganz bestimmte Unternehmen beschränkte Beförderung erfolgt unter folgenden Voraussetzungen:

1. Der Beförderer ist bei dem absendenden oder empfangenden Unternehmen fest angestellt oder gehört zur Verwaltung und besitzt eine Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung mindestens für den Geheimhaltungsgrad der zu begleitenden Verschlusssachen.
2. Bei der absendenden Stelle verbleibt ein Verzeichnis der beförderten Verschlusssachen; ein Exemplar dieses Verzeichnisses wird dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde übergeben.
3. Die Verschlusssachen sind nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt.
4. Die Übergabe der Verschlusssachen erfolgt gegen Empfangsbescheinigung.
5. Der Beförderer führt einen Kurierausweis mit sich, den die für die absendende oder die empfangende Stelle zuständige Behörde ausgestellt hat.

(3) Für die Beförderung von Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DEFENSE und höher von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz in jedem Einzelfall auf der Grundlage eines vom Beförderer vorzulegenden Transportplans durch die zuständigen Behörden nach gegenseitiger Abstimmung festgelegt.

(4) Im Rahmen von Verschlusssachenaufträgen dürfen in dringenden Fällen, das heißt, nur wenn die Verfahren nach Artikel 8 Absatz 1 den Erfordernissen der Industrie nicht gerecht werden, Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DEFENSE durch kommerzielle Kurierdienste übermittelt werden, sofern die folgenden Kriterien erfüllt sind:

1. Der Kurierdienst ist im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien ansässig und hat für die Beförderung von Wertgegenständen ein Sicherheitssystem mit Unterschriftsleistung und lückenlosem Nachweis der Verantwortlichkeit für den Gewahrsam mittels eines Quittungs- und Nachweisbuchs oder eines elektronischen Ermittlungs-/Nachforschungssystems eingerichtet.
2. Der Kurierdienst muss über Annahme und Auslieferung einer Sendung ein Quittungs- und Nachweisbuch führen, anhand dessen er dem Absender einen Auslieferungsbeleg vorlegt, oder der Kurier muss auf einem Frachtbeleg mit Registriernummern den Empfangsnachweis führen.
3. Der Kurierdienst muss gewährleisten, dass die Sendung dem Empfänger innerhalb einer Frist von 24 Stunden bis zu einem bestimmten Datum und Zeitpunkt überbracht wird.
4. Der Kurierdienst kann einen Beauftragten oder Subunternehmer beauftragen. Die Verantwortung für die Einhaltung der genannten Vorschriften muss jedoch beim Kurierdienst verbleiben.
5. Der kommerzielle Kurierdienst muss von der NSB/BSB einer der Vertragsparteien zugelassen sein.

(5) Nach Artikel 2 Absatz 2 gekennzeichnete Informationen werden zwischen den Vertragsparteien nach den innerstaatlichen Vorschriften des Absenders übermittelt, die auch die Nutzung kommerzieller Kurierdienste vorsehen können.

(6) Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DEFENSE und höher dürfen auf elektronischem Wege nicht im Klartext übermittelt werden.

Unabhängig von der Art der Übermittlung werden für die Verschlüsselung von Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DEFENSE und höher nur Verschlüsselungssysteme verwendet, die von den betreffenden NSB/BSB genehmigt sind.

(7) Nach Artikel 2 Absatz 2 gekennzeichnete Informationen werden elektronisch (zum Beispiel mittels Punkt-zu-Punkt-Computerverbindungen) über ein öffentliches Netz wie das Internet unter Verwendung handelsüblicher, von einer der Vertragsparteien des Rahmenübereinkommens zertifizierter und damit von den zuständigen innerstaatlichen Behörden gegenseitig anerkannter Verschlüsselungssysteme übermittelt oder abgerufen. Telefongespräche, Videokonferenzen oder Übermittlungen per Fax im dazu vorgesehenen Netz, die Informationen nach Artikel 2 Absatz 2 enthalten, dürfen jedoch im Klartext erfolgen, wenn ein genehmigtes Verschlüsselungssystem nicht zur Verfügung steht.

Artikel 9

Besuche außerhalb von Verschlusssachenaufträgen

(1) Besuchern aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei kann im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlusssachen sowie zu Einrichtungen, in denen sich diese befinden, nur mit vorheriger Erlaubnis der betreffenden innerstaatlichen Behörden gewährt werden. Diese Erlaubnis wird nur Personen erteilt, die eine Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für den erforderlichen Geheimhaltungsgrad besitzen und die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllen.

(2) Besuchsanmeldungen sind rechtzeitig und in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Besucher einzureisen wünschen, den zuständigen Behörden dieser Vertragspartei vorzulegen. Die zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten der Anmeldungen mit und stellen den Schutz personenbezogener Daten sicher.

(3) Besuchsanmeldungen sind in der Sprache des zu besuchenden Landes oder in englischer Sprache und mit folgenden Angaben versehen vorzulegen:

1. Vor- und Familienname, Geburtsdatum und -ort sowie die Pass- oder Personalausweisnummer des Besuchers;
2. Staatsangehörigkeit des Besuchers;
3. Dienstbezeichnung des Besuchers und Name der Behörde oder Stelle, die er vertritt;
4. Grad der Ermächtigung des Besuchers für den Zugang zu Verschlusssachen;

5. Besuchszweck sowie vorgesehenes Besuchsdatum;
6. Angabe der Stellen, Ansprechpartner und Einrichtungen, die besucht werden sollen.

Artikel 10

Besuche im Rahmen von Verschlussaufträgen

(1) Im Rahmen von Verschlussaufträgen gestattet jede Vertragspartei Besuche mit Zugang zu in einer Geheimschutzvereinbarung aufgeführten oder durch eine Vertragspartei im Einzelfall zur Verfügung gestellten Verschlussarbeiten bei ihren staatlichen Stellen, Institutionen und Labors sowie bei industriellen Einrichtungen der Auftragnehmer durch zivile und militärische Vertreter der anderen Vertragspartei oder durch Personal ihrer Auftragnehmer unter der Voraussetzung, dass der Besucher im Besitz einer entsprechenden Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung ist und die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllt.

(2) Vorbehaltlich der folgenden Bestimmungen werden derartige Besuche unmittelbar zwischen der entsendenden und der zu besuchenden Einrichtung in die Wege geleitet:

1. Das gesamte besuchende Personal hält die Sicherheitsvorschriften der gastgebenden Vertragspartei ein. Besuchern gegenüber bekannt gegebene oder zur Verfügung gestellte Verschlussarbeiten werden so behandelt, als seien sie der das besuchende Personal entsendenden Vertragspartei übergeben worden, und entsprechend geschützt.
2. Die unter diesen Buchstaben beschriebenen Vorkehrungen gelten für Personal der Auftragnehmer und militärische oder zivile Vertreter der Vertragspartei, die Besuche in
 - a) einer Dienststelle oder einer sonstigen staatlichen Stelle der anderen Vertragspartei oder
 - b) den Einrichtungen eines internationalen oder sonstigen Rüstungsunternehmens oder seiner Subunternehmer, die in einem oder mehreren Ländern der Vertragsparteien des Rahmenübereinkommens ansässig sind, durchzuführen haben und Zugang zu Verschlussarbeiten der Geheimhaltungsgrade VS-VERTRAULICH/
CONFIDENTIEL DEFENSE und GEHEIM/SECRET DEFENSE benötigen.
3. Bei diesen Besuchen müssen außerdem die folgenden Voraussetzungen erfüllt sein:
 - a) Der Besuch dient einem offiziellen Zweck im Zusammenhang mit Rüstungstätigkeiten der Vertragsparteien;

- b) die zu besuchende Einrichtung verfügt über den entsprechenden Sicherheitsbescheid nach Artikel 7, wenn es sich um eine Unternehmenseinrichtung handelt.
4. Vor dem Eintreffen des Besuchers in einer Einrichtung muss ihr vom Sicherheitsbevollmächtigten der entsendenden Einrichtung ein Besuchsantrag mit der Bestätigung über die erforderliche Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung des Besuchers unmittelbar vorgelegt werden. Zur Feststellung der Identität muss der Besucher im Besitz eines Personalausweises/Dienstausweises oder Reisepasses zur Vorlage bei den Sicherheitsorganen der zu besuchenden Einrichtung sein.
 5. Es obliegt den Sicherheitsbevollmächtigten
 - a) der entsendenden Einrichtung, zusammen mit ihrer NSB/BSB sicherzustellen, dass die zu besuchende Unternehmenseinrichtung im Besitz eines entsprechenden Sicherheitsbescheids ist;
 - b) der entsendenden und der zu besuchenden Einrichtung, über die Notwendigkeit des Besuchs Einigung zu erzielen.
 6. Der Sicherheitsbevollmächtigte der zu besuchenden Einrichtung muss sicherstellen, dass Listen aller Besucher geführt werden, die deren Namen, den Namen der von ihnen vertretenen Organisation, das Ablaufdatum der Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung, Datum/Daten des Besuchs/der Besuche und Name(n) der besuchten Person(en) enthalten. Diese Listen sind mindestens fünf Jahre lang aufzubewahren.
 7. Die NSB/BSB der gastgebenden Vertragspartei ist berechtigt, bei Besuchen von mehr als 21 Tagen Dauer eine entsprechende Vorankündigung von ihren zu besuchenden Einrichtungen zu verlangen. Diese NSB/BSB kann daraufhin ihre Genehmigung erteilen; sollten jedoch Sicherheitsprobleme auftreten, so konsultiert sie die NSB/BSB des Besuchers.
 8. Besuche im Zusammenhang mit Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads STRENG GEHEIM/TRES SECRET DEFENSE bedürfen der vorherigen Genehmigung durch die zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien. In diesem Fall müssen die Besuchsanträge auf dem amtlichen Regierungsweg an die zuständigen Sicherheitsbehörden gerichtet werden.
 9. Besuche im Zusammenhang mit Informationen nach Artikel 2 Absatz 2 werden auch unmittelbar zwischen der entsendenden und der zu besuchenden Einrichtung formlos vereinbart.

Artikel 11

Gegenseitige Abstimmung

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen über den Schutz von Verschlusssachen Kenntnis.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, stimmen sich die zuständigen Behörden miteinander ab.

(3) Jede Vertragspartei erlaubt darüber hinaus der NSB/BSB der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde, Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit ihren Sicherheitsbehörden ihre Verfahren und Einrichtungen zum Schutz von Verschlusssachen/Schutzmarkierungen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörde bei der Feststellung, ob diese Informationen ausreichend geschützt werden. Die Einzelheiten der Besuche werden von den zuständigen Behörden festgelegt; Artikel 9 gilt entsprechend.

Artikel 12

Verletzung der Bestimmungen über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

(1) Wenn eine unbefugte Bekanntgabe von Verschlusssachen vermutet oder festgestellt wird, ist dies der anderen Vertragspartei umgehend mitzuteilen.

(2) Verletzungen der Bestimmungen über den Schutz von Verschlusssachen werden von den zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet diese Verletzung begangen wurde, untersucht. Die andere Vertragspartei unterstützt diese Ermittlungen auf Ersuchen und wird über das Ergebnis unterrichtet.

Artikel 13

Kosten

Bei der Durchführung dieses Abkommens entstehen normalerweise keine besonderen Kosten. Die einer Vertragspartei möglicherweise entstehenden Kosten werden keinesfalls der anderen Vertragspartei in Rechnung gestellt.

Artikel 14

Zuständige Behörden

Die Vertragsparteien unterrichten einander darüber, welche Behörden für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind.

Artikel 15

Verhältnis zu anderen Übereinkünften

Zwischen den beiden Vertragsparteien bestehende besondere Übereinkünfte, mit denen der Schutz von Verschlusssachen geregelt wird, bleiben in Kraft, soweit ihre Bestimmungen nicht im Widerspruch zu diesem Abkommen stehen.

Artikel 16

Aufhebung des Abkommens vom 22. Juni 1978

Das Abkommen vom 22. Juni 1978 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen wird durch dieses Abkommen außer Kraft gesetzt und ersetzt.

Artikel 17

Schlussbestimmungen

- (1) Jede Vertragspartei notifiziert der anderen den Abschluss der verfassungsmäßigen Verfahren, die bei ihr für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlich sind; dieses tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Eingang der zweiten Notifikation in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (3) Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über jede Änderung, die Auswirkungen auf die Durchführung dieses Abkommens haben könnte. Dies gilt insbesondere für die in Artikel 2 Absatz 2 definierten Informationen.
- (4) Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Es kann im gegenseitigen Einvernehmen der beiden Vertragsparteien jederzeit schriftlich geändert werden. Stellt eine Vertragspartei einen entsprechenden Antrag, so nehmen die Vertragsparteien Verhandlungen über diese Änderung auf.

(5) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege kündigen. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieses Abkommens übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlusssachen weiterhin nach Artikel 4 zu behandeln, solange das Bestehen der Einstufung dies rechtfertigt.


(6) Bei der Durchführung oder Auslegung dieses Abkommens entstehende Meinungsverschiedenheiten werden ausschließlich durch gegenseitige Konsultationen der Vertragsparteien geregelt.

Geschehen zu *Berlin* am *15. März 2005* in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Französischen Republik



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN- ÇAISE SUR LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommées les Parties

Considérant l'Accord-cadre entre la République fédérale d'Allemagne, la République française, la République italienne, le Royaume d'Espagne, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux mesures visant à faciliter les restructurations et le fonctionnement de l'industrie européenne de défense signé le 27 juillet 2000, ci-après dénommé Accord-cadre,

Désireux l'un et l'autre de garantir la protection des informations classifiées échangées entre les Parties dans le cadre d'accords de coopération conclus ou à conclure et dans le cadre d'appels d'offres, contrats ou commandes d'organismes publics ou privés des Parties -

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Définitions

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par,

“Informations classifiées”, les informations et matériels sans préjuger de leur forme, nature et mode de transmission auxquels a été attribué un niveau de classification de sécurité ou de protection et qui requièrent, dans l'intérêt de la sécurité nationale et conformément aux législations et réglementations nationales des Parties, une protection contre la compromission, la destruction, la soustraction, la divulgation, la perte ou l'accès de toute personne non habilitée et autorisée.

“Marché ou contrat classé”, un contrat passé entre une personne physique ou morale habilitée par une Partie (auteur public/privé de la commande) et une personne physique ou morale habilitée par l'autre Partie (contractant) dans le cadre duquel des informations classifiées provenant de l'État de l'auteur de la commande doivent être transmises au contractant ou rendues accessibles à des collaborateurs de ce dernier ayant pour mission d'effectuer des travaux dans des établissements de l'auteur de la commande. Dans le cadre d'un marché ou contrat classé, des informations classifiées peuvent être produites sur la base des informations classifiées transmises.

“Partie d'origine”, la Partie qui délivre ou transmet une information classifiée à l'autre Partie.

“Partie destinataire”, la Partie à laquelle est délivrée ou transmise une information classifiée par la Partie d'origine.

“ANS/ASD”, Autorité nationale de sécurité/Autorité de sécurité désignée.

Article 2. Equivalences

(1) Les Parties stipulent que les niveaux de classification suivants sont comparables :

République fédérale d'Allemagne	République française
STRENG GEHEIM	TRÈS SECRET DÉFENSE
GEHEIM	SECRET DÉFENSE
DÉFENSE VS-VERTRAULICH	CONFIDENTIEL
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	Voir paragraphe 2 ci-dessous

(2) La République française traite et protège les informations classifiées de la République fédérale d'Allemagne portant la classification VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH selon ses lois et réglementations nationales s'appliquant aux informations protégées mais non classifiées de défense telles que DIFFUSION RESTREINTE. La République fédérale d'Allemagne traite et protège les informations protégées mais non classifiées de défense transmises par la République française telles que DIFFUSION RESTREINTE selon ses lois et réglementations nationales s'appliquant à la classification VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

Article 3. Identification

(1) Dès réception des informations classifiées en provenance de l'autre Partie, la Partie destinataire appose ses propres timbres nationaux de classification/protection conformément aux équivalences et dispositions définies dans l'Article 2.

(2) L'obligation de marquage s'applique aussi aux informations classifiées qui sont produites dans l'État destinataire à partir de l'information transmise, ainsi qu'aux copies faites dans cet État.

(3) À la demande de la Partie d'origine, les niveaux de classification/protection sont modifiés ou annulés par l'autorité dont relève le destinataire de l'information. La Partie d'origine informe l'autorité compétente de l'autre Partie six semaines à l'avance de son intention de procéder à une telle modification ou annulation.

Article 4. Mesures nationales

Dans le cadre de leur législation et réglementations nationales, les Parties prennent toutes les mesures propres à protéger les informations classifiées/protégées transmises conformément au présent Accord ou produites par le contractant en connexion avec un marché classé. Elles accordent à ces informations au moins la même protection que celle prévue dans la procédure applicable à leurs propres informations classifiées/protégées de niveau équivalent.

Article 5. Règles générales d'accès des individus

(1) L'accès à des informations classifiées de niveau VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE ou de niveau supérieur, conformément au présent Accord et dans les conditions définies dans les alinéas suivants, est limité aux personnes physiques ayant besoin d'en connaître et à qui a été délivrée une habilitation de sécurité au niveau approprié à la classification des informations auxquelles elles doivent accéder.

(2) L'accès à des informations classifiées de niveau STRENG GEHEIM/TRÈS SECRET DÉFENSE par une personne physique ayant exclusivement la nationalité d'une Partie au présent Accord est accordé sans autorisation préalable de la Partie d'origine.

(3) L'accès à des informations telles que définies à l'article 2, paragraphe 2, se fait seulement selon le principe du besoin d'en connaître et ne nécessite pas d'habilitation de sécurité.

(4) Une autorisation d'accès doit être demandée aux autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle il est nécessaire d'avoir accès à des informations classifiées.

(5) Les Parties au présent Accord ne mettent à disposition, communiquent ou utilisent les informations classifiées et n'autorisent leur mise à disposition, communication ou utilisation qu'aux fins et dans les limites stipulées par la Partie d'origine.

(6) Les informations classifiées de l'une des deux Parties ne peuvent être communiquées par l'autre à un État tiers ou à une organisation internationale sans l'autorisation écrite préalable de la Partie d'origine.

(7) Les Parties veillent, sur leur territoire respectif, à la réalisation des inspections de sécurité nécessaires au respect des prescriptions nationales de sécurité.

Article 6. Règles d'accès des individus dans le cadre de contrats classifiés

(1) Une habilitation de sécurité individuelle délivrée par l'ANS/ASD ou par une autre autorité nationale compétente d'une Partie à l'Accord-cadre est acceptée par les Parties au présent Accord dans le cas d'emplois supposant un accès à des informations classifiées, dans le cadre de contrats classifiés de l'industrie de défense.

(2) L'accès à des informations classifiées de niveau VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE ou de niveau GEHEIM/SECRET DÉFENSE par une personne ayant exclusivement la nationalité d'une Partie à l'Accord-cadre est accordé sans l'autorisation préalable de la Partie d'origine.

(3) L'accès à des informations classifiées de niveau VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE ou de niveau GEHEIM/SECRET DÉFENSE par une personne ayant la double nationalité d'une Partie à l'Accord-cadre et celle d'un autre État de l'Union européenne est accordé sans l'autorisation préalable de la Partie d'origine. Tout accès non prévu dans le présent paragraphe doit suivre le processus de consultation décrit dans le paragraphe suivant.

(4) L'accès à des informations classifiées de niveau VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE ou de niveau GEHEIM/SECRET DÉFENSE par une personne n'ayant pas la nationalité d'une Partie à l'Accord-cadre fait l'objet d'une consultation préa-

lable avec la Partie d'origine. Le processus de consultation concernant ces personnes est le suivant :

1. Les Parties s'informent et se consultent mutuellement lorsque l'accès à des informations classifiées relatives à un projet/programme doit être accordé à des ressortissants d'États qui ne sont pas des Parties à l'Accord-cadre.

2. Ce processus doit être lancé avant le début ou, selon le cas, au cours d'un projet/programme.

3. Les informations transmises sont limitées à la nationalité des personnes physiques concernées.

4. La Partie consultée détermine si l'accès de ressortissants d'États non Parties à l'Accord-cadre est acceptable ou non.

5. Ces consultations doivent être entreprises sans délai afin de parvenir à un consensus. Si cela n'est pas possible, la décision de la Partie d'origine est acceptée.

(5) Cependant, afin de simplifier l'accès à ces informations classifiées, les Parties s'efforcent de se mettre d'accord, dans les instructions de sécurité de Programme (ISP) ou dans toute autre documentation appropriée approuvée par les ANS/ASD concernées, pour que ces restrictions d'accès soient moins rigoureuses ou ne soient pas exigées.

(6) Pour des raisons de sécurité particulières lorsque la Partie d'origine exige que l'accès à des informations de niveau VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/DIFFUSION RESTREINTE, VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE ou de niveau GEHEIM/ SECRET DÉFENSE soit limité aux seules personnes physiques ayant exclusivement la nationalité de la Partie destinataire, ces informations portent la mention de leur classification et un avertissement supplémentaire "Nur für deutsche und französische Staatsangehörige bestimmt"/"SPECIAL FRANCE-ALLEMAGNE".

Article 7. Passation de marchés classés avec des entreprises

(1) Avant de passer un marché classé de niveau VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE et GEHEIM/SECRET DÉFENSE, l'auteur de la commande demande, par l'intermédiaire de l'autorité dont il relève, à l'autorité dont relève le contractant de lui fournir un certificat de sécurité d'établissement pour savoir si le contractant envisagé est soumis au contrôle de sécurité par l'autorité compétente de son État et s'il a pris les mesures de sécurité nécessaires pour exécuter le marché. À cet égard, la procédure suivante est appliquée :

1. Si le contractant n'a pas encore pris les mesures de sécurité nécessaires, l'autorité compétente dont relève l'auteur de la commande peut en même temps demander à l'autorité compétente dont relève le contractant de lui faire prendre les mesures de sécurité nécessaires conformément aux prescriptions nationales de sécurité et de lui délivrer ensuite le certificat de sécurité d'établissement approprié.

2. Une habilitation de sécurité d'établissement doit également être demandée lorsqu'un entrepreneur a été invité à présenter une offre ou que, dans le cadre d'un appel d'offres, des informations classifiées doivent être transmises aux candidats avant la passation du marché.

3. Les demandes de délivrance d'une habilitation de sécurité d'établissement pour des contractants relevant de l'État de l'autre Partie contiennent des indications sur le projet ainsi que sur la nature, le volume et le niveau de classification de sécurité dont relèvent les informations classifiées qui seront probablement transmises au contractant ou produites par ce dernier ainsi que toutes les informations dont l'État dont relève la société peut avoir besoin. Outre la désignation complète de l'entreprise, les demandes contiennent son adresse postale et le nom, le numéro de téléphone fixe et de télécopie ainsi que l'adresse électronique du responsable en matière de sécurité et le niveau d'habilitation de l'établissement.

4. Les autorités compétentes des Parties s'informent réciproquement de toute modification significative de l'habilitation de sécurité délivrée.

5. Les habilitations de sécurité d'établissement et les demandes de délivrance de ces habilitations adressées aux autorités compétentes respectives des Parties peuvent être transmises par écrit par la valise diplomatique, par la voie postale ou par d'autres services de distribution, par fax ou par d'autres moyens de transmission électronique d'informations.

(2) Les marchés classés doivent contenir une clause selon laquelle le contractant est obligé de prendre les mesures nécessaires pour la protection des informations classifiées conformément aux prescriptions de sécurité nationales de son pays.

(3) L'autorité dont relève l'auteur de la commande signale au contractant, par un guide de classification séparé, toutes les informations qui ont besoin d'être classifiées, détermine le niveau de classification nécessaire et fait annexer ce guide de classification au marché classé. Elle doit également transmettre ou faire transmettre ce guide de classification à l'autorité dont relève le contractant.

(4) Les autorités compétentes dont relève l'auteur de la commande veillent à ce que les informations classifiées ne soient rendues accessibles au contractant que lorsque l'habilitation de sécurité d'établissement appropriée a été transmise à l'autorité compétente dont relève ce dernier.

Article 8. Transmission des informations classifiées

(1) Les informations classifiées de niveau VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE et au-dessus, sont normalement transmises entre les Parties par la valise diplomatique de Gouvernement à Gouvernement. L'autorité compétente accuse réception de ces informations et les transmet au destinataire, conformément aux prescriptions nationales de sécurité.

(2) Si les procédures prévues au paragraphe précédent entraînent un délai de transmission inacceptable, les autorités compétentes peuvent convenir - de façon globale ou en fixant des restrictions - que les informations classifiées du niveau VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE et GEHEIM/SECRET DÉFENSE, peuvent être acheminées par une autre voie. Cet acheminement, limité à des établissements bien définis, se fera dans les conditions suivantes :

1. La personne assurant l'acheminement est un employé permanent de la société expéditrice ou destinataire, ou appartient à l'administration, et dispose d'une habilitation d'un niveau au moins égal à celui des informations classifiées à convoier;

2. L'expéditeur conserve un relevé des informations classifiées acheminées; un exemplaire dudit relevé est remis au destinataire qui le transmet à l'autorité compétente;

3. Les informations classifiées sont conditionnées conformément aux dispositions applicables à l'acheminement à l'intérieur du territoire national;

4. La remise des informations classifiées est effectuée contre accusé de réception;

5. La personne assurant l'acheminement est munie d'une lettre de courrier délivrée par l'autorité dont relève l'expéditeur ou celle dont relève le destinataire.

(3) Pour l'acheminement d'informations classifiées très volumineuses du niveau VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE et au-dessus, le moyen de transport, l'itinéraire et l'escorte sont déterminés, au cas par cas, sur la base d'un plan de transport à présenter par la personne assurant l'acheminement, par les autorités compétentes après concertation mutuelle.

(4) Dans le cadre de marchés classés, en cas d'urgence, c'est-à-dire uniquement lorsque les procédures prévues à l'alinéa 1 de l'Article 8 ne peuvent répondre aux besoins de l'industrie, les informations classifiées de niveau VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE peuvent être transmises via des sociétés commerciales de messageries, à condition que les critères suivants soient satisfaits :

1. La société de messagerie est située sur le territoire des Parties et a mis en place un programme de sécurité pour la prise en charge d'articles de valeur avec un service de signature, comportant notamment une surveillance et un enregistrement permanents permettant de déterminer à tout moment qui en a la charge, soit par un système de registre de signatures et de pointage, soit par un système électronique de suivi et d'enregistrement.

2. La société de messagerie doit obtenir et fournir à l'expéditeur un justificatif de livraison sur le registre de signatures et de pointage, ou le messenger doit obtenir un reçu portant les numéros de colis.

3. La société de messagerie doit garantir que l'expédition sera livrée au destinataire avant une date et une heure données dans un délai de 24 heures.

4. La société de messagerie peut confier une tâche à un délégué ou à un sous-traitant. Cependant, la responsabilité de l'exécution des obligations ci-dessus incombe toujours à la société de messagerie.

5. La société commerciale de messagerie doit être agréée par l'ANS/ASD de l'une des Parties contractantes.

(5) Les informations telles que définies à l'article 2, paragraphe 2 sont transmises entre les Parties conformément aux règlements nationaux de l'expéditeur, qui peuvent prévoir l'utilisation de messageries commerciales.

(6) Les informations classifiées de niveau VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE et au-dessus ne doivent pas être transmises en clair par des moyens électroniques. Seuls des systèmes de chiffrement approuvés par les ANS/ASD concernées doivent être utilisés pour le chiffrement d'informations classifiées de niveau VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE et au-dessus, quel que soit le mode de transmission.

(7) Les informations telles que définies à l'article 2, paragraphe 2 doivent être transmises ou récupérées par des moyens électroniques (par exemple des liaisons informatiques point à point) via un réseau public comme Internet, avec utilisation de systèmes de chiffrement commercial approuvés par l'une des Parties à l'Accord-cadre et donc mutuellement acceptés par les autorités nationales compétentes. Cependant, les conversations téléphoniques, les vidéo-conférences ou les transmissions par télécopie sur le réseau dédié contenant des informations telles que définies à l'article 2, paragraphe 2 peuvent être en clair, en l'absence de système de chiffrement approuvé.

Article 9. Visites hors du cadre des marchés classés

(1) Les visiteurs en provenance du territoire d'une des Parties ne peuvent avoir accès aux informations classifiées et aux installations dans lesquelles elles se trouvent, sur le territoire de l'autre Partie, qu'avec l'autorisation préalable des autorités nationales concernées. Ladite autorisation n'est accordée qu'aux personnes qui ont fait l'objet d'une habilitation de sécurité au niveau requis et qui ont le besoin d'en connaître.

(2) Les demandes de visite doivent être présentées dans les délais aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les visiteurs désirent se rendre et conformément aux dispositions réglementaires de cette dernière. Les autorités compétentes se communiquent les détails des demandes et assurent la protection des données personnelles.

(3) Les demandes de visites doivent être présentées dans la langue du pays où doit s'effectuer la visite ou en anglais et doivent comporter les indications suivantes :

1. Prénom et nom de famille, date et lieu de naissance ainsi que le numéro de passeport ou de la carte d'identité du visiteur;
2. Nationalité du visiteur;
3. Titre du visiteur et nom de l'autorité ou du service qu'il représente;
4. Degré d'habilitation du visiteur pour l'accès aux documents classifiés;
5. Objet de la visite et date prévue de la visite;
6. Indication des services, interlocuteurs et établissements auxquels il sera rendu visite.

Article 10. Visites dans le cadre de marchés classés

(1) Dans le cadre des marchés classés, chacune des Parties autorise des représentants civils ou militaires de l'autre Partie ou les employés de ses contractants à effectuer des visites comportant un accès aux informations classifiées stipulées dans un protocole de sécurité ou mises à disposition par une Partie au cas par cas, dans ses établissements, institutions et laboratoires d'État ainsi que dans les établissements industriels des contractants, à condition que le visiteur ait une habilitation de sécurité appropriée et le besoin d'en connaître.

(2) Sous réserve des dispositions suivantes, ces visites sont organisées directement entre l'établissement d'envoi et l'établissement d'accueil :

1. Tous les visiteurs doivent se conformer aux règles de sécurité de la Partie d'accueil. Toutes les informations classifiées communiquées ou mises à disposition de visiteurs doivent être traitées comme si elles étaient fournies à la Partie à laquelle appartiennent les visiteurs, et doivent être protégées en conséquence.

2. Les dispositions contenues dans ces paragraphes sont applicables aux personnels des contractants et aux représentants militaires ou civils de la Partie qui ont besoin de faire des visites aux établissements suivants :

- a) un service ou un établissement d'État de l'autre Partie, ou
- b) les établissements d'une société transnationale de défense, d'une autre société de défense ou de leurs sous-traitants situés dans une ou plusieurs des Parties à l'Accord-cadre, et qui doivent avoir accès à des informations classifiées de niveau VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE et GEHEIM/SECRET DÉFENSE.

3. Ces visites sont également soumises aux conditions suivantes :

- a) la visite a un but officiel lié aux activités de défense des Parties;
- b) l'établissement visité a une habilitation de sécurité d'établissement adéquate, conformément aux dispositions de l'Article 7, s'il s'agit d'un établissement d'entreprise.

4. Avant l'arrivée dans un établissement, une demande de visite indiquant la confirmation de l'habilitation de sécurité individuelle d'un visiteur est donnée directement à l'établissement d'accueil par le responsable de la sécurité de l'établissement d'envoi. Pour confirmer son identité, le visiteur doit être en possession d'une carte d'identité/de service ou d'un passeport à présenter aux autorités de sécurité de l'établissement d'accueil.

5. Il appartient aux responsables de la sécurité :

- a) de l'établissement d'envoi de vérifier auprès de leur ANS/ASD que l'établissement de la société visité est en possession d'une habilitation de sécurité d'établissement adéquate;
- b) des établissements d'envoi et d'accueil de se mettre d'accord sur la nécessité de la visite.

6. Le responsable de la sécurité de l'établissement d'accueil doit s'assurer que tous les visiteurs sont inscrits sur un registre, avec indication de leur nom, de l'organisation qu'ils représentent, de la date d'expiration de l'habilitation de sécurité individuelle, de la ou des date(s) de la ou des visite(s) et du ou des nom(s) de la ou des personne(s) visitée(s). Ces registres doivent être conservés pendant au moins cinq ans.

7. L'ANS/ASD de la Partie d'accueil a le droit d'exiger de ses établissements d'être préalablement informée d'une visite si celle-ci doit durer plus de 21 jours. Cette ANS/ASD peut alors donner son accord, mais en cas de problème de sécurité, elle consulte l'ANS/ASD du visiteur.

8. Les visites relatives à des informations de niveau STRENG GEHEIM/TRÈS SECRET DÉFENSE requièrent l'accord préalable des autorités de sécurité compétentes des Parties. Dans ce cas, les demandes de visite doivent être adressées aux autorités de sécurité compétentes par les canaux gouvernementaux officiels.

9. Les visites relatives à des informations telles que définies à l'Article 2, paragraphe 2 sont également organisées directement, sans nécessiter pour autant de procédure formelle, entre l'établissement d'envoi et l'établissement d'accueil.

Article 11. Concertations mutuelles

(1) Les autorités compétentes de chaque Partie prennent connaissance de la réglementation en matière de protection des informations classifiées applicable au territoire de l'autre Partie.

(2) Afin de garantir une coopération étroite dans l'exécution du présent Accord, les autorités compétentes procèdent à des concertations mutuelles.

(3) Chaque Partie permet en outre à l'ANS/ASD de l'autre Partie ou à toute autre autorité désignée d'un commun accord de faire des visites sur son territoire pour discuter avec ses autorités de sécurité des procédures et dispositifs de protection des informations classifiées/protégées mises à sa disposition par l'autre Partie. Chaque Partie assiste cette autorité dans les efforts qu'elle fait pour vérifier si ces informations sont suffisamment protégées. Les modalités des visites sont fixées par les autorités compétentes; les dispositions de l'Article 9 s'appliquent mutatis mutandis.

Article 12. Violations des dispositions relatives à la protection réciproque des informations classifiées

(1) Lorsqu'une communication non autorisée d'informations classifiées est présumée ou constatée, l'autre Partie doit en être informée dans les meilleurs délais.

(2) Toute violation des dispositions relatives à la protection des informations classifiées fait l'objet d'enquêtes de la part des autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle a été commise cette violation. Sur demande, l'autre Partie prête son appui à ces enquêtes et est informée de leur résultat.

Article 13. Frais

La mise en application du présent Accord ne génère normalement aucun frais spécifique. En aucun cas les éventuels frais encourus par une Partie ne seront mis à la charge de l'autre Partie.

Article 14. Autorités compétentes

Chaque Partie fait connaître à l'autre les autorités compétentes pour la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 15. Relation avec d'autres accords

Les accords particuliers existant entre les deux Parties et réglant la protection d'informations classifiées restent en vigueur pour autant que leurs dispositions ne soient pas en contradiction avec celles du présent Accord.

Article 16. Abrogation de l'accord du 22 juin 1978

Le présent Accord abroge et remplace l'accord de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection réciproque des informations sensibles du 22 juin 1978.

Article 17. Dispositions finales

(1) Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet le premier jour du second mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(3) Les Parties se tiennent mutuellement informées de tout changement susceptible d'influer sur la mise en application du présent Accord. Ceci vaut notamment pour les informations définies à l'Article 2, paragraphe 2.

(4) L'une ou l'autre des Parties au présent Accord peut, à tout moment, demander par écrit de modifier le présent Accord. Il peut être modifié à tout moment par consentement écrit des deux Parties au présent Accord. Si l'une des Parties présente une telle demande, les Parties ouvrent des négociations sur cette modification.

(5) Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord avec un préavis de six mois par la voie diplomatique. En cas de dénonciation, les informations classifiées transmises ou produites par le contractant en vertu du présent Accord continuent à être traitées conformément aux dispositions de l'Article 4 tant que l'existence de la classification le justifie.

(6) Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Accord est résolu exclusivement par consultation entre les Parties au présent Accord.

Fait à Berlin le 15 mars 2005 en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

THOMAS LÄUFER

Pour le Gouvernement de la République française :

CLAUDE MARTIN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED MATERIAL

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic, hereinafter the "Contractual Parties",

In view of the Framework Agreement signed on 27 July 2000 between the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on measures to facilitate the reorganization and the activity of the European armaments industry, hereinafter the "Framework Agreement,"

In the mutual desire to guarantee the protection of classified material, which is exchanged between the Contractual Parties within the framework of agreements on cooperation, both those concluded and those to be concluded, and within the framework of bid invitations, treaties, or contracts of public or private agencies of the Contractual Parties,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

In this Agreement, the following definitions shall apply:

"Classified material" shall denote information and materials irrespective of their form, nature, and means of transmission, which are classified as requiring secrecy or protection and which, in the interest of national security and in accordance with domestic laws and other regulations of the Contractual Parties, require protection from compromise, destruction, misappropriation, disclosure, loss, or access by unauthorized persons;

"Classified-material contract" shall denote a contract between a natural or juridical person authorized by one Contractual Party (official/unofficial client) and a natural or juridical person authorized by the other Contractual Party (contractor), in the framework of which classified material is to be released from the State of the client to the contractor or to be made available to employees of the contractor, who are charged with carrying out the work in institutions of the client. In the framework of classified-material contracts, classified material may be generated on the basis of the classified material that is transmitted;

"Releasing Contractual Party" shall denote the Contractual Party that delivers or transmits classified material to the other Contractual Party;

"Receiving Contractual Party" shall denote the Contractual Party to which classified material is delivered or transmitted from the releasing Contractual Party;

"NSB/BSB" shall designate the national security agency/authorized security agency.

Article 2. Equivalents

(1) The Contractual Parties affirm that the following security classifications are comparable:

Federal Republic of Germany	French Republic	
STRENG GEHEIM	TRÈS SECRET DÉFENSE	TOP SECRET
GEHEIM	SECRET DÉFENSE	SECRET
VS-VERTRAULICH	CONFIDENTIEL DÉFENSE	CONFIDENTIAL
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	See paragraph 2	ONLY FOR OFFICIAL USE

(2) The French Republic treats and protects information of the Federal Republic of Germany at the security classification VS NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH in accordance with its domestic laws and ordinances regarding protected but not classified material, corresponding to DIFFUSION RESTREINTE. The Federal Republic of Germany treats and protects protected but not classified material, which corresponds to DIFFUSION RESTREINTE and which is transmitted by the French Republic, in accordance with its laws and legal provisions as the security classification VS NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

Article 3. Identification

(1) When classified material originating from the other Contractual Party is received, the receiving Contractual Party shall place its own classified-material stamp/protection marking on it in accordance with the equivalents and definitions set out in article 2.

(2) The labeling requirement applies also to classified material that arises within the receiving state from transmitted classified material, and to copies that have been made in the receiving state.

(3) Security classifications/protection markings shall be modified or canceled upon the request of the releasing Contractual Party by the agency that is responsible for the receiver of the classified material. The releasing Contractual Party shall inform the competent agency of the other Contractual Party with six weeks' notice regarding its intention to modify or to cancel.

Article 4. Domestic measures

The Contractual Parties in the context of their domestic laws and other regulations shall undertake all suitable measures to protect classified material that is transmitted in accordance with this Agreement or that arises for the contractor in connection with a classified-material contract. The Parties shall afford to classified material of this type at least the same protection as in proceedings with respect to their own classified material of a corresponding security classification/protection marking.

Article 5. General provisions regarding access of individuals

(1) Access to classified material at the security classification VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE or higher within the context of this Agreement, in accordance with the following paragraphs, is limited to natural persons who satisfy the “Need to know” requirement and to whom a security clearance certificate has been issued corresponding to the security classification of the classified material to which they must have access.

(2) Access to classified material at the security classification STRENG GEHEIM/TRES SECRET DÉFENSE by natural persons having the sole nationality of one Contractual Party shall be granted without the prior approval of the releasing Contractual Party.

(3) Access to information in accordance with article 2 paragraph 2 shall only be granted in accordance with the “Need to know” requirement and shall not require any security clearance certificate.

(4) The authorization for access shall be obtained from the competent agency of the Contractual Party on whose territory the access to classified material is required.

(5) The Contractual Parties shall not be permitted to release, disclose, or use classified material, or permit its release, disclosure, or use, unless this occurs for the purpose established by the releasing Contractual Party and under restrictions established by it.

(6) The classified material of one of the two Contractual Parties may not be transferred from the other Contractual Party to a third-party state or to an international organization without the prior written approval of the releasing Contractual Party.

(7) The Contractual Parties within their own territories shall assure that the security inspections are carried out that are mandated by domestic protections of classified material.

Article 6. Regulations regarding the access of individuals within the framework of classified-material contracts

(1) A security clearance certificate issued by the NSB/BSB or another competent domestic agency of a Contractual Party of the Framework Agreement shall be recognized by the Contractual Parties of this Agreement with regard to an activity in which access to classified material is necessary within the context of armaments-industry classified-material contracts.

(2) Access to classified material at the security classification VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE or GEHEIM/SECRET DÉFENSE by a person who possesses the sole nationality of one Contractual Party of the Framework Agreement shall be granted without the prior approval of the releasing Contractual Party.

(3) Access to classified material at the security classification VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE or GEHEIM/SECRET DÉFENSE by a person who possesses both the nationality of one Contractual Party of the Framework Agreement and that of another state of the European Union shall be granted without the prior approval of the releasing Contractual Party. If the access is not included in the meaning of this paragraph, the consultation procedures described in paragraph 4 shall be carried out.

(4) Access to classified material at the security classification VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE or GEHEIM/SECRET DÉFENSE by a person who does not possess the nationality of a Contractual Party of the Framework Agreement shall be subject to prior consultation with the releasing Contractual Party. The consultation procedure with regard to such persons shall be as follows:

1. The Contractual Parties shall inform and consult each other in the event that nationals of non-Contractual Parties of the Framework Agreement must be granted access to classified material from a project/program.

2. This procedure shall be initiated before the beginning or, alternatively, during the course of a project/program.

3. The transmitted information shall be limited to the nationality of the natural persons/persons in question.

4. The consulted Contractual Party shall check whether access by nationals of a non-Contractual Party of the Framework Agreement is acceptable or not.

5. Consultations of this type are to be carried out with dispatch, aiming at achieving consensus. If consensus is not possible, the decision of the releasing Party is to be adopted.

(5) However, to simplify access to the classified material, the Contractual Parties in program-specific security instructions or other appropriate documents approved by the relevant NSB/BSB shall endeavor to reach agreement that limits to access may be less stringent or may not be required at all.

(6) If the releasing Contractual Party for special security reasons requires that access to information at the security classification/protection marking VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/DIFFUSION RESTREINTE, VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE or GEHEIM/SECRET DÉFENSE be limited exclusively to natural persons who possess the sole nationality of the receiving Contractual Party, then this information shall be marked with the corresponding security classification and the additional notation “Nur für deutsche und französische Staatsangehörige bestimmt” “[Reserved for German and French nationals]”/“SPECIAL FRANCE-ALLEMAGNE” “[SPECIAL FRANCE-GERMANY].”

Article 7. Awarding classified-material contracts to firms

(I) Before awarding a classified-material contract at the security classification VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE or GEHEIM/SECRET DÉFENSE, the client, through its competent agency, shall obtain a security clearance from the competent agency of the contractor in order to make certain as to whether the prospective contractor is subject to security oversight by the competent agency of its own state and whether said contractor has carried out the security-protection measures that are required for the implementation of the contract. The following procedure is to be applied:

1. If the contractor has not yet carried out the necessary security measures, then the competent agency for the client may simultaneously request that the competent agency for the contractor induce the contractor to carry out the security measures that are mandated

by the domestic security-protection regulations, and only then to issue the appropriate security clearance.

2. A security clearance must also be obtained if a contractor is requested to submit a bid or if bidders in the context of a public invitation to bid are to be supplied with classified material before a classified-material contract is awarded.

3. Requests to issue a security clearance for contractors from the state of the other Contractual Party shall contain information on the project as well as on the kind, scope, and security classification of the classified material that it is anticipated will be transferred or that will be generated, as well as all the information required by the state to which the firm belongs. In addition to complete firm identification information, the request must contain the postal address of the firm as well as the name, fixed-network telephone and fax numbers, email address of the official responsible for security, and the classification of the security clearance.

4. The competent agencies of the Contractual Parties shall inform each other regarding each and every significant modification of the security clearance issued.

5. Security clearances and requests directed to the individual agencies of the Contractual Parties that are competent for issuing security clearances may be transmitted in writing by diplomatic courier, post or other delivery services, fax, or other means of electronic information transmission.

(2) Classified-material contracts must contain a clause that obligates the contractor to carry out all measures that are required for protecting classified material in compliance with the domestic security-protection regulations of his own country.

(3) The competent agency for the client shall provide the contractor in a separate statement with all information and materials that require a security classification, it shall establish the necessary security classification, and it shall assure that this statement is attached to the classified-material contract as an annex. The agency must also transmit this statement to the competent agency for the contractor or see that it is transmitted.

(4) The competent agencies for the client shall assure that classified material is only made accessible to the contractor in the event that the appropriate security clearance of the competent agency for the contractor exists.

Article 8. Transmission of classified material

(1) Classified material of the security classification VS-VERTRAULICH/ CONFIDENTIEL DÉFENSE and higher shall generally be transmitted between the Contractual Parties from government to government by diplomatic pouch. The competent agency shall confirm the reception of the classified material and shall transmit it to the receiver in accordance with domestic regulations on security protection.

(2) If the process in accordance with paragraph 1 would cause an unacceptable delay in transmission, then the competent agencies -- generally or by stipulating restrictions -- may agree that classified material at the security classification VS-VERTRAULICH/ CONFIDENTIEL DÉFENSE or GEHEIM/SECRET DÉFENSE be conveyed in another

manner. This conveyance, limited to specific firms, shall occur under the following preconditions:

1. The conveyor must be a permanent employee of the sending or receiving firm or a member of management and possess a security clearance certificate at least for the security classification of the classified material being conveyed.

2. The transmitting office shall maintain a register of the transmitted classified material; a copy of this register shall be transmitted to the receiver for forwarding to the competent agency.

3. The classified material shall be packaged in accordance with the regulations that are in effect for domestic transmission.

4. The transmission of classified material shall be carried out against a certificate of receipt.

5. The conveyor shall carry a courier identification to be issued by the agency that is competent for the sending or the receiving office.

(3) For conveying large quantities of classified material at the security classification VS-VERTRAULICH/ CONFIDENTIEL DÉFENSE and higher, transport, transport route, and type of escort shall be stipulated in each individual case by the competent agencies by mutual agreement on the basis of a transport plan to be submitted by the conveyor.

(4) Within the framework of classified-material contracts, in urgent cases, i.e., only if the procedures in accordance with article 8 paragraph 1 do not correspond to the requirements of the industry, classified material at the security classification VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE shall be transmitted through commercial courier services, provided the following criteria are satisfied:

1. The courier service must be domiciled on the territory of the Contractual Parties and for conveying objects of value have a signature-based security system and a fail-safe means of verifying responsibility for custody using a receipt and record book or an electronic transmission/search system.

2. The courier service must maintain a receipt and record book for acceptance and delivery of a mailing on the basis of which it presents the sender with proof of delivery, or the courier must display the proof of receipt on a bill of lading having registration numbers.

3. The courier service must assure that the mailing is delivered to the receiver within a period of 24 hours before a specified date and time.

4. The courier service may secure the services of an agent or subcontractor. The responsibility for observing the aforementioned regulations, however, must remain with the courier service.

5. The commercial courier service must be approved by the NSB/BSB of one of the Contractual Parties.

(5) Information cited in article 2 paragraph 2 shall be transmitted between the Contractual Parties in accordance with the sender's domestic regulations, which may also permit the use of commercial couriers.

(6) Classified material at the security classification VS-VERTRAULICH/ CONFIDENTIEL DÉFENSE and higher may not be transmitted electronically in plain text. Irrespective of the manner of transmission, for the encryption of classified material at the security classification VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE and higher only encryption systems shall be used that have been approved by the competent NSB/BSB.

(7) Information cited in article 2 paragraph 2 shall be electronically transmitted or retrieved (for example, using point-to-point computer links) over a public network such as the Internet using conventional encryption systems that have been certified by one of the Contractual Parties of the Framework Agreement and therefore that have been mutually recognized by the competent domestic agencies. However, telephone conversations, video conferences, or fax transmissions within a network provided for this purpose, which contain information in accordance with article 2 paragraph 2 may be transmitted in plain text if an approved encryption system is not available.

Article 9. Visits outside of the context of classified-material contracts

(1) Visitors from the territory of one Contractual Party on the territory of the other Contractual Party may be granted access to classified material and to institutions in which such information is held only with the prior permission of the competent domestic agencies. This permission may only be granted to persons who possess a security clearance certificate for the security classification required and who fulfill the “Need to know” requirement.

(2) The competent agencies of the Contractual Party whose territory the visitors desire to enter must receive applications for visits in good time and in accordance with the requirements of said Contractual Party. The competent agencies shall inform each other regarding the details of the applications and shall assure the protection of personal data.

(3) Applications for visits shall be submitted in the language of the country to be visited, or in English, and shall contain the following information:

1. First and last names, date and place of birth, and passport or personal identification number of the visitor;
2. Nationality of the visitor;
3. Official position of the visitor and the name of the agency or office which he represents;
4. Level of authorization of the visitor for access to classified material;
5. Purpose of visit and anticipated date of visit;
6. Information regarding the offices, contact persons, and institutions that are to be visited.

Article 10. Visits within the framework of classified-material contracts

(1) Within the framework of classified-material contracts, each Contractual Party shall permit visits involving access to classified material that is made available by a Contractual Party in an individual case or that is covered by a security protection agreement, where such visits occur in the governmental offices, institutions, and laboratories of that

Contractual Party, as well as in industrial institutions of the contractors, and are carried out by civil and military representatives of the other Contractual Party or by personnel of the latter's contractors, provided that the visitor is in possession of an appropriate security clearance certificate and satisfies the "Need to know" requirement.

(2) Subject to the following provisions, such visits shall be organized directly between the sending institution and the one to be visited:

1. The entirety of the visiting personnel shall observe the security regulations of the host Contractual Party. Classified material that is made known to visitors or is placed at their disposal shall be treated as if it had been transmitted to the Contractual Party that sent the visiting personnel, and it shall be protected accordingly.

2. The measures described in these subclauses shall apply to personnel of the contractors and to military or civilian representatives of the Contractual Party, who are required to carry out visits in:

a) an official agency or another governmental office of the other Contractual Party or

b) the institutions of an international or other armaments company or its sub-contractors, which are domiciled in one or more countries of the Contractual Parties to the Framework Agreement, such that access to classified material at the security classification VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIEL DÉFENSE and GEHEIM/SECRET DÉFENSE is necessary.

3. During these visits, the following preconditions must also be fulfilled:

a) the visit must serve an official purpose in connection with armaments activities of the Contractual Party;

b) the institution to be visited has received the appropriate security clearance in accordance with article 7, provided it is a question of a corporate institution.

4. Before the arrival of the visitor in an institution, a visit application containing confirmation of the mandatory security clearance certificate of the visitor must be presented directly to said institution by the official charged with security of the sending institution. For purposes of establishing identity, the visitor must be in possession of a personnel ID/official ID or passport for presentation to the security agencies of the institution to be visited.

5. The officials charged with security are obligated to:

a) guarantee to the sending institution, together with its NSB/BSB, that the corporate institution to be visited is in possession of an appropriate security clearance;

b) achieve agreement between the sending institution and the institution to be visited regarding the necessity of the visit.

6. The official charged with security of the institution to be visited must assure that lists of all visitors are maintained, which contain the visitor's name, the name of the organization he represents, the expiration date of his security clearance certificate, the date/dates of the visit/visits, and the name/names of the visited person/persons. Said lists must be kept for a minimum of five years.

7. In the case of visits lasting more than 21 days, the NSB/BSB of the host Contractual Party shall be authorized to request appropriate advance notice of their institutions to be visited. Said NSB/BSB may subsequently issue its approval; however, in the event that security problems arise, it shall consult the NSB/BSB of the visitor.

8. Visits in connection with classified material at the security classification STRENG GEHEIM/TRÈS SECRET DÉFENSE shall require prior approval by the competent security agencies of the Contractual Parties. In this case, the visit applications must be sent to the competent security agencies through official governmental channels.

9. Visits in connection with information as cited in article 2 paragraph 2 shall be agreed to without formalities directly between the sending institution and the institution to be visited.

Article 11. Mutual coordination

(1) The competent agencies of the Contractual Parties shall take note of the provisions regulating the protection of classified material that are in effect on the territory of the other Contractual Party.

(2) To assure close cooperation in implementing this Agreement, the competent agencies shall coordinate with each other.

(3) Furthermore, each Contractual Party shall grant the NSB/BSB of the other Contractual Party or any other agency designated by mutual agreement permission to make visits on its territory in order to discuss with its security agencies procedures and institutions for protecting the classified material/protection markings that are made available to it by the other Contractual Party. Each Contractual Party shall support this agency in determining whether this information is adequately protected. The details of the visits shall be determined by the competent agencies; article 9 shall apply accordingly.

Article 12. Violation of the provisions regarding the mutual protection of classified material

(1) If the unauthorized disclosure of classified material is supposed or established, this must be communicated to the other Contractual Party without delay.

(2) Violations of the provisions regarding the protection of classified material shall be investigated by the competent agencies of the Contractual Party on whose territory said violation was committed. The other Contractual Party shall support these investigations if so requested and shall be informed regarding the results.

Article 13. Costs

In implementing this Agreement, no special costs are expected to arise in the normal course of business. Costs arising for one Contractual Party may under no circumstances be charged to the other Contractual Party.

Article 14. Competent agencies

The Contractual Parties shall inform each other as to which agencies are competent for carrying out this Agreement.

Article 15. Relation to other agreements

Special agreements existing between the two Contractual Parties regulating the protection of classified material shall remain in effect provided that their provisions do not conflict with this Agreement.

Article 16. Revocation of the Agreement dated 22 June 1978

The Agreement dated 22 June 1978 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic regarding the mutual protection of classified material is rendered invalid and is replaced by this Agreement.

Article 17. Final provisions

(1) Each Contractual Party shall notify the other regarding the conclusion of the constitutional processes which it requires in order for this Agreement to enter into force; this Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the receipt of the second notification.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(3) The Contractual Parties shall mutually inform each other regarding every modification that might affect the implementation of this Agreement. This applies especially to the information defined in article 2 paragraph 2.

(4) Each Contractual Party at any time may in writing request a modification of this Agreement. The latter may be modified at any time in writing through the mutual agreement of the two Contractual Parties. If one Contractual Party submits a request to this effect, the Contractual Parties shall undertake negotiations regarding said modification.

(5) Each Contractual Party may terminate this Agreement through diplomatic channels with six months' notice. In the event of termination, the classified material that has been transmitted on the basis of this Agreement or that has been generated by the contractor shall continue to be treated in accordance with article 4 as long as the continuation of the classification justifies this.

(6) Differences of opinion that may arise in implementing or interpreting this Agreement shall be resolved exclusively through the mutual consultation of the Contractual Parties.

Done in Berlin on 15 March 2005 in two copies, each in the German and French language, each being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

THOMAS LÄUFER

For the Government of the French Republic:

CLAUDE MARTIN

No. 42446

**Germany
and
India**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2004. New Delhi, 9 December 2005

Entry into force: *9 December 2005 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Inde**

Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde. New Delhi, 9 décembre 2005

Entrée en vigueur : *9 décembre 2005 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42447

**Germany
and
Bangladesh**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 2003. Dbaka, 19 October 2005

Entry into force: *19 October 2005 by signature, in accordance with annex 5*

Authentic texts: *Bangla, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Dbaka, 19 octobre 2005

Entrée en vigueur : *19 octobre 2005 par signature, conformément à l'annexe 5*

Textes authentiques : *bangla, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42448

**World Health Organization
and
Bulgaria**

Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of the Republic of Bulgaria for the establishment of technical advisory cooperation relations. Sofia, 1 December 2004

Entry into force: *26 January 2006 by notification, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Health Organization, 8 March 2006*

**Organisation mondiale de la santé
et
Bulgarie**

Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Sofia, 1 décembre 2004

Entrée en vigueur : *26 janvier 2006 par notification, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation mondiale de la santé, 8 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR
THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION
RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

a) making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;

b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

c) the advisers shall, in course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except when that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III. Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- c) the cost of any other travel outside the country;

- d) insurance of the advisers;
 - e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. Administrative and Financial Obligations of the Government

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
- a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - b) the necessary office space and other premises;
 - c) equipment and supplies produced within the country;
 - d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - e) postage and telecommunications for official purposes;
 - f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In mutually agreed upon cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labor, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work.

Article V. Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on Privileges and Immunities of Specialized Agencies.
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator/Representative appointed to The Government of the Republic of Bulgaria shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI.

1. This Basic Agreement is subject to ratification by the Parliament of the Republic of Bulgaria and shall enter into force on the date when the Government notifies the Organization that it has implemented all procedures in accordance with its national legislation.

2. This Basic Agreement may be modified by mutual agreement between the Organization and the Government. The Amendments shall enter into force under the same terms, as in paragraph 1 in this Article.

3. This Basic Agreement is concluded for undefined period. It may be denounced by either party upon written notice through diplomatic channels. The operation of the Agreement will terminate sixty days after the receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at this first day of December 2004 in English language in three copies.

For the Government of the Republic of Bulgaria:

S. BOGOEV
The Minister of Health

For the World Health Organization:

MARC DANZON, M.D.
Regional Director

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CON-
CERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION
TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée "l'Organisation"), et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommé "le gouvernement"),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant la coopération technique de caractère consultatif et de parvenir à un accord mutuel sur ses buts et sa portée, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs responsabilités réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I. Etablissement d'une coopération technique de caractère consultatif

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou des fonds nécessaires. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opération pour la mise en oeuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister:

a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties:

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) à assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les con-

seillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers ne ménageront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procuré, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents, conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. Participation du Gouvernement à la coopération technique de caractère consultatif

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III. Obligations administratives et financières de l'Organisation

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après:

a) les traitements et les indemnités journalières de subsistance des conseillers (y

compris les indemnités de subsistance journalières en voyage);

- b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV. Obligations administratives et financières du Gouvernement

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants:

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays et pour des raisons de service de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) les facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Dans les cas convenus de commun accord, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation la main-d'oeuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. Facilités, privilèges et immunités

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affectés à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur du Programme OMS nommé au Gouvernement de la

République de Bulgarie bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention sus-visée.

Article VI

1. Le présent Accord de base est sujet à ratification par le Parlement de la République de Bulgarie et entrera en vigueur à la date où le Gouvernement notifiera à l'Organisation la mise en oeuvre de l'ensemble des procédures prévues par la législation nationale.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord mutuel entre l'Organisation et le Gouvernement. Les amendements entreront en vigueur aux conditions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le Présent Accord de base est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet soixante jours après réception de la notification.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement respectivement ont, au nom des parties, signé le présent Accord à le 1er décembre 2004, en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

S. BOGOEV
Le Ministre de la santé

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

DR. MARC DANZON
Directeur régional

No. 42449

**Belgium
and
Greece**

Convention between the Hellenic Republic and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Athens, 25 May 2004

Entry into force: *30 December 2005 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Dutch, French and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 9 March 2006*

**Belgique
et
Grèce**

Couvention entre la République hellénique et le Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Athènes, 25 mai 2004

Entrée en vigueur : *30 décembre 2005 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *néerlandais, français et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 9 mars 2006*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE HELLEENSE REPUBLIEK
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. *Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.*
2. *Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, of naar bestanddelen van het inkomen daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.*
3. *De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :*

a) *In België :*

- 1° *de personenbelasting ;*
- 2° *de vennootschapsbelasting ;*
- 3° *de rechtspersonenbelasting ;*
- 4° *de belasting van niet-inwoners ;*
- 5° *de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing ;*
- 6° *de aanvullende crisisbijdrage,*

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting.

(hierna te noemen "Belgische belasting") ;

b) *in Griekenland :*

- 1° *de belasting op het inkomen van natuurlijke personen ;*
- 2° *de belasting op het inkomen van rechtspersonen,*

met inbegrip van de voorheffingen en de bij de bron verschuldigde belastingen, alsmede de aanvullende belastingen op die belastingen,

(hierna te noemen "Griekse belasting").

4. *De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.*

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. *Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :*
- a) *betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat", België of Griekenland, al naar het zinsverband vereist ;*
 - b) *1° betekent de uitdrukking "België", het Koninkrijk België ; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het nationale grondgebied, daaronder begrepen de territoriale zee en de andere maritieme zones waarover, in overeenstemming met het internationale recht, België soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent ;*
2° betekent de uitdrukking "Griekenland", de Helleense Republiek ; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het nationale grondgebied, daaronder begrepen de territoriale zee en de andere maritieme zones waarover, in overeenstemming met het internationale recht, Griekenland soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent ;
 - c) *omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen ;*
 - d) *betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing in de Staat waarvan zij inwoner is, als een rechtspersoon wordt behandeld ;*
 - e) *betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ;*

- f) *betekent de uitdrukking "onderdanen" :*
- 1° *alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten ;*
 - 2° *alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is ;*
- g) *betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip, teboekgesteld in, of voorzien van zeebrieven door, een overeenkomstsluitende Staat of door een luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd ;*
- h) *betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" in België of in Griekenland, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.*
2. *Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. De uitdrukking "wetgeving van die Staat" betekent in de eerste plaats de fiscale wetgeving van die Staat.*

Artikel 4

Inwoner

1. *Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen aan belasting zijn onderworpen.*
2. *Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :*
- a) *hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft ; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het naauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen) ;*
 - b) *indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft ;*

- c) *indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is ;*
- d) *indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.*
3. *Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.*

Artikel 5

Vaste inrichting

1. *Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.*
2. *De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :*
 - a) *een plaats waar leiding wordt gegeven ;*
 - b) *een filiaal ;*
 - c) *een kantoor ;*
 - d) *een fabriek ;*
 - e) *een werkplaats ; en*
 - f) *een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.*
3. *De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan negen maanden overschrijdt.*
4. *Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een "vaste inrichting" niet aanwezig geacht indien :*
 - a) *gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen ;*
 - b) *een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering ;*
 - c) *een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming ;*

- d) *een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen ;*
 - e) *een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten ;*
 - f) *een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.*
5. *Indien een persoon -niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is- voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.*
 6. *Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen*
 7. *Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die gedurende meer dan twee maanden werkzaamheden uitoefent die verbonden zijn met het onderzoek of de ontginning van de zeebodem en van de ondergrond van de zee, alsmede van hun natuurlijke rijkdommen, gelegen in de andere overeenkomstsluitende Staat, wordt geacht die werkzaamheden uit te oefenen met behulp van een vaste inrichting of van een vaste basis gelegen in die andere Staat.*
 8. *De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.*

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. *Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.*
2. *De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen ; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.*
3. *De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.*
4. *De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.*

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. *Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.*
2. *Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.*

3. *Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.*
4. *Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling ; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.*
5. *Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.*
6. *Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.*
7. *Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.*

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. *In afwijking van de bepalingen in artikel 7, paragrafen 1 tot 6 :*
 - a) *is winst uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer, teboekgesteld in, of voorzien van zeebrieven door, een overeenkomstsluitende Staat slechts belastbaar in die Staat ;*
 - b) *is winst uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.*
2. *Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer met name winst verkregen uit de verhuring van bemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer.*
3. *De bepalingen van de vorige paragrafen zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.*

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien

- a) *een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,*

of

- b) *dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,*

en,

in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

1. *Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.*
2. *Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :*
 - a) *5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt ;*
 - b) *15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.*

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de uitkerende vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten -zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest- die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgekeerde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgekeerde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgekeerde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel II

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.
2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :
 - a) 5 percent van het brutobedrag van de interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen van welke aard ook die door bankondernemingen zijn toegestaan ;
 - b) 10 percent van het brutobedrag van de interest in alle andere gevallen.
3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, aan een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap van die Staat, alsmede aan de Nationale Bank van België of aan de Centrale Bank van Griekenland.

4. *De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten ; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking "interest" echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.*
5. *De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.*
6. *Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.*
7. *Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.*
8. *De in paragraaf 2 voorziene belastingverminderingen zijn niet van toepassing wanneer de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is betaald is toegestaan voornamelijk om voordelen te verkrijgen uit die verminderingen en niet omwille van gewettigde economische redenen. Indien een overeenkomstsluitende Staat het voornemen heeft het voordeel dat uit deze verminderingen voortvloeit aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat te weigeren, pleegt de bevoegde autoriteit van de eerste Staat overleg met de bevoegde autoriteit van de andere Staat.*

Artikel 12

Royalty's

1. *Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.*
2. *Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde*

tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 percent van het brutobedrag van de royalty's.

- 3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films, banden of andere middelen voor reproductie of uitzending voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting en voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.*
- 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.*
- 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.*
- 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.*
- 7. De in paragraaf 2 voorziene belastingvermindering is niet van toepassing wanneer het gebruik van het recht of van het goed uit hoofde waarvan de royalty's zijn betaald is toegestaan voornamelijk om voordelen te verkrijgen uit die vermindering en niet omwille van gewettigde economische redenen. Indien een overeenkomstsluitende Staat het voornemen heeft het voordeel dat uit deze vermindering voortvloeit aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat te weigeren, pleegt de bevoegde autoriteit van de eerste Staat overleg met de bevoegde autoriteit van de andere Staat.*

Artikel 13

Vermogenswinst

1. *Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.*
2. *Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.*
3. *Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn op dezelfde wijze belastbaar als de winst verkregen uit de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen.*
4. *Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.*

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

1. *Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.*
2. *De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.*

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. *Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.*
2. *Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :*
 - a) *de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan,*
en
 - b) *de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is,*
en
 - c) *de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.*
3. *Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden op dezelfde wijze belast als de winst verkregen uit de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen.*

Artikel 16

Vennootschapsleiding

1. *Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.*

Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. *Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.*

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. *Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sport-beoefenaar, in die andere Staat worden belast.*
2. *Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.*

Artikel 18

Pensioenen

1. *Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.*
2. *Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zijn evenwel in die Staat belastbaar.*

Deze bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a) *Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.*
- b) *Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :*
 - 1° *onderdaan is van die Staat, of*
 - 2° *niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.*
2. a) *Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.*
- b) *Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.*
3. *De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.*

Artikel 20

Studenten

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21

Andere inkomsten

1. *Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.*
2. *De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.*

HOOFDSTUK IV

WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING WORDT VERMEDEN

Artikel 22

1. *In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :*
 - a) *Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2, 7 en 8, en van artikel 12, paragrafen 2, 6 en 7, in Griekenland zijn belast, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.*
 - b) *Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge sub-paragraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2, 7 of 8, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2, 6 of 7, de op die inkomsten geheven Griekse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.*
 - c) *Dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Griekenland, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.*

- d) *Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Griekenland gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge sub-paragraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Griekenland door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.*
2. *In Griekenland wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :*
- a) *Indien een inwoner van Griekenland inkomsten verkrijgt die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in België belastbaar zijn, verleent Griekenland een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde inkomstenbelasting. Deze vermindering mag echter niet hoger zijn dan dat deel van de inkomstenbelasting dat, berekend voor het verlenen van de vermindering, overeenstemt met de in België belastbare inkomsten.*
- b) *Indien het gaat om dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die door een vennootschap die inwoner is van België worden betaald aan een vennootschap die inwoner is van Griekenland en die een deelneming bezit van ten minste 25 percent in het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt, verleent Griekenland naast de vermindering die is bepaald in sub-paragraaf a) hiervoor, de vermindering van het deel van de Belgische belasting, betaald door de uitkerende vennootschap, dat verband houdt met de winst waaruit de dividenden worden betaald.*

HOOFDSTUK V

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 23

Non-discriminatie

1. *Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.*
2. *Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.*

3. *De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.*
4. *Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.*
5. *Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.*
6. *Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstbesluitende Staat belet :*
 - a) *de winst die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting in die Staat van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de wetgeving van de eerstbedoelde Staat is bepaald, op voorwaarde dat het genoemde tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winst van vennootschappen die inwoners zijn van de eerstbedoelde Staat ;*
 - b) *zijn inhouding aan de bron te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in die Staat gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat.*
7. *Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.*

Artikel 24

Regeling voor onderling overleg

1. *Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 23, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen twee jaar nadat de maatregel die een*

belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. *De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.*
3. *De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.*
4. *De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.*
5. *De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.*

Artikel 25

Uitwisseling van inlichtingen

1. *De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.*
2. *In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :*
 - a) *administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;*
 - b) *bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;*

- c) *inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.*

Artikel 26

Invorderingsbijstand

1. *De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen, alsmede van de verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.*
2. *Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze Staat is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegestaan zijn door de wetten of de regels van de aanzoekende Staat.*
3. *De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of rechterlijke beslissingen die kracht van gewijsde hebben verworven.*
4. *Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet ; de bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn op die maatregelen van overeenkomstige toepassing.*
5. *Artikel 25, paragraaf 1 is mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.*

Artikel 27

Beperking van de werking van de Overeenkomst

1. *De bepalingen van deze Overeenkomst beperken op generlei wijze de rechten en tegemoetkomingen die de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de in artikel 2 bedoelde belastingen toekent.*
2. *De bepalingen van de Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten ontlenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.*

HOOFDSTUK VI

SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

Inwerkingtreding

1. *Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.*
2. *De Overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na de datum waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen van toepassing zijn :*
 - a) *op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari 2005 ;*
 - b) *op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december 2004.*
3. *De bepalingen van de op 24 mei 1968 te Athene ondertekende Overeenkomst tussen België en Griekenland tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en van het Slotprotocol, zullen ophouden toepassing te vinden op alle Belgische of Griekse belastingen waarvoor deze Overeenkomst overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 2 uitwerking heeft.*
4. *Vanaf de datum waarop deze Overeenkomst in werking zal treden en zolang zij van toepassing zal zijn, zullen de bepalingen van het Akkoord tot wederzijdse fiscale vrijstelling van de door de zeescheepvaart- of luchtvaartondernemingen in internationaal verkeer verwezenlijkte winst, gesloten door een uitwisseling van brieven tussen België en Griekenland, gedateerd te Athene op 15 en 23 juni 1954, ophouden toepassing te vinden.*

Artikel 29

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging voor 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan ;*
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vóór 31 december van het jaar na dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.*

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Athene, op 25 mei 2004, in de Nederlandse, de Franse en de Griekse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Franse tekst beslissend.

**VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË :**

**VOOR DE REGERING VAN DE
HELLEENSE REPUBLIEK :**

*Claude RIJMENANS
Ambassadeur
van het Koninkrijk België*

*Georgios ALOGOSKOUFIS
Minister van Economie en Financiën
van de Helleense Republiek*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE ROYAUME
DE BELGIQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET
À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Le Gouvernement de la République hellénique, et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Grèce :

1° l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

2° l'impôt sur le revenu des personnes morales,

y compris les précomptes et retenues à la source ainsi que les impôts additionnels auxdits impôts,

(ci-après dénommés "l'impôt grec").

b) en ce qui concerne la Belgique :

1° l'impôt des personnes physiques;

2° l'impôt des sociétés;

3° l'impôt des personnes morales;

4° l'impôt des non-résidents;

5° la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

6° la contribution complémentaire de crise,
y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes
ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,
(ci-après dénommés "l'impôt belge");

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui se-
raient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts
actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se com-
muniquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interpré-
tation différente :

a) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent,
suivant le contexte, la Grèce ou la Belgique;

b) 1° le terme "Grèce" désigne la République Hellénique; employé dans
un sens géographique, il désigne le territoire national, y compris la mer territoriale, ainsi
que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Grèce
exerce des droits de souveraineté ou sa juridiction;

2° le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un
sens géographique, il désigne le territoire national, y compris la mer territoriale, ainsi que
les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Belgique
exerce des droits de souveraineté ou sa juridiction.

c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous
autres groupements de personnes;

d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est con-
sidérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat dont elle est un rési-
dent;

e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat
contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat
contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) le terme "nationaux" désigne :

1° toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat con-
tractant;

2° toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations
constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navi-
re immatriculé dans, ou muni de lettres de mer par, un Etat contractant ou effectué par un
aéronef exploité par une entreprise qui a son siège de direction effective dans un Etat con-

tractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) l'expression "autorité compétente" désigne, en ce qui concerne la Belgique ou la Grèce, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. L'expression "droit de cet Etat" désigne prioritairement le droit fiscal de cet Etat.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction;

- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Un résident d'un Etat contractant exerçant pendant plus de deux mois des activités liées à l'exploration ou à l'exploitation du lit de la mer et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles, situés dans l'autre Etat contractant est considéré comme exerçant ces activités par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe située dans cet autre Etat.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 7, paragraphes 1 à 6 :

a) les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires immatriculés dans, ou munis de lettres de mer par, un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat;

b) les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou aéronefs comprennent notamment les bénéfices provenant de la location de navires ou aéronefs tout armés et équipés qui sont exploités en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

ou

b) que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que,

dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société distributrice au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus - même attribués sous la forme d'intérêts - soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des intérêts de prêts de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis par des entreprises bancaires;

b) 10 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit d'intérêts payés à l'autre Etat contractant, à une subdivision politique ou collectivité locale de cet Etat, ainsi qu'à la Banque Centrale de Grèce ou à la Banque Nationale de Belgique.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme "intérêts" ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

8. Les réductions d'impôts prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque la créance donnant lieu au paiement des intérêts a été consentie principalement pour tirer

avantage de ces réductions et non pour des raisons économiques légitimes. Lorsqu'un Etat contractant envisage de refuser le bénéfice des dites réductions à un résident de l'autre Etat contractant, l'autorité compétente du premier Etat entre en concertation avec l'autorité compétente de l'autre Etat.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films, bandes enregistrées ou autres moyens de reproduction ou de transmission pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

7. La réduction d'impôt prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque l'usage du droit ou du bien générateur des redevances a été concédé principalement pour tirer avantage de cette réduction et non pour des raisons économiques légitimes. Lorsqu'un Etat contractant envisage de refuser le bénéfice de ladite réduction à un résident de l'autre Etat contractant, l'autorité compétente du premier Etat entre en concertation avec l'autorité compétente de l'autre Etat.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, sont imposables de la même manière que les bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires ou aéronefs.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1er, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans

l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée,

et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat,

et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables de la même manière que les bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires ou aéronefs.

Article 16. Dirigeants de sociétés

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1er reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par cet Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

1° possède la nationalité de cet Etat, ou

2° n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour cou-

vrir ses frais d'entretien, d'études ou déformation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. MÉTHODES POUR ELIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 22

1. En ce qui concerne la Grèce, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Grèce reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en Belgique, la Grèce accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en Belgique.

b) Lorsqu'il s'agit de dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qui sont payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de la Grèce et qui possède une participation d'au moins 25 pour cent dans le capital de la société qui paie les dividendes, la Grèce accorde, outre la déduction prévue au a) ci-avant, la déduction de la fraction de l'impôt belge payé par la société distributrice qui correspond aux bénéfices ayant servi au paiement des dividendes.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposés en Grèce conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2, 7 et 8, et 12, paragraphes 2, 6 et 7, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non

exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2, 7 ou 8, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2, 6 ou 7, l'impôt grec perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Grèce sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Grèce ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Grèce en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 23. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1er, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y re-

lative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant :

a) d'imposer au taux prévu par sa législation les bénéfices d'un établissement stable que possède dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents du premier Etat contractant;

b) de prélever sa retenue à la source sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable que possède dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 23, paragraphe 1er, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 25. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législa-

tion interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Assistance au recouvrement

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1er, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1er à 3 sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

5. Les dispositions de l'article 25, paragraphe 1er, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un Etat contractant.

Article 27. Limitation des effets de la Convention

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas les droits et avantages que la législation d'un Etat contractant accorde en matière d'impôts visés à l'article 2.

2. Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier 2005;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre 2004;

3. Les dispositions de la Convention entre la Grèce et la Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et du Protocole final signés à Athènes, le 24 mai 1968, cesseront de s'appliquer à tout impôt belge ou grec au regard duquel la présente Convention produit ses effets, conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4. A compter de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur et aussi longtemps qu'elle le demeurera, les dispositions de l'Accord entre la Grèce et la Belgique en vue de l'exonération fiscale réciproque des bénéfices réalisés par des entreprises de navigation maritime ou aérienne, en trafic international, conclu par échange de lettres datées à Athènes, les 15 et 23 juin 1954, cesseront de s'appliquer.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Athènes, le 25 mai 2004, en double exemplaire, en langues grecque, française et néerlandaise et les trois textes faisant également foi. Le texte en langue française prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

CLAUDE RIJMENANS

Ambassadeur du Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement de la République Hellénique :

GEORGIOS ALOGOSKOUFIS

Ministre de l'Economie et des Finances de la République hellénique

ΣΥΜΒΑΣΗ

**ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΑΠΟΣΚΟΠΟΥΣΑ ΣΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ
ΤΗΣ ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ ΣΕ ΣΧΕΣΗ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ**

**Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ
ΚΑΙ
Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

*Επιθυμώντας να συνάψουν Σύμβαση αποσκοπούσα στην αποφυγή της διπλής φορολογίας
και την πρόληψη της φοροδιαφυγής σε σχέση προς τους φόρους επί του εισοδήματος,
συμφώνησαν στις ακόλουθες διατάξεις:*

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 1

ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΑ ΠΡΟΣΩΠΑ

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται επί προσώπων, τα οποία είναι κάτοικοι του ενός συμβαλλομένου Κράτους ή αμφοτέρων των δύο των συμβαλλομένων Κρατών.

ΑΡΘΡΟ 2

ΦΟΡΟΙ ΠΟΥ ΚΑΛΥΠΤΟΝΤΑΙ

- 1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στους φόρους επί του εισοδήματος, οι οποίοι επιβάλλονται για λογαριασμό του ενός συμβαλλομένου Κράτους, των πολιτικών υποδιαιρέσεών του ή των τοπικών αρχών αυτών ανεξάρτητα από τον τρόπο που επιβάλλονται.*
- 2. Ως φόροι επί του εισοδήματος θεωρούνται οι φόροι που επιβάλλονται στο συνολικό εισόδημα ή επί στοιχείων εισοδήματος συμπεριλαμβανομένων των φόρων επί της ωφέλειας που προκύπτει από την εκποίηση κινητής ή ακίνητης περιουσίας καθώς και των φόρων που επιβάλλονται στην υπεραξία που προκύπτει από την ανατίμηση του κεφαλαίου.*

3. Οι υφιστάμενοι φόροι επί των οποίων εφαρμόζεται η Σύμβαση είναι κυρίως:
- α) Όσον αφορά στο Βέλγιο:
1. ο φόρος των φυσικών προσώπων
 2. ο φόρος των εταιρειών
 3. ο φόρος των νομικών προσώπων
 4. ο φόρος των μη κατοίκων
 5. ειδική εισφορά εξομοιούμενη με το φόρο φυσικών προσώπων
 6. η συμπληρωματική εισφορά για την αντιμετώπιση οικονομικών κρίσεων, συμπεριλαμβανομένων των προεισπράξεων, των συμπληρωματικών φόρων επί των ως άνω φόρων και προεισπράξεων καθώς και των προσθέτων φόρων επί του φόρου των φυσικών προσώπων (καλούμενοι εφεξής 'βελγικός φόρος')
- β) Όσον αφορά στην Ελλάδα:
1. ο φόρος επί του εισοδήματος των φυσικών προσώπων.
 2. ο φόρος επί του εισοδήματος των νομικών προσώπων συμπεριλαμβανομένων των προεισπράξεων και των παρακρατήσεων στην πηγή καθώς και των συμπληρωματικών φόρων επί των ως άνω φόρων (καλούμενοι εφεξής 'ελληνικός φόρος').
4. Η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται επίσης επί των φόρων ταυτόσημης ή ανάλογης φύσης οι οποίοι ενδεχομένως να θα επιβληθούν μετά την ημερομηνία υπογραφής της Σύμβασης επιπρόσθετα ή σε αντικατάσταση των ήδη υφιστάμενων φόρων. Οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλομένων Κρατών γνωστοποιούν η μία στην άλλη τις σημαντικές τροποποιήσεις που επέρχονται στις αντίστοιχες φορολογικές νομοθεσίες τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

ΟΡΙΣΜΟΙ

ΑΡΘΡΟ 3

ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

- I. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, εκτός εάν η έννοια του κειμένου αποκτά διαφορετική ερμηνεία:
- α) Οι όροι «το ένα συμβαλλόμενο Κράτος» και «το άλλο συμβαλλόμενο Κράτος» υποδηλώνουν, ανάλογα με την έννοια του κειμένου, το Βέλγιο ή την Ελλάδα.
 - β)
 - 1. Ο όρος «Βέλγιο» υποδηλώνει το Βασίλειο του Βελγίου και χρησιμοποιούμενος με την γεωγραφική έννοιά του, υποδηλώνει το εθνικό έδαφος συμπεριλαμβανομένων των χωρικών υδάτων, καθώς και τις άλλες θαλάσσιες περιοχές επί των οποίων το Βέλγιο, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή τη δικαιοδοσία του.
 - 2. Ο όρος «Ελλάδα» υποδηλώνει την Ελληνική Δημοκρατία και χρησιμοποιούμενος με τη γεωγραφική έννοιά του, υποδηλώνει το εθνικό έδαφος συμπεριλαμβανομένων των χωρικών υδάτων, καθώς και τις άλλες θαλάσσιες ζώνες επί των οποίων, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή τη δικαιοδοσία της.
 - γ) Ο όρος «πρόσωπο» περιλαμβάνει τα φυσικά πρόσωπα, τις εταιρείες και κάθε άλλη ένωση προσώπων.

- δ) Ο όρος «εταιρεία» υποδηλώνει κάθε νομικό πρόσωπο ή κάθε νομική οντότητα που θεωρείται νομικό πρόσωπο για φορολογικούς σκοπούς στο Κράτος, του οποίου είναι κάτοικος.
- ε) Οι όροι «επιχείρηση του ενός συμβαλλόμενου Κράτους» και «επιχείρηση του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους» υποδηλώνουν αντίστοιχα την επιχείρηση που ασκείται από κάτοικο του ενός συμβαλλόμενου Κράτους και την επιχείρηση που ασκείται από κάτοικο του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους.
- ζ) Ο όρος «υπήκοοι» υποδηλώνει:
- 1) όλα τα φυσικά πρόσωπα που έχουν υπηκοότητα ενός των συμβαλλόμενων Κρατών.
 - 2) όλα τα νομικά πρόσωπα, προσωπικές εταιρείες και ενώσεις που έχουν συσταθεί σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία σε ένα συμβαλλόμενο Κράτος.
- η) Ο όρος «διεθνείς μεταφορές» υποδηλώνει κάθε μεταφορά η οποία πραγματοποιείται από πλοίο το οποίο έχει νηολογηθεί ή έχει εφοδιαστεί με προσωρινά ναυτιλιακά έγγραφα στο ένα από τα δύο συμβαλλόμενα κράτη ή πραγματοποιείται από αεροσκάφος που το εκμεταλλεύεται επιχείρηση που έχει την έδρα της πραγματικής διοίκησής της σε ένα συμβαλλόμενο Κράτος, εκτός εάν το πλοίο ή το αεροσκάφος πραγματοποιεί μεταφορές αποκλειστικά μεταξύ τοποθεσιών που βρίσκονται στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους.
- θ) Ο όρος «αρμόδια αρχή» υποδηλώνει στην περίπτωση του Βελγίου ή της Ελλάδας τον Υπουργό των Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του.
2. Για την εφαρμογή της Σύμβασης από ένα συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοδήποτε όρος που δεν ορίζεται σ' αυτήν έχει, εκτός εάν η έννοια του κειμένου απαιτεί διαφορετική ερμηνεία, την έννοια που της αποδίδεται από την νομοθεσία αυτού του Κράτους σχετικά με τους φόρους επί των οποίων εφαρμόζεται η Σύμβαση.

Η έκφραση «νομοθεσία αυτού του Κράτους» υποδηλώνει κατά προτεραιότητα τη φορολογική νομοθεσία αυτού του Κράτους.

ΑΡΘΡΟ 4

Κάτοικος

1. *Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης ο όρος «κάτοικος ενός συμβαλλόμενου Κράτους» υποδηλώνει κάθε πρόσωπο, το οποίο σύμφωνα με την νομοθεσία του Κράτους αυτού, υπόκειται σε φόρο σ' αυτό το Κράτος λόγω κατοικίας ή διαμονής του, έδρας διοίκησής του ή κάθε άλλου κριτηρίου ανάλογης φύσης. Ο όρος όμως αυτός δεν περιλαμβάνει τα πρόσωπα που υπόκεινται σε φορολογία σ' αυτό το Κράτος μόνο για τα εισοδήματα που προέρχονται από πηγές που ευρίσκονται σ' αυτό το Κράτος.*
2. *Όταν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, ένα φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο συμβαλλομένων Κρατών, η περίπτωση του ρυθμίζεται ως ακολούθως:*
 - α) *Το πρόσωπο αυτό θεωρείται κάτοικος του Κράτους στο οποίο διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία. Εάν διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία και στα δύο Κράτη, θεωρείται κάτοικος του Κράτους με το οποίο διατηρεί τους πλέον στενούς προσωπικούς και οικονομικούς δεσμούς (κέντρο ζωτικών συμφερόντων).*
 - β) *Εάν το Κράτος, όπου το πρόσωπο αυτό έχει το κέντρο των ζωτικών του συμφερόντων, δεν μπορεί να καθορισθεί ή το πρόσωπο δεν διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία σε κανένα από τα δύο Κράτη, θεωρείται κάτοικος του Κράτους όπου έχει την συνήθη διαμονή του.*

- γ) Εάν το πρόσωπο έχει συνήθη διαμονή και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θεωρείται κάτοικος του Κράτους του οποίου είναι υπήκοος.
- δ) Εάν το πρόσωπο αυτό είναι υπήκοος και των δύο Κρατών ή κανενός από αυτά, οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλομένων Κρατών επιλύουν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.
3. Όταν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, ένα πρόσωπο εκτός από φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο συμβαλλομένων Κρατών, θεωρείται ότι είναι κάτοικος του Κράτους όπου βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διοίκησης των δραστηριοτήτων του.

ΑΡΘΡΟ 5

ΜΟΝΙΜΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης, ο όρος «μόνιμη εγκατάσταση» σημαίνει έναν καθορισμένο τόπο επαγγελματικών δραστηριοτήτων, μέσω των οποίων η επιχείρηση ασκεί μέρος ή το σύνολο της δραστηριότητάς της.
2. Ο όρος «μόνιμη εγκατάσταση» περιλαμβάνει κυρίως:
- α) έδρα διοίκησης,
 - β) υποκατάστημα,
 - γ) γραφείο,
 - δ) εργοστάσιο,
 - ε) εργαστήριο και
 - στ) ορυχείο, πηγή πετρελαίου ή φυσικού αερίου, λατομείο ή οποιονδήποτε άλλον τόπο εξόρυξης φυσικών πόρων.

3. Ένα εργοτάξιο κατασκευής ή συναμολόγησης θεωρείται μόνιμη εγκατάσταση εάν η διάρκειά του υπερβαίνει τους εννέα μήνες.
4. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος άρθρου, δεν θεωρείται ότι υπάρχει «μόνιμη εγκατάσταση» εάν:
 - α) γίνεται χρήση εγκαταστάσεων με μοναδικό σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση,
 - β) διατηρείται απόθεμα εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση με μοναδικό σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση,
 - γ) διατηρείται απόθεμα εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση με μοναδικό σκοπό την μεταποίηση τους από κάποια άλλη επιχείρηση,
 - δ) μια καθορισμένη επαγγελματική εγκατάσταση χρησιμοποιείται με μοναδικό σκοπό την αγορά εμπορευμάτων ή την συγκέντρωση πληροφοριών, για την επιχείρηση,
 - ε) μια καθορισμένη επαγγελματική εγκατάσταση χρησιμοποιείται με μοναδικό σκοπό την άσκηση, για λογαριασμό της επιχείρησης, οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας προπαρασκευαστικού ή βοηθητικού χαρακτήρα,
 - στ) τη διατήρηση καθορισμένου τύπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά για κάθε συνδυασμό δραστηριοτήτων που αναφέρονται στις υποπαραγράφους α) έως ε), υπό τον όρο ότι η όλη δραστηριότητα του καθορισμένου τύπου των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων που απορρέει από αυτόν τον συνδυασμό είναι προπαρασκευαστικού ή επιβοηθητικού χαρακτήρα.
5. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, όταν ένα πρόσωπο - εκτός από τον ανεξάρτητο πράκτορα για τον οποίο εφαρμόζονται οι διατάξεις της παραγράφου 6 -

ενεργεί για λογαριασμό μιας επιχείρησης και έχει και συνήθως ενασκεί σ' ένα συμβαλλόμενο Κράτος εξουσιοδότηση, για να συνάπτει συμφωνίες για λογαριασμό της, αυτή η επιχείρηση θα θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σ' αυτό το Κράτος, όσο αφορά τις δραστηριότητες που αυτό το πρόσωπο ασκεί για λογαριασμό της επιχείρησης, εκτός εάν οι δραστηριότητες αυτού του προσώπου περιορίζονται σ' εκείνες που αναφέρονται στην παράγραφο 4 οι οποίες, αν είχαν ασκηθεί μέσω μιας καθορισμένης επαγγελματικής εγκατάστασης, δεν θα επέτρεπαν να θεωρηθεί αυτή η εγκατάσταση ως μόνιμη εγκατάσταση κατά τις διατάξεις της παραγράφου αυτής.

6. Μια επιχείρηση δεν θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σ' ένα συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή ασκεί δραστηριότητα σ' αυτό το Κράτος μέσω ενός μεσίτη, ενός γενικού αντιπροσώπου με προμήθεια ή οποιουδήποτε άλλου ανεξάρτητου πράκτορα, εφόσον τα πρόσωπα αυτά ενεργούν μέσα στα συνήθη πλαίσια της δραστηριότητάς τους.
7. Ένας κάτοικος του ενός συμβαλλόμενου Κράτους ο οποίος ασκεί για περισσότερους από δύο μήνες, δραστηριότητες συνδεδεμένες με εξερεύνηση ή εκμετάλλευση του βυθού της θάλασσας και του υπεδάφους του, καθώς και των φυσικών πόρων τους, που βρίσκονται στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος, θεωρείται ότι ασκεί τις δραστηριότητες αυτές μέσω μόνιμης εγκατάστασης ή σταθερής βάσης σ' αυτό το άλλο Κράτος.
8. Το γεγονός ότι μια εταιρεία που είναι κάτοικος του ενός συμβαλλόμενου Κράτους ελέγχει ή ελέγχεται από μια εταιρεία η οποία είναι κάτοικος του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, ή η οποία ασκεί τη δραστηριότητά της σε αυτό το άλλο Κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης είτε με άλλο τρόπο) δεν μπορεί αυτό και μόνο αυτό να καθιστά την καθεμιά από τις εταιρείες αυτές μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ

ΑΡΘΡΟ 6

ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑ

1. *Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο του ενός συμβαλλόμενου Κράτους από ακίνητη περιουσία (συμπεριλαμβανομένου και του εισοδήματος από γεωργική ή δασική εκμετάλλευση) που βρίσκεται στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.*

2. *Ο όρος «ακίνητη περιουσία» καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο βρίσκεται αυτή η περιουσία. Ο όρος οπωσδήποτε περιλαμβάνει περιουσία παρεπόμενη της ακίνητης περιουσίας, ζώα και εξοπλισμό που χρησιμοποιούνται στις γεωργικές και δασοκομικές εκμεταλλεύσεις, δικαιώματα στα οποία εφαρμόζονται οι διατάξεις του ιδιωτικού δικαίου αναφορικά με την έγρειο ιδιοκτησία, επικαρπία σε ακίνητη περιουσία και δικαιώματα από τα οποία απορρέουν πληρωμές μεταβλητές ή σταθερές ως αντάλλαγμα για την εκμετάλλευση ή την παραχώρηση της εκμετάλλευσης μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλων φυσικών πόρων. Πλοία, πλοιάρια και αεροπλάνα δεν θεωρούνται ως ακίνητη περιουσία.*

3. *Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται στο εισόδημα που προέρχεται από άμεση χρήση ή επικαρπία, εκμίσθωση, πάκτωση η οποιαδήποτε άλλη μορφή εκμετάλλευσης της ακίνητης περιουσίας.*

4. *Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 εφαρμόζονται επίσης στα εισοδήματα τα οποία προκύπτουν από ακίνητη περιουσία μιας επιχείρησης και στο εισόδημα από ακίνητη περιουσία που χρησιμοποιείται για την άσκηση ανεξαρτήτων δραστηριοτήτων.*

ΑΡΘΡΟ 7

ΚΕΡΑΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

1. *Τα κέρδη επιχείρησης του ενός συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός και αν η επιχείρηση ασκεί τη δραστηριότητά της στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης σε αυτό. Εάν η επιχείρηση ασκεί δραστηριότητα κατ' αυτών τον τρόπο, τα κέρδη της επιχείρησης φορολογούνται στο άλλο Κράτος, αλλά μόνο ως προς το τμήμα αυτών το οποίο αποδίδεται στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση.*
2. *Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 3, όταν μια επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ασκεί δραστηριότητα στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που έχει ιδρυθεί σε αυτό, τότε, σε καθένα από τα συμβαλλόμενα Κράτη, αποδίδονται στη μόνιμη εγκατάσταση τα κέρδη εκείνα που θα πραγματοποιούσε αν αυτή αποτελούσε μια ανεξάρτητη επιχείρηση ασκούσα ταυτόσημη ή ανάλογη δραστηριότητα κάτω από ταυτόσημες ή ανάλογες συνθήκες και ενεργούσα τελείως ανεξάρτητα.*
3. *Για να προσδιορισθούν τα κέρδη μιας μόνιμης εγκατάστασης γίνονται αποδεκτά ως εκπεστέα τα έξοδα εκείνα τα οποία συνδέονται άμεσα με τη δραστηριότητα αυτής της μόνιμης εγκατάστασης, συμπεριλαμβανομένων των διοικητικών και των γενικών διαχειριστικών εξόδων, που πραγματοποιούνται είτε στο συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση είτε αλλού.*

4. *Εφ' όσον συνηθίζεται σε ένα συμβαλλόμενο Κράτος τα κέρδη που αποδίδονται σε μια μόνιμη εγκατάσταση να προσδιορίζονται με βάση τον καταμερισμό των συνολικών κερδών της επιχείρησης στα διάφορα τμήματά της, οι διατάξεις της παραγράφου 2 δεν εμποδίζουν το Κράτος αυτό να προσδιορίζει τα φορολογητέα κέρδη με τον καταμερισμό αυτών. Όμως, η χρησιμοποιούμενη μέθοδος καταμερισμού πρέπει να είναι τέτοια, ώστε το αποτέλεσμα να συμφωνεί με τις αρχές που περιέχονται στο παρόν άρθρο.*
5. *Κανένα κέρδος δεν αποδίδεται στην μόνιμη εγκατάσταση εκ μόνου του γεγονότος ότι η μόνιμη εγκατάσταση έκανε απλή αγορά εμπορευμάτων για την επιχείρηση.*
6. *Για τους σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων, τα κέρδη που αποδίδονται στη μόνιμη εγκατάσταση καθορίζονται με την ίδια μέθοδο κάθε χρόνο, εκτός αν υπάρχουν βάσιμοι και επαρκείς λόγοι να καθορίζονται διαφορετικά.*
7. *Στις περιπτώσεις που στα κέρδη περιλαμβάνονται στοιχεία εισοδήματος για τα οποία ορίζεται ιδιαίτερη μεταχείριση σε άλλα άρθρα της παρούσας Σύμβασης, τότε οι διατάξεις των άρθρων αυτών δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.*

ΑΡΘΡΟ 8

ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΕΣ ΚΑΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. *Κατά παρέκκλιση των διατάξεων των παραγράφων 1 έως 6 του άρθρου 7:*
 - α) *τα εισοδήματα τα οποία προέρχονται από την εκμετάλλευση πλοίων στις διεθνείς μεταφορές φορολογούνται μόνο στο συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο είναι νηολογημένα ή από το οποίο εφοδιάστηκαν με προσωρινά ναυτιλιακά έγγραφα.*

- β) τα εισοδήματα τα οποία προέρχονται από την εκμετάλλευση αεροσκαφών στις διεθνείς μεταφορές φορολογούνται μόνο στο συμβαλλόμενο Κράτος όπου ευρίσκεται η έδρα της πραγματικής διεύθυνσης της επιχείρησης.
2. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, τα κέρδη που προέρχονται από την εκμετάλλευση στις διεθνείς μεταφορές πλοίων ή αεροσκαφών περιλαμβάνουν και τα κέρδη που προέρχονται από τη μίσθωση πλοίων και αεροσκαφών, πλήρως εξοπλισμένων, τα οποία χρησιμοποιούνται στις διεθνείς μεταφορές.
3. Οι διατάξεις των προηγούμενων παραγράφων εφαρμόζονται επίσης στα κέρδη που προέρχονται από τη συμμετοχή σε «POOL», σε κοινοπρακτικής μορφής εκμετάλλευση ή σε διεθνή οργανισμό εκμετάλλευσης.

ΑΡΘΡΟ 9

ΣΥΝΔΕΟΜΕΝΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

Αν:

- α) Ω---9Επιχείρηση του ενός συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, στον έλεγχο ή στο κεφάλαιο μιας επιχείρησης του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους ή
- β) Τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, στον έλεγχο ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του ενός συμβαλλόμενου Κράτους και μιας επιχείρησης του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους και σε καθεμιά από τις περιπτώσεις αυτές επικρατούν ή επιβάλλονται στις εμπορικές ή οικονομικές σχέσεις των δύο επιχειρήσεων όροι διαφορετικοί από εκείνους που θα επικρατούσαν μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε τα κέρδη τα οποία, αν δεν υπήρχαν οι όροι αυτοί, θα μπορούσαν να είχαν πραγματοποιηθεί από μια από τις επιχειρήσεις, αλλά λόγω αυτών των όρων δεν

πραγματοποιήθηκαν, μπορούν να περιλαμβάνονται στα κέρδη αυτής της επιχείρησης και να φορολογούνται ανάλογα.

ΑΡΘΡΟ 10

ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

1. *Μερίσματα που καταβάλλονται από εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος του ενός συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται στο άλλο αυτό Κράτος.*
2. *Εν τούτοις, τα μερίσματα αυτά φορολογούνται επίσης στο συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, και σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Κράτους, αλλά ο πραγματικός δικαιούχος των μερισμάτων είναι κάτοικος του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο δεν μπορεί να υπερβαίνει:*
 - α) *Το 5% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων εάν ο πραγματικός δικαιούχος είναι εταιρεία η οποία κατέχει άμεσα ή έμμεσα τουλάχιστον το 25% του κεφαλαίου της εταιρείας που καταβάλλει τα μερίσματα.*
 - β) *Το 15% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων σε όλες τις άλλες περιπτώσεις.*

Η παρούσα παράγραφος δεν επηρεάζει την φορολογία της καταβάλλουσας εταιρείας σε σχέση με κέρδη από τα οποία καταβάλλονται τα μερίσματα.
3. *Ο όρος «μερίσματα», όπως χρησιμοποιείται σε αυτό το άρθρο, σημαίνει το εισόδημα από μετοχές, μετοχές «επικαρπίας» ή ομόλογα «επικαρπίας» τίτλους ορυχείων, ιδρυτικούς τίτλους ή άλλους τίτλους συμμετοχής σε εταιρεία οι οποίοι δεν αποτελούν απαιτήσεις από χρέη, καθώς και το εισόδημα περιλαμβανομένου και εκείνου που*

καταβάλλεται υπό μορφή τόκων, το οποίο υπόκειται στο ίδιο φορολογικό καθεστώς με το εισόδημα από μετοχές σύμφωνα με τη φορολογική νομοθεσία του Κράτους του οποίου είναι κάτοικος η εταιρεία που διενεργεί την διανομή.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται, αν ο πραγματικός δικαιούχος των μερισμάτων, ο οποίος είναι κάτοικος του ενός συμβαλλόμενου Κράτους, ασκεί στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, βιομηχανική ή εμπορική δραστηριότητα μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, ή παρέχει σε αυτό το άλλο Κράτος μη εξηρημένες υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σε αυτό και η συμμετοχή, δυνάμει της οποίας καταβάλλονται τα μερίσματα, συνδέεται ουσιαστικά μ' αυτήν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σε αυτήν την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14 κατά περίπτωση.
5. Αν μια εταιρεία που είναι κάτοικος του ενός συμβαλλόμενου Κράτους πραγματοποιεί κέρδη ή αποκτά εισοδήματα στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος, το άλλο αυτό Κράτος δεν μπορεί να επιβάλλει κανένα φόρο στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός και αν τα μερίσματα αυτά καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου αυτού Κράτους ή αν η συμμετοχή δυνάμει της οποίας καταβάλλονται τα μερίσματα, συνδέεται ουσιαστικά με μια μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση που βρίσκεται στο άλλο αυτό Κράτος ούτε μπορεί να παρακρατήσει κανένα φόρο επί των αδιανέμητων κερδών της εταιρείας, ακόμα και αν τα καταβαλλόμενα μερίσματα ή τα αδιανέμητα κέρδη αποτελούνται εν όλω ή εν μέρει από κέρδη ή εισοδήματα που προκύπτουν σε αυτό το άλλο Κράτος.

ΑΡΘΡΟ 11

ΤΟΚΟΙ

1. Τόκοι που προκύπτουν στο ένα συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. *Εν τούτοις, αυτοί οι τόκοι φορολογούνται επίσης στο συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με την νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά αν ο πραγματικός δικαιούχος των τόκων είναι κάτοικος του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, ο φόρος που έτσι επιβάλλεται δεν μπορεί να υπερβεί:*
 - α) *Το 5% του ακαθάριστου ποσού των τόκων δανείων οποιασδήποτε φύσης, μη αντιπροσωπευόμενα από τίτλους στον κομιστή και χορηγούμενα από Τράπεζες.*
 - β) *Το 10% του ακαθάριστου ποσού των τόκων σε όλες τις άλλες περιπτώσεις.*
3. *Ανεξαρτήτως των διατάξεων της παραγράφου 2, τόκοι προκύπτοντες στο ένα συμβαλλόμενο Κράτος απαλλάσσονται από την φορολογία στο Κράτος αυτό αν πρόκειται για τόκους οι οποίοι καταβάλλονται στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος ή σε πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού του Κράτους, καθώς και την Εθνική Τράπεζα του Βελγίου ή στην Τράπεζα Ελλάδος.*
4. *Ο όρος «τόκοι», όπως χρησιμοποιείται στο παρόν άρθρο, σημαίνει εισόδημα από απαιτήσεις οποιασδήποτε φύσης, ανεξάρτητα αν οι απαιτήσεις αυτές εξασφαλίζονται ή όχι με υποθήκη ή αν παρέχουν ή όχι δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη του οφειλέτη, κυρίως όμως σημαίνει εισόδημα από κρατικά χρεόγραφα και εισόδημα από ομολογίες ή χρεωστικούς τίτλους (με ή χωρίς ασφάλεια) συμπεριλαμβανομένων και των δώρων και βραβείων που συνεπάγονται τα ανωτέρω χρεόγραφα. Όμως ο όρος «τόκοι» δεν περιλαμβάνει κατά την έννοια του παρόντος άρθρου τα πρόστιμα για εκπρόθεσμη πληρωμή ούτε τους τόκους οι οποίοι έχουν την ίδια φορολογική μεταχείριση με τα μερίσματα κατά την παράγραφο 3 του άρθρου 10.*
5. *Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο πραγματικός δικαιούχος των τόκων, που είναι κάτοικος του ενός συμβαλλόμενου Κράτους, ασκεί στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι, εμπορική ή βιομηχανική δραστηριότητα μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης σε αυτό ή παρέχει στο άλλο Κράτος μη*

εξαρτημένες υπηρεσίες από καθορισμένη βάση σε αυτό και η απαίτηση σε σχέση με την οποία καταβάλλονται οι τόκοι συνδέεται ουσιαστικά με αυτήν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σε αυτήν την περίπτωση, εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14 κατά περίπτωση.

6. Τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν στο ένα συμβαλλόμενο Κράτος όταν ο καταβάλλον είναι το ίδιο το Κράτος, μια πολιτική υποδιαίρεση, μια τοπική αρχή ή κάτοικος του Κράτους αυτού. Αν όμως το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους είτε αυτό είναι κάτοικος είτε όχι ενός από συμβαλλόμενα Κράτη, έχει σε ένα από τα συμβαλλόμενα Κράτη μια μόνιμη εγκατάσταση ή μια καθορισμένη βάση, σε σχέση με την οποία προέκυψε η οφειλή για την οποία καταβάλλονται οι τόκοι και οι τόκοι αυτοί βαρύνουν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση, τότε οι τόκοι αυτοί θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.
7. Σε περίπτωση που λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβάλλοντος και του πραγματικού δικαιούχου ή μεταξύ αυτών και κάποιου άλλου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένης υπ' όψη της αξίωσης, για την οποία καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό που θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του οφειλέτη και του πραγματικού δικαιούχου ελλείψει μιας τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις αυτού του άρθρου εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο αυτό ποσόν. Σε αυτήν την περίπτωση το υπερβάλλον μέρος των πληρωμών φορολογείται σύμφωνα με τη νομοθεσία του συμβαλλόμενου Κράτους όπου προκύπτουν οι τόκοι.
8. Οι μειώσεις του φόρου οι οποίες προβλέπονται στην παράγραφο 2 δεν εφαρμόζονται αν η απαίτηση για την οποία καταβάλλονται οι τόκοι έχει συμφωνηθεί κυρίως για την αποκόμιση οφέλους εκ των μειώσεων αυτών και όχι για νόμιμους οικονομικούς σκοπούς. Αν ένα συμβαλλόμενο Κράτος πρόκειται να αρνηθεί το πλεονέκτημα των εν λόγω μειώσεων σ' ένα κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, η αρμόδια Αρχή του πρώτου Κράτους έρχεται σε συνεννόηση με την αρμόδια Αρχή του άλλου Κράτους.

ΑΡΘΡΟ 12

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

1. *Τα δικαιώματα που προκύπτουν σε ένα συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.*
2. *Εν τούτοις, τα δικαιώματα αυτά μπορούν να φορολογούνται επίσης και στο συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά αν ο πραγματικός δικαιούχος των δικαιωμάτων είναι κάτοικος του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο, δεν μπορεί να υπερβαίνει το 5 τοις εκατό του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων.*
3. *Ο όρος «δικαιώματα» όπως χρησιμοποιείται στο παρόν άρθρο σημαίνει τις κάθε φύσης πληρωμές που καταβάλλονται ως αντάλλαγμα για τη χρήση ή την παραχώρηση της χρήσης δικαιώματος αναπαραγωγής επί φιλολογικής, καλλιτεχνικής ή επιστημονικής εργασίας, περιλαμβανομένων και των κινηματογραφικών ταινιών, και μαγνητοταινιών ή άλλων μέσων αναπαραγωγής ή μετάδοσης για το ραδιόφωνο ή την τηλεόραση, ευρεσιτεχνίας, βιομηχανικού ή εμπορικού σήματος, σχεδίου ή προτύπου, ενός μηχανολογικού σχεδίου μυστικού τύπου, ή διαδικασίας παραγωγής, ως επίσης για τη χρήση ή την παραχώρηση της χρήσης βιομηχανικού, εμπορικού ή επιστημονικού εξοπλισμού, και για πληροφορίες που αφορούν σε βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία.*
4. *Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται όταν ο πραγματικός δικαιούχος των δικαιωμάτων, ο οποίος είναι κάτοικος ενός συμβαλλόμενου Κράτους, ασκεί στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα, βιομηχανική ή εμπορική δραστηριότητα μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό το Κράτος, η παρέχει μη εξαρτημένες υπηρεσίες μέσω μιας καθορισμένης βάσης που βρίσκεται σ' αυτό το Κράτος και το δικαίωμα ή το περιουσιακό στοιχείο σε σχέση με το οποίο καταβάλλονται τα δικαιώματα συνδέεται ουσιαστικά με τη μόνιμη αυτή*

εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σ' αυτή την περίπτωση εφαρμόζονται ανάλογα οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14.

5. Τα δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν σε ένα συμβαλλόμενο Κράτος όταν ο οφειλέτης είναι το ίδιο το Κράτος, μια πολιτική υποδιάρθρωση, μια τοπική αρχή ή κάτοικος του Κράτους αυτού. Όταν, όμως, ο οφειλέτης των δικαιωμάτων, ανεξάρτητα αν είναι κάτοικος ή όχι ενός συμβαλλόμενου Κράτους, διατηρεί σ' ένα συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή μια καθορισμένη βάση σε σχέση με την οποία πρόκειται η υποχρέωση καταβολής των δικαιωμάτων και αυτά τα δικαιώματα βαρύνουν αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση, τότε τα δικαιώματα αυτά θεωρούνται ότι προκύπτουν στο συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.
6. Όταν, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του οφειλέτη και του πραγματικού δικαιούχου μεταξύ αυτών και τρίτων προσώπων, το ποσό των δικαιωμάτων, λαμβάνοντας υπόψη την παροχή για την οποία καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό, το οποίο θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του οφειλέτη και του πραγματικού δικαιούχου ελλείψει μιας τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο αυτό ποσό. Στην περίπτωση αυτή το υπερβάλλον μέρος των πληρωμών φορολογείται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους, εντός του οποίου προκύπτουν τα δικαιώματα.
7. Η μείωση φόρου που προβλέπεται στην παράγραφο 2 δεν εφαρμόζεται αν η χρήση του δικαιώματος ή του περιουσιακού στοιχείου, σε σχέση με το οποίο καταβάλλονται τα δικαιώματα, παραχωρήθηκε με κύριο στόχο την απολαβή των μειώσεων αυτών και όχι για νόμιμους οικονομικούς σκοπούς. Αν ένα συμβαλλόμενο Κράτος πρόκειται να αρνηθεί το πλεονέκτημα της εν λόγω μείωσης σ' ένα κάτοικο του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, η αρμόδια Αρχή του πρώτου συμβαλλόμενου Κράτους έρχεται σε συνεννόηση με την αρμόδια Αρχή του άλλου Κράτους.

ΑΡΘΡΟ 13

ΩΦΕΛΕΙΑ ΑΠΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ

1. *Η ωφέλεια που αποκτά κάτοικος του ενός συμβαλλόμενου Κράτους από την εκποίηση ακίνητης περιουσίας όπως αυτή ορίζεται στο άρθρο 6 και η οποία βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.*
2. *Η ωφέλεια που προκύπτει από την εκποίηση κινητής περιουσίας, η οποία αποτελεί μέρος του ενεργητικού μόνιμης εγκατάστασης που επιχείρηση ενός συμβαλλόμενου Κράτους έχει στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος ή κινητής περιουσίας που ανήκει σε καθορισμένη βάση την οποία κάτοικος ενός συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος για την παροχή ανεξαρτήτων υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένης εκείνης της ωφέλειας που προκύπτει από την εκποίηση αυτής της μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή μαζί με όλη την επιχείρηση) ή αυτής της καθορισμένης βάσης, φορολογείται στο άλλο αυτό Κράτος.*
3. *Η ωφέλεια που προκύπτει από την εκποίηση πλοίων ή αεροσκαφών που εκτελούν διεθνείς μεταφορές ή κινητής περιουσίας που συνδέεται με την εκμετάλλευση αυτών των πλοίων ή των αεροσκαφών φορολογούνται με τον ίδιο αυτό τρόπο όπως φορολογούνται τα κέρδη τα οποία προκύπτουν από την εκμετάλλευση αυτών των πλοίων ή των αεροσκαφών.*
4. *Η ωφέλεια που προκύπτει από την εκποίηση όλων των περιουσιακών στοιχείων εκτός από αυτή που αναφέρονται στις παραγράφους 1,2 και 3 φορολογείται μόνο στο συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου είναι κάτοικος το πρόσωπο που εκποιεί τα εν λόγω περιουσιακά στοιχεία*

ΑΡΘΡΟ 14

ΜΗ ΕΞΗΡΤΗΜΕΝΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Τα εισοδήματα που αποκτά κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την άσκηση ελευθερίου επαγγέλματος ή από άλλες δραστηριότητες ανεξάρτητου χαρακτήρα, φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος, εκτός αν αυτός ο κάτοικος έχει στη διάθεσή του κατά συνήθη τρόπο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, καθορισμένη βάση για την άσκηση της δραστηριότητά του.

Αν έχει στη διάθεσή του μια τέτοια καθορισμένη βάση, τα εισοδήματα φορολογούνται στο άλλο Κράτος, αλλά, μόνο στο βαθμό που θεωρούνται ότι ανήκουν σ' αυτήν την καθορισμένη βάση.
2. Ο όρος «ελευθέριο επάγγελμα» περιλαμβάνει ειδικά μη εξηρητημένες δραστηριότητες επιστημονικού, φιλολογικού, καλλιτεχνικού, εκπαιδευτικού ή παιδαγωγικού χαρακτήρα, καθώς και τις μη εξηρητημένες δραστηριότητες γιατρών, δικηγόρων, μηχανικών, αρχιτεκτόνων, οδοντιάτρων και λογιστών.

ΑΡΘΡΟ 15

ΕΞΑΡΤΩΜΕΝΑ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΑ

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 16, 18 και 19 μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές που κάτοικος ενός συμβαλλόμενου Κράτους λαμβάνει λόγω έμμισθης απασχόλησης φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος, εκτός αν αυτή η απασχόληση ασκείται στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος. Αν η απασχόληση ασκείται στο άλλο Κράτος οι λαμβανόμενες αμοιβές μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

2. *Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παρ. 1, οι αμοιβές που λαμβάνει κάτοικος ενός συμβαλλόμενου Κράτους, λόγω έμμισθης απασχόλησης που ασκείται στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος, φορολογούνται μόνο στο πρώτο Κράτος αν:*
- α) ο δικαιούχος διαμένει στο άλλο κράτος για μια χρονική περίοδο ή περιόδους, που δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 183 ημέρες σε μια 12μήνη περίοδο που αρχίζει ή τελειώνει στο οικείο οικονομικό έτος και*
 - β) οι αμοιβές καταβάλλονται από εργοδότη ή για λογαριασμό εργοδότη που δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους και*
 - γ) οι αμοιβές δεν βαρύνουν μόνιμη εγκατάσταση η καθορισμένη βάση την οποία διατηρεί ο εργοδότης στο άλλο Κράτος.*
3. *Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος άρθρου, οι αμοιβές που καταβάλλονται για έμμισθη απασχόληση σε πλοίο ή αεροσκάφος σε διεθνείς μεταφορές, φορολογούνται με τον ίδιο τρόπο που φορολογούνται τα εισοδήματα που προέρχονται από την εκμετάλλευση αυτών των πλοίων ή αεροσκαφών.*

ΑΡΘΡΟ 16

ΔΙΕΥΘΥΝΤΙΚΑ ΣΤΕΛΕΧΗ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ

1. *Τα ποσοστά, τα έξοδα παράστασης και άλλες παρόμοιες παροχές που ο κάτοικος ενός συμβαλλόμενου Κράτους λαμβάνει υπό την ιδιότητα του ως μέλος διοικητικού ή εποπτικού συμβουλίων ή κάποιου άλλου αναλόγου οργάνου μιας εταιρείας, η οποία είναι κάτοικος του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.*
- Η διάταξη αυτή εφαρμόζεται επίσης και για παροχές που λαμβάνονται λόγω της άσκησης δραστηριοτήτων, οι οποίες σύμφωνα με την νομοθεσία του συμβαλλόμενου*

Κράτους του οποίου είναι κάτοικος η εταιρεία, θεωρούνται παρόμοιες δραστηριότητες με εκείνες που ασκούνται από πρόσωπο που προβλέπεται από την εν λόγω διάταξη.

- 2. Οι αμοιβές που λαμβάνει πρόσωπο που προβλέπεται στην παρ. 1 από εταιρεία λόγω άσκησης καθημερινής δραστηριότητας διοικητικού ή τεχνικού χαρακτήρα, καθώς επίσης και οι αμοιβές που λαμβάνει κάτοικος συμβαλλόμενου Κράτους από την προσωπική δραστηριότητα του υπό την ιδιότητα του ως εταίρου μιας εταιρίας, πλην μετοχικής εταιρείας που είναι κάτοικος του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 15, ως εάν να πρόκειται για αμοιβή μισθωτού λόγω έμμισθης απασχόλησης και του οποίου ο εργοδότης είναι η εταιρεία.*

ΑΡΘΡΟ 17

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΕΣ

- 1. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των άρθρων 14 και 15, τα εισοδήματα που αποκτά κάτοικος ενός συμβαλλόμενου Κράτους από προσωπικές δραστηριότητές του, που ασκούνται στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος ως καλλιτέχνης του θεάματος, όπως καλλιτέχνης του θεάτρου, του κινηματογράφου, του ραδιοφώνου, της τηλεόρασης, καθώς επίσης μουσικός ή αθλητής, μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.*
- 2. Εάν τα εισοδήματα που προέρχονται από τις δραστηριότητες που ασκεί προσωπικά ο καλλιτέχνης ή ο αθλητής, δεν περιέχονται στον ίδιο τον καλλιτέχνη ή τον αθλητή αλλά σε ένα άλλο πρόσωπο, τα εισοδήματα μπορούν να φορολογούνται, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των άρθρων 7, 14 και 15, στο συμβαλλόμενο Κράτος όπου ασκούνται οι υπηρεσίες του καλλιτέχνη ή του αθλητή.*

ΑΡΘΡΟ 18

ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ

1. *Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 2 του άρθρου 19, συντάξεις και άλλες παρόμοιες αμοιβές που καταβάλλονται σε κάτοικο ενός συμβαλλόμενου Κράτους για προηγούμενη απασχόληση, φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.*

2. *Εν τούτοις, συντάξεις και άλλες παροχές, περιοδικές ή μη, που καταβάλλονται σε εκτέλεση της ασφαλιστικής νομοθεσίας ενός συμβαλλόμενου Κράτους, φορολογούνται σ' αυτό το Κράτος.*
Η διάταξη αυτή εφαρμόζεται επίσης για συντάξεις και παροχές που καταβάλλονται στα πλαίσια ενός γενικού καθεστώτος που έχει θεσπισθεί από αυτό το συμβαλλόμενο Κράτος για την παροχή συμπληρωματικών πλεονεκτημάτων που παρέχονται με την προαναφερόμενη (ασφαλιστική) νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 19

ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1.
 - α) *Οι αμοιβές, εκτός από συντάξεις, που καταβάλλονται από ένα συμβαλλόμενο Κράτος ή μια πολιτική υποδιαιρέσή του ή από τοπική αρχή σ' ένα φυσικό πρόσωπο, για υπηρεσίες που προσφέρονται προς αυτό το Κράτος ή αυτή την πολιτική υποδιαιρέση του ή την τοπική αρχή, φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.*

 - β) *Εν τούτοις, οι αμοιβές αυτές φορολογούνται μόνο στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος, αν οι υπηρεσίες παρέχονται μέσα σ' αυτό το Κράτος, και αν το φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος αυτού του Κράτους και:*
 - 1) *έχει την υπηκοότητα αυτού του Κράτους, ή*

- 2) *δεν έχει γίνει κάτοικος του Κράτους αυτού αποκλειστικά και μόνο για την παροχή των υπηρεσιών.*
2. α) *Οι συντάξεις που καταβάλλονται από ένα συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιείρησή του ή τοπική αρχή αυτού είτε άμεσα είτε από εισφορές σε ταμεία που έχουν συσταθεί από αυτό σ' ένα φυσικό πρόσωπο για παρεχόμενες υπηρεσίες προς αυτό το Κράτος, αυτή την πολιτική υποδιείρησή του ή αυτή την τοπική αρχή, φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.*
- β) *Εκ τούτους, οι συντάξεις αυτές, φορολογούνται μόνο στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος εάν το φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και υπήκοος αυτού του Κράτους.*
3. *Οι διατάξεις των άρθρων 15, 16 και 18 εφαρμόζονται για αμοιβές και συντάξεις που καταβάλλονται για υπηρεσίες που παρασχέθηκαν στα πλαίσια εμπορικής ή βιομηχανικής δραστηριότητας ασκούμενης από ένα συμβαλλόμενο Κράτος ή μια πολιτική υποδιείρησή του ή τοπική Αρχή.*

ΑΡΘΡΟ 20

ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ

Τα χρηματικά ποσά τα οποία ένας σπουδαστής ή εκπαιδευόμενος, που είναι ή ήταν αμέσως πριν από τη μετάβασή του σ' ένα συμβαλλόμενο Κράτος, κάτοικος του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους και ο οποίος διαμένει στο πρώτο Κράτος με μοναδικό σκοπό να συνεχίσει τις σπουδές του ή την εξάσκησή του, λαμβάνει για να καλύψει τις δαπάνες διαβίωσης του, εκπαίδευσης ή εξάσκησής του, δεν φορολογούνται σ' αυτό το Κράτος, υπό την προϋπόθεση ότι προέρχονται από πηγές που βρίσκονται εκτός του Κράτους αυτού.

ΑΡΘΡΟ 21

ΆΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ

1. *Εισοδήματα κατοίκου ενός συμβαλλόμενου Κράτους, οπουδήποτε και αν προκύπτουν και δεν ρυθμίζονται με προηγούμενα άρθρα αυτής της παρούσας Σύμβασης, φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.*

2. *Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται σε εισοδήματα, με εξαίρεση τα εισοδήματα που προέρχονται από ακίνητη περιουσία όπως αυτά ορίζονται στην παράγραφο του άρθρου 6 εάν ο δικαιούχος αυτών των εισοδημάτων, κάτοικος ενός συμβαλλόμενου Κράτους, ασκεί στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος βιομηχανική ή εμπορική δραστηριότητα, μέσω μόνιμης εγκατάστασης σ' αυτό ή παρέχει μη εξηρημένες υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό και το δικαίωμα ή το περιουσιακό στοιχείο σε σχέση με τα οποία προκύπτουν τα εισοδήματα συνδέεται ουσιαστικά με την μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση.
Σ' αυτή την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 7 και 14 ανάλογα.*

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΜΕΘΟΔΟΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 22

1. *Όσον αφορά στο Βέλγιο η διπλή φορολογία αποφεύγεται ως εξής:*
 - α) *Εάν κάτοικος του Βελγίου αποκτά εισοδήματα που φορολογούνται στην Ελλάδα σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, με εξαίρεση εκείνες των*

άρθρων 10 παρ. 2, 11 παρ. 2, 7 και 8 και 12 παρ. 2, 6 και 7, το Βέλγιο εξαιρεί από τη φορολογία αυτά τα εισοδήματα, αλλά μπορεί κατά τον υπολογισμό των φόρων του στα υπόλοιπα εισοδήματα αυτού του κατοίκου να εφαρμόσει το συντελεστή του φόρου που θα εφαρμοζόταν αν τα εν λόγω εισοδήματα δεν είχαν εξαιρεθεί από τη φορολογία.

- β) Με την επιφύλαξη των διατάξεων της βελγικής νομοθεσίας σχετικά με τον συμψηφισμό με το βελγικό φόρο, των φόρων που καταβλήθηκαν στην αλλοδαπή, όπου ένας κάτοικος του Βελγίου αποκτά εισοδήματα τα οποία περιλαμβάνονται στο συνολικό εισόδημά του που υπόκειται σε φορολογία στο Βέλγιο και συνίστανται από μερίσματα τα οποία φορολογούνται σύμφωνα με την παραγρ. 2 του άρθρου 10 και δεν απαλλάσσονται από το Βελγικό φόρο σύμφωνα με το κατωτέρω εδάφιο (γ), από τόκους που φορολογούνται σύμφωνα με τις παραγράφους 2, 7 ή 8 του άρθρου 11 ή από δικαιώματα που φορολογούνται σύμφωνα με τις παραγράφους 2 6 ή 7 του άρθρου 12, ο ελληνικός φόρος που έχει καταβληθεί για αυτά τα εισοδήματα συμψηφίζεται με τον βελγικό φόρο που αντιστοιχεί στα παραπάνω εισοδήματα.
- γ) Τα μερίσματα κατά την έννοια της παραγράφου 3 του άρθρου 10, τα οποία μια εταιρεία, κάτοικος Βελγίου, λαμβάνει από μία εταιρία κάτοικο Ελλάδας απαλλάσσονται από το φόρο εταιριών στο Βέλγιο υπό τις προϋποθέσεις και περιορισμούς που προβλέπονται από την βελγική νομοθεσία.
- δ) Όταν, σύμφωνα με τη βελγική νομοθεσία ζημιές οι οποίες προέρχονται από επιχείρηση που ασκείται από κάτοικο Βελγίου μέσα στα πλαίσια μιας μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται στην Ελλάδα έχουν πραγματικά εκπέσει από τα κέρδη αυτής της επιχείρησης κατά τη φορολόγησή τους στο Βέλγιο, η απαλλαγή που προβλέπεται στο εδάφιο (α) δεν εφαρμόζεται στο Βέλγιο, όσον αφορά στα κέρδη άλλων φορολογικών χρήσεων, τα οποία ανήκουν σ' αυτή την μόνιμη εγκατάσταση, στο βαθμό που τα κέρδη αυτά έχουν επίσης εξαιρεθεί της ελληνικής φορολογίας, λόγω συμψηφισμού τους με τις προαναφερόμενες ζημιές.

2. Όσον αφορά στην Ελλάδα, η διπλή φορολογία αποφεύγεται ως εξής:
- α) Όταν κάτοικος της Ελλάδας αποκτά εισοδήματα, που σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης φορολογούνται στο Βέλγιο, η Ελλάδα εκπίπτει από το φόρο που επιβάλλει επί των εισοδημάτων αυτού του κατοίκου, ποσό φόρου ίσο προς το φόρο εισοδήματος που έχει καταβληθεί στο Βέλγιο.
Η έκπτωση αυτή, όμως, δεν μπορεί να υπερβαίνει το τμήμα του φόρου εισοδήματος, που υπολογίζεται πριν από την έκπτωση, που αντιστοιχεί στα εισοδήματα που φορολογούνται στο Βέλγιο.
- β) Όταν πρόκειται για μερίσματα με την έννοια της παραγράφου 3 του άρθρου 10, που καταβάλλονται από εταιρία που είναι κάτοικος Βελγίου σε μια εταιρεία η οποία είναι κάτοικος Ελλάδας και η οποία συμμετέχει με ποσοστό τουλάχιστον 25% στο κεφάλαιο της εταιρίας που καταβάλλει τα μερίσματα, η Ελλάδα παρέχει πέραν της προβλεπόμενης στα εδάφια (α) έκπτωσης, έκπτωση του τμήματος του βελγικού φόρου που έχει καταβληθεί από τη διανεμόμενη εταιρεία, το οποίο αντιστοιχεί στα κέρδη από τα οποία έχουν καταβληθεί τα μερίσματα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 23

ΜΗ ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ

1. Οι υπήκοοι ενός συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος σε φορολογία ή άλλη σχετική με αυτή επιβάρυνση, διαφορετική η επαχθέστερη

από εκείνη στην οποία υπόκειται ή μπορεί να υπαχθούν οι υπήκοοι αυτού του άλλου Κράτους, οι οποίοι βρίσκονται κάτω από τις αυτές συνθήκες όσον αφορά την κατοικία. Η διάταξη αυτή, εφαρμόζεται επίσης, ανεξάρτητα από τις διατάξεις του άρθρου 1, σε πρόσωπα που δεν είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο συμβαλλόμενων Κρατών.

2. Οι απάτριδες που είναι κάτοικοι ενός συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκειται σε κανένα από τα συμβαλλόμενα Κράτη σε φορολογία ή άλλη σχετική με αυτήν επιβάρυνση διαφορετική ή επαχθέστερη από εκείνη στην οποία υπόκειται ή μπορεί να υπαχθούν οι υπήκοοι του οικείου Κράτους οι οποίοι βρίσκονται κάτω από τις αυτές συνθήκες.
3. Η φορολογία που επιβάλλεται σε μόνιμη εγκατάσταση, την οποία επιχείρηση ενός συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος, δεν θα είναι λιγότερο ευνοϊκή στο άλλο κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται στις επιχειρήσεις αυτού του άλλου Κράτους, που ασκούν την ίδια δραστηριότητα.
Η παρούσα διάταξη δεν μπορεί να ερμηνευτεί ότι υποχρεώνει ένα συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί στους κατοίκους του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, προσωπικές εκπτώσεις, απαλλαγές και φορολογικές μειώσεις λόγω της προσωπικής τους κατάστασης ή των οικογενειακών υποχρεώσεων τους, τις οποίες χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.
4. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 9, της παραγράφου 7 του άρθρου 11 ή της παραγράφου 6 του άρθρου 12, οι τόκοι, τα δικαιώματα και άλλες δαπάνες καταβαλλόμενες από επιχείρηση ενός συμβαλλόμενου Κράτους, σε κάτοικο του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους εκπίπτονται για τον καθορισμό των φορολογητέων κερδών της εν λόγω επιχείρησης, εκπίπτονται υπό υπό τις αυτές προϋποθέσεις, ως εάν να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου Κράτους.
5. Οι επιχειρήσεις ενός συμβαλλόμενου Κράτους, των οποίων το κεφάλαιο, εν όλω ή εν μέρει, άμεσα ή έμμεσα, ανήκει ή ελέγχεται από έναν ή περισσότερους κατοίκους του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, δεν υπόκειται στο πρώτο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή άλλη σχετική με αυτήν επιβάρυνση, διαφορετική ή επαχθέστερη από εκείνη

στην οποία υπόκεινται ή μπορεί να υπαχθούν άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου Κράτους.

6. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν μπορεί να ερμηνευθεί ότι εμποδίζει ένα συμβαλλόμενο Κράτος:
 - α) να εφαρμόσει συντελεστή φορολογίας που προβλέπεται από τη νομοθεσία του, στα κέρδη μόνιμου εγκατάστασης την οποία διατηρεί σ' αυτό το Κράτος μια εταιρεία, κάτοικος του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, υπό την προϋπόθεση ότι ο προαναφερόμενος συντελεστής δεν υπερβαίνει τον ανώτατο εφαρμοζόμενο συντελεστή στα κέρδη των εταιρειών που είναι κάτοικοι του πρώτου συμβαλλόμενου Κράτους.
 - β) να επιβάλλει παρακράτηση φόρου στην πηγή επί μερισμάτων προερχόμενων από μια συμμετοχή ουσιαστικά συνδεδεμένη με μόνιμη εγκατάσταση την οποία διατηρεί σ' αυτό το Κράτος εταιρεία που είναι κάτοικος του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους.
7. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται, ανεξάρτητα από τις διατάξεις του άρθρου 2, στους φόρους οιασδήποτε μορφής ή ονομασίας.

ΑΡΘΡΟ 24

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΟΥ ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ

1. Όταν ένα πρόσωπο θεωρεί ότι τα μέτρα που έχουν ληφθεί από ένα ή και από τα δύο συμβαλλόμενα Κράτη έχουν ή θα έχουν ως αποτέλεσμα την επαβολή φορολογίας που δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα προσφυγής που προβλέπονται από την εσωτερική νομοθεσία των Κρατών αυτών, να υποβάλλει την υπόθεση του στην αρμόδια αρχή του συμβαλλόμενου Κράτους του

οποίου είναι κάτοικος ή, αν η περίπτωση του εμπίπτει στις διατάξεις της παραγρ. 1 του άρθρου 23, στην αρμόδια αρχή του Κράτους του οποίου έχει την υπηκοότητα. Η υπόθεση πρέπει να υποβληθεί εντός περιόδου δύο (2) ετών από την πρώτη κοινοποίηση της πράξης καταλογισμού του φόρου, η επιβολή του οποίου δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις της Σύμβασης.

2. Η αρμόδια αρχή, προσπαθεί, αν η ένσταση κριθεί βάσιμη και αν δεν μπορεί να δώσει μια ικανοποιητική λύση η ίδια, να επιλύσει τη διαφορά με αμοιβαία συμφωνία με την αρμόδια αρχή του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή της φορολογίας που δεν είναι σύμφωνη με τη Σύμβαση.
3. Οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλόμενων Κρατών, προσπαθούν με αμοιβαία συμφωνία, να άρουν τις δυσκολίες, ή να εξαλείψουν τις αμφιβολίες οι οποίες ανακύπτουν από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Σύμβασης.
4. Οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλόμενων Κρατών συμφωνούν στο θέμα των απαραίτητων διοικητικών μέτρων για την εφαρμογή των διατάξεων της Σύμβασης και ιδίως στο θέμα των δικαιολογητικών που πρέπει να προσκομίζουν οι κάτοικοι εκάστου συμβαλλόμενου Κράτους για να τόχουν, στο άλλο Κράτος, των φορολογικών απαλλαγών και των εκπτώσεων που προβλέπει η Σύμβαση αυτή.
5. Οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλόμενων Κρατών επικοινωνούν άμεσα μεταξύ τους για την εφαρμογή της Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 25

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλόμενων Κρατών ανταλλάσσουν τις αναγκαίες πληροφορίες για την εφαρμογή των διατάξεων αυτής της Σύμβασης ή της εσωτερικής

νομοθεσίας των συμβαλλομένων Κρατών σχετικά με τους φόρους που προβλέπονται από τη Σύμβαση στο βαθμό που η φορολογία που προβλέπεται με αυτήν δεν είναι αντίθετη με τη Σύμβαση.

Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από το άρθρο 1. Οι πληροφορίες, που λαμβάνονται από ένα συμβαλλόμενο Κράτος θεωρούνται απόρρητες κατά τον ίδιο τρόπο όπως οι πληροφορίες που συλλέγονται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία αυτού του Κράτους και αποκαλύπτονται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (περιλαμβανομένων των δικαστηρίων και των διοικητικών οργάνων), τα οποία σχετίζονται με την βεβαίωση ή την είσπραξη, την αναγκαστική εκτέλεση ή δίωξη ή την εκδίκαση προσφυγών αναφορικά με τους φόρους που προβλέπονται από τη Σύμβαση. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές χρησιμοποιούν αυτές τις πληροφορίες μόνο γι' αυτούς τους ως άνω σκοπούς.

Μπορούν επίσης να αποκαλύπτουν αυτές τις πληροφορίες αυτές κατά την έπ' ακροατηρίων διαδικασία ή σε δικαστικές αποφάσεις.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν μπορούν σε καμία περίπτωση να ερμηνευθούν ότι επιβάλλουν σε ένα συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:
 - α) να λαμβάνει διοικητικά μέτρα που αντίκεινται στην νομοθεσία του, στη διοικητική του πρακτική ή σε εκείνες του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους.
 - β) να παρέχει πληροφορίες οι οποίες δεν θα μπορούσαν να ληφθούν βάσει της νομοθεσίας του ή στα πλαίσια της διοικητικής του πρακτικής του ίδιου ή του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους.
 - γ) να παρέχει πληροφορίες που θα απεκάλυπταν ένα εμπορικό, βιομηχανικό, επαγγελματικό απόρρητο ή μέθοδο εμπορική ή πληροφορίες των οποίων η κοινοποίηση θα αντέκειτο προς τη δημόσια τάξη.

ΑΡΘΡΟ 26

ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΒΟΗΘΕΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΙΣΠΡΑΞΗ

1. Τα συμβαλλόμενα Κράτη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να παρέχουν αμοιβαία βοήθεια και υποστήριξη με κύριο σκοπό την κοινοποίηση και την είσπραξη των φόρων που αναφέρονται στο άρθρο 2 ως και πρόσθετων φόρων, προσαυξήσεων, τόκων, εξόδων και προστίμων μη ποινικού χαρακτήρα.
2. Κατόπιν αιτήσεως της αρμόδιας αρχής ενός συμβαλλόμενου Κράτους, η αρμόδια αρχή του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους εγγνάται, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που ισχύουν για την κοινοποίηση και είσπραξη των φόρων αυτού του τελευταίου Κράτους, την κοινοποίηση και την είσπραξη των φορολογικών απαιτήσεων που προβλέπονται στη παράγραφο 1 και είναι απαιτητές στο πρώτο Κράτος. Οι αυτές απαιτήσεις δεν απολαμβάνουν ουδενός προνομίου εντός του οικείου για την είσπραξη Κράτους και το Κράτος δεν είναι υποχρεωμένο να εφαρμόσει μέσα εκτέλεσης τα οποία δεν επιτρέπονται σύμφωνα με τις είναι σύμφωνα με τις νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις του αιτούντος Κράτους.
3. Στις προβλεπόμενες στη παρ. 2 αιτήσεις επισυνάπτεται προς υποστήριξή τους επίσημο αντίγραφο των εκτελεστών τίτλων συνοδευόμενων, εφόσον είναι αναγκαίο, από ένα επίσημο αντίγραφο τελεσίδικων διοικητικών ή δικαστικών αποφάσεων.
4. Όσον αφορά στις φορολογικές απαιτήσεις οι οποίες δύναται να αποτελέσουν αντικείμενο προσφυγής, η αρμόδια αρχή ενός συμβαλλόμενου Κράτους, μπορεί για την εξασφάλιση των δικαιωμάτων της, να ζητήσει από την αρμόδια αρχή του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους να λάβει τα προβλεπόμενα από την νομοθεσία του συντηρητικά μέτρα. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 έως 3 εφαρμόζονται τηρουμένων των αναλογιών (MUTATIS MUTANDIS) στα μέτρα αυτά.

5. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του άρθρου 25 εφαρμόζονται επίσης για κάθε πληροφορία περιερχόμενοι κατά την εφαρμογή του παρόντος άρθρου, σε γνώση της αρμόδιας αρχής του ενός συμβαλλόμενου Κράτους.

ΑΡΘΡΟ 27

ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

1. Οι διατάξεις της παρούσας Σύμβασης δεν περιορίζουν τα δικαιώματα και τα πλεονεκτήματα τα οποία χορηγούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός συμβαλλόμενου Κράτους όσον αφορά στους φόρους που αναφέρονται στο άρθρο 2.
2. Οι διατάξεις της Σύμβασης δεν επηρεάζουν τα φορολογικά προνόμια που απολαμβάνουν τα μέλη των διπλωματικών ή προξενικών αποστολών, τα οποία παρέχονται είτε με γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου είτε με διατάξεις ειδικών συμφωνιών

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 28

ΘΕΣΗ ΣΕ ΙΣΧΥ

1. Η παρούσα Σύμβαση θα κυρωθεί και οι τίτλοι επικύρωσης θα ανταλλάγουν εις Βρυξέλλες το ταχύτερο δυνατό.

2. *Η Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ την 15η ημέρα από την ημερομηνία ανταλλαγής των τίτλων επικύρωσης και οι διατάξεις της θα έχουν εφαρμογή:*
 - α) *όσον αφορά τους παρακρατούμενους στην πηγή φόρους, για εισοδήματα που αποκτήθηκαν ή καταβλήθηκαν από την 1η Ιανουαρίου 2005*
 - β) *όσον αφορά τους άλλους φόρους επιβαλλόμενους σε εισοδήματα των φορολογικών χρήσεων 2004 που λήγουν την 31η Δεκεμβρίου 2004 και μετά την ημερομηνία αυτού.*

3. *Οι διατάξεις της Σύμβασης μεταξύ Βελγίου και Ελλάδας για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και τη ρύθμιση ορισμένων άλλων θεμάτων σχετικών με τη φορολογία εισοδήματος και του Τελικού Πρωτοκόλλου που υπογράφηκαν στην Αθήνα, την 24^η Μαΐου 1968, θα παύσουν να ισχύουν για κάθε ελληνικό ή βελγικό φόρο, για τους οποίους η παρούσα Σύμβαση παράγει τα έννομα αποτελέσματα σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 2.*

4. *Λαμβάνοντας υπόψη την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης και κατά το χρόνο παραμονής της σε ισχύ, οι διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ Βελγίου και Ελλάδας για τη αμοιβαία φορολογική απαλλαγή των κερδών που πραγματοποιούνται από επιχειρήσεις θαλάσσιας ή εναέριας μεταφοράς στις διεθνείς μεταφορές που έχει συμφωνηθεί με ανταλλαγή επιστολών στην Αθήνα, 15 και 23 Ιουνίου 1954, θα παύσουν να εφαρμόζονται.*

ΑΡΘΡΟ 29

ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ

Η παρούσα Σύμβαση θα παραμείνει σε ισχύ εφόσον δεν καταγγελθεί από ένα συμβαλλόμενο Κράτος, αλλά, κάθε ένα από τα συμβαλλόμενα Κράτη θα μπορεί, μέχρι την 30

Ιουνίου περιλαμβανομένου κάθε έτους μετά τον πέμπτο χρόνο και ακολουθεί εκείνο της ανταλλαγής των τίτλων κύρωσης να την καταγγείλει, εγγράφως και δια της διπλωματικής οδού, στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος. Σε περίπτωση καταγγελίας πριν από την 1η Ιουλίου ως ανωτέρω έτους η Σύμβαση θα εφαρμοσθεί για τελευταία φορά:

- α) όσον αφορά τους παρακρατούμενους στην πηγή φόρους σε εισοδήματα που αποκτήθηκαν ή καταβλήθηκαν το αργότερο μέχρι την 31 Δεκεμβρίου του έτους της καταγγελίας.
- β) όσον αφορά τους λοιπούς φόρους επιβαλλόμενους σε εισοδήματα των φορολογικών περιόδων που λήγουν πριν από την 31 Δεκεμβρίου του έτους εκείνου, εντός του οποίου έγινε η καταγγελία της Σύμβασης.

Σε επιβεβαίωση των ανωτέρω, οι κατωτέρω υπογράφωντες, νόμιμα εξουσιοδοτούμενοι γι' αυτό από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

Έγινε στην Αθήνα την 25 Μαΐου 2004 σε δύο πρωτότυπα, στη γαλλική, φλαμανδική και ελληνική γλώσσα και τα τρία κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων θα υπερισχύει το γαλλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
Του Βασιλείου του Βελγίου

Για την Κυβέρνηση
Της Ελληνικής Δημοκρατίας

Claude RIJMENANS
Πρέσβης
του Βασιλείου του Βελγίου

Γεώργιος ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ
Υπουργός Οικονομίας - Οικονομικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Belgium

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of Greece:

1° the tax on the income of individuals;

2° the tax on the income of legal entities,

including all prepayments, all withholdings at source, and the supplements to those taxes (hereinafter referred to as "Greek tax").

(b) In the case of Belgium:

1° the individual income tax;

2° the corporate income tax;

3° the income tax on legal entities;

4° the income tax on non-residents;

5° the special levy assimilated to the individual income tax;

6° the supplementary crisis contribution;

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as “Belgian tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Greece or Belgium, as the context requires;

(b) 1^o The term “Greece”, when used in a geographical sense, means the national territory, the territorial sea and any other area in the sea within which Greece, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

2^o The term “Belgium” means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the national territory, the territorial sea and any other area in the sea within which Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction, in particular for purposes of exploration and exploitation of resources on and below the deep sea-bed, and overlying waters.

(c) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in its country of residence;

(e) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term “national” means:

1^o All individuals who possess the nationality of a Contracting State;

2^o All companies, bodies corporate and partnerships constituted in accordance with the laws of a Contracting State.

(g) The term “international traffic” means any transport by a ship registered in or bearing sea-letters issued by a Contracting State, or an aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term “competent authority” means, in the case of Belgium or Greece, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has

under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies. The term “law of that State” means in the first instance the tax law of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, but this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or assembly project constitutes a permanent establishment if it continues for a period of more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary nature.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business there through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. A resident of a Contracting State who engages for more than two months in exploration or exploitation of the marine bed and its subsoil, and their natural resources, situated in the other Contracting State is deemed to be exercising these activities through a permanent establishment or a fixed place of business located in that other State.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Maritime and Air Transport

1. By derogation from the provisions of article 7, paragraphs in the 1 to 6:
 - a) Profits from the operation, in international traffic, of ships registered in or bearing sea-letters issued by a Contracting State shall be taxable only in that State;
 - b) Profits from the operation of aircraft, in international traffic, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. For purposes of this article, profits from the operation, in international traffic, of ships and aircraft include as well the profits from the leasing of fully equipped ships or aircraft that are operated in international traffic.
3. The provisions of the preceding paragraphs shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where:
 - (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,
or
 - (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,
andin either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income - even paid in the form of interest - which is treated as income from shares by the laws of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the interest from loans of any nature that are not represented by bearer certificates and that are granted by banks;

b) 10 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest may not be taxed in the State in which it arises if it is interest paid to the other Contracting State, to a political subdivision or local authority of that State, or to the Central Bank of Greece or the National Bank of Belgium.

4. The term “interest” as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate

in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term "interest" shall not include for the purposes of this article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under paragraph 3 of article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises, according to the laws of that State.

8. The tax reductions referred to in paragraph 2 shall not apply when the debt-claim giving rise to the payment of interest has been granted primarily to take advantage of such reductions and not for legitimate economic reasons. When a Contracting State intends to refuse the benefit of such reductions to a resident of the other Contracting State, the competent authority of the first State shall consult with the competent authority of the other State.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes or other means of reproduc-

tion or transmission used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the royalties shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

7. The tax reductions referred to in paragraph 2 shall not apply when the use of the right or property in respect of which the royalties are paid has been granted primarily to take advantage of such reductions and not for legitimate economic reasons. When a Contracting State intends to refuse the benefit of such reductions to a resident of the other Contracting State, the competent authority of the first State shall consult with the competent authority of the other State.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable in the same manner as the profits arising from operation of such ships or aircraft.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes in particular independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;

and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State;

and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable in the same manner as the profits arising from operation of such ships or aircraft.

Article 16. Directors' Fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

This provision applies also to remuneration received by reason of functions that, under the laws of the Contracting State in which the company is resident, are treated as functions similar in nature to those exercised by a person covered by this provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the employer were references to the company.

Article 17. Entertainers and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or not, paid pursuant to the social legislation of one Contracting State shall be taxable in that State. This provision also applies to pensions and allowances paid under a general system organized by that Contracting State to supplement the advantages stipulated in such legislation.

Article 19. Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

1° is a national of that State: or

2° did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. METHODS FOR ELIMINATING DOUBLE TAXATION

Article 22

1. In the case of Greece, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Greece receives income which is, in accordance with the provisions of this Convention, taxable in Belgium, Greece shall deduct from the tax it levies on that resident's income an amount equal to the income tax paid in Belgium. This deduc-

tion may not however exceed that part of the Greek tax, as computed before deduction, which corresponds to the income taxable in Belgium.

b) In the case of dividends within the meaning of article 10, paragraph 3, paid by a company resident in Belgium to a company which is resident in Greece and which holds an interest of at least 25 per cent in the capital of the company paying the dividends, Greece shall deduct, in addition to the deduction stipulated in I(a) above, the portion of Belgian tax paid by the company distributing the dividends which corresponds to the profits used to pay dividends.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Greece, in accordance with the provisions of this Convention, other than those of Articles I0 (2), I1 (2, 7 and 8) and I2 (2, 6 and 7), Belgium shall exempt such income from tax, but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with article 10 (2), and not exempt from Belgian tax according to subparagraph (c) below, interest taxable in accordance with article I1 (2, 7 or 8), or royalties taxable in accordance with article I2 (2, 6 or 7), the Greek tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends within the meaning of article I0 (3) that a company which is a resident of Belgium receives from a company which is a resident of Greece are exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Greece have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment, to the extent that those profits have also been exempted from tax in Greece by reason of compensation for the said losses.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 23. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article I, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which

is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. No provision of this article shall be interpreted as preventing a Contracting State:

(a) from taxing at the rate stipulated in its legislation the profits of a permanent establishment in that State belonging to a company that is a resident of the other Contracting State, provided that in this rate does not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of the first Contracting State;

(b) from levying its withholding tax on dividends relating to a holding that is effectively connected to a permanent establishment in that State belonging to a company that is a resident of the other Contracting State.

7. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mu-

tual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the application of the Convention.

Article 25. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. Aid and Assistance in Recovery

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover the taxes mentioned in article 2, as well as any additions, surcharges, interest, costs and fines that are not of a criminal nature.

2. On the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of its taxes, the notification and

the recovery of taxes referred to in paragraph 1 which are due in the first-mentioned State. Such taxes shall not be considered as preferential claims in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorized by the legal provisions and regulations of the requesting State.

3. The requests referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution, accompanied where appropriate by an official copy of any final administrative or judicial decision.

4. With regard to tax claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the legislation of that other State; the provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply, *mutatis mutandis*, to such measures.

5. The provisions of paragraph 1 of article 25 apply as well to any information furnished pursuant to this article to the competent authority of a Contracting State

Article 27. Limitation on the Effects of the Convention

1. The provisions of this Convention shall not limit the rights and advantages granted by the law of a Contracting State in respect of taxes covered by article 2.

2. The provisions of this Convention shall not affect the fiscal privileges enjoyed by members of diplomatic missions and consulates under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 28. Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the day the instruments of ratification are exchanged and its provisions shall have effect:

(a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after 1 January 2005;

(b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending on or after 31 December 2004.

3. The provisions of the Convention between Greece and Belgium for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and those of the final protocol signed at Athens on 24 May 1968 shall cease to be effective with respect to any Belgian or Greek tax with respect to which this Convention produces effects, in accordance with the provisions of paragraph 2.

4. As of the date on which this Convention enters into force, and for as long as it remains in force, the provisions of the Agreement between Greece and Belgium for the reciprocal exemption from taxation of the profits of sea or air transport undertakings in

international traffic, constituted by exchange of letters at Athens on 15 and 23 June 1954, shall cease to apply.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State, but either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving the other Contracting State written notice of termination not later than June 30 of any calendar year from the fifth year after the year in which the instruments of ratification have been exchanged. In the event of termination before July 1 of such year, the Convention shall have effect for the last time:

(a) with respect to taxes due at source on income credited or payable at latest on December 31 of the year of termination;

(b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending before December 31 of the year immediately following termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Athens, on the 25th day of May 2004, in the Greek, French and Dutch languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgian:

CLAUDE RIJMENANS
Ambassador of the Kingdom of Belgium

For the Government of the Hellenic Republic:

GEORGIOS ALGOSKOUFIS
Minister of Economy and Finance of the Hellenic Republic

No. 42450

**Germany
and
Philippines**

Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation. Manila, 12 December 1990

Entry into force: *12 December 1990 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Philippines**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Manille, 12 décembre 1990

Entrée en vigueur : *12 décembre 1990 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42451

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning "Primary and Secondary Schools Region Bas-Sassandra (San Pedro)". Abidjan, 6 September 2004 and 18 October 2005

Entry into force: *18 October 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif aux "Écoles primaires et secondaires de la région du Bas-Sassandra (San Pedro)". Abidjan, 6 septembre 2004 et 18 octobre 2005

Entrée en vigueur : *18 octobre 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42452

**Germany
and
China**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of China on the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Beijing, 1 December 2003

Entry into force: *11 November 2005 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 March 2006*

**Allemagne
et
Chine**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Beijing, 1 décembre 2003

Entrée en vigueur : *11 novembre 2005 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mars 2006*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

德意志联邦共和国和中华人民共和国

关于促进和相互保护投资的协定

德意志联邦共和国和中华人民共和国（以下称“缔约双方”），

愿为缔约一方的投资者在缔约另一方境内投资创造有利条件，

认识到鼓励、促进和保护投资将有助于激励投资者经营的积极性和增进两国繁荣，

愿加强两国间的经济合作，

达成协议如下：

第 一 条

定义

本协定内：

一、“投资”一词系指缔约一方投资者在缔约另一方境内直

接或间接投入的各种财产，包括但不限于：

- (一) 动产，不动产及抵押、质押等其他财产权利；
- (二) 公司的股份、债券、股票或其他形式的参股；
- (三) 金钱请求权或其他具有经济价值的行为请求权；
- (四) 知识产权，特别是著作权、专利和工业设计、商标、商名、工艺流程、商业秘密、专有技术和商誉；
- (五) 法律或法律允许依合同授予的商业特许权，包括勘探、耕作、提炼或开发自然资源的特许权；

作为投资的财产发生任何形式上的变化，不影响其作为投资的性质；

二、“投资者”一词，

(一) 在德意志联邦共和国方面，系指：

- 1、德意志联邦共和国基本法意义上的德国人；
- 2、任何住所在德意志联邦共和国境内的法人，具有或不具有法人资格的、营利或非营利的商业公司、其他各种公司和社团。

(二) 在中华人民共和国方面，系指：

- 1、根据中华人民共和国的法律，具有其国籍的自然人；

2、经济实体，包括根据中华人民共和国的法律法规设立或组建且住所所在华境内的公司、协会、合伙及其他组织，不论其是否营利也不论其为有限责任或无限责任。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项，如利润、股息、利息、资本利得、提成费和其他合法收入。

第 二 条

促进和保护投资

一、 缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其境内投资，并依照其法律和法规接受这种投资。

二、 缔约一方投资者在缔约另一方境内的投资应享受持续的保护和安全。

三、 缔约一方不得对缔约另一方投资者在其境内投资的管理、维持、使用、享有和处分采取任何随意的或歧视性的措施。

四、 缔约一方应依据其法律和法规，对在其境内从事与投资有关活动的缔约另一方国民获得签证和工作许可的申请给予善意的考虑。

第 三 条

投资待遇

一、缔约一方的投资者在缔约另一方的境内的投资应始终享受公平与公正的待遇。

二、缔约一方应给予缔约另一方投资者在其境内的投资及与投资有关活动不低于其给予本国投资者的投资及与投资有关活动的待遇。

三、缔约一方给予缔约另一方投资者在其境内的投资及与投资有关活动的待遇，不应低于其给予任何第三国投资者的投资及与投资有关活动的待遇。

四、本条第一款到第三款所述的待遇，不应解释为缔约一方有义务将由下列原因产生的待遇、优惠或特权给予缔约另一方投资者：

（一）任何现存或将来的关税同盟、自由贸易区、经济联盟以及共同市场的成员；

二）任何双重征税协定或其他有关税收问题的协定。

第 四 条

征收与补偿

一、缔约一方的投资者在缔约另一方的境内的投资应享有充分的保护和保障。

二、缔约一方投资者在缔约另一方境内的投资不得被直接或间接地征收、国有化或者对其采取具有征收、国有化效果的其他任何措施（以下称“征收”），除非为了公共利益的需要并给予补偿。这种补偿应等于采取征收或征收为公众所知的前一刻被征收投资的价值，以在先者为准。补偿的支付不应迟延，应包括直至付款之日按当时商业利率计算的利息，并应可有效地兑换和自由转移。对补偿的决定和支付应在征收当时或征收之前以适当方式采取准备措施。尽管有第九条的规定，然而征收措施的合法性和补偿款额的估价，应投资者的要求，仍可由国家法院进行审查。

三、缔约一方的投资者在缔约另一方的境内可就本条规定的事项享有最惠国待遇。

第五 条

损害与损失的补偿

缔约一方的投资者在缔约另一方境内的投资，如果由于战争或其他武装冲突、革命、全国紧急状态、或叛乱而遭受损失，缔约另一方给予其在恢复原状、赔偿、补偿或其他有价值的补偿方面的待遇，不应低于其给予本国或任何第三国投资者的待遇。

第六 条

投资和收益的汇回

一、缔约任何一方应保证缔约另一方投资者转移在其境内的投资和收益，包括：

- (一) 维持或扩大投资所用的主要或追加款项；
- (二) 收益；
- (三) 全部或部分出售或清算投资或者减少投资资本所获得的款项；
- (四) 与投资有关的贷款协议的偿还款项；
- (五) 有关承包工程的支付；

(六) 在缔约一方的境内从事与投资有关活动的缔约另一方国民的收入。

二、 缔约任何一方应保证缔约另一方的投资者依据第四条和第五条获得的补偿和其他赔偿的自由转移。

三、 上述转移应以可自由兑换的货币按照转移当日接受投资的缔约一方通行的市场汇率不迟延地进行。若市场汇率不存在，则应符合支付时国际货币基金组织特别提款权同有关货币汇率折算得出的交叉汇率。

第七 条

代 位

如果缔约一方或其指定的机构对其投资者在缔约另一方境内的某项投资做了担保，并据此向投资者作了支付，缔约另一方应承认该投资者的权利和请求权依照法律或合法交易转让给缔约前者一方或其指定机构，并承认缔约前者一方或其指定机构对上述权利和请求权的代位。代位的权利不得超过该投资者的原有权利。关于因此种请求权的转让而支付的款项的转移，准用第六条。

第 八 条

缔约双方间争议解决

一、 缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争议，应尽可能通过外交途径协商解决。

二、 如果争议在六个月内未能协商解决，根据缔约任何一方的要求，可将争议提交专设仲裁庭解决。

三、 仲裁庭由三名仲裁员组成。自收到书面仲裁要求之日起两个月内，缔约双方应各自任命一名仲裁员。该两名仲裁员应共同选定一位与缔约双方均有外交关系的第三国国民担任首席仲裁员。首席仲裁员的任命应在自前两名仲裁员任命之日起两个月内作出。

四、 如果仲裁庭未能在自收到书面仲裁申请之日起四个月内组成，缔约双方间又无其他约定，缔约任何一方可以提请国际法院院长作出必要的任命。如果国际法院院长是缔约任何一方的国民，或由于其他原因不能履行此项任命，应请国际法院中非缔约任何一方的国民也无其他不胜任原因的法官中资历最深者履行此项任命。

五、 仲裁庭应自行决定其程序。仲裁庭应按照本协定以及缔约双方都承认的国际法的原则作出裁决。

六、 仲裁庭的裁决应以多数票作出。裁决是终局的，对缔约双方均有拘束力。应缔约任何一方的请求，仲裁庭应对其所作的裁决进行解释。

七、 缔约任何一方应承担其指定的仲裁员及出席仲裁程序的代表的费用。首席仲裁员和仲裁庭的相关费用应由缔约双方平均承担。

第九条

投资者与缔约一方争议解决

一、 缔约一方与缔约另一方投资者之间就投资产生的任何争议，应尽可能由争议双方当事人友好解决。

二、 如争议自其被争议一方提出之日六个月内，未能解决，应缔约另一方的投资者的请求，可以将争议提交仲裁。

三、 争议应依据 1965 年 3 月 18 日《解决国家和他国国民之间投资争端公约》提交仲裁，除非争议双方同意依据《联合国国际贸易法委员会仲裁规则》或其他仲裁规则设立专设仲裁庭。

四、 专设仲裁庭作出的任何裁决都应是终局的，具有约束力。依据上述公约的程序所作出的裁决应是具有约束力的且只

受公约规定的上诉或补救措施的影响。裁决应根据国内法执行。

第十 条

其他义务

一、如果缔约任何一方的立法或缔约双方之间现存或在本协定后根据国际法设立的义务，含有使缔约另一方投资者的投资享受比本协定的规定更优惠待遇的规定，该规定在其更优惠的范围内应比本协定优先适用。

二、缔约任何一方应恪守其就缔约另一方投资者在其境内投资所承担的任何其他义务。

第十 一条

适用

本协定应适用于缔约任何一方投资者在缔约另一方境内依照缔约另一方法律法规于本协定生效前或生效后作出的投资。

第十二条

缔约双方之间的关系

无论缔约双方之间是否存在外交或领事关系，本协定的规定都应适用。

第十三条

磋商

缔约一方可以向缔约另一方提议就与本协定的解释、适用和执行有关的任何事宜进行磋商。缔约另一方应对此提议给予善意的考虑并给予适当的机会进行磋商。

第十四条

议定书

附加的议定书应作为协定的组成部分。

第十五条

生效、有效期和终止

一、本协定自缔约双方以书面形式相互通知已满足此类生效所需的其国内要求之日一个月后生效。相关日期应为收到最后的通知之日。

二、本协定有效期为十年，除非缔约任何一方在本协定期满前十二个月通过外交途径书面通告废除本协定，应在到期后在无限期有效。

三、本协定第一个十年有效期届满后，缔约任何一方可随时终止本协定，但至少应提前十二个月通过外交途径书面通知缔约另一方。

四、对在本协定终止之日前所作出的投资，本协定第一条至第十四条的规定应自本协定终止之日起继续适用二十年。

第十六条

过渡

一、一九八三年十月七日签订的《中华人民共和国和德意志联邦共和国关于促进和相互保护投资的协定》将在本协定生效后终止。

二、本协定应适用于缔约一方的投资者在缔约另一方的境内的所有投资，不管其是在本协定生效之前还是之后作出的。但是，本协定不得适用于在本协议生效前已进入司法或仲裁程序的与投资有关的任何争议或请求权。此等争议和请求应继续按本条第一款规定的一九八三年十月七日的协定的规定解决。

本协定于二〇〇三年十二月一日在北京签订，一式两份，每份都用德文、中文和英文写成，三种文本同等作准。若德文和中文文本的解释发生分歧，以英文本为准。

德意志联邦共和国

中华人民共和国

代 表

代 表



德意志联邦共和国和中华人民共和国关于 促进和相互保护投资的协定的议定书

值此德意志联邦共和国和中华人民共和国关于促进和相互保护投资的协定签字之际，双方正式授权的代表议定如下各项，作为该协定的组成部分。

一、 关于第一条

- (一) 为了避免歧义，缔约双方议定第一条所指的“投资”，系指为了与企业建立持续的经济关系，尤其是那些能够对企业的管理产生有效影响的投资。
- (二) “间接投资”系指缔约一方的投资者通过其完全或部分拥有的、住所在缔约另一方境内的公司所作的投资。
- (三) 投资的收益和再投资的收益，享有同投资一样的保护。

二、 关于第二条

本协定适用于缔约各方领土，包括领海及国际法允许的有关缔约方可以行使主权或管辖权的专属经济区和大陆架。

三、 关于第二条和第三条

中华人民共和国方面，第二条第三款和第三条第二款不适用于

- (一) 任何现存的在其境内维持的不符措施。
- (二) 这种不符措施的持续。
- (三) 任何对这种不符措施的修改，但修改不能增加措施的不符程度。

中华人民共和国将采取所有适当的措施逐渐地撤除这些不符合措施。

四、 关于第三条

- (一) 第三条第二款所指的“活动”尤其包括但不限于：一项投资的管理、维持、使用、享有和处分。“待遇低于”尤其指：限制购买原材料或辅料、能源或燃料、生产设备或操作工具的不平等待遇及其它具有类似效果的措施。因公共安全和秩序、公众健康或道德而采取的措施，不应视为第三条中的“待遇低于”。
- (二) 第三条并不要求缔约一方有将其依照税法只给予住所在本国境内的投资者的税收优惠、免税或减税待遇，扩大到住所在缔约另一方境内的投资者的义务。

五、关于第六条

(一) 中华人民共和国方面

- 1、 第六条第一款第三项将适用，如果转移遵循关于外汇管理的中国现行法律和法规规定的相关手续。
- 2、 第六条第一款第四项将适用，如果贷款协议已在相关的外汇管理部门登记。

如果上述手续根据中国法律的相关规定不再被要求，第六条可以不受限制地适用。

- (二) 在履行转移手续一般所需时间内完成的转移，应被视为第六条第三款所指的“没有迟延”。期间应从具有全部真实文件和信息的相关要求被提交至相关外汇管理部门之日开始，并不得超过两个月。

六、关于第九条

关于在中华人民共和国的投资，德意志联邦共和国的投资者仅在下列情况下可以把争议提交仲裁：

- (一) 投资者已经根据中国法律把争议提交行政复议程序，
- (二) 投资者把争议提交复议程序三个月后，争议仍然存在，和

(三) 如果争议已经被提交至中国的法院，投资者可以根据中国法律撤回。

七、缔约一方的投资者可以自由地选择国际运输方法运送与本协定规定的投资直接相关的人员和/或资本货物。

德意志联邦共和国

中华人民共和国

代 表

代 表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ENCOURAGEMENT
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the People's Republic of China (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Intending to create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the encouragement, promotion and protection of such investment will be conducive to stimulating business initiative of the investors and will increase prosperity in both States,

Desiring to intensify the economic cooperation of both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement

1. The term “investment” means every kind of asset invested directly or indirectly by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages and pledges;

(b) shares, debentures, stock and any other kind of interest in companies;

(c) claims to money or to any other performance having an economic value associated with an investment;

(d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents and industrial designs, trade-marks, trade-names, technical processes, trade and business secrets, know-how and good-will;

(e) business concessions conferred by law or under contract permitted by law, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

Any change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

2. The term “investor” means

(a) in respect of the Federal Republic of Germany:

- Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany,

- any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit;

(b) in respect of the People's Republic of China:

- natural persons who have nationality of the People's Republic of China in accordance with its laws,
- economic entities, including companies, corporations, associations, partnerships and other organizations, incorporated and constituted under the laws and regulations of and with their seats in the People's Republic of China, irrespective of whether or not for profit and whether their liabilities are limited or not;

3. The term "return" means the amounts yielded from investments, including profits, dividends, interests, capital gains, royalties, fees and other legitimate income.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments of the investors of either Contracting Party shall enjoy constant protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall take any arbitrary or discriminatory measures against the management, maintenance, use, enjoyment and disposal of the investments by the investors of the other Contracting Party.

(4) Subject to its laws and regulations, either Contracting Party shall give sympathetic consideration to applications for obtaining visas and working permits to nationals of the other Contracting Party engaging in activities associated with investments made in the territory of that Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investment

(1) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall accord to investments and activities associated with such investments by the investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to the investments and associated activities by its own investors.

(3) Neither Contracting Party shall subject investments and activities associated with such investments by the investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that accorded to the investments and associated activities by the investors of any third State.

(4) The provisions of Paragraphs 1 to 3 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

(a) any membership or association with any existing or future customs union, free trade zone, economic union, common market;

(b) any double taxation agreement or other agreement regarding matters of taxation.

Article 4. Expropriation and Compensation

(1) Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by investors of either Contracting Party shall not directly or indirectly be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party (hereinafter referred to as expropriation) except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the investment immediately before the expropriation is taken or the threatening expropriation has become publicly known, whichever is earlier. The compensation shall be paid without delay and shall carry interest at the prevailing commercial rate until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Precautions shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation for the determination and payment of such compensation. At the request of the investor the legality of any such expropriation and the amount of compensation shall be subject to review by national courts, notwithstanding the provisions of Article 9.

(3) Investors of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

Article 5. Compensation for Damages and Losses

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt, shall be accorded treatment by such other Contracting Party not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration.

Article 6. Repatriation of Investments and Returns

(1) Each Contracting Party shall guarantee to the investors of the other Contracting Party the transfer of their investments and returns held in its territory, including:

- (a) the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of investments or amounts obtained from the reduction of investment capital;
- (d) payments pursuant to a loan agreement in connection with investments;
- (e) payments in connection with contracting projects;
- (f) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in its territory.

(2) Each Contracting Party shall guarantee to the investors of the other Contracting Party the free transfer of compensation and other payments under Articles 4 and 5.

(3) The transfer mentioned above shall be made without delay in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable within the Contracting Party accepting the investments and on the date of transfer. In the event that the market rate of exchange does not exist, the rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

Article 7. Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under a guarantee given in respect of an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of all the rights and claims of the indemnified investor to the former Contracting Party or its designated agency, by law or by legal transactions, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right to same extent as the investor. As regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Article 6 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 8. Settlement of Disputes between Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled with consultation through diplomatic channel.

(2) If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad-hoc arbitral tribunal.

(3) Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months of the receipt of the written notice requesting arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a national of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

(4) If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the receipt of the written notice requesting arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said functions, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said functions shall be invited to make such necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.

(6) The arbitral tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding upon both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 9. Settlement of Disputes between Investors and one Contracting Party

(1) Any dispute concerning investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should as far as possible be settled amicably between the parties in dispute.

(2) If the dispute cannot be settled within six months of the date when it has been raised by one of the parties in dispute, it shall, at the request of the investor of the other Contracting State, be submitted for arbitration.

(3) The dispute shall be submitted for arbitration under the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (ICSID), unless the parties in dispute agree on an ad-hoc arbitral tribunal to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on the International Trade Law (UNCITRAL) or other arbitration rules.

(4) Any award by an ad-hoc tribunal shall be final and binding. Any award under the procedures of the said Convention shall be binding and subject only to those appeals or remedies provided for in this Convention. The awards shall be enforced in accordance with domestic law.

Article 10. Other Obligations

(1) If the legislation of either Contracting Parties or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 11. Application

This Agreement shall apply to investment, which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter.

Article 12. Relations between Contracting Parties

The provisions of the present Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

Article 13. Consultations

Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party that consultations be held on any matter concerning interpretation, application and implementation of the Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 14. Protocol

The attached protocol shall form an integral part of this Agreement.

Article 15. Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party twelve months before its expiration.

(3) After the expiration of the initial ten years period, either Contracting Party may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least twelve month's written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party.

(4) With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 14 shall continue to be effective for a further period of twenty years from such date of termination.

Article 16. Transition

(1) Upon entry into force of this Agreement the Agreement of 7 October 1983 between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of China on the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments shall terminate.

(2) The present Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute or any claim concerning an investment which was already under judicial or arbitral process before its entry into force. Such disputes and claims shall continue to be settled according to the provisions of the Agreement of 7 October 1983 mentioned in paragraph 1 of this Article.

Done at Beijing on December 1, 2003 in duplicate in the German, Chinese and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and the Chinese text, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN CHROBOG

For the People's Republic of China:

YU GUANGZHOU

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of China on the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the plenipotentiaries, being duly authorized, have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

1. Ad Article 1

(a) For the avoidance of doubt, the Contracting Parties agree that investments as defined in Article 1 are those made for the purpose of establishing lasting economic relations in connection with an enterprise, especially those which allow to exercise effective influence in its management.

(b) "Invested indirectly" means invested by an investor of one Contracting Party through a company which is fully or partially owned by the investor and having its seat in the territory of the other Contracting Party.

(c) Returns from the investment and from reinvestments shall enjoy the same protection as the investment.

2. Ad Article 2

The Agreement shall apply to the territory of each Contracting Party including the territorial sea as well as to the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or jurisdiction in these areas.

3. Ad Article 2 and 3

With regard to the People's Republic of China paragraph 3 of Article 2 and paragraph 2 of Article 3 do not apply to

(a) any existing non-conforming measures maintained within its territory;

(b) the continuation of any such non-conforming measure;

(c) any amendment to any such non-conforming measure to the extent that the amendment does not increase the non-conformity of these measures.

The People's Republic of China will take all appropriate steps in order to progressively remove the non-conforming measures.

4. Ad Article 3

(a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of Article 3 (2): the management, maintenance, use, enjoyment and disposal of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3.

(b) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to investors resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to investors resident in its territory.

5. Ad Article 6

(a) With regard to the People's Republic of China:

- Article 6, paragraph 1 (c) will apply provided that the transfer shall comply with the relevant formalities stipulated by the present Chinese laws and regulations relating to exchange control.

- Article 6, paragraph 1 (d) will apply provided that a loan-agreement has been registered with the relevant foreign exchange administration authority.

To the extent that the formalities mentioned above are no longer required according to the relevant provisions of Chinese law, Article 6 shall apply without restrictions.

(b) A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of Article 6 (3) if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted to the relevant foreign exchange administration with full and authentic documentation and information and may on no account exceed two months.

6. To Article 9

With respect to investments in the People's Republic of China an investor of the Federal Republic of Germany may submit a dispute for arbitration under the following conditions only:

(a) the investor has referred the issue to an administrative review procedure according to Chinese law,

(b) the dispute still exists three months after he has brought the issue to the review procedure, and

(c) in case the issue has been brought to a Chinese court, it can be withdrawn by the investor according to Chinese law.

7. The investors of either Contracting Party are free to choose international means of transport for the transport of persons and/or capital-goods directly connected with an investment within the meaning of this Agreement.

For the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN CHROBOG

For the People's Republic of China:

YU GUANGZHOU

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]
Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Volksrepublik China

über

die Förderung und den gegenseitigen Schutz von

Kapitalanlagen

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Volksrepublik China
(im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet) -**

in der Absicht, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu schaffen,

in der Erkenntnis, dass die Anregung, die Förderung und der Schutz dieser Kapitalanlagen dazu beitragen werden, die wirtschaftliche Initiative der Investoren zu beleben und den Wohlstand beider Staaten zu mehren,

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit beider Staaten zu intensivieren –

haben Folgendes vereinbart:

**Artikel I
Begriffsbestimmungen**

Für die Zwecke dieses Abkommens

- 1. bezeichnet der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, die von Investoren der einen Vertragspartei direkt oder indirekt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei angelegt werden, und umfasst insbesondere, aber nicht ausschließlich**
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige Eigentumsrechte wie Hypotheken und Pfandrechte;**
 - b) Gesellschaftsanteile, -obligationen, -einlagen und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;**

- c) Ansprüche auf Geld oder andere Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage haben;
- d) Rechte des geistigen Eigentums wie insbesondere Urheberrechte, Patente und gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, technische Verfahren, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, Know-how und Goodwill;
- e) gesetzliche oder vertragliche Konzessionen aufgrund von gesetzlichen Vorschriften, einschließlich von Konzessionen zur Aufsuchung, Bearbeitung, Förderung und Gewinnung von natürlichen Ressourcen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, lässt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff "Investor"

a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

- Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
- jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;

b) in Bezug auf die Volksrepublik China:

- natürliche Personen, die nach dem Recht der Volksrepublik China die Staatsangehörigkeit der Volksrepublik China besitzen,
- Wirtschaftseinheiten einschließlich Gesellschaften, Körperschaften, Vereinigungen, Personengesellschaften und andere Organisationen, die nach den Rechtsvorschriften der Volksrepublik China eingetragen und gegründet sind und mit Sitz in der Volksrepublik China, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht und gleichviel, ob mit beschränkter Haftung oder nicht;

3. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf Kapitalanlagen anfallen, einschließlich Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Veräußerungsgewinne, Lizenz- und andere rechtmäßige Entgelte.

Artikel 2

Förderung und Schutz von Kapitalanlagen

- (1) Jede Vertragspartei wird Investoren der anderen Vertragspartei ermutigen, Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet vorzunehmen, und wird diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften zulassen.
- (2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ständigen Schutz und ständige Sicherheit.
- (3) Eine Vertragspartei unternimmt keine willkürlichen oder diskriminierenden Maßnahmen gegen die Verwaltung, die Erhaltung, den Gebrauch, die Nutzung und die Verfügung über Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei.
- (4) Jede Vertragspartei wird vorbehaltlich ihrer Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften Anträge auf Erteilung von Einreise- und Arbeitsgenehmigungen für Staatsangehörige der anderen Vertragspartei, die Tätigkeiten im Zusammenhang mit Kapitalanlagen im Hoheitsgebiet der letzteren Vertragspartei ausüben, wohlwollend prüfen.

Artikel 3

Behandlung von Kapitalanlagen

- (1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet jederzeit gerecht und billig.
- (2) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei sowie Tätigkeiten im Zusammenhang mit diesen Kapitalanlagen nicht weniger günstig als

Kapitalanlagen eigener Investoren sowie Tätigkeiten im Zusammenhang mit diesen Kapitalanlagen.

(3) Keine Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei sowie Tätigkeiten im Zusammenhang mit diesen Kapitalanlagen weniger günstig als Kapitalanlagen von Investoren dritter Staaten sowie Tätigkeiten im Zusammenhang mit diesen Kapitalanlagen.

(4) Die Absätze 1 bis 3 dieses Artikels sind nicht dahingehend auszulegen, dass sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei eine bestimmte Behandlung, Vergünstigungen oder Vorrechte einzuräumen

- a) wegen ihrer Zugehörigkeit zu oder Assoziierung mit einer bestehenden oder künftigen Zollunion, Freihandelszone, Wirtschaftsunion oder einem gemeinsamen Markt,
- b) aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder einer sonstigen Übereinkunft über Steuerfragen.

Artikel 4

Enteignung und Entschädigung

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung direkt oder indirekt enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gleichkommen (im Folgenden als "Enteignung" bezeichnet). Die Entschädigung muss dem Wert der Kapitalanlage unmittelbar vor der Enteignung oder dem Zeitpunkt, in dem die drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde, entsprechen, je nachdem welcher Zeitpunkt der frühere ist. Die Entschädigung muss unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung zum marktüblichen Satz zu verzinsen; sie muss tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Im Zeitpunkt oder vor

dem Zeitpunkt der Enteignung muss in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Auf Verlangen des Investors müssen die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung durch innerstaatliche Gerichte nachgeprüft werden können, unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 9.

(3) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Entschädigung für Schäden und Verluste

Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

Artikel 6

Rückführung von Kapitalanlagen und Erträgen

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den Transfer der in ihrem Hoheitsgebiet befindlichen Kapitalanlagen und Erträge einschließlich

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) von Erlösen aus der vollständigen oder teilweisen Veräußerung oder Liquidation der Kapitalanlagen oder von Beträgen aus der Reduzierung des Anlagekapitals;

- d) von Zahlungen gemäß einem Darlehensvertrag im Zusammenhang mit Kapitalanlagen;
 - e) von Zahlungen im Zusammenhang mit Vertragsprojekten;
 - f) von Einkünften von Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei arbeiten.
- (2) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer von Entschädigungen und anderen Zahlungen nach Artikel 4 und 5.
- (3) Der vorstehend erwähnte Transfer wird unverzüglich in einer frei konvertierbaren Währung zum marktüblichen Wechselkurs, der für die Vertragspartei, die die Kapitalanlage empfängt, im Zeitpunkt des Transfers gilt, ausgeführt. Ist ein Marktkurs nicht vorhanden, so muss der Wechselkurs dem Kreuzkurs entsprechen, der sich aus den Kursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 7

Eintritt in Rechte

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr benannte Stelle ihrem Investor Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei die Übertragung aller Rechte und Ansprüche des entschädigten Investors kraft Gesetzes oder aufgrund eines Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei oder eine von ihr benannte Stelle an, ferner das Recht der erstgenannten Vertragspartei oder einer von ihr benannten Stelle, diese durch Rechtseintritt im gleichen Umfang wie der Investor auszuüben. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gilt Artikel 6 entsprechend.

Artikel 8
Beilegung von Meinungsverschiedenheiten zwischen
Vertragsparteien

- (1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch Konsultationen auf diplomatischem Weg beigelegt werden.
- (2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht innerhalb von sechs Monaten beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Ad-hoc-Schiedsgericht zu unterbreiten.
- (3) Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern. Innerhalb von zwei Monaten nach Erhalt der schriftlichen Mitteilung, in der um die Einleitung eines Schiedsverfahrens ersucht wird, bestellt jede Vertragspartei einen Schiedsrichter. Diese beiden Schiedsrichter wählen innerhalb weiterer zwei Monate einen Angehörigen eines dritten Staates, der diplomatische Beziehungen zu beiden Vertragsparteien unterhält, als Obmann des Schiedsgerichts.
- (4) Ist das Schiedsgericht nicht innerhalb von vier Monaten nach Erhalt der schriftlichen Mitteilung, in der um die Einleitung eines Schiedsverfahrens ersucht wird, eingesetzt, kann jede Vertragspartei in Ermangelung einer anderen Vereinbarung den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die notwendigen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, diese Aufgabe zu erfüllen, wird das im Rang nächstfolgende Mitglied des Internationalen Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt und auch nicht verhindert ist, diese Aufgabe zu erfüllen, gebeten, die notwendigen Ernennungen vorzunehmen.
- (5) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst. Das Schiedsgericht trifft seinen Schiedsspruch in Übereinstimmung mit diesem Abkommen und mit von beiden Vertragsparteien anerkannten völkerrechtlichen Grundsätzen.
- (6) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Sein Schiedsspruch ist endgültig und für beide Vertragsparteien bindend. Auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien begründet das Schiedsgericht seinen Schiedsspruch.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten des von ihr ernannten Schiedsrichters und ihrer Vertretung vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns und des Gerichts werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen.

Artikel 9

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten zwischen Investoren und einer Vertragspartei

- (1) Meinungsverschiedenheiten in Bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei werden, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt.
- (2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Investors der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen.
- (3) Die Meinungsverschiedenheit wird nach dem Übereinkommen vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten (ICSID) einem Schiedsverfahren unterworfen, sofern die Streitparteien sich nicht auf die Einsetzung eines Ad-hoc-Schiedsgerichts nach den Regeln für Schiedsverfahren der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht (UNCITRAL) oder anderen Schiedsverfahrensregeln verständigen.
- (4) Der Schiedsspruch eines Ad-hoc-Schiedsgerichts ist endgültig und bindend. Jeder Spruch nach dem Verfahren des genannten Übereinkommens ist bindend und unterliegt nur den in dem Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder Rechtsbehelfen. Die Schiedssprüche werden nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

Artikel 10
Sonstige Verpflichtungen

(1) Ergeben sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, allgemeine oder besondere Regelungen, durch die den Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so gehen diese Regelungen dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger sind.

(2) Jede Vertragspartei hält jede sonstige Verpflichtung ein, die sie in Bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet eingegangen ist.

Artikel 11
Anwendung

Dieses Abkommen gilt für Kapitalanlagen, die Investoren einer Vertragspartei vor oder nach Inkrafttreten dieses Abkommens in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet vorgenommen haben.

Artikel 12
Beziehungen zwischen den Vertragsparteien

Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens gelten unabhängig davon, ob zwischen den Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13
Konsultationen

Jede der Vertragsparteien kann der anderen Vertragspartei Konsultationen zu Fragen der Auslegung, Anwendung und Umsetzung des Abkommens vorschlagen. Die andere Vertrags-

partei wird den Vorschlag wohlwollend prüfen und angemessene Möglichkeiten für diese Konsultationen gewähren.

Artikel 14

Protokoll

Das beigelegte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 15

Inkrafttreten, Geltungsdauer und Außerkrafttreten

- (1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.
- (2) Dieses Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf auf diplomatischem Weg schriftlich kündigt.
- (3) Nach Ablauf der ersten zehn Jahre kann jede der beiden Vertragsparteien das Abkommen jederzeit mit einer Frist von mindestens zwölf Monaten gegenüber der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen.
- (4) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 14 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an.

Artikel 16
Übergangsbestimmungen

(1) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 7. Oktober 1983 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik China über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen außer Kraft.

(2) Das vorliegende Abkommen gilt für alle Kapitalanlagen von Investoren einer der beiden Vertragsparteien im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unabhängig davon, ob sie vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen worden sind; es gilt nicht für Meinungsverschiedenheiten oder Ansprüche im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage, die bereits vor Inkrafttreten einem Rechts- oder Schiedsgerichtsverfahren unterworfen wurden. Die erwähnten Meinungsverschiedenheiten und Ansprüche sind weiterhin nach den Bestimmungen des in Absatz 1 erwähnten Abkommens vom 7. Oktober 1983 abzuwickeln.

Geschehen zu *Peking* am *1. Dezember 2003* in zwei Urschriften, jede in deutscher, chinesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des chinesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Volksrepublik China



Protokoll
zum
Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und
der Volksrepublik China
über
die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen .

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik China über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteil des Abkommens gelten:

1. Zu Artikel 1:

- a) Zur Klarstellung vereinbaren die Vertragsparteien, dass als Kapitalanlagen nach Artikel 1 solche gelten, die zur Schaffung dauerhafter wirtschaftlicher Beziehungen im Zusammenhang mit Unternehmen vorgenommen werden, insbesondere solche, die eine effektive Einflussnahme auf die Leitung der Unternehmen ermöglichen.
- b) Der Begriff „indirekt angelegt“ bezeichnet Kapitalanlagen eines Investors einer Vertragspartei durch eine Gesellschaft, die sich ganz oder teilweise im Besitz des Investors befindet und ihren Sitz im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei hat.
- c) Erträge aus der Kapitalanlage und aus deren Wiederanlage genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

2. Zu Artikel 2:

Das Abkommen gilt für das Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei einschließlich des Küstenmeeres und der ausschließlichen Wirtschaftszone sowie des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

3. Zu Artikel 2 und 3:

In Bezug auf die Volksrepublik China gelten Artikel 2 Absatz 3 und Artikel 3 Absatz 2 nicht für

- a) in ihrem Hoheitsgebiet geltende Maßnahmen, die nicht mit den Bestimmungen des Abkommens übereinstimmen;
- b) die Beibehaltung von Maßnahmen, die nicht mit den Bestimmungen des Abkommens übereinstimmen;
- c) jede Änderung von Maßnahmen, die nicht mit den Bestimmungen des Abkommens übereinstimmen, sofern die Änderung die Nichtübereinstimmung der Maßnahmen nicht verstärkt.

Die Volksrepublik China wird alle angemessenen Schritte unternehmen, um Maßnahmen, die nicht mit den Bestimmungen des Abkommens übereinstimmen, schrittweise zu beseitigen.

4. Zu Artikel 3:

- a) Als "Tätigkeit" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 gilt insbesondere, aber nicht ausschließlich die Verwaltung, die Erhaltung, der Gebrauch, die Nutzung und die Verfügung über eine Kapitalanlage. Als eine "weniger günstige Behandlung" im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige Behandlung" im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, die nach den Steuergesetzen nur

den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen Investoren gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige Investoren auszudehnen.

5. Zu Artikel 6:

a) In Bezug auf die Volksrepublik China:

- Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe c gilt unter der Voraussetzung, dass der Transfer nach dem den geltenden chinesischen Gesetzen und Rechtsvorschriften über Devisenkontrollen entsprechenden Verfahren vorgenommen wird;
- Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe d gilt unter der Voraussetzung, dass eine Darlehensvereinbarung bei der zuständigen Devisenverwaltungsinstanz eingetragen wurde.

In dem Maße, in dem die vorstehend genannten Voraussetzungen nach den chinesischen Gesetzen nicht mehr erforderlich sind, gilt Artikel 6 ohne Einschränkungen.

- b) Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 6 Absatz 3 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags bei der zuständigen Devisenverwaltungsinstanz zusammen mit vollständigen und ordnungsgemäßen Unterlagen und Informationen und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

6. Zu Artikel 9:

In Bezug auf Kapitalanlagen in der Volksrepublik China kann ein Investor aus der Bundesrepublik Deutschland eine Meinungsverschiedenheit nur dann einem Schiedsverfahren unterwerfen,

- a) wenn der Investor die Angelegenheit einem Verwaltungsprüfverfahren nach chinesischem Recht unterzogen hat,

- b) wenn die Meinungsverschiedenheit drei Monate, nachdem er das Prüfverfahren in Gang gesetzt hat, fortbesteht, und
 - c) falls die Angelegenheit einem chinesischen Gericht unterbreitet worden ist, sie von dem Investor nach chinesischem Recht noch zurückgezogen werden kann.
7. Die Investoren beider Vertragsparteien können für die Beförderung von Personen bzw. Investitionsgütern, die in direktem Zusammenhang mit einer Kapitalanlage im Sinne dieses Abkommens stehen, internationale Transportmittel frei wählen.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Volksrepublik China



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROMOTION ET
À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine (ci-après désignées les "Parties contractantes")

Désireuses de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement, la promotion et la protection de tels investissements seront de nature à stimuler l'initiative économique privée des investisseurs et à accroître la prospérité dans les deux Etats,

Désireuses d'intensifier la coopération économique entre les deux Etats,

Sont convenues de ce qui suit:

Article 1er. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investissement" signifie toute classe de biens, investis directement ou indirectement par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris, notamment, mais pas exclusivement, les suivants:

(a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que les autres droits de propriété y afférents, tels que les hypothèques et les nantissements;

(b) Les actions, obligations non garanties, actions et tout autre titre de participation au capital social de sociétés;

(c) Les créances pécuniaires et sur tout actif et tous droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur économique;

(d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, brevets, modèles d'utilité, dessins industriels, marques de fabrique et de commerce, procédés techniques, secrets commerciaux, noms commerciaux, savoir-faire et clientèle;

(e) Tous droits conférés en vue de toute autre activité économique ou commerciale légalement autorisée, y compris les droits de prospection, d'exploration, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles;

aucune modification au mode de placement des avoirs ne portera atteinte à leur qualité d'investissement.

2. Le terme "investisseur" signifie

(a) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne:

- les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

- toute personne morale, ainsi que toute société ou association commerciale éventuellement dotée de la personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, que ses activités aient un but lucratif ou non;

(b) en ce qui concerne la République populaire de Chine:

- les personnes physiques qui ont la nationalité de la République populaire de Chine, dans le respect de sa législation;

- les entités économiques, y compris les sociétés, corporations, associations, partenariats et autres organisations, dotées de la personnalité juridique et créées en vertu des lois et des règlements de la République populaire de Chine et y ayant leurs sièges sociaux, indépendamment du fait qu'elles aient un but lucratif ou non et que leurs responsabilités soient éventuellement limitées;

3. Le terme "rendements" signifie les montants produits par des investissements, y compris les bénéfices, dividendes, intérêts, accroissements de capital, redevances, droits de licence et autres revenus légitimes.

Article 2. Promotion et protection des investissements

(1) Chacune des Parties contractantes encouragera les investisseurs de l'autre Partie contractante à procéder à des investissements sur son territoire et à les accueillir dans le respect de ses lois et règlements.

(2) Les investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront constamment de la protection et de la sécurité appropriées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) Aucune des deux Parties contractantes ne prendra de mesures arbitraires ou discriminatoires à l'encontre de la gestion, de l'affectation, de l'utilisation, de la jouissance et de la cession des investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

(4) Sous réserve de ses lois et règlements, chacune des Parties contractantes examinera avec bienveillance les demandes d'obtention de visa et de permis de travail pour les ressortissants de l'autre Partie contractante occupés dans des activités liées à des investissements réalisés sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 3. Traitement réservé aux investissements

(1) Les investissements d'investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront à tout moment d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Aucune Partie contractante n'accordera aux investissements ni aux activités liées à des investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux activités liées de ses propres investisseurs.

(3) Aucune Partie contractante n'accordera aux investissements ni aux activités liées à ces investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traite-

ment moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux activités liées effectués par des investisseurs de tout pays tiers.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent Article ne devront pas être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout avantage, privilège ou droit spécial accordé en vertu:

(a) de toute adhésion ou association à un traité existant ou à venir et portant sur la constitution d'une union douanière, d'une zone de libre échange, d'une union économique, d'un marché commun;

(b) de toute convention de prévention de la double imposition ou d'autres accords fiscaux.

Article 4. Expropriation et indemnité

(1) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes seront en tout point protégés et sécurisés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne feront pas, directement et/ou indirectement, l'objet de mesures d'expropriation, de nationalisation ni d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation sur le territoire de l'autre Partie contractante (désignées ci-après une "expropriation"), sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. Cette indemnité devra être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation, immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, effective ou hypothétique, a été annoncée publiquement, la première de ces dates prévalant. Cette indemnité sera versée sans délai; elle sera productive d'intérêt au taux commercial en vigueur jusqu'à la date du paiement. Elle sera effectivement réalisable et librement cessible. Des précautions adéquates, relatives au calcul et à l'octroi de cette indemnité, devront avoir été conclues au moment de l'expropriation ou avant cette date. A la demande de l'investisseur, la légalité de cette expropriation et le montant de l'indemnité seront examinés par les juridictions nationales compétentes, nonobstant les dispositions de l'Article 9.

(3) Les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux questions visées dans le présent article.

Article 5. Indemnisation des dommages et pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre partie contractante du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une émeute bénéficieront de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement qui sera au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers en matière de restitution, d'indemnisation, de dommages ou autre mode de règlement.

Article 6. Rapatriement des investissements et rendements

(1) Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert de leurs investissements et rendements détenus sur son territoire, y compris:

(a) Le principal et les montants supplémentaires, nécessaires au maintien ou à l'accroissement de l'investissement;

(b) Les rendements;

(c) Les produits obtenus de la vente ou de la liquidation de tout ou partie des investissements ou les montants obtenus de toute réduction du capital d'investissement;

(d) Le remboursement découlant d'une convention de prêt liée aux investissements;

(e) Les paiements liés à l'octroi de projets;

(f) Les revenus de ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont occupés dans le cadre d'un investissement sur son territoire.

(2) Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de la rémunération et des autres paiements prévus aux Articles 4 et 5.

(3) Le transfert précité sera réalisé sans délai dans une devise librement convertible et au taux de change du marché officiel déterminé et applicable sur le territoire de la Partie contractante acceptant les investissements et à la date du transfert. A défaut d'un tel taux, le taux de change correspondra au taux croisé obtenu à partir des taux qui auraient été appliqués par le Fonds monétaire international à la date du paiement pour la conversion des devises concernées en Droits de tirage spéciaux.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou son agence désignée procède à un paiement à l'un quelconque de ses investisseurs en vertu d'une garantie donnée dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la cession de tous les droits et revendications de l'investisseur indemnisé par rapport à la première Partie contractante, ou à son agence désignée, en vertu de la loi ou de transactions légales, ainsi que le droit de la première Partie contractante, ou de son agence désignée, d'exercer tout droit de ce type dans la même mesure que l'investisseur. S'agissant du transfert de paiements effectués du fait de la cession de ces créances, l'Article 6 s'appliquera mutatis mutandis.

Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes

(1) Tout différend survenant entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera dans la mesure du possible réglé par le biais de la consultation organisée via les canaux diplomatiques.

(2) Si un différend ne peut pas être réglé de cette façon dans un délai de six mois, il sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral ad hoc.

(3) Ce tribunal arbitral sera constitué de trois arbitres. Dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande écrite d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre. Ces deux arbitres désigneront, dans un nouveau délai de deux mois, en qualité de Président du tribunal arbitral, un ressortissant entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

(4) Si le tribunal arbitral n'a pas été constitué dans un délai de quatre mois à compter de la réception de la demande écrite d'arbitrage, chaque Partie contractante pourra, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le président de la Cour internationale de justice à procéder aux indispensables nominations. Si le président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes et qui n'est pas empêché de toute manière de s'acquitter de cette fonction, sera convié à procéder aux désignations requises.

(5) Le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa propre procédure. Il statuera dans le respect des dispositions du présent Accord et des principes de droit international reconnus par les deux Parties contractantes.

(6) Le tribunal arbitral statuera à la majorité des voix et ses décisions seront contraignantes et définitives pour les deux Parties contractantes. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, le tribunal arbitral précisera les motifs de son ordonnance.

(7) Chaque Partie contractante assumera les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les coûts afférents au président et au tribunal seront répartis à parts égales entre les Parties contractantes.

Article 9. Règlement des différends entre les investisseurs et une Partie contractante

(1) Tout différend relatif à des investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au litige.

(2) A défaut du règlement du différend dans un délai de six mois à compter de sa notification par l'une des Parties contractantes, il sera, à la demande de l'investisseur de l'autre Etat contractant, soumis à une procédure d'arbitrage.

(3) Le différend sera réglé par la procédure d'arbitrage prévue dans la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats (CIRDI), à moins que les Parties au différend ne s'accordent sur la constitution d'un tribunal arbitral ad hoc en application des dispositions des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) ou d'autres dispositions en matière d'arbitrage.

(4) Toute décision rendue par le tribunal arbitral ad hoc sera contraignante et définitive. Toute décision rendue en application des procédures de ladite Convention sera contraignante et ne sera soumise qu'aux appels et recours prévus dans le cadre de cette Convention. Les décisions seront mises en oeuvre dans le respect du droit domestique.

Article 10. Autres obligations

(1) Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant d'accords multilatéraux en vigueur actuellement ou contractées ultérieurement par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent des règles de caractère général ou particulier, par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ces règles, pour autant qu'elles soient plus favorables à l'investisseur, primeront sur le présent Accord.

(2) Chaque Partie contractante devra respecter toute autre obligation qu'elle a souscrite dans le cadre d'investissements consentis sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11. Champ d'application

Le présent Accord s'appliquera aux investissements qui sont réalisés avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord par des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante, dans le respect des lois et réglementations dans l'autre Partie contractante, sur le territoire de cette dernière.

Article 12. Relations entre les Parties contractantes

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 13. Consultations

Chaque Partie contractante pourra proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations à propos de toute question relative à l'interprétation, à l'application et à la mise en oeuvre du présent Accord. L'autre Partie contractante examinera de manière bienveillante cette proposition et accordera des opportunités adéquates pour l'organisation de telles consultations.

Article 14. Protocole

Le protocole annexé fait partie intégrante du présent Accord.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et cessation

(1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit l'accomplissement des exigences nationales prescrites par leurs lois et règlements pour son entrée en vigueur. La date pertinente sera le jour de la réception de la dernière notification.

(2) Le présent Accord continuera à produire ses effets pour une période de dix années et sera prolongé par la suite pour une période indéterminée, à moins que l'une des Parties

contractantes ne le dénonce par le biais des canaux diplomatiques à l'autre Partie contractante, 12 mois avant son expiration.

(3) Après l'expiration de la période initiale de dix ans, chacune des Parties contractantes pourra résilier à tout moment le présent Accord en adressant à l'autre Partie contractante, par le biais des canaux diplomatiques, un préavis écrit de 12 mois au moins.

(4) S'agissant des investissements ayant été effectués avant la date de cessation du présent Accord, les dispositions des Articles 1 à 14 continueront à produire leurs effets pour une période ultérieure de vingt années à compter de cette date de dénonciation.

Article 16. Transition

(1) Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 7 octobre 1983, conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine et relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, viendra à expiration.

(2) Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord. Il ne s'appliquera cependant pas à tout litige ni à toute revendication relatif à un investissement qui faisait déjà l'objet d'une procédure judiciaire ou arbitrale avant son entrée en vigueur. Ces litiges ou ces revendications seront tranchés conformément aux dispositions de l'Accord du 07 octobre 1983 dont question au paragraphe 1 du présent Article.

Fait à Pékin, le 1er décembre 2003 en double exemplaire dans les langues allemande, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes en langues allemande et chinoise, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

JÜRGEN CHROBOG

Pour la République populaire de Chine:

YU GUANGZHOU

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROMOTION ET
À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Lors de la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, sont en outre convenus des dispositions suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord:

1. En ce qui concerne l'Article 1er

(a) Pour éviter toute ambiguïté, les Parties contractantes acceptent que les investissements tels que définis à l'Article 1 soient ceux effectués en vue d'établir des relations économiques durables relativement à une entreprise, et plus particulièrement ceux qui permettent l'exercice d'une influence réelle sur son contrôle.

(b) "Directement investis" signifie placés par un investisseur de l'une des Parties contractantes par le biais d'une société qui est totalement ou partiellement détenue par l'investisseur et qui a son siège sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(c) Les rendements des investissements et des réinvestissements bénéficieront du même niveau de protection que l'investissement.

2. En ce qui concerne l'Article 2

L'Accord s'appliquera également au territoire de chaque Partie contractante, y compris les eaux territoriales, ainsi que les régions de la zone économique exclusive et au plateau continental, dans la mesure où le droit international autorise l'Etat contractant concerné à exercer ses droits souverains ou juridictionnels dans ces régions.

3. En ce qui concerne les Articles 2 et 3

S'agissant de la République populaire de Chine, le paragraphe 3 de l'Article 2 et le paragraphe 2 de l'Article 3 ne s'appliquent pas:

(a) A toutes les mesures non conformes existantes, mises en oeuvre dans le territoire;

(b) A la poursuite de cette mesure non conforme;

(c) A tout amendement à cette mesure non conforme, dans la mesure où cet amendement ne renforce pas la non-conformité de ces mesures.

La République populaire de Chine prendra toutes les dispositions appropriées en vue de supprimer progressivement toutes ces mesures non conformes.

4. En ce qui concerne l'Article 3

(a) Sont notamment, mais non exclusivement, considérés comme "activités" au sens du paragraphe 2 de l'article 3: la gestion, l'affectation, l'utilisation, la jouissance, la vente et la cession d'un investissement. Sont notamment, mais non exclusivement, considérés comme "traitement moins favorable" au sens de l'Article 3: tout traitement inégal en cas de restrictions à l'achat de matières premières ou de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustibles, ou de moyens de production ou d'exploitation de tout type, ainsi que tou-

tes les autres mesures ayant des effets analogues. Ne sont pas considérés comme “traitement moins favorable” au sens de l’Article 3, les mesures prises en vue de protéger la sécurité et l’ordre public, la santé publique ou les bonnes moeurs.

(b) Les dispositions de l’Article 3 n’obligent pas un Etat contractant à accorder aux investisseurs résidant sur le territoire de l’autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux qui ne sont accordés par sa législation fiscale qu’aux investisseurs résidant sur son territoire.

5. En ce qui concerne l’Article 6

(a) S’agissant de la République populaire de Chine:

- Le paragraphe 1(c), de l’Article 6 s’appliquera, pour autant que le transfert soit conforme aux formalités pertinentes stipulées par les lois et règlements chinois relatifs au contrôle des changes, actuellement en vigueur.

- Le paragraphe 1(d), de l’Article 6 s’appliquera, pour autant qu’un contrat de prêt ait été enregistré auprès des autorités administratives compétentes chargées du contrôle des changes.

Dans la mesure où les formalités précitées ne sont plus nécessaires en vertu des dispositions pertinentes du droit chinois, l’Article 6 s’appliquera sans restriction.

(b) Est réputé effectué “sans délai” au sens du paragraphe 3 de l’Article 6, tout transfert effectué dans les temps normaux nécessaires à l’accomplissement des formalités de transfert. La période concernée prendra cours à compter du jour où la demande pertinente a été soumise aux autorités administratives compétentes chargées du contrôle des changes, avec l’ensemble des documents et des informations originaux, et ne pourra en aucun cas dépasser deux mois.

6. En ce qui concerne l’Article 9

S’agissant des investissements effectués en République populaire de Chine, un investisseur de la République fédérale d’Allemagne pourra soumettre un différend à la procédure d’arbitrage, dans les seules conditions suivantes:

(a) l’investisseur a soumis la question à une procédure d’examen administratif dans le respect du droit chinois;

(b) le différend est toujours pendant trois mois après que la procédure d’examen administratif a été diligente; et

(c) si le différend a été soumis à une juridiction chinoise, il peut être retiré par l’investisseur dans le respect du droit chinois.

7. Les investisseurs de l’une des Parties contractantes sont libres de choisir des modes internationaux de transport pour le transport de personnes et/ou de biens d’équipement directement liés à un investissement au sens du présent Accord.

Pour la République fédérale d’Allemagne:

JÜRGEN CHROBOG

Pour la République populaire de Chine:

YU GUANGZHOU

No. 42453

**Germany
and
Jamaica**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Jamaica concerning financial cooperation in the project "Rehabilitation of Five Small-Scale Hydroelectric Power Stations". Kingston, 18 October 2000 and 8 November 2000

Entry into force: *8 November 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Jamaïque**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à la coopération financière pour le projet "Réhabilitation de cinq microcentrales hydroélectriques". Kingston, 18 octobre 2000 et 8 novembre 2000

Entrée en vigueur : *8 novembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42454

**Germany
and
Jamaica**

Agreement between the Government of Jamaica and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Project: "Rehabilitation of Five Small-Scale Hydroelectric Power Stations"). Kingston, 2 December 1994

Entry into force: *2 December 1994 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Jamaïque**

Accord entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (Projet : "Réhabilitation de cinq microcentrales hydroélectriques"). Kingston, 2 décembre 1994

Entrée en vigueur : *2 décembre 1994 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42455

**Germany
and
Costa Rica**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica concerning technical cooperation in the project "Local and Municipal Development". San José, 22 and 24 May 2000

Entry into force: *24 May 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Costa Rica**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Costa Rica relatif à la coopération technique pour le projet "Développement local et municipal". San José, 22 et 24 mai 2000

Entrée en vigueur : *24 mai 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42456

**Federal Republic of Germany
and
Costa Rica**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica regarding technical cooperation. San José, 23 July 1965

Entry into force: 18 January 1966 by notification, in accordance with article 11

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Costa Rica**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Costa Rica relatif à la coopération technique. San José, 23 juillet 1965

Entrée en vigueur : 18 janvier 1966 par notification, conformément à l'article 11

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42457

**Federal Republic of Germany
and
Zaire**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire regarding technical cooperation (with exchanges of notes of 12 October 1998 and 21 December 1998). Kinshasa, 30 May 1988

Entry into force: *21 December 1998 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Zaire**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre (avec échanges de notes du 12 octobre 1998 et 21 décembre 1998). Kinshasa, 30 mai 1988

Eutrée en vigueur : *21 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42458

**Germany
and
Democratic Republic of the Congo**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning technical cooperation in the project "Basic Health Services in the Bandundu Province (Kenge Diocese)". Kinshasa, 10 June 1999 and 20 March 2000

Entry into force: *20 March 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique du Congo**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif à la coopération technique pour le projet "Service de santé de base Kenge (Province de Bandundu)". Kinshasa, 10 juin 1999 et 20 mars 2000

Entrée en vigueur : *20 mars 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42459

**Germany
and
Democratic Republic of the Congo**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning technical cooperation in the project "Integrated nature conservation in East Congo" (with annex). Kinshasa, 28 July 1999 and 20 March 2000

Entry into force: *20 March 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Authentic text (annex): *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique du Congo**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif à la coopération technique pour le projet "Protection intégrée des ressources naturelles à l'Est du Congo" (avec annexe). Kinshasa, 28 juillet 1999 et 20 mars 2000

Entrée en vigueur : *20 mars 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Texte authentique (annexe) : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42460

**Germany
and
Democratic Republic of the Congo**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small- and Medium-Size Enterprises". Kinshasa, 17 May 1999 and 22 May 2000

Entry into force: *22 May 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique du Congo**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des petites et moyennes entreprises". Kinshasa, 17 mai 1999 et 22 mai 2000

Entrée en vigueur : *22 mai 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42461

**Germany
and
Democratic Republic of the Congo**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning technical cooperation in the project "Promotion of Non-Governmental Structures in Rural and Urban Areas". Kinshasa, 20 May 1999 and 22 May 2000

Entry into force: *22 May 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique du Congo**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de structures non gouvernementales en milieu rural et urbain". Kinshasa, 20 mai 1999 et 22 mai 2000

Entrée en vigueur : *22 mai 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42462

**Federal Republic of Germany
and
Nigeria**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria regarding technical co-operation. Lagos, 1 April 1974

Entry into force: *1 April 1974 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Nigéria**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria relatif à la coopération technique. Lagos, 1 avril 1974

Entrée en vigueur : *1er avril 1974 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42463

**Germany
and
Nigeria**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning technical cooperation in the project "Strengthening of the National Open Apprenticeship Scheme (NOAS)". Lagos, 14 December 1998 and Abuja, 9 April 2001

Entry into force: 9 April 2001, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nigéria**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à la coopération technique pour le projet "Renforcement du système d'apprentissage national ouvert". Lagos, 14 décembre 1998 et Abuja, 9 avril 2001

Entrée en vigueur : 9 avril 2001, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42464

**Germany
and
Kyrgyzstan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning the project "Economic Promotion". Bishkek, 3 September 1996 and 22 May 1997

Entry into force: *22 May 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kirghizistan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize pour le projet "Promotion de l'économie". Bichkek, 3 septembre 1996 et 22 mai 1997

Entrée en vigueur : *22 mai 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42465

**Germany
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial and technical cooperation in the project "Promotion of the Economy". Bishkek, 29 September 1998 and 7 March 2000

Entry into force: *7 March 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération financière et technique pour le projet "Promotion de l'économie". Bichkek, 29 septembre 1998 et 7 mars 2000

Entrée en vigueur : *7 mars 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42466

**United States of America
and
Republic of Moldova**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Moldova. Washington, 19 June 1992

Entry into force: *2 December 1992 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 March 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
République de Moldova**

Accord relatif à l'encouragement des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Moldova. Washington, 19 juin 1992

Entrée en vigueur : *2 décembre 1992 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Moldova affirm their common desire to encourage economic activities in the Republic of Moldova which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Moldova. Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and guaranties which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and administered by the Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”) - an agency of the Government of the United States of America - or pursuant to agency arrangements between OPIC and private companies, the parties signatory hereto agree as follows:

Article 1

As used in this Agreement, the term “Coverage” shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America, or by the agent of either. In this Agreement, the term “Issuer” shall refer to OPIC and any such successor agency, or the agent of either, to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Republic of Moldova shall, subject to the provisions of Article 3 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including currency, credits, or investment, on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Moldova applicable to insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Republic of Moldova. The Issuer shall not be subject to tax in the Republic of Moldova as a result of any transfer or succession which occurs pursuant to Article 2(a)

hereof. Tax treatment of other transactions conducted by the Issuer in the Republic of Moldova shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and competent authorities of the Republic of Moldova.

Article 3

To the extent that the laws of the Republic of Moldova partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the Republic of Moldova by the Issuer, the Government of the Republic of Moldova shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Moldova.

Article 4

(a) Amounts in the currency of the Republic of Moldova, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the Republic of Moldova no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Moldova in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article 4 shall also apply to any amounts and credits in the currency of the Republic of Moldova which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Republic of Moldova.

Article 5

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Moldova regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 5(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 5(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt

of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 6

The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of the Republic of Moldova makes arrangements to issue Coverage in the United States of America under a program similar in substance to the investment guaranty program to which this Agreement relates, provisions equivalent to those of this Agreement shall apply with respect to Moldovan investments in the United States of America upon completion of the constitutional and other legal processes of both Governments approving such arrangements.

Article 7

This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of Coverage issued or loans made at any time before the termination of the Agreement, its provisions shall continue in effect with respect to such Coverage or loans for a period of twenty years after the date of termination.

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Moldova communicates to the Government of the United States that its constitutional or other legal requirements with regard to this Agreement have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington on the 19th day of June, 1992, in duplicate, in the English language. A Romanian language text shall be prepared which shall be considered equally authentic upon an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the English language text.

For the Government of the United States of America:

FRED M. ZEDER

For the Government of the Republic of Moldova:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Moldova affirment leur désir mutuel d'encourager en République de Moldova des activités économiques favorables au développement des ressources économiques et des capacités productives de la République de Moldova. Reconnaissant que cet objectif peut être atteint moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), des prêts et des garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et gérés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés privées, les Parties signataires sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus entre l'OPIC ou tout organisme subrogé, qui sont tous considérés ci-après comme des "assureurs", dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République de Moldova doit, sous réserve des dispositions de l'Article 3 du présent Accord, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises et de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droit que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent Article. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, indépendamment des droits que ce gouvernement pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'organisme émetteur n'est pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation de la République de Moldova qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur sont exonérés d'impôts en République de Moldova. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt en République de Moldova du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément au paragraphe a) ci-dessus. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en République de Moldova est déterminé par la législation applicable ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République de Moldova.

Article 3

Dans la mesure où la législation de la république de Moldova invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance sur toute propriété sise sur le territoire de la République de Moldova, le Gouvernement de la République de Moldova autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne physique ou morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de la République de Moldova.

Article 4

a) Les montants en monnaie légale de la République de Moldova, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, reçoivent, de la part du Gouvernement de la République de Moldova un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République de Moldova, conformément à sa législation.

c) Les dispositions au présent Article s'appliquent également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la République de Moldova, que l'organisme émetteur peut accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en République populaire de Moldova.

Article 5

a) Tout différend entre le Gouvernement de la République de Moldova et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'interprétation du présent Accord ou qui de l'avis de l'un des deux gouvernements ferait intervenir une question de droit international ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux

gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) ci-dessus est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et a force exécutoire.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage sont assumés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 6

Pour des motifs de réciprocité, les deux Gouvernements conviennent qu'au cas où le Gouvernement de la République de Moldova conclurait des arrangements en vue d'émettre des assurances ou garanties aux États-Unis d'Amérique dans le cadre d'un programme similaire en substance au programme de garantie des investissements faisant l'objet du présent Accord, les investissements de la République de Moldova aux États-Unis d'Amérique se verraient appliquer des dispositions équivalentes à celles du présent Accord à l'achèvement des processus constitutionnels et autres processus juridiques par les deux Gouvernements approuvant de tels arrangements.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de douze mois à compter de la date à laquelle un Gouvernement aura notifié à l'autre, par écrit, son désir de mettre fin à l'Accord. Toutefois, en ce qui concerne les garanties ou les prêts octroyés à un moment quelconque avant la date de la dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer aux garanties ou aux prêts octroyés pendant une période de vingt ans à partir de la date de dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Moldova aura fait part au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'accomplissement de ses formalités de droit constitutionnel ou autres concernant le présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 19 juin 1992, en double exemplaire, dans la langue anglaise. Un texte en langue roumaine sera préparé qui sera considéré comme faisant également foi, au moment de l'échange de notes diplomatiques concernant sa conformité avec le texte en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FRED M. ZEDER

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

[ILLISIBLE]

No. 42467

**United States of America
and
Belarus**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Belarus. Minsk, 24 June 1992

Entry into force: *24 June 1992 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Belarusian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 March 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Bélarus**

Accord relatif à l'encouragement des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Bélarus. Minsk, 24 juin 1992

Entrée en vigueur : *24 juin 1992 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *bélarussien et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 mars 2006*

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

**ПАГАДНЕННЕ
паміж Урадам Злучаных Штатаў Амерыкі
і Урадам Рэспублікі Беларусь
аб садзейнічанні капіталаўкладанням**

Урад Злучаных Штатаў Амерыкі і Урад Рэспублікі Беларусь пацвярджаюць свае агульнае жаданне падтрымліваць у Рэспубліцы Беларусь гаспадарчую дзейнасць, якая садзейнічае развіццю эканамічных рэсурсаў і вытворчага патэнцыялу Рэспублікі Беларусь. Прынакчы, што гэтай мэце можа садзейнічаць страхаванне (уключаючы перастрахованне) капіталаўкладанняў, пазыкі і гарантыі, якія забяспечваюцца цалкам ці часткова Урадам Злучаных Штатаў Амерыкі і упраўляюцца Карпарацыяй прыватных замежных інвестыцый ("ОПІК") -- агенствам Урада Злучаных Штатаў Амерыкі -- ці на падставе агенцкіх пагадненняў паміж ОПІК і прыватнымі кампаніямі, Бакі, якія падпісалі сапраўднае Пагадненне, дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Выкарыстаны ў сапраўдным Пагадненні тэрмін "Пакрыццё", адносіцца да любога страхавання капіталаўкладанняў, перастраховання ці гарантыі, якія прадастаўляюцца ў адпаведнасці з сапраўдным Пагадненнем ОПІК, любым агенствам Злучаных Штатаў Амерыкі -- правапераемнікам ОПІК, альбо агентам таго ці іншага. У сапраўдным Пагадненні тэрмін "Эмітэнт" адносіцца да ОПІК і любога падобнага агенства-правапераемніка альбо агента таго ці іншага ў межах іх правоў у якасці страхоўшчыка, перастрахоўшчыка ці гаранта ў любым Пакрыцці, незалежна ад таго, выступаюць яны як бок ці як правапераемнік па кантракту, які прадутледжвае прадастаўленне Пакрыцця, ці як агент па кіраванню Пакрыццем.

Артыкул 2

(а) У выпадку, калі Эмітэнт ажыццявіць плацеж на карысць любога боку, які карыстаецца Пакрыццём, Урад Рэспублікі Беларусь прымае, з улікам палажэнняў Артыкула 3, перадачу Эмітэнту любых маёмасных каштоўнасцей, уключаючы грашовыя сродкі, крэдыты ці капіталаўкладанні, у сувязі з якімі праведзены плацеж на падставе такога Пакрыцця, а таксама правапераемнасць Эмітэнта ў сувязі з гэтым у адносінах да любых правоў, правоў уласнасці, прэтэнзій, прывілей ці падстаў да прад'яўлення судовага іску, які ўзнік ці можа ўзнікнуць.

(б) Эмітэнт не будзе асаўляць большыя правы, чым правы боку, які перадае і карыстаецца Пакрыццём, у адносінах да любых перададзеных правоў, ці правоў, якія перайшлі ў адпаведнасці з сапраўдным артыкулам. Нішто ў сапраўдным Пагадненні не будзе абмяжоўваць права Урада Злучаных Штатаў Амерыкі выстаўляць патрабаванне ў адпаведнасці з міжнародным правам у якасці правадольнага суверэна ў адрозненні ад любых правоў, якія ён можа мець як Эмітэнт.

(в) Эмітэнт не будзе падпадаць пад дзеянне заканадаўства Рэспублікі Беларусь, якое прымяняецца ў адносінах да страхавых ці фінансавых арганізацый.

(г) Працэнтныя даходы і камісійныя выплаты па паказках, прадастаўленых ці гарантаваных Эмітэнтам, будуць вызвалены ад падаткаў у Рэспубліцы Беларусь. Эмітэнт не будзе падлягаць падаткаабкладанню ў Рэспубліцы Беларусь пры любой перадачы правоў ці правапераемнасці, якія адбываюцца ў адпаведнасці з артыкулам 2 (а). Падаткавы рэжым іншых аперацый, што ажыццяўляюцца Эмітэнтам у Рэспубліцы Беларусь, будзе вызначацца заканадаўствам ці спецыяльным пагадненнем паміж Эмітэнтам і кампетэнтнымі органамі Рэспублікі Беларусь.

Артыкул 3

У той ступені, у якой ааканадаўства Рэспублікі Беларусь часткова ці цалкам робіць несапраўдным ці аабараняе набывшце Эмітэнтам у бока, які карыстаецца Пакрыццём, любых правоў на любы маёмасці на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь, Урад Рэспублікі Беларусь дазволіць такому боку і Эмітэнту прыняць належныя меры, у адпаведнасці з якімі такія правы перадаюцца асобе ці арганізацыі, якім дазволена валодаць гэтымі правамі паводле ааканадаўства Рэспублікі Беларусь.

Артыкул 4

(а) У адносінах да сродкаў у валюце Рэспублікі Беларусь, уключаючы крэдыты, атрыманыя Эмітэнтам у выніку такога Пакрыцця, Урадам Рэспублікі Беларусь будзе прадастаўляцца не менш спрыяльны рэжым выкарыстання і пераводу ў замежную валюту, чым рэжым, які прымяняўся бы да такіх сродкаў, што знаходзяцца ў распараджэнні бока, які карыстаецца Пакрыццём.

(б) Такія сродкі і крэдыты могуць перадавацца Эмітэнтам любой асобе ці арганізацыі, і на падставе такой перадачы яны будуць свабодна даступны для выкарыстоўвання такой асобай ці арганізацыяй на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь у адпаведнасці з яе ааканадаўствам.

(в) Палажэнні сапраўднага Артыкула 4 будуць такоама распаўсюджвацца на сумы і крэдыты ў валюце Рэспублікі Беларусь, якія могуць прымацца Эмітэнтам пры разліку па абавязцельствах у адносінах да паэык, прадастаўленых Эмітэнтам для праектаў у Рэспубліцы Беларусь.

Артыкул 5

(а) Любая спрэчка паміж Урадам Злучаных Штатаў Амерыкі і Урадам Рэспублікі Беларусь, якая датычыцца тлумачэння сал-раўднага Пагаднення, ці які, на думку аднаго з Урадаў, зак-ранае пытанне міжнароднага права, што ўзнікае ў сувязі з лю-бым праектам ці дзейнасцю, у адносінах да якіх Пакрыццё было прадастаўлена, будзе вырашацца, наколькі гэта магчыма, шля-хам перагавораў паміж двума Урадамі. Калі па сканчэнні шасці месяцаў пасля звароту аб перагаворах два Урады не вырашаць спрэчку пагадненнем, спрэчка, уключаючы пытанне аб тым, ці прадастаўляе такая спрэчка пытанне міжнароднага права, будзе перададзена па ініцыятыве любога Урада ў Арбітраж для выра-шэння ў адпаведнасці з артыкулам 5(б).

(б) Арбітраж для вырашэння спрэчак у адпаведнасці з Ар-тыкулам 5(а) будзе створаны і будзе дзейнічаць наступным чы-нам:

1) Кожны Урад прызначаць па аднаму арбітру, а абодва гэ-тыя арбітры па ўзаемнай згоде прызначаць старшыню, які павінен з'яўляцца грамадзянінам трэцяй дзяржавы і чые прыз-начэнне павінна быць адобрана двума Урадамі. Арбітры павінны быць прызначаны на працягу трох месяцаў, а старшыня -- на працягу шасці месяцаў з моманту атрымання звароту любога з Урадаў аб Арбітражы. Калі прызначэнні не адбудуцца на праця-гу вышэйназваных тэрмінаў, любы з Урадаў можа-- у адсутнасці любой іншай дагаворанасці -- прасіць Генеральнага Сакратара Міжнароднага центра па ўрэгуляванню інвестыцыйных спрэчак ажыццявіць неабходнае прызначэнне ці прызначэнні, і абодва Урады згодны прыняць такое прызначэнне ці прызначэнні.

(II) Арбітраж будзе асноўваць свае рашэнне на існуючых прынцыпах і нормах міжнароднага права. Арбітраж прымае рашэнне большасцю галасоў. Яго рашэнне будзе канчатковым і будзе мець абавязковую сілу.

(III) У час разбору кожны з Урадаў будзе аплачваць выдаткі свайго арбітра і па свайму прадстаўніцтву ў працэдурах Арбітражу, у той час як выдаткі на старшыню і іншыя выдаткі Арбітражу будуць аплачаны роўнымі часткамі двума Урадамі. У сваім рашэнні Арбітраж можа на свой погляд змяніць прапорцыі размеркавання выдаткаў і плацяжоў паміж двума Урадамі.

(IV) Па ўсіх астатніх пытаннях Арбітраж устанаўлівае ўласныя правілы працэдуры.

Артыкул 6

Абодва Урады, жадаючы ўзаемнасці, пагадняюцца, што калі Урад Рэспублікі Беларусь дасягне дагаворанасці аб прадастаўленні Пакрыцця ў Злучаных Штатаў Амерыкі у адпаведнасці з праграмай, аналагічнай па зместу праграме гарантавання інвестыцый, да якой адносіцца сапраўднае Пагадненне, палажэнні, эквівалентныя палажэнням сапраўднага Пагаднення, будуць прымяняцца ў адносінах да беларускіх інвестыцый у Злучаных Штатаў Амерыкі пасля сканчэння канстытуцыйных і іншых юрыдычных працэдур для адабрэння абодвума Урадамі такіх дагаворанасцей.

Артыкул 7

Сапраўднае Пагадненне будзе гаставацца ў сіле да сканчэння дванаццаці месяцаў з даты пісьмовага паведамлення адным Урадам іншага аб спыненні дзеяння Пагаднення. Што датычыцца Пакрыцця ці пазыкі, якія будуць вылучаны ці прадастаўлены ў любы час да сканчэння дзеяння сапраўднага Пагаднення, яго палажэнні будуць гаставацца ў сіле ў адносінах да такога Пакрыцця ці пазыкі на працягу дваццаці гадоў пасля спынення дзеяння Пагаднення.

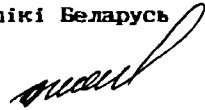
Сапраўднае Пагадненне ўступіць у сілу з даты падпісання ўпаўнаважанымі прадстаўнікамі Урада Рэспублікі Беларусь і Урада Злучаных Штатаў Амерыкі.

Здзейснена ў г. Мінску у 24 дзень чэрвеня 1992 года ў двух экзэмплярах, на англійскай і беларускай, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад
Злучаных Штатаў Амерыкі



За Урад
Рэспублікі Беларусь



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BELARUS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Belarus affirm their common desire to encourage economic activities in the Republic of Belarus which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Belarus. Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and guaranties which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and administered by the Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”) - an agency of the Government of the United States of America - or pursuant to agency arrangements between OPIC and private companies, the parties signatory hereto agree as follows:

Article 1

As used in this Agreement, the term “Coverage” shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America, or by the agent of either. In this Agreement, the term “Issuer” shall refer to OPIC and any such successor agency, or the agent of either, to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Republic of Belarus shall, subject to the provisions of Article 3 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including currency, credits, or investment, on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Belarus applicable to insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Republic of Belarus. The Issuer shall not be subject to tax in the Republic of Belarus as a result of any transfer or succession which occurs pursuant to Article 2(a) hereof.

Tax treatment of other transactions conducted by the Issuer in the Republic of Belarus shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and competent authorities of the Republic of Belarus.

Article 3

To the extent that the laws of the Republic of Belarus partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the Republic of Belarus by the Issuer, the Government of the Republic of Belarus shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Belarus.

Article 4

(a) Amounts in the currency of the Republic of Belarus, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the Republic of Belarus no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Belarus in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article 4 shall also apply to any amounts and credits in the currency of the Republic of Belarus which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Republic of Belarus.

Article 5

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Belarus regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 5(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 5(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the

foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 6

The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of the Republic of Belarus makes arrangements to issue Coverage in the United States of America under a program similar in substance to the investment guaranty program to which this Agreement relates, provisions equivalent to those of this Agreement shall apply with respect to Belarusian investments in the United States of America upon completion of the constitutional and other legal processes of both Governments approving such arrangements.

Article 7

This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of Coverage issued or loans made at any time before the termination of the Agreement, its provisions shall continue in effect with respect to such Coverage or loans for a period of twenty years after the date of termination.

This Agreement shall enter into force on the date of signing.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Minsk on the 24th day of June, 1992, in duplicate, in the English and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Belarus:

FRED M. ZEDER

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Bélarus affirment leur désir mutuel d'encourager en République du Bélarus des activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République du Bélarus. Reconnaissant que cet objectif peut être atteint moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), des prêts et des garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et gérés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC), Organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et les sociétés privées, les Parties signataires sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus entre l'OPIC ou tout organisme subrogé, qui sont tous considérés ci-après comme des "assureurs", dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République du Bélarus doit, sous réserve des dispositions de l'Article 3 du présent Accord, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises et de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droit que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent Article. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, indépendamment des droits que ce gouvernement pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'organisme émetteur n'est pas assujéti aux réglemets émis en vertu de la législation de la République du Bélarus qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur sont exonérés d'impôts en République du Bélarus. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt en République du Bélarus du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément au paragraphe a) ci-dessus. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en République du Bélarus est déterminé par la législation applicable ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République du Bélarus.

Article 3

Dans la mesure où la législation de la République du Bélarus invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance sur toute propriété sise sur le territoire de la République du Bélarus, le Gouvernement de la République du Bélarus autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de la République du Bélarus.

Article 4

a) Les montants en monnaie légale de la République du Bélarus, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, reçoivent, de la part du Gouvernement de la République du Bélarus un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République du Bélarus, conformément à sa législation.

c) Les dispositions au présent Article s'appliquent également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la République du Bélarus, que l'organisme émetteur peut accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en République du Bélarus.

Article 5

a) Tout différend entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'interprétation du présent Accord ou qui de l'avis de l'un des deux gouvernements ferait intervenir une question de droit international ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y com-

pris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) ci-dessus est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et a force exécutoire.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage sont assumés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 6

Pour des motifs de réciprocité, les deux Gouvernements conviennent qu'au cas où le Gouvernement de la République du Bélarus conclurait des arrangements en vue d'émettre des assurances ou garanties aux États-Unis d'Amérique dans le cadre d'un programme similaire en substance au programme de garantie des investissements faisant l'objet du présent Accord, les investissements biélorusses aux États-Unis d'Amérique se verraient appliquer des dispositions équivalentes à celles du présent Accord à l'achèvement des processus constitutionnels et autres processus juridiques par les deux Gouvernements approuvant de tels arrangements.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de douze mois à compter de la date à laquelle un Gouvernement aura notifié à l'autre, par écrit, son désir de mettre fin à l'Accord, à condition que, en ce qui concerne les garanties ou les prêts octroyés à un moment quelconque avant la date de la dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer aux garanties ou aux prêts octroyés pendant une période de vingt ans à partir de la date de dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Minsk le 24 juin 1992, en double exemplaire, dans les langues anglaise et biélorusse, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FRED M. ZEDER

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

[ILLISIBLE]

No. 42468

**United States of America
and
Tajikistan**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tajikistan. Dushanbe, 25 June 1992

Entry into force: *25 June 1992 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 March 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Tadjikistan**

Accord relatif à l'encouragement des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Tadjikistan. Douchanbé, 25 juin 1992

Entrée en vigueur : *25 juin 1992 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tajikistan affirm their common desire to encourage economic activities in the Republic of Tajikistan which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Tajikistan. Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and guaranties which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and administered by the Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”) - an agency of the Government of the United States of America - or pursuant to agency arrangements between OPIC and private companies, the parties signatory hereto agree as follows:

Article 1

As used in this Agreement, the term “Coverage” shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America, or by the agent of either. In this Agreement, the term “Issuer” shall refer to OPIC and any such successor agency, or the agent of either, to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Republic of Tajikistan shall, subject to the provisions of Article 3 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including currency, credits, or investment, on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Tajikistan applicable to insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Republic of Tajikistan. The Issuer shall not be subject to tax in the Republic of Tajikistan as a result of any transfer or succession which occurs pursuant to Article 2(a)

hereof. Tax treatment of other transactions conducted by the Issuer in the Republic of Tajikistan shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and competent authorities of the Republic of Tajikistan.

Article 3

To the extent that the laws of the Republic of Tajikistan partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the Republic of Tajikistan by the Issuer, the Government of the Republic of Tajikistan shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Tajikistan.

Article 4

(a) Amounts in the currency of the Republic of Tajikistan, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the Republic of Tajikistan no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Tajikistan in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article 4 shall also apply to any amounts and credits in the currency of the Republic of Tajikistan which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Republic of Tajikistan.

Article 5

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tajikistan regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 5(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 5(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt

of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 6

The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of the Republic of Tajikistan makes arrangements to issue Coverage in the United States of America under a program similar in substance to the investment guaranty program to which this Agreement relates, provisions equivalent to those of this Agreement shall apply with respect to Tajikistan investments in the United States of America upon completion of the constitutional and other legal processes of both Governments approving such arrangements.

Article 7

This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of Coverage issued or loans made at any time before the termination of the Agreement, its provisions shall continue in effect with respect to such Coverage or loans for a period of twenty years after the date of termination.

This Agreement shall enter into force on the date of signing.

Done at Dushanbe on the 25th day of June, 1992, in duplicate, in the English, Tajik, and Russian languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

FRED M. ZEDER

For the Government of the Republic of Tajikistan:

[ILLEGIBLE]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов
Америки и Правительством Республики Таджи-
кистан о содействии капиталовложениям.

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Республики Таджикистан подтверждают свое общее желание поощрять хозяйственную деятельность в Республике Таджикистан, которая способствует развитию экономических ресурсов и производственного потенциала Республики Таджикистан. Признавая, что этой цели может способствовать страхование (включая перестрахование) капиталовложений, предоставление займов и гарантий, которые обеспечиваются полностью или частично Правительством Соединенных Штатов Америки и управляются Корпорацией частных зарубежных инвестиций ("ОПИК") - агентством Правительства Соединенных Штатов Америки - или на основании агентских соглашений между ОПИК и частными компаниями, подписавшие настоящее Соглашение стороны договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Используемый в настоящем Соглашении термин "Покрытие" относится к любому страхованию капиталовложений, их перестрахованию или гарантированию, предоставляемому в соответствии с настоящим Соглашением ОПИК, любым агентством Соединенных Штатов - правопреемником ОПИК, либо агентом того или другого. В настоящем Соглашении термин "Эмитент" относится к ОПИК и любому подобному агентству - правопреемнику либо агенту того или другого в пределах их прав в качестве страховщика, перестраховщика или гаранта в любом Покрытии независимо от того, выступают ли они как сторона или правопреемник по контракту, предусматривающему предоставление Покрытия, или как агент по управлению Покрытием.

СТАТЬЯ 2

а) В случае, если Эмитент осуществит платеж в пользу любой стороны, пользующейся Покрытием, Правительство Республики Таджикистан признает с учетом положений Статьи 3 передачу Эмитенту любых имущественных ценностей, включая денежные средства, кредиты или капиталовложения, в связи с которыми произведен платеж на основании такого Покрытия, а также - правопреемство Эмитента в связи с этим в отношении любых прав, прав собственности, претензий, привилегий или оснований для предъявления возникшего или могущего возникнуть судебного иска.

б) Эмитент не будет заявлять большие права, чем права передающей стороны, пользующейся Покрытием, в отношении любых прав, переданных или переданных в соответствии с настоящей статьёй. Ничто в настоящем Соглашении не будет ограничивать права

Правительства США выдвигать требования в соответствии с международным правом в качестве правоспособного суверена в отличие от прав, которые оно может иметь как Эмитент.

в) Эмитент не будет подпадать под действие законодательства Республики Таджикистан, примененного в отношении страховых или финансовых организаций.

г) Проценты и комиссионные вознаграждения по займам, предоставленным или гарантированным Эмитентом, будут освобождены от налогов в Республике Таджикистан. Эмитент не будет подлежать налогообложению в Республике Таджикистан при передаче прав или собственности, которые производятся в соответствии со статьей 2(а). Налоговый режим других операций, осуществляемых Эмитентом в Республике Таджикистан, будет определяться применимым законодательством или специальным соглашением между Эмитентом и компетентными органами Республики Таджикистан.

СТАТЬЯ 3

В той степени, в какой законодательство Республики Таджикистан частично или полностью делает недействительным или запрещает приобретение Эмитентом у сторон, пользующихся Покрытием, любых прав на любое имущество на территории Республики Таджикистан, Правительство Республики Таджикистан разрешает такой стороне и Эмитенту принять надлежащие меры в соответствии с которыми такие права передаются лицу или организации, которой разрешено владеть этими правами согласно законодательству Республики Таджикистан.

СТАТЬЯ 4

а) Средства в валюте Республики Таджикистан, включая кредиты, приобретенные Эмитентом в силу такого Покрытия, будут предоставляться Правительством Республики Таджикистан режим в отношении использования и перевода в иностранную валюту не менее благоприятный, чем режим, который применялся бы к таким средствам, находящимся в руках стороны, пользующейся Покрытием.

б) Такие средства и кредиты могут передаваться Эмитентом любому лицу или организации, и на основании такой передачи они будут свободно использоваться таким лицом или организацией на территории Республики Таджикистан в соответствии с ее законодательством.

в) Положения настоящей статьи 4 будут также распространяться на суммы и кредиты в валюте Республики Таджикистан, которые могут приниматься Эмитентом в урегулировании обязательств в отношении займов, предоставленных Эмитентом для проектов в Республике Таджикистан.

СТАТЬЯ 5

а) Любой спор между Правительством США и Правительством Республики Таджикистан, касающийся толкования настоящего Соглашения или который, по мнению одного из Правительств,

затрагивает вопрос международного права, возникающий в связи с любым проектом или деятельностью, в отношении которых Поктырие было предоставлено, будет разрешаться, на сколько это возможно, путем переговоров между двумя Правительствами. Если по истечении шести месяцев после обращения о переговорах два Правительства не разрешат спор соглашения, спор, включая вопрос о том, предоставляет ли такой спор вопрос международного права, будет передан по инициативе любого Правительства в третейский суд для разрешения в соответствии со статьей 5 (в).

б) Третейский суд для разрешения споров в соответствии со статьей 5 (а) будет образован и действовать следующим образом:

I. Каждое Правительство назначит по одному арбитру, эти два арбитра по взаимному согласию определят председателя, который должен являться гражданином третьего государства и чье назначение должно быть одобрено двумя Правительствами. Арбитры должны быть назначены в течение трех месяцев, а председатель – в течение шести месяцев с даты получения обращения любого из Правительств о третейском разбирательстве. Если назначения не будут осуществлены в течение вышеуказанных сроков, любое из Правительств может – в отсутствие любой другой договоренности – просить Генерального Секретаря Международного центра по урегулированию инвестиционных споров осуществить необходимое назначение или назначения, и оба Правительства согласятся принять такое назначение или назначения.

II. Третейский суд будет основывать свое решение на применимых принципах и нормах международного права. Третейский суд принимает решение большинством голосов. Его решение будет окончательным и иметь обязательную силу.

III. Во время разбирательства каждое из Правительств будет оплачивать расходы своего арбитра и по своему представительству в процедуре третейского суда, а то время как расходы на председателя и другие расходы третейского рассмотрения будут оплачены равными частями двумя Правительствами. По своему усмотрению третейский суд может принять решение о перераспределении затрат и стоимостей между двумя Правительствами.

IV. По всем остальным вопросам третейский суд устанавливает собственные правила процедуры.

СТАТЬЯ 6

Оба Правительства желая взаимности, соглашаются, что если Правительство Республики Таджикистан достигнет договоренности о предоставлении понятия в США в соответствии с программой, аналогичной по содержанию программе гарантирования инвестиций, к которой относится настоящее Соглашение, положения, эквивалентные положениям настоящего Соглашения, будут применяться в отношении инвестиций Таджикистана в США после завершения конституционных и других законных процедур для одобрения обоими Правительствами таких договоренностей.

СТАТЬЯ 7

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев с даты письменного уведомления одним Правительством другого о прекращении действия Соглашения. Что касается покрытия или займа, выпущенного или предоставленного в любое время до истечения действия настоящего Соглашения, его положения будут оставаться в силе в отношении такого покрытия или займа в течение двадцати лет после прекращения действия Соглашения.

Настоящее Соглашение вступит в силу с даты, когда Правительство Республики Таджикистан известит Правительство США о выполнении своими конституционных или других правовых требований в отношении настоящего Соглашения.

Свершено в г. Душанбе 25 июня 1992 г. в трех экземплярах, каждый на таджикском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки



За Правительство
Республики Таджикистан



[ТАҶИК ТЕҶТ — ТЕҶТЕ ТАҶИК]

МУВОФИҚАТНОМАИ

байни Ҳукумати Иёлоти Муттаҳидаи Амрико
ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон роҷеъ
ба муованатҳои сармоягузори

Ҳукумати Иёлоти Муттаҳидаи Амрико ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон маъли худро дар хусуси пешрафти фаъолияти хоҷагидорӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки он ба раванқу инкишофи захираҳои иқтисодӣ ва иқтисодии истеҳсолии ин ҷумҳурият мусоидат мекунад, таъйид менамоянд. Тарафайн, ки ба зери ин мувофиқатнома имзо гузоштаанд, барои расидан ба ин ҳадаф мусоидат кардани суғуртаи 'ё аз нав суғурта кардан/ сармоягузори, додани қарз ва замонатҳоро, ки пурра ё қисман Ҳукумати Иёлоти Муттаҳидаи Амрико таъмин менамояд ва аз тарафи Иттиҳодияи маблағгузориҳои хусусии хориҷӣ /ОПН/ – намояндагии Ҳукумати Иёлоти Муттаҳидаи Амрико – ё дар асоси тавофуқномаҳои намояндагии байни ОПН ва ширкатҳои хусусӣ идора мешаванд, эътироф намуда, ба қарори зайл аҳду паймон карданд:

Моддаи I

Истилоҳи Адо, ки дар ин Мувофиқатнома бо номи "Истеҳлок" истифода мешавад, ба ҳар як суғуртаи сармоягузори, ба таҷдиди бима 'ё аз нав суғурта кардан/ ё замонат, ки ба асоси ҳамин мувофиқатномаи ОПН аз тарафи ҳар намояндаи Иёлоти Муттаҳида – ҳаққулвориси ОПН ё аз қониби ягон намояндаи дигар дода мешавад, тааллуқ мегирад. дар ин Мувофиқатнома истилоҳи "Эмитент" ба ОПН ва ё ба ҳар як намояндагии мушобеҳи он – ҳаққулворис ё ягон намояндаи дигар дар ҳудуди ҳуқуқҳояшон ба ҳайси суғуртакунанда, таҷдидгари суғурта ва замонатдиханда дар ҳар гуна "Истеҳлок" новобаста ба он ки онҳо чун намоянда ва ё ҳаққулворис тибқи қарордоде, ки таҳвили "Истеҳлок"-ро пешбинӣ менамояд

ва ё чун тарафе, ки идора намудани "Истеҳлок"-ро таъмин мекунад, тааллуқ пайдо менамояд.

Моддаи 2

а/ дар сурате, ки агар Эмитент ба ғоидаи ягон ҷониби аз "Истеҳлок" истифодабаранда пул бипардозад, Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон қоидаҳои моддаи 3-ро дар назар дошта, ба Эмитент додани ҳар гуна амволи арзишдор, ба шумули маблағҳои пулӣ, қарза ва ё сармоягузориро, ки нисбати онҳо бар асоси "Истеҳлок" пардохт сурат гирифтааст, инчунин ҳаққулворисии Эмитентро ба ин нисбат дар бобати дорои шудан ба ҳар гуна ҳуқуқ ҳуқуқи моликият, ҳаққи шикоят, имтиёз ва ё сабаби ғайолият барои пешниҳод намудани даъвоҳои руҳдода ва руҳдиҳанда ба идораҳои суд эътироф менамояд.

б/ Эмитент аз он ҳуқуқҳои, ки тарафи марбута ба ӯ дар асоси "Истеҳлок" нисбати ҳар гуна ихтиёроте, ки ба он додаанд ва ё ба асоси ин модда ба он тааллуқ гирифтаанд, ҳуқуқи қалонтаре ироа намедорад. Дар ин мувофиқатнома ба ҷуз ҳуқуқҳои, ки ҳамчун Эмитент хоҳад дошт, ҳеч чизи ҳуқуқи Ҳукумати Иёлоти Муттаҳидаи Амрико мабнӣ ба ироаи иддао мувофиқи ҳуқуқи байналмилалӣ ба ҳайси тарафи соҳибҳуқуқи мухтор маҳдуд нахоҳад кард.

в/ Эмитент таҳти амали қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки нисбати идораҳои суғурта ё молия сурат мегирад, воқеъ нахоҳад шуд.

г/ Ҷоизҳо ва подошҳои даллолии қарзҳо, ки аз тарафи Эмитент дода ва ё замонат мешаванд, аз молиёти Ҷумҳурии Тоҷикистон озод мегарданд. Эмитент ҳангоми додани ҳуқуқ ё ҳаққулворисӣ, ки мутобиқи моддаи 2 'а.' ба амал меояд, дар Ҷумҳурии Тоҷикистон молиёт намепардозад. Наҳваи молиёти муомилотҳои дигар, ки аз тарафи Эмитент дар Ҷумҳурии Тоҷикистон ба иҷро расонда мешаванд, тибқи қонунҳои татбиқшаванда ва ё тавофуқномаи махсусе, ки байни Эмитент ва мақомоти салоҳиятдори Ҷумҳурии Тоҷикистон ҳосил шудаанд, таъин мегарданд.

Моддаи 3

Ба он андозае, ки қонунгузорию Ҷумҳурии Тоҷикистон аз қониби Эмитент ҳуқуқи дар қаламрави Ҷумҳурии Тоҷикистон ба даст овардани ҳар гуна молу мулк ва амволро, ки ба истифодакунандагони "Истеҳлок" мансубанд, қисман ё пурра аз эътибор соқит ё манъ месозад, Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ба чунин тараф ва Эмитент иҷозат медиҳад, ки тадбирҳои лозимаро дар хусуси ба дигар шахс ё муассисае, ки тибқи қонунгузорию Ҷумҳурии Тоҷикистон ҳаққи соҳиб шудан ба ин ҳуқуқҳоро дошта бошад, пешбинӣ намояд.

Моддаи 4

а/ Маблағҳои арзии Ҷумҳурии Тоҷикистон, аз ҷумла қарзҳои, ки аз қониби Эмитент тавассути "Истеҳлок" ба даст омадаанд, аз тарафи Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон нисбати истифода ва табдил додан ба арзи хориҷӣ на камтар аз он шароити мӯсоиде, ки ба дорандаи ҳамчунин маблағҳо, ки аз "Истеҳлок" истифода мекунаанд, фароҳам оварда мешавад.

б/ Чунин маблағ ва қарзҳо метавонанд аз қониби Эмитент ба ҳар як шахс ва ё муассиса дода шаванд ва ба асоси ин тахвилдиҳӣ маблағҳои мазкур метавонанд аз тарафи он шахс ё муассиса дар қаламрави Ҷумҳурии Тоҷикистон бо назардошти қонунгузорию он озодона истифода шаванд.

в/ Қоидаҳои моддаи 4 ҳамчунон ба маблағ ва қарзҳои арзии Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки аз қониби Эмитент ҷиҳати танзими ӯҳдадории марбути қарзҳо қабул шуда, аз тарафи он барои лоиҳаҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон дода мешаванд, низ тааллуқ пайдо хоҳанд кард.

Моддаи 5

а/ Ҳар гуна баҳс байни Ҳукумати Иёлоти Муттаҳиди Амрико ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон вобаста ба тафсиру маънидоди

ин Мувофиқатнома ва ё ин ки ба ақидаи яке аз Ҳукуматҳо вай ба масъалаи ҳуқуқи байналмилалӣ, ки дар мавриди ҳар гуна лоиҳа ва фаъолиятҳои аз "Истеҳлоқ" истифодабаранда ба миён меояд, дахл мекунад, ба қадри имкон аз тариқи гуфтушуниди байни ду Ҳукумат ҳаллу ҷасл хоҳанд шуд. Агар аз мувоҷиҳатномаи ҳарду Ҳукумат роҷеъ ба гуфтушуниди шаш моҳ гузарату баҳс ба тавофуқ оид нагардад, он гоҳ баҳс, ба шумули он ки оё вай баҳси ҳуқуқи байналмилалӣ шуда метавонад ё не, бо ташаббуси яке аз Ҳукуматҳо тибқи моддаи 5/б/ барои ҳаллу ҷасл ба суди ҳакамӣ супурда мешавад.

б' Суди ҳакамӣ барои ҳаллу ҷасли баҳсҳо мувофиқи моддаи 5/а/ ба тариқи зайл ташкил ёфта, амал мекунад:

I. Ҳар як Ҳукумат якнафарӣ ҳакам таъин мекунад ва ду ҳакам бо ризоияти дуҷониба шахси раисро, ки бояд табааи давлати саввум буда ва таъиноти онҳо аз ҷониби ҳар ду Ҳукумат мавриди қабул қарор гирифта бошад, муайян менамоянд. Ҳакамҳо бояд дар муддати се моҳ таъин шаванд ва раис аз таърихи мувоҷиҳати ҳар яке аз Ҳукуматҳо роҷеъ ба таҳқиқу баррасии ҳакамӣ дар муддати шаш моҳ муайян гардад. Агар таъинот дар ин мӯҳлатҳо анҷом дода нашавад, ҳар яке аз Ҳукуматҳо дар сурати набудани ягон тавофуқнома метавонад ба Сармуншии Маркази байналхалқии ҳалли баҳсҳои маблағгузори мувоҷиҳат карда, хоҳиш намояд, ки таъин ё таъиноти лозимаро ба ҷо орад ва ҳар ду Ҳукумат ба қабули чунин таъину таъинот розӣ хоҳанд шуд.

II. Суди ҳакамӣ қарори хешро ба усулу меъёрҳои маъмули ҳуқуқи байналмилалӣ асоснок менамояд. Суди ҳакамӣ қарорро бо аксарияти овозҳо қабул мекунад. Қарори он қатъӣ ва ҳатмист.

III. Ҳар як Ҳукумат ҳангоми таҳқиқу баррасӣ хароҷоти ҳаками худ ва намоёндоғони худро дар мувоҷиҳаҳои судӣ ҳакамӣ мепардозад, дар сурате, ки хароҷоти раис ва дигар хароҷотҳои баррасии ҳакамиро бо ҳиссаҳои баробар ҳар ду Ҳукумат ба зимма мегиранд. Суди ҳакамӣ бо салоҳиди худ метавонад қароре барорад,

ки дар асоси он ҳиссаи ҳар як Ҳукумат дар бобати хароҷот ва нархҳо муайян карда мешаванд.

IV. Суди ҳақамӣ доир ба ҳамаи дигар масъалаҳо қоидаҳои махсуси расмийталоҷиро муқаррар менамояд.

Моддаи 6

Ҳарду Ҳукумат бо лутфи мутақобил изҳори ризоият мекунад, ки агар Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон роҷеъ ба пардохти "Истеҳлоқ" дар Иёлоти Муттаҳидаи Амрико тибқи барномаи мазмунан мушобеҳи барномаи замонатдиҳандаи маблағгузори, ки ҳамин Мувофиқатнома ба он тааллуқ дорад, қарор гузорад, пас аз анҷоми қараёни конституционӣ ва қонунии аз тарафи ҳарду Ҳукумат тасдиқ намудани чунин мувофиқатҳо нисбати маблағгузории Тоҷикистон дар ИМА муқаррароте, ки ҳамгуни ҳамин Мувофиқатномаанд, татбиқ мешаванд.

Моддаи 7

Ин Мувофиқатнома то гузаштани дувоздаҳ моҳ аз таърихи ба тарзи хаттӣ огоҳ сохтани яке аз давлатҳо оид ба қатъи амали Мувофиқатнома эътибори худро ниғаҳ хоҳад дошт. Он чи ба пардохт ва ё қарзе, ки дар вақтҳои гуногун то қатъ шудани амали ин Мувофиқатнома тааллуқ мегирад, қоидаҳои он нисбати ҳамчунин пардохт ва ё қарз дар муддати бист соли баъди хотима ёфтани амали Мувофиқатнома мадори эътибор дошта метавонад.

Ин мувофиқатнома аз он таърихе, ки Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон дар бобати иҷрои талаботи конституционӣ ва дигар ҳос-таҳои қонуниро нисбати ин Мувофиқатнома ба иҷро расониданаш Ҳукумати Иёлоти Муттаҳидаи Амрико ро огоҳ сохт эътибор пайдо мекунад.

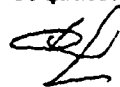
дар шаҳри душанбе рӯзи 25 июни соли 1992 дар се нусха, ҳар яке ба забонҳои англисӣ, тоҷикӣ ва русӣ ба имзо расид, ки ҳарсе

эътибори яксон доранд.

Аз тарафи Иёлоти
Муттаҳидаи Амрико



Аз тарафи Ҷумҳурии
Тоҷикистон



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Tadjikistan affirment leur désir mutuel d'encourager en République du Tadjikistan des activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République du Tadjikistan. Reconnaisant que cet objectif peut être atteint moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), des prêts et des garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et gérés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC), organisme public des États-Unis d'Amérique, ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés privées, les Parties signataires sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique ou des agents de l'OPIC ou de cet organisme, dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République du Tadjikistan doit, sous réserve des dispositions de l'Article 3 du présent Accord, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises et de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droit que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent Article. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, indépendamment des droits que ce gouvernement pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'organisme émetteur n'est pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation de la République du Tadjikistan qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur sont exonérés d'impôts en République du Tadjikistan. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt en République du Tadjikistan du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément au paragraphe a) ci-dessus. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en République du Tadjikistan est déterminé par la législation applicable ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République du Tadjikistan.

Article 3

Dans la mesure où la législation de la République du Tadjikistan invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance sur toute propriété sise sur le territoire de la République du Tadjikistan, le Gouvernement de la République du Tadjikistan autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de la République du Tadjikistan.

Article 4

a) Les montants en monnaie légale de la République du Tadjikistan, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, reçoivent, de la part du Gouvernement de la République du Tadjikistan un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République du Tadjikistan, conformément à sa législation.

c) Les dispositions au présent Article s'appliquent également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la République du Tadjikistan, que l'organisme émetteur peut accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en République du Tadjikistan.

Article 5

a) Tout différend entre le Gouvernement de la République du Tadjikistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'interprétation du présent Accord ou qui de l'avis de l'un des deux gouvernements ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y com-

pris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) ci-dessus est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et a force exécutoire.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage sont assumés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 6

Pour des motifs de réciprocité, les deux Gouvernements conviennent qu'au cas où le Gouvernement de la République du Tadjikistan conclurait des arrangements en vue d'émettre des assurances ou garanties aux États-Unis d'Amérique dans le cadre d'un programme similaire en substance au programme de garantie des investissements faisant l'objet du présent Accord, les investissements de la République du Tadjikistan aux États-Unis d'Amérique se verraient appliquer des dispositions équivalentes à celles du présent Accord à l'achèvement des processus constitutionnels et autres processus juridiques par les deux Gouvernements approuvant de tels arrangements.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de douze mois à compter de la date à laquelle un Gouvernement aura notifié à l'autre, par écrit, son désir de mettre fin à l'Accord, à condition que, en ce qui concerne les garanties ou les prêts octroyés à un moment quelconque avant la date de la dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer aux garanties ou aux prêts octroyés pendant une période de vingt ans à partir de la date de dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Dushanbe le 25 juin 1992, en double exemplaire, dans les langues anglaise, tadjik et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FRED M. ZEDER

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

[ILLISIBLE]

No. 42469

**United States of America
and
Kyrgyzstan**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kyrgyzstan. Washington, 8 May 1992

Entry into force: *8 May 1992 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 March 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Kirghizistan**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize. Washington, 8 mai 1992

Entrée en vigueur : *8 mai 1992 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KYRGYZSTAN

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kyrgyzstan;

Affirming their common desire to encourage economic activities in the Republic of Kyrgyzstan which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Kyrgyzstan; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and investment guaranties which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and provided by the Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”), an agency of the Government of the United States of America;

Have agreed as follows:

Article 1

As used in this Agreement, the term “Coverage” shall refer to any investment insurance, reinsurance or investment guaranty which is provided by an Issuer in connection with a project in the territory of the Republic of Kyrgyzstan, and the term “Issuer” shall refer to OPIC, any successor agency of the Government of the United States of America, and the agent of either.

Article 2

(a) (i) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Republic of Kyrgyzstan shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including those in the form of investment as well as currency or credits, in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(ii) If the Issuer, in the exercise of its rights as a creditor, acquires any such assets or succeeds to any right, title, claim, privilege or cause of action, the Government of the Republic of Kyrgyzstan shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize such acquisition or succession.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the party from whom such rights were acquired as described in paragraph (a) of this Article.

(c) The Issuer, as a non-commercial agency of the Government of the United States of America, shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Kyrgyzstan applicable to commercial insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Republic of Kyrgyzstan. The Issuer shall not be subject to tax in the Republic of Kyrgyzstan as a result of any transfer, succession or other acquisition described in paragraph (a) of this Article. In all other cases, tax treatment of transactions conducted by the Issuer in the Republic of Kyrgyzstan shall be determined by applicable law of the Republic of Kyrgyzstan or specific agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kyrgyzstan.

Article 3

To the extent that the laws of the Republic of Kyrgyzstan partially or wholly invalidate or prohibit the transfer, succession or other acquisition, as described in Article 2(a) of this Agreement, of any interest in any property within the territory of the Republic of Kyrgyzstan by the Issuer, the Government of the Republic of Kyrgyzstan shall permit the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Kyrgyzstan.

Article 4

(a) Amounts in the currency of the Republic of Kyrgyzstan, including credits thereof, acquired by the Issuer in connection with payment to a party under Coverage shall be accorded treatment in the territory of the Republic of Kyrgyzstan no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Kyrgyzstan in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article shall also apply to any amounts and credits in the currency of the Republic of Kyrgyzstan which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Republic of Kyrgyzstan.

Article 5

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kyrgyzstan regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article, shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall, by agreement, designate a president of the arbitral tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(c) Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights of the Issuer.

Article 6

The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of the Republic of Kyrgyzstan makes arrangements to issue Coverage or make loans for projects in the United States of America under a program similar in substance to the investment incentive program to which this Agreement relates, provisions equivalent to those of this Agreement shall apply with respect to such arrangements upon completion of the constitutional or other legal processes of both Governments approving such provisions.

Article 7

This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination of this Agreement to the other. Provided that in respect of Coverage issued or loans made at any time before the termination of this Agreement, its provisions shall continue in effect with respect to such Coverage or loans for a period of twenty years after the date of termination of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of signing. Done at Washington on the 8th day of May, 1992, in duplicate.

For the Government of the United States of America:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Kyrgyzstan:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KYRGHIZE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kyrghize,

Affirmant leur commun désir d'encourager, dans la République kyrghize, des activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République kyrghize; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif de développement moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), ainsi que par le biais de prêts et de garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC), agence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement, qui est fournie par l'organisme émetteur à l'occasion d'un projet réalisé sur le territoire de la République kyrghize et l'expression "organisme émetteur" s'entend de l'OPIC, de tout organisme subrogé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou des agents de l'OPIC ou de cet organisme.

Article 2

a) i. Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République kyrghize devra, sous réserve des dispositions de l'Article 3 ci-après, admettre le transfert à l'organisme émetteur de tous avoirs, y compris les avoirs sous forme d'investissements, ainsi que toutes les devises et tous crédits qui ont donné lieu à ce paiement, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

ii. Si, dans l'exercice de ses droits en qualité de créancier, l'organisme émetteur acquiert l'un quelconque de ces avoirs ou est subrogé dans l'un quelconque des droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice, le Gouvernement de la République kyrghize devra, sous réserve des dispositions de l'Article 3 du présent Accord, reconnaître cette acquisition ou cette subrogation.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du paragraphe a) du présent Article.

c) L'organisme émetteur, en tant qu'organisme non commercial du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne sera pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation de la République kyrghize, qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances, au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur, seront exonérés d'impôts en République kyrghize du fait d'un transfert ou d'une subrogation qui interviendrait conformément au paragraphe a) du présent Article. Dans tous les autres cas, le régime fiscal des transactions effectuées par l'organisme émetteur en République kyrghize sera déterminé par la législation applicable de la République kyrghize ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République kyrghize.

Article 3

Dans la mesure où la législation de la République kyrghize invaliderait ou interdirait, totalement ou en partie, le transfert, la subrogation ou autre acquisition, tel que décrit au paragraphe a) de l'Article 2, par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sise sur le territoire de la République kyrghize, le Gouvernement de la République kyrghize autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à une personne physique ou morale habilitée à les détenir en vertu de la législation de la République kyrghize.

Article 4

a) Les montants en monnaie de la République kyrghize, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, recevront, sur le territoire de la République kyrghize, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits pourront être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République kyrghize, conformément à la législation de celle-ci.

c) Les dispositions du présent Article s'appliqueront également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la République kyrghize, que l'organisme émetteur pourra accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en République kyrghize.

Article 5

a) Tout différend entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kyrghize concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux Gouvernements, ferait intervenir une question de droit international ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait

été émise, sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage pour être réglé, conformément au paragraphe b) du présent Article.

b) Le tribunal d'arbitrage, mentionné au paragraphe a) du présent Article, sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i. Chaque Gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires et les deux Gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii. Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Il se prononcera à la majorité. Sa décision sera définitive et aura force exécutoire.

iii. En cours de procédure, chacun des Gouvernements prendra à sa charge les coûts de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage seront assumés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra, à sa discrétion, répartir d'une autre manière les frais et les dépenses entre les deux Gouvernements.

iv. À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même ses procédures.

c) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir, dans l'exercice de sa souveraineté, toute réclamation conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

Article 6

Pour des motifs de réciprocité, les deux Gouvernements conviennent qu'au cas où le Gouvernement de la République kirghize conclurait des arrangements en vue d'émettre des assurances ou garanties pour des projets aux États-Unis d'Amérique dans le cadre d'un programme similaire en substance au programme de garantie des investissements faisant l'objet du présent Accord, les investissements se verraient appliquer des dispositions équivalentes à celles du présent Accord à l'achèvement des processus constitutionnels et autres processus juridiques par les deux Gouvernements approuvant de tels arrangements.

Article 7

Le présent Accord demeure en vigueur pendant douze mois à compter de la date de réception de la note par laquelle l'un des deux Gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de le dénoncer, à condition que, en ce qui concerne les garanties émises ou les prêts effectués à n'importe quel moment avant la dénonciation du présent Accord, ses dispositions demeureront en vigueur en ce qui concerne lesdites garanties ou lesdits prêts pendant une période de vingt ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Fait à Washington le 8 mai 1992, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République kyrghize :

[ILLISIBLE]

No. 42470

**United States of America
and
Armenia**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia. Washington, 2 April 1992

Entry into force: *2 April 1992 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 March 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Arménie**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie. Washington, 2 avril 1992

Entrée en vigueur : *2 avril 1992 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ARMENIA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia affirm their common desire to encourage economic activities in Armenia which promote the development of the economic resources and productive capacities of Armenia. Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and guaranties which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and administered by the Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”) - an agency of the Government of the United States of America - or pursuant to agency arrangements between OPIC and private companies, the parties signatory hereto agree as follows:

Article 1

As used in this Agreement, the term “Coverage” shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America, or by the agent of either. In this Agreement, the term “Issuer” shall refer to OPIC and any such successor agency, or the agent of either, to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Republic of Armenia shall, subject to the provisions of Article 3 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including currency, credits, or investment, on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Armenia applicable to insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in Armenia. The Issuer shall not be subject to tax in Armenia as a result of any transfer or succession which occurs pursuant to Article 2(a) hereof. Tax treatment of other transac-

tions conducted by the Issuer in Armenia shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and competent authorities of the Republic of Armenia.

Article 3

To the extent that the laws of the Republic of Armenia partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of Armenia by the Issuer, the Government of the Republic of Armenia shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Armenia.

Article 4

(a) Amounts in the currency of Armenia, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the Republic of Armenia no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Armenia in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article 4 shall also apply to any amounts and credits in the currency of Armenia which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in Armenia.

Article 5

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 5(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 5(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, re-

quest the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 6

The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of the Republic of Armenia makes arrangements to issue Coverage in the United States of America under a program similar in substance to the investment guaranty program to which this Agreement relates, provisions equivalent to those of this Agreement shall apply with respect to Armenian investments in the United States of America upon completion of the constitutional and other legal processes of both Governments approving such arrangements.

Article 7

This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of Coverage issued or loans made at any time before the termination of the Agreement, its provisions shall continue in effect with respect to such Coverage or loans for a period of twenty years after the date of termination.

This Agreement shall enter into force on the date of signing.

Done at Washington on the second day of April, 1992, in duplicate.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER, III

For the Government of the Republic of Armenia:

HRANT BAGRATIAN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie affirment leur désir mutuel d'encourager en République d'Arménie des activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République d'Arménie. Reconnaissant que cet objectif peut être atteint moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), des prêts et des garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et gérés par l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC), organisme public des États-Unis d'Amérique, ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés privées, les Parties signataires sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou tout agent de l'OPIC ou de cet organisme dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République d'Arménie doit, sous réserve des dispositions de l'Article 3 du présent Accord, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises et de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droit que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent Article. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, indépendamment des droits que ce gouvernement pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'organisme émetteur n'est pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation de la République d'Arménie qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur sont exonérés d'impôts en République d'Arménie. L'organisme émetteur n'est pas assujetti à l'impôt en République d'Arménie du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément au paragraphe a) du présent Article. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en République d'Arménie est déterminé par la législation applicable ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République d'Arménie.

Article 3

Dans la mesure où la législation de la République d'Arménie invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance sur toute propriété sise sur le territoire de la République d'Arménie, le Gouvernement de la République d'Arménie autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne physique ou morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de la République d'Arménie.

Article 4

a) Les montants en monnaie légale de la République d'Arménie, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, reçoivent, de la part du Gouvernement de la République d'Arménie un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République d'Arménie, conformément à sa législation.

c) Les dispositions au présent Article s'appliquent également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la République d'Arménie, que l'organisme émetteur peut accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en Arménie.

Article 5

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie concernant l'interprétation du présent Accord ou qui de l'avis de l'un des deux gouvernements ferait intervenir une question de droit international ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis,

sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) du présent Article est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et a force exécutoire.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage sont assumés à égalité par les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 6

Pour des motifs de réciprocité, les deux Gouvernements conviennent qu'au cas où le Gouvernement de la République d'Arménie conclurait des arrangements en vue d'émettre des assurances ou garanties aux États-Unis d'Amérique dans le cadre d'un programme similaire en substance au programme de garantie des investissements faisant l'objet du présent Accord, les investissements de la République d'Arménie aux États-Unis d'Amérique se verraient appliquer des dispositions équivalentes à celles du présent Accord à l'achèvement des processus constitutionnels et autres processus juridiques par les deux Gouvernements approuvant de tels arrangements.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de douze mois à compter de la date à laquelle un Gouvernement aura notifié à l'autre, par écrit, son désir de mettre fin à l'Accord, à condition que, en ce qui concerne les garanties ou les prêts octroyés à un moment quelconque avant la date de la dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer aux garanties ou aux prêts octroyés pendant une période de vingt ans à partir de la date de dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Washington le 2 avril 1992, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER, III

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

HRANT BAGRATIAN

No. 42471

**United States of America
and
Colombia**

Mutual Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia to combat, prevent, and control money laundering arising from illicit activities. San Antonio, 27 February 1992

Entry into force: *27 February 1992 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 March 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Colombie**

Accord de coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie afin de combattre, de prévenir et de contrôler le blanchiment de l'argent provenant des activités illicites. San Antonio, 27 février 1992

Entrée en vigueur : *27 février 1992 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA TO COMBAT, PREVENT, AND CONTROL MONEY LAUNDERING ARISING FROM ILLICIT ACTIVITIES

Deeply concerned that the laundering of funds derived from and involved in illicit activities is a problem which affects the communities of both nations;

Recognizing the need to adopt strict and rigid methods to prevent and eliminate the laundering of funds derived from and involved in illicit activities;

Commending efforts of multilateral entities such as the Basle Committee of the Group of Ten, and the Group of Seven Financial Action Task Force to design comprehensive programs that combat money laundering;

Noting the need for the cooperation of financial institutions in successfully preventing and eliminating the laundering of funds derived from and involved in illicit activities;

Recognizing that financial institutions should enjoy nondiscriminatory treatment in relation to the investigation, prevention and penalization of transactions related to the laundering of money derived from illicit activities; and,

Recognizing that compliance by financial institutions with currency transaction reporting requirements constitutes a willing and constructive collaboration with, and support of, the authorities in the prevention and control of money laundering;

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter known as the Parties, wish by means of mutual and adequate cooperation to take further action to build upon these efforts to eradicate money laundering;

Bearing in mind the provisions of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 10, 1988, and the Declaration of Cartagena of February 15, 1990;

Have agreed upon the following:

Article I. Definitions

(1) "Currency" means any coin and paper money that is designated as legal tender and that circulates and is customarily used and accepted as a medium of exchange in the country of issuance. Currency includes U.S. silver certificates, U.S. notes, and Federal Reserve notes, the legal tender notes of the Republic of Colombia, as well as official foreign bank notes that are customarily used and accepted as a medium of exchange in the country of issuance.

(2) "Transaction in currency" means any operation involving currency by, through, or to a financial institution and involving in excess of \$10,000 USD or its foreign currency equivalent.

(3) “Currency transaction information” means the information recorded and reports prepared by a financial institution in accordance with the respective laws and regulations of the Parties concerning a transaction in currency in excess of \$10,000 USD or its foreign currency equivalent. Such information shall include at a minimum:

(a) the identity of the person or persons conducting the transaction, including the name and address which is verified by requiring the production of reliable identification, the business and/or occupation, and any other identifying data;

(b) if the person or persons conducting the transaction does so in the name of another person, reasonable measures shall be taken to obtain the identity of the other person or persons on whose behalf the transaction is being conducted, including the names and addresses, the business and/or occupation, and any other identifying data;

(c) the amount, date, and type of the transaction;

(d) the account or accounts affected by the transaction;

(e) the name, address, type of financial institution where the transaction has taken place, and the respective tax identification numbers.

(4) “Financial Institution” means each agent, agency, branch or office, located within the national territory of the Parties, and, in the case of the United States of America, under the jurisdiction of the Department of the Treasury pursuant to the Currency and Foreign Transactions Reporting Act, 31 U.S.C. 5312 as implemented by regulations 31C.F.R. Part 103.11; and, in the case of the Republic of Colombia, those entities that are required by Colombian law to report currency transaction information.

(5) “Person” means all natural persons, all legally cognizable entities and all unincorporated organizations and economic groups.

(6) “Executing agencies” for this Agreement are:

(a) for the United States of America, the Department of the Treasury; and

(b) for the Republic of Colombia, the Special Administrative Unit - National Tax Office of the Ministry of Finance and Public Credit.

Article II. Matters Within the Scope of this Agreement

(1) The Parties shall ensure that the financial institutions defined in paragraph (4) of Article I and subject to their respective domestic laws record currency transaction information pertaining to each and every transaction in currency and transfer said information to their respective executing agencies or their designees, which shall maintain this information for a period of no less than five (5) years.

(2) In accordance with the terms of this Agreement, the Parties, or their designees, shall provide each other the fullest measure of mutual cooperation and assistance required for the timely sharing of currency transaction information obtained and stored by the executing agencies, or their designees, in their currency transaction data bases. Currency transaction information shall be shared exclusively for use in tax investigations or judicial proceedings related to illicit activities. These judicial proceedings include non-tax administrative proceedings and investigations conducted prior to judicial proceedings, and those which are undertaken for the purpose of using their results in judicial proceedings.

(3) In sharing records of currency transaction information, the Parties shall ensure that the records and any documentary information are official records.

(4) Consistent with their domestic law, the Parties shall use all reasonable measures, and shall employ the full scope of the authority vested in them by applicable law, in order to provide the cooperation and assistance described in this Agreement. Where necessary, the Parties shall use their best efforts to seek the enactment and implementation of all legislation and regulations required to provide the cooperation and assistance described in this Agreement.

Article III. Requests for Cooperation and Assistance

(1) Requests for cooperation and assistance must be in writing, and in the language acceptable to the requested Party:

- (a) for the United States of America the acceptable language is English; and,
- (b) for the Republic of Colombia, the acceptable language is Spanish.

(2) A request for assistance and cooperation shall:

(a) provide a brief summary of the matter in connection with which the requested information is being sought;

(b) state the specific purpose for, and intended use of, the requested information, including the identity of the authorities of the Parties which will have access to the requested information;

(c) be signed, for the United States of America, by the Assistant Secretary for Enforcement, United States Department of the Treasury, and for the Republic of Colombia by the Director of the Special Administrative Unit - National Tax Office of the Ministry of Finance and Public Credit, or their designees;

(d) identify and provide a summary of the text of the laws alleged to have been violated by the person or persons under investigation, being prosecuted or against whom a criminal, civil, or administrative proceeding related to the matters covered by this Agreement have been initiated;

(e) state the name of the person or persons, and provide all available identifying data about the person or persons regarding whom information is requested; and,

(f) provide all available information relating to the currency transactions which are the subject of the request for cooperation such as: account number(s); name(s) of account holder(s); name(s) of financial institutions involved in the transaction(s); location(s) of financial institution(s) involved in the transaction(s); and, date(s) of the transaction(s).

(3) A request for assistance and cooperation pursuant to this Agreement shall be directed to:

- (a) for the United States of America:
The Assistant Secretary (Enforcement)
U.S. Department of the Treasury
1500 Pennsylvania Avenue, N.W.

Washington, D.C. 20220;

and, where appropriate, may be filed with:

Embajada de los Estados Unidos
Santa Fe de Bogota, D.C.
Colombia

for transmittal to the Assistant Secretary; and

- (b) for the Republic of Colombia:
Director, Special Administrative Unit
National Tax Office
Ministry of Finance and Public Credit
Cra. 7A, No. 6-45, Cuarto Piso
Santa Fe de Bogota, D.C.
Colombia;

and, where appropriate, may be filed with:

Embassy of the Republic of Colombia
2118 Leroy Pl, N.W.
Washington, D.C. 20008

for transmittal to the Director, Special Administrative Unit, National Tax Office, Ministry of Finance and Public Credit.

(4) In urgent circumstances, requests for assistance may be made by telephone, telex, facsimile, or other means of communication. Such requests shall be confirmed by a written request, which shall be filed as soon as possible, but no later than 14 working days after the request. Such requests shall be directed to:

- (a) for the United States of America:
Embajada de los Estados Unidos
Santa Fe de Bogota, D.C.
Colombia;
- (b) for the Republic of Colombia:
Embassy of Colombia
2118 Leroy Pl, N.W.
Washington, D.C. 20008.

Article IV. Terms of Cooperation and Assistance

(1) All information obtained pursuant to this Agreement shall be used only in accordance with the purpose stated in the request for cooperation and assistance. Information or evidence which has been made public in the requesting state in accordance with the original request may thereafter be used in other matters.

(2) Information provided under the provisions of this Agreement shall be used exclusively as provided by this Agreement, and shall not be disseminated, disclosed, or transmitted in a manner not set forth in the original request for cooperation and assistance without the prior and express written approval of the requested Party or his designee.

(3) A request for assistance and cooperation under this Agreement may be denied on the grounds that execution of the request is likely to prejudice the security, public order or other essential interest of the requested Party. Notice of, and reasons for, such a denial shall be provided in a timely manner. A request denied for the above reasons shall not be considered a breach of this Agreement.

(4) A Party may postpone execution of a request for cooperation and assistance on the grounds that such execution is likely to interfere with an ongoing investigation, prosecution or other criminal, civil, or administrative proceeding initiated by one of the Parties, or their respective authorities. Notice of such postponement shall be given in a timely manner.

(5) Ordinary costs of executing a request shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed by the Parties.

Article V. Limitations

This Agreement is intended to define the relationship between the Parties hereto and establishes a mechanism for cooperation and assistance. This Agreement is not intended to create nor to confer any rights, privileges, or benefits on any person, third party or other entity other than Parties to this Agreement and their respective authorities. This Agreement is not intended to authorize or require any action inconsistent with the constitutional requirements of either Party.

Article VI. Entry into Force

(1) The present Agreement shall enter into force upon signature.

(2) Either Party may terminate the Agreement at any time after it enters into force, provided that notice of termination is received by the other Party at least three months prior to the date on which the Agreement is to be terminated.

Done at San Antonio on the 27th day of February, 1992, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of United States of America:

JAMES A. BAKER, III

For the Government of the Republic of Colombia:

[ILLEGIBLE]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION MUTUA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA
Y
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
PARA COMBATIR, PREVENIR Y CONTROLAR EL
LAVADO DE DINERO PROVENIENTE DE ACTIVIDADES ILICITAS

Profundamente preocupados porque el lavado de dinero proveniente de, e involucrado en actividades ilícitas, constituye un problema que afecta a las comunidades de ambos países;

Reconociendo la necesidad de adoptar medidas estrictas y rigurosas para prevenir y eliminar el lavado de dinero proveniente de, e involucrado en actividades ilícitas;

Exaltando esfuerzos de entidades multilaterales como el Comité de Basilea del Grupo de los Diez, y el Grupo de Acción Financiera del Grupo de los Siete para diseñar programas integrales con el fin de combatir el lavado de dinero;

Advirtiendo la necesidad de la cooperación de las instituciones financieras en la exitosa prevención y eliminación del lavado de dinero proveniente de, e involucrado en actividades ilícitas;

Reconociendo que las instituciones financieras deben gozar de tratamiento no discriminatorio en relación con la investigación, prevención y sanción de transacciones relacionadas con el lavado de dinero proveniente de actividades ilícitas; y,

Reconociendo que el cumplimiento de los requisitos referentes al rendimiento de informes sobre las transacciones monetarias por parte de las instituciones financieras constituye una positiva y decidida colaboración y apoyo a las autoridades en la prevención y control del lavado de dinero;

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, que en adelante se denominarán las "Partes", desean convenir aun otras medidas basadas en las ya adoptadas para erradicar el lavado de dinero mediante una cooperación mutua y adecuada;

Considerando la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, del 10 de diciembre de 1988, y la Declaración de Cartagena, del 15 de febrero de 1990;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

(1) Por “moneda” se entiende todo dinero en moneda y papel moneda que se haya designado como moneda de curso legal y que circule y se use y acepte ordinariamente como medio de intercambio en el país de emisión. La moneda comprende los billetes de curso legal de la República de Colombia, y en el caso de los Estados Unidos de America, los certificados de plata, los billetes de banco, y los billetes de la Reserva Federal de los Estados Unidos de América, así como los billetes oficiales de banco de otros países que se usen y acepten ordinariamente como medio de intercambio en el país de emisión.

(2) Por “transacción monetaria” se entiende toda operación con moneda que se efectúa en, por y por medio de una institución financiera, que exceda de 10.000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda extranjera.

(3) Por “información sobre una transacción monetaria” se entiende los datos registrados y los informes elaborados por una institución financiera de acuerdo con las leyes y regulaciones respectivas de las Partes, concernientes a una transacción monetaria que exceda de 10.000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda extranjera. Esa información deberá comprender por lo menos:

(a) la identidad de la persona o personas que realicen la transacción, incluidos el nombre y la dirección, comprobados mediante la presentación de documentos de identidad fidedignos, la empresa o profesión, y cualquier otro dato que sirva de identificación;

(b) si quien o quienes realizan la transacción lo hacen en nombre de otra persona, se debén adoptar medidas razonables para conocer la identidad de esas otras personas, incluidos nombre y dirección, empresa o profesión, y cualquier otro dato que sirva de identificación;

(c) la cantidad, fecha y clase de la transacción;

(d) la cuenta o cuentas afectadas por la transacción;

(e) el nombre, la dirección, la clase de institución financiera donde se ha realizado la transacción y los respectivos números de identificación tributaria.

(4) Por “Institución Financiera” se entiende todo agente, agencia, sucursal u oficina, ubicados en el territorio nacional de las Partes, de toda entidad: para el caso de la República de Colombia, aquellas entidades obligadas por la ley Colombiana a suministrar información sobre transacciones monetarias; y para el

caso de los Estados Unidos de América, bajo la jurisdicción del Departamento del Tesoro, de conformidad con la Ley de Informes de Transacciones Monetarias y Extranjeras, 31 U.S.C. Sección 5312, y sus reglamentaciones, 31 C.F.R. Parte 103.11.

(5) Por "Persona" se entiende todas las personas naturales y entidades legalmente cognoscibles y todas las organizaciones y grupos económicos no constituidos.

(6) Las entidades ejecutoras del presente Acuerdo son:

(a) por la República de Colombia, la Unidad Administrativa Especial - Dirección General de Impuestos Nacionales del Ministerio de Hacienda y Crédito Público; y,

(b) por los Estados Unidos de América, el Departamento del Tesoro.

ARTICULO II

ASUNTOS MATERIA DEL PRESENTE ACUERDO

(1) Las Partes asegurarán que las instituciones financieras definidas en el punto (4) del Artículo I y sujetas a sus respectivas leyes nacionales registren la información sobre transacciones monetarias pertinente a cada transacción monetaria, y transfieran esa información a sus respectivas entidades ejecutoras, o sus designadas, quienes conservarán esta información por un plazo no menor de cinco (5) años.

2) De conformidad con los términos del presente Acuerdo, las Partes o sus representantes designados se facilitarán, en toda su plenitud, la mutua cooperación y asistencia que precisen para el intercambio oportuno de información sobre transacciones monetarias, obtenida y conservada por las entidades ejecutoras o sus designados, en sus bancos de datos sobre transacciones monetarias. La información sobre transacciones monetarias se intercambiará exclusivamente para uso en el curso de investigaciones tributarias o procesos judiciales relacionados con actividades ilícitas. Estos procesos judiciales incluyen las investigaciones y actuaciones administrativas no-tributarias previas a procesos judiciales y las que se adelanten con el propósito de utilizar sus resultados en procesos judiciales.

3) Al realizarse el intercambio de registros sobre transacciones monetarias, las Partes asegurarán que los registros y demás documentación sean los oficiales.

4) De conformidad con sus leyes nacionales, las Partes emplearán todas las medidas razonables y ejercerán toda la autoridad que les confieran las leyes pertinentes con el fin de facilitar la cooperación y asistencia descrita en el

presente Acuerdo. En cuanto fuere necesario, las Partes ejerceran sus mejores esfuerzos para lograr la promulgación y aplicación de toda ley y regulación que se requieran para dar la cooperación y asistencia descrita en este Acuerdo.

ARTICULO III

SOLICITUDES DE COOPERACION

(1) Las solicitudes de cooperación deberán hacerse por escrito y en un idioma aceptable por la Parte requerida:

- (a) para la República de Colombia, el idioma aceptable es el castellano; y,
- (b) para los Estados Unidos de América, el idioma aceptable es el inglés.

(2) Cada solicitud de cooperación deberá:

(a) presentar un breve resumen del asunto para el cual se busca la información solicitada;

(b) declarar el propósito concreto y el uso que se propone dar a la información solicitada, incluida la identidad de las autoridades de las Partes que tendrán acceso a dicha información;

(c) estar firmada, en el caso de la República de Colombia, por el Director de la Unidad Administrativa Especial - Dirección General de Impuestos Nacionales del Ministerio de Hacienda y Crédito Público, y en el caso de los Estados Unidos de América, por el Subsecretario para el Cumplimiento de la Ley, Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América, o sus representantes designados;

(d) señalar las leyes que se sospecha han sido contravenidas por la persona o personas objeto de la investigación o del enjuiciamiento o contra quienes se haya entablado un proceso penal, civil o administrativo vinculado a las materias del presente Acuerdo y facilitar un resumen del texto de dichas leyes;

(e) declarar el nombre de la persona o personas acerca de la cual se solicita la información, y facilitar todos los datos disponibles que la identifiquen; y,

(f) facilitar toda la información disponible relativa a las transacciones monetarias que constituyen el objeto de la solicitud de cooperación, tales como el número de la cuenta, el nombre del titular de la cuenta, el nombre de la institución financiera participante en la transacción, la ubicación de la institución financiera participante y la fecha de la transacción.

(3) Las solicitudes de cooperación en virtud de este Acuerdo deberán presentarse a:

(a) para la República de Colombia:

Director, Unidad Administrativa Especial
Dirección General de Impuestos Nacionales
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Cra. 7a, No. 6-45, Cuarto Piso
Santa Fe de Bogotá, D.C.
Colombia

y, cuando proceda, podrán presentarse a:

Embassy of Colombia
2118 Leroy Pl. N.W.
Washington, D.C. 20008

para su transmisión al Director, Unidad Administrativa Especial - Dirección General de Impuestos Nacionales, Ministerio de Hacienda y Crédito Público;
y

(b) para los Estados Unidos de América:

The Assistant Secretary (Enforcement)
U.S. Department of the Treasury
1500 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20220;

y, cuando proceda, podrán presentarse a:

Embajada de Los Estados Unidos de América
Santa Fe de Bogotá, D.C.
Colombia

para su transmisión al Subsecretario.

(4) En casos de urgencia, las solicitudes de cooperación podrán hacerse por teléfono, télex, facsímil u otro medio de comunicación, pero deberán confirmarse por escrito. Las confirmaciones deberán presentarse tan pronto como sea posible pero no más tarde de 14 días hábiles después de la solicitud. La solicitud por cualesquiera de esas vías deberá hacerse a:

- (a) para la República de Colombia:
Embassy of Colombia
2118 Leroy Pl. N.W.
Washington, D.C. 20008; y
- (b) para los Estados Unidos de América:
Embajada de los Estados Unidos de América
Santa Fe de Bogotá, D.C.
Colombia.

ARTICULO IV

CONDICIONES DE LA COOPERACION Y ASISTENCIA

- (1) Toda la información obtenida en virtud del presente Acuerdo se usará solamente de conformidad con el propósito declarado en la solicitud de cooperación y asistencia. La información o prueba que se haya hecho pública en el Estado requirente, de conformidad con la solicitud original, se podrá utilizar a partir de ese momento en otros asuntos.
- (2) La información facilitada de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo será utilizada únicamente de la manera en él dispuesta, y no se difundirá, revelará o transmitirá en forma distinta de la declarada en la solicitud de cooperación y asistencia original sin la aprobación escrita, previa y explícita de la Parte requerida o de su representante designado.
- (3) La solicitud de cooperación en virtud del presente Acuerdo podrá denegarse si es probable que el cumplimiento de la misma perjudique la seguridad, el orden interno u otro interés esencial de la Parte requerida. La notificación y las razones de esa denegatoria se presentarán oportunamente. La denegación de la solicitud por las razones mencionadas anteriormente no se considerará un incumplimiento del presente Acuerdo.
- (4) Una Parte podrá aplazar el cumplimiento de una solicitud de cooperación si es posible que ese cumplimiento interfiera con una investigación, un enjuiciamiento u otro proceso penal, civil o administrativo entablado por una de las Partes o sus respectivas autoridades. Ese aplazamiento deberá notificarse oportunamente.
- (5) Los costos ordinarios incurridos en el cumplimiento de una solicitud deberán ser sufragados por la Parte requerida, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

ARTICULO V
LIMITACIONES

El presente Acuerdo se propone definir la relación entre las Partes y establece un mecanismo para la cooperación y asistencia. El presente Acuerdo no se propone generar o conferir derechos, privilegios o beneficios a ninguna persona, tercera parte u otra entidad que no sean las Partes en el presente Acuerdo y sus respectivas autoridades. El presente Acuerdo no se propone autorizar ni exigir ninguna acción que sea incompatible con los requisitos constitucionales de las Partes.

ARTICULO VI
VIGENCIA

- (1) El presente Acuerdo entrará en vigor al momento de suscripción.
- (2) Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento después de su entrada en vigencia, siempre que la otra Parte reciba el aviso de denuncia al menos con tres meses de antelación.

SUSCRITO en San Antonio, el 27 de Febrero de 1992, en dos ejemplares en castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de
la Republica del Colombia

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de America

[Signature]

James A. Baker, III

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE COLOMBIE AFIN DE COMBATTRE, DE PRÉVENIR ET
DE CONTRÔLER LE BLANCHIMENT DE L'ARGENT PROVENANT
DES ACTIVITÉS ILLICITES

Constatant avec une profonde préoccupation que le blanchiment de capitaux provenant d'activités illicites et engagés dans ces activités constitue un problème qui touche les communautés des deux pays;

Reconnaissant la nécessité d'adopter des méthodes strictes et rigoureuses pour prévenir et éliminer le blanchiment de capitaux provenant d'activités illicites et engagés dans ces activités;

Se félicitant des initiatives prises par des organismes multilatéraux tels que le Comité de Bâle du Groupe des Dix et le Groupe d'action financière sur le blanchiment d'argent du Groupe des Sept en vue d'élaborer de vastes programmes de lutte contre le blanchiment d'argent;

Notant la nécessité pour les institutions financières de coopérer dans la prévention et l'élimination du blanchiment de capitaux provenant d'activités illicites et engagés dans ces activités;

Reconnaissant que les institutions financières devraient jouir d'un traitement non discriminatoire concernant l'enquête, la prévention et la répression des transactions liées au blanchiment de l'argent provenant d'activités illicites; et

Reconnaissant que le respect par les institutions financières des exigences en matière de déclaration de toute transaction en espèces signifie qu'elles sont disposées à collaborer de façon constructive avec les autorités, et avec l'appui de celles-ci, en vue de prévenir et de contrôler le blanchiment d'argent;

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie, ci-après dénommés les Parties, souhaitent, par le moyen d'une coopération mutuelle et adéquate, adopter de nouvelles mesures pour renforcer ces initiatives en vue d'éradiquer le blanchiment d'argent;

Gardant à l'esprit les dispositions de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 10 décembre 1988 et la Déclaration de Carthagène du 15 février 1990;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1) Le terme "monnaie" désigne toute pièce de monnaie ou tout papier-monnaie ayant cours légal, en circulation et couramment utilisé et accepté comme moyen d'échange dans le pays d'émission. Une monnaie s'entend des billets ayant cours légal en République de

Colombie, et dans le cas des États-Unis d'Amérique, des certificats d'argent, des billets de banque et des billets de la Réserve fédérale des États-Unis d'Amérique, ainsi que des billets officiels de banques étrangères couramment utilisés et acceptés comme moyen d'échange dans le pays d'émission.

2) L'expression "transaction en espèces" désigne toute opération en espèces, impliquant le transfert d'un montant supérieur à 10 000 dollars des États-Unis ou son équivalent en monnaie étrangère, par une institution financière, par son intermédiaire ou à destination de cette institution.

3) L'expression "informations sur une transaction en espèces" désigne les informations consignées et les rapports établis par une institution financière conformément aux lois et règlements des Parties concernant une transaction en espèces d'un montant supérieur à 10 000 dollars des États-Unis ou son équivalent en monnaie étrangère. Ces informations comprennent au moins :

a) L'identité de la personne ou des personnes effectuant la transaction, y compris leur nom et adresse, dont l'authenticité est vérifiée sur présentation d'une pièce d'identité fiable, leur emploi ou leur profession et toute autre donnée d'identification;

b) Si la personne ou les personnes effectuent la transaction pour le compte d'une autre personne, des mesures raisonnables sont prises pour obtenir l'identité de la personne ou des autres personnes pour le compte desquelles la transaction est effectuée, y compris les noms et adresses, l'emploi ou la profession et toute autre donnée d'identification;

c) Le montant, la date et le type de transaction;

d) Le compte ou les comptes visés par la transaction;

e) Le nom, l'adresse, le type de l'institution financière où a lieu la transaction et les numéros d'identification fiscale respectifs.

4) L'expression "institution financière" désigne tout agent, agence, succursale ou bureau situés sur le territoire national des Parties et, dans le cas des États-Unis d'Amérique, placés sous la juridiction du Département du Trésor, conformément à la loi relative à la notification des transactions en espèces et en devises, 31 U.S.C. 5312 et à son règlement d'application 31 C.F.R. Partie 103.11; et, dans le cas de la République de Colombie, les entités tenues par la législation colombienne de divulguer les informations relatives aux transactions monétaires.

5) Le terme "personne" désigne toutes les personnes physiques, les entités juridiquement fondées et tous les organismes et groupes économiques non constitués.

6) Aux fins du présent Accord, les organes d'exécution sont :

a) Pour les États-Unis d'Amérique, le Département du Trésor;

b) Pour la République de Colombie, l'Unité administrative spéciale, Direction générale des impôts du Ministère des finances et du crédit public.

Article II. Questions relevant du présent Accord

1) Les Parties veillent à ce que les institutions financières définies au paragraphe 4 de l'article premier et sous réserve de leur législation nationale respective enregistrent les

informations concernant les transactions en espèces se rapportant à chacune des transactions en espèces et transfèrent lesdites informations à leurs organes d'exécution respectifs, ou leurs représentants désignés, lesquels conserveront ces informations pendant une période minimum de cinq (5) ans.

2) Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties, ou leurs représentants désignés, se fournissent mutuellement dans toute la mesure possible l'assistance et la coopération nécessaires à l'échange d'informations relatives aux transactions en espèces obtenues et conservées par les organes d'exécution, ou leurs représentants désignés, dans leurs bases de données sur les transactions en espèces. Les informations sur les transactions en espèces sont échangées uniquement à des fins d'enquêtes fiscales ou de procédures judiciaires en relation avec des activités illicites. Ces procédures judiciaires comprennent les enquêtes et les procédures administratives non fiscales conduites avant les procédures judiciaires et celles qui sont entreprises dans le but d'utiliser leurs résultats dans des procédures judiciaires.

3) L'échange des registres sur les transactions en espèces permet aux Parties d'assurer le caractère officiel de ces registres et de toute la documentation.

4) Conformément à leur législation nationale, les Parties prennent toutes les mesures raisonnables et exercent tous les pouvoirs qui leur sont conférés en vertu de la législation applicable afin de faciliter la coopération et l'assistance décrites au présent Accord. Selon qu'il conviendra, les Parties s'efforceront de parvenir à l'adoption et à l'application de l'ensemble de la législation et de la réglementation nécessaires pour assurer la coopération et l'assistance décrites au présent Accord.

Article III. Demandes de coopération et d'assistance

1) Les demandes de coopération et d'assistance doivent être présentées par écrit et dans la langue acceptable pour la Partie requise :

- a) Pour les États-Unis d'Amérique, la langue acceptable est l'anglais;
- b) Pour la République de Colombie, la langue acceptable est l'espagnol.

2) Une demande d'assistance et de coopération doit :

- a) Comprendre un bref résumé de la question à laquelle se rapportent les informations demandées;
- b) Énoncer l'objet précis et l'utilisation prévue des informations demandées, y compris l'identité des autorités des Parties qui auront accès auxdites informations;
- c) Être signée, dans le cas des États-Unis d'Amérique, par le Sous-Secrétaire à l'exécution de la loi, Département du Trésor des États-Unis d'Amérique et, dans le cas de la République de Colombie, par le Directeur de l'Unité administrative spéciale, Direction générale des impôts du Ministère des finances et du crédit public, ou leurs représentants désignés;
- d) Déterminer les lois présumées avoir été violées par la personne ou les personnes faisant l'objet d'une enquête ou de poursuites ou contre lesquelles une procédure pénale, civile ou administrative liées aux questions visées au présent Accord a été engagée et fournir un résumé du texte desdites lois;

e) Indiquer le nom de la personne ou des personnes et fournir toutes les données d'identification disponibles sur la personne ou les personnes au sujet desquelles les informations sont demandées; et

f) Fournir toute l'information disponible relative aux transactions en espèces faisant l'objet de la demande de coopération, notamment, les numéros des comptes, le nom des titulaires des comptes, le nom des institutions financières participant aux transactions, l'adresse desdites institutions financières participant aux transactions et la date des transactions.

3) Une demande d'assistance et de coopération en vertu du présent Accord doit être adressée comme suit :

a) Pour les États-Unis d'Amérique :

The Assistant Secretary (Enforcement)

U.S. Department of the Treasury

1500 Pennsylvania Avenue, N.W.

Washington, D.C. 20220

et, le cas échéant, elle pourra être déposée auprès de :

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Santa Fe de Bogotá, D.C.

Colombie

pour transmission au Sous-Secrétaire; et

b) Pour la République de Colombie :

Director, Unidad Administrativa Especial

Dirección General de Impuestos Nacionales

Ministerio de Hacienda y Crédito Público

Cra. 7A, No. 6-45, Cuarto Piso

Santa Fe de Bogotá, D.C.

Colombie

et, le cas échéant, elle pourra être déposée auprès de :

L'Ambassade de la République de Colombie

2118 Leroy Pl., N.W.

Washington, D.C. 20008

pour transmission au Directeur de la Direction générale des impôts, Ministère des finances et du crédit public.

4) En cas d'urgence, les demandes d'assistance pourront être faites par téléphone, télex ou télécopie ou par tout autre moyen de communication. Lesdites demandes doivent cependant être confirmées par écrit le plus tôt possible, et au plus tard 14 jours ouvrables après la date à laquelle la demande a été faite. Lesdites demandes doivent être envoyées à :

a) Pour les États-Unis d'Amérique :

L'Ambassade des États-Unis

Santa Fe de Bogotá, D.C.

Colombie

b) Pour la République de Colombie :

L'Ambassade de Colombie

2118 Leroy Pl, N.W.

Washington, D.C. 20008

Article IV. Conditions de la coopération et de l'assistance

1) Toute l'information obtenue en vertu du présent Accord sera utilisée uniquement en conformité avec l'objet énoncé dans la demande de coopération et d'assistance. L'information ou les éléments de preuve qui auront été divulgués dans l'État requérant, conformément à la demande originale, pourront par la suite être utilisés à d'autres fins.

2) L'information fournie conformément aux dispositions du présent Accord sera utilisée uniquement aux fins prévues au présent Accord et ne pourra être diffusée, divulguée ou transmise d'une manière autre que celle figurant dans la demande de coopération et d'assistance originale sans l'autorisation écrite préalable et expresse de la Partie requise ou de son représentant désigné.

3) Une demande d'assistance et de coopération en vertu du présent Accord pourra être refusée si l'exécution de la demande est susceptible de porter préjudice à la sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt essentiel de la Partie requise. La notification et les raisons de ce refus seront présentées en temps opportun. Le refus de la demande pour les raisons susmentionnées ne sera pas considéré comme étant une violation du présent Accord.

4) Une Partie pourra différer l'exécution d'une demande de coopération et d'assistance si ladite exécution est susceptible d'entraver une enquête, une poursuite ou toute autre procédure pénale, civile ou administrative en cours engagée par l'une des Parties ou leurs autorités respectives. Cet ajournement devra être notifié en temps opportun.

5) Les frais ordinaires occasionnés par l'exécution d'une demande seront à la charge de la Partie requise, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article V. Limitations

Le présent Accord a pour objet de définir les relations entre les Parties concernées et d'établir un mécanisme de coopération et d'assistance. Le présent Accord ne vise pas à créer ou à conférer des droits, des privilèges ou des avantages à une personne, un tiers ou toute entité autres que les Parties au présent Accord et leurs autorités respectives. Le présent Accord n'a pas pour objet d'autoriser ou de demander une quelconque mesure contraire aux règles constitutionnelles de l'une ou l'autre Partie.

Article VI. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer l'Accord en tout temps après son entrée en vigueur, sous réserve que l'autre Partie ait reçu l'avis de dénonciation au moins trois mois avant la date à laquelle l'Accord doit prendre fin.

Fait à San Antonio le 27 février 1992, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER, III

No. 42472

**United States of America
and
Nicaragua**

Cooperative Agreement between the United States Department of Agriculture and the Nicaragua Ministry of Agriculture and Livestock for the eradication of screwworms. Washington, 26 November 1991

Entry into force: *11 January 1993 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 March 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Nicaragua**

Accord de coopération entre le Département de l'agriculture des États-Unis et le Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Nicaragua en vue de l'éradication de la larve de *Callitroga hominivorax*. Washington, 26 novembre 1991

Entrée en vigueur : *11 janvier 1993 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND THE NICARAGUA MINISTRY OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK FOR THE ERADICATION OF SCREWORMS

Article 1. Purpose

The purpose of this Agreement is to establish a Cooperative Program in the Republic of Nicaragua to eradicate the screwworm (*Cochliomyia hominivorax*, Coquerel) and prevent reinfestation. The activities it authorizes will be carried out by the United States Department of Agriculture (USDA) and by the Nicaragua Ministry of Agriculture and Livestock (MAG).

Article 2. Senior Review Group

A Senior Review Group shall be established which is composed of four members designated by the Secretary of Agriculture of the United States of America and four members designated by the Nicaragua Minister of Agriculture and Livestock. The Senior Review Group shall meet at least annually, and at such other times as it considers necessary, to review Program activities, provide guidance, and approve annual work plans and budgets.

Article 3. Administration

The Secretary of Agriculture of the United States of America will appoint a veterinary medical officer or entomologist to be the USDA Director. The Nicaragua Minister of Agriculture and Livestock will appoint a veterinary medical officer to be the MAG Director. The Directors shall be assigned full-time to the Program and will be directly responsible for the administration, coordination, control, and supervision of the Program.

The Directors shall jointly have sole authority to select, supervise, and dismiss personnel employed for the Program, except for USDA personnel and USDA contract personnel.

All Program communications, regulations, and internal instructions pertaining to the operations under this Agreement shall be jointly agreed to by the Directors or their designated representatives. The MAG Director will facilitate communications or requests with other Nicaraguan civil or military authorities.

In the event the Directors cannot agree with regard to the interpretation or application of this Agreement, the matter shall be referred to the Senior Review Group. If the Senior Review Group cannot agree, the problem shall be resolved through consultations between the Secretary of Agriculture of the United States of America and the Nicaragua Minister of Agriculture and Livestock.

Article 4. Salaries, Benefits And Expenses

The salaries, benefits, and expenses of USDA employees or USDA contract personnel involved in the Program will be paid by USDA.

The salaries, benefits, and expenses of other personnel employed for the Program and the Director appointed by MAG shall be paid from Program funds. Competitive pay levels, based on local conditions, will be established by the Program in order to attract and maintain highly qualified and motivated personnel needed for the success of the Program. Personnel employed by the Program will work full-time for the Program and all outside employment is, therefore, prohibited.

Article 5. Technical Activities

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Program may include the following general activities and such specific activities as are approved in the annual work plans:

- a. Establish and maintain animal quarantine measures, including quarantine control and treatment stations, as necessary for the Program;
- b. Take and maintain a farm and livestock census, as necessary for the Program;
- c. Conduct screwworm surveillance to determine the status of the pest and level of control achieved;
- d. Establish and maintain a laboratory for screwworm identification;
- e. Treat wounds on animals with approved insecticides;
- f. Aerially disperse sterile screwworm flies;
- g. Train personnel assigned to the Program in all aspects of screwworm prevention, detection, identification, control, and eradication;
- h. Conduct an information and education program for the livestock industry and the general public in Nicaragua to gain their cooperation and to ensure the recognition and rapid reporting of any suspected case of screwworm;
- i. Develop a contingency plan, maintain supplies and equipment needed to respond to outbreaks, and carry out periodic exercises in order to give an immediate response in case of a screwworm outbreak; and
- j. Test new fly strains and new methods or techniques associated with screwworm activities.

Article 6. Prerogatives

Employees of the USDA participating in the Program who are not nationals of Nicaragua shall enjoy the same privileges and immunities provided to the United States diplomatic personnel assigned to the United States Embassy. The funds, equipment, and supplies used by the USDA or provided or loaned by the USDA to the Program for carrying out the designated activities shall be treated as property of the U.S. Government.

Article 7. Responsibility of MAG

In order to achieve the objectives of this Agreement, the MAG shall:

- a. Provide land and appropriate facilities, including space at airports for fly dispersal activities and sites and facilities for field offices, as needed and available to carry out this Agreement;
- b. Authorize the purchase and distribution of insecticides used in the Eradication Program;
- c. Impose no administrative or processing fees for services provided to the Program;
- d. Provide legal counsel and services;
- e. Respond in court to legal actions brought as a result of Program activities in Nicaragua and assume any resulting liability;
- f. Maintain the legislation, legal requirements, and enforcement capability necessary to carry out the objectives of this Agreement, including the authority to establish and maintain quarantines, authority to enter premises for Program purposes, and mandatory reporting of suspected screwworm cases;
- g. Facilitate communications or requests to the Nicaraguan civil or military authorities;
- h. Obtain the support of military, police, and other state security agencies, as needed, for enforcement activities;
- i. Maintain a prevention and surveillance program in Nicaragua after eradication, contact the USDA in the event of reinfestation, and allow the USDA jointly with the Ministry to take immediate action to eradicate the reinfestation;
- j. Obtain exemption from licenses, permits, taxes, and other charges for all land, facilities, and utilities used for the Program;
- k. Obtain duty-free entry and exit to and from Nicaragua for Program vehicles, equipment, supplies, and products used for the Program, including blanket permits for sterile flies and other inventory items deemed necessary by the Program;
- l. Obtain exemption from all taxation, including value added, sales or excise taxes for all materials purchased or used by the Program, whether obtained locally or imported;
- m. Obtain exemption for all USDA aircraft, USDA contract aircraft, and aircraft equipment from licenses, fees, and other charges; and obtain all necessary permits and clearances for air operations in furtherance of the Program, including landing and takeoff authorization;
- n. Obtain all necessary permits, licenses, and frequencies for voice and data telecommunications and radio and television transmissions, without charges or taxes; and
- o. Obtain all necessary permits, licenses, and other documents necessary for USDA vehicles to be operated in Nicaragua, without charges or taxes.

Article 8. Responsibility of USDA

In order to achieve the objectives of this Agreement, the USDA shall:

- a. Provide, as part of its 85 percent contribution as stated in Article 12, sterile screw-worm pupae or flies as required for the Program;
- b. Provide, as part of its 85 percent contribution as stated in Article 12, for the transportation of sterile pupae or flies as required for the Program from the production facility to Nicaragua;
- c. Provide, as part of its 85 percent contribution as stated in Article 12, specialized aircraft and crews as required for the Program for the aerial dispersion of sterile flies in Nicaragua;
- d. Provide vehicles, equipment, maintenance, and supplies necessary for USDA personnel to carry out their activities; and
- e. Pay the per diem, transportation costs, and other expenses for USDA personnel and USDA contracted personnel in the Program.

Article 9. USDA Assistance

USDA may assist MAG in achieving the objectives of Article 7, j. through o.

Article 10. Internal Procedures And Regulations

The Directors are empowered to develop and adopt such internal systems and regulations as they consider suitable for the proper performance of Program functions.

Article 11. Inventories

The Directors shall establish and maintain an inventory control system sufficient to carry out the purposes of this Agreement, including identification of ownership of items used in the Program.

Article 12. Financing And Funds Management

The USDA and the MAG shall consider this Program of high priority and will take steps to secure the necessary funds to carry out its activities.

The Senior Review Group will approve the annual work plans, personnel staffing levels, and budget for capital and operating costs before a disbursement of funds is provided by either Government to the Program.

Subject to the availability of funds, the USDA will contribute 85 percent and the MAG will contribute 15 percent of the costs necessary to carry out the activities of the Program annually until eradication of screwworms is achieved. If in any year either country elects to make additional contributions, upon agreement of the Senior Review Group, those excess contributions may be credited as contributions in a different year. After screwworm eradication is achieved, the MAG will pay the entire cost of the screwworm prevention and surveillance program.

The USDA Director will be responsible for the proper management of USDA funds and the MAG Director will be responsible for the proper management of MAG funds.

A Program bank account will be established for the payment of local Program expenses. Both parties will make deposits to this account based on the annual work plan and budget for Program activities. Expenditures from this account will require the signatures of both Directors or their designated representatives.

The acquisition of goods and services for the Program may be accomplished by following the purchasing procedures of USDA, the U.S. Embassy in Nicaragua, MAG, or Program procedures approved by the Directors.

Article 13. Equipment Control

All vehicles, equipment, supplies, and any other real or personal property acquired pursuant to this Agreement or assigned to the Program by either party shall be under the direct control of the Directors and only for the official use of the Program.

Article 14. Auditing

Either party or its designee may audit or review the records and procedures of the Program whenever it deems it necessary to do so. All costs directly related to such audits or reviews incurred by the requesting party will be paid by that party.

Article 15. Amendment of Agreement

This Agreement may be amended by mutual written agreement of the parties.

Article 16. Agreement Termination

This Agreement shall remain in force until 90 days after either USDA or MAG shall have given a written notice to the other of its intent to terminate the Agreement.

Article 17. Property Responsibility

In the event of termination of this Agreement, any funds not obligated will be returned to each party in the same percentage as they were contributed. Vehicles, equipment, supplies, and other personal property will be returned to the country furnishing it, but jointly purchased personal property shall be sold and the proceeds from the sale will be returned to each party in the same percentage as they were contributed, unless alternate disposition of such personal property is agreed to by the parties. Real property, such as land and buildings of a permanent nature, will be turned over to the MAG.

Article 18. Entry into Force

This Cooperative Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua confirming its provisions.

Signed at Washington, D.C, United States of America, on the 26th day of November of 1991 in quadruplicate in English and Spanish, both texts being equally authentic.

United States Department of Agriculture:
MRS. JO ANN R. SMITH
Assistant Secretary for Marketing and Inspection Services

Nicaragua Ministry of Agriculture and Livestock:
ING. ROBERTO RONDÓN SACASA
Minister of Agriculture and Livestock

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COOPERATIVO ENTRE EL MINISTERIO DE
AGRICULTURA Y GANADERIA DE NICARAGUA Y EL
DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA PARA LA ERRADICACION DEL GUSANO
BARRENADOR DEL GANADO

ARTICULO 1 - PROPOSITO

El propósito de este Acuerdo es establecer un Programa Cooperativo en la República de Nicaragua, con el objeto de erradicar el gusano barrenador del ganado (*Cochliomyia hominivorax*, Coquerel) y prevenir la reinfestación. Las actividades que este Acuerdo autorice serán ejecutadas por el Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG) de Nicaragua y por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA).

ARTICULO 2 - COMITE CONSULTIVO

Se establecerá un Comité Consultivo el cual estará integrado por cuatro miembros designados por el Ministro de Agricultura y Ganadería de Nicaragua y cuatro miembros designados por el Secretario de Agricultura de los Estados Unidos de América. El Comité Consultivo se reunirá por lo menos anualmente, y en otras ocasiones, según lo considere necesario a fin de analizar las actividades del Programa, proporcionar asesoría y autorizar los planes anuales de trabajo y los presupuestos.

ARTICULO 3 - ADMINISTRACION

El Ministro de Agricultura y Ganadería de Nicaragua designará a un Oficial Médico Veterinario como Director del MAG. El Secretario de Agricultura de los Estados Unidos de América designará a un Oficial Médico Veterinario o a un Entomólogo como Director del USDA. Los Directores estarán asignados al Programa a tiempo completo y serán responsables directos de la administración, coordinación, control y supervisión del Programa.

Los Directores tendrán autoridad única de manera conjunta para seleccionar, supervisar y despedir al personal empleado por el Programa, exceptuando al personal del USDA y al personal de contrato del USDA.

Todas las comunicaciones del Programa, los reglamentos y las instrucciones internas relacionadas con las operaciones bajo este Acuerdo deberán ser acordadas de manera conjunta por los Directores o por sus representantes designados. El Director del MAG facilitará las comunicaciones o solicitudes con otras autoridades civiles o militares nicaragüenses.

En el caso de que los Directores no llegaren a un acuerdo con respecto a la interpretación o la aplicación de este Acuerdo, el asunto será referido al Comité Consultivo. Si el Comité Consultivo no llegare a un acuerdo, el problema será resuelto a través de consultas entre el Ministro de Agricultura y Ganadería de Nicaragua y el Secretario de Agricultura de los Estados Unidos de América.

ARTICULO 4 - SALARIOS, PRESTACIONES Y GASTOS

Los salarios, prestaciones y gastos de los empleados del USDA o de personal de contrato del USDA involucrados en el Programa serán pagados por USDA.

Los salarios, prestaciones y gastos de otro personal empleado para el Programa y del Director designado por el MAG serán pagados con fondos del Programa. Los niveles de pago competitivos, basados en las condiciones locales, serán establecidos por el Programa a fin de atraer y mantener personal altamente calificado y motivado, necesario para lograr el éxito del Programa. El personal empleado por el Programa laborará a dedicación plena para el mismo, por lo tanto, queda prohibido cualquier empleo adicional.

ARTICULO 5 - ACTIVIDADES TECNICAS

Con el fin de lograr los objetivos de este Acuerdo, el Programa puede incluir las siguientes actividades generales y aquellas específicas aprobadas en los planes anuales de trabajo:

- a. Establecer y mantener medidas de cuarentena de animales, incluyendo control de cuarentenas y estaciones de tratamiento, según lo requiera el Programa;
- b. Llevar a cabo y mantener un censo de fincas y de ganado, según lo requiera el Programa;
- c. Llevar a cabo una vigilancia del gusano barrenador para determinar el estado de la plaga y el nivel de control logrado;
- d. Establecer y mantener un laboratorio para la identificación del gusano barrenador;
- e. Tratar las heridas de los animales con insecticidas autorizados;
- f. Dispersar moscas estériles del gusano barrenador por vía aérea;
- g. Capacitar al personal asignado al Programa en todos los aspectos inherentes a la prevención del gusano barrenador, así como su detección, identificación, control y erradicación;
- h. Conducir un programa de información y educación para la industria ganadera y para el público en general en Nicaragua a fin de obtener su

cooperación y asegurar el reconocimiento y reporte rápido de cualquier caso sospechoso de gusano barrenador;

- i. Desarrollar un plan de contingencia, mantener los suministros y el equipo necesario para responder a los brotes y llevar a cabo ejercicios periódicos a fin de poder reaccionar inmediatamente en caso de un brote de gusano barrenador; y
- j. Probar nuevas cepas de moscas y nuevos métodos o técnicas asociadas con las actividades del gusano barrenador.

ARTICULO 6 - PRERROGATIVAS

A los empleados del USDA que participen en el Programa que no sean ciudadanos de Nicaragua se les otorgarán los mismos privilegios, inmunidades y exenciones proporcionados al personal diplomático estadounidense asignado a la Embajada de los Estados Unidos. Los fondos, equipo y suministros utilizados por el USDA o proporcionados o prestados por el USDA al Programa, para llevar a cabo las actividades designadas deberán ser considerados como propiedad del Gobierno de los Estados Unidos.

ARTICULO 7 - RESPONSABILIDAD DEL MAG

A fin de lograr los objetivos de este Acuerdo, el MAG deberá:

- a. Proporcionar el terreno y las instalaciones apropiadas, incluyendo el espacio en los aeropuertos para las actividades de dispersión de moscas, así como los lugares e instalaciones para las oficinas de campo, según se requieran y estén disponibles para llevar a cabo este Acuerdo;
- b. Autorizar la compra y distribución de insecticidas utilizados por el Programa de erradicación;
- c. No imponer cuotas administrativas o de procesamiento por los servicios proporcionados al Programa;
- d. Proporcionar asesoría y servicios legales;
- e. Responder en juicio por acciones legales que surjan como resultado de actividades del Programa en Nicaragua y para asumir cualquier responsabilidad resultante;
- f. Mantener la legislación, requerimientos legales y la capacidad de ejercer acción judicial, necesaria para lograr los objetivos de este Acuerdo, incluyendo la autoridad de establecer y mantener las cuarentenas, la autoridad para tener acceso a los establecimientos con relación al Programa, y el reporte obligatorio de casos sospechosos de gusano barrenador;

- g. Facilitar las comunicaciones o solicitudes a las autoridades civiles o militares nicaragüenses;
- h. Obtener el apoyo de las autoridades militares, policíacas y de otras autoridades de seguridad del Estado, según se requiera para reforzar las actividades;
- i. Mantener un programa de prevención y vigilancia en Nicaragua después de la erradicación, ponerse en contacto con el USDA en caso de reinfestación, y permitir que el USDA y el Ministerio tomen acción inmediata de manera conjunta para erradicar la reinfestación;
- j. Obtener la exención de licencias, permisos, impuestos y otros cargos erogados por todos los terrenos, instalaciones y servicios utilizados para el Programa;
- k. Obtener entrada y salida libre de impuestos de y hacia Nicaragua para vehículos, equipo, suministros y productos utilizados para el Programa, incluyendo permisos abiertos para moscas estériles y otros artículos inventariables que sean considerados como necesarios para el Programa;
- l. Obtener la exención de todos los impuestos, incluyendo el impuesto al valor agregado, sobre ventas o impuestos sobre consumo para todos los materiales comprados o utilizados para el Programa, ya sea que hayan sido obtenidos localmente o que hayan sido importados;
- m. Obtener la exención para todos los aviones del USDA y aviones de contrato del USDA y del equipo aéreo de licencias, cuotas y otros cargos; y obtener todos los permisos necesarios y las autorizaciones para todas las operaciones en progreso del Programa, incluyendo la autorización de aterrizaje y despegue;
- n. Obtener todos los permisos necesarios, licencias y frecuencias para las telecomunicaciones de voz y de datos, así como las transmisiones de radio y televisión, sin cargos o cobro de impuestos; y
- o. Obtener todos los permisos necesarios, licencias y otros documentos necesarios para los vehículos del USDA que serán operados en Nicaragua, sin cargos o cobro de impuestos.

ARTICULO 8 - RESPONSABILIDAD DEL USDA

Con el fin de lograr el objetivo de este Acuerdo, el USDA se compromete a:

- a. Suministrar, como parte de su contribución del 85 por ciento, según se especifica en el Artículo 12; pupas o moscas estériles del gusano barrenador según lo requiera el Programa;

- b. Proveer, como parte de su contribución del 85 por ciento, según se especifica en el Artículo 12; la transportación de pupas o moscas estériles, según lo requiera el Programa, desde la planta de producción a Nicaragua;
- c. Proporcionar, como parte de su contribución del 85 por ciento, según se especifica en el Artículo 12; aviones especializados y tripulaciones según lo requiera el Programa para la dispersión aérea de moscas estériles en Nicaragua;
- d. Proporcionar los vehículos, equipo, mantenimiento y los suministros necesarios para que el personal del USDA desarrolle sus actividades; y
- e. Pagar los viáticos, gastos de transportación y otros gastos para el personal del USDA y para el personal de contrato del USDA en el Programa.

ARTICULO 9 - APOYO DEL USDA

USDA podrá apoyar al MAG a lograr los objetivos estipulados en el Artículo 7, j, al o.

ARTICULO 10 - PROCEDIMIENTOS INTERNOS Y REGLAMENTOS

Los Directores tienen la facultad de desarrollar y adaptar los sistemas internos y los reglamentos según se considere pertinente para el manejo apropiado de las funciones del Programa.

ARTICULO 11 - INVENTARIOS

Los Directores deberán establecer y mantener un sistema de control de inventarios, suficiente para desarrollar el objetivo de este Acuerdo, incluyendo la identificación de la propiedad de los artículos utilizados en el Programa.

ARTICULO 12 - FINANCIAMIENTO Y MANEJO DE FONDOS

MAG y USDA deberán considerar este Programa como de alta prioridad y tomarán medidas a fin de asegurar los fondos necesarios para llevar a cabo sus actividades.

El Comité Consultivo autorizará los planes anuales de trabajo, los niveles de personal del Programa, así como el presupuesto de capital y costos de operación antes de que cualquiera de los dos Gobiernos proporcione un desembolso de fondos.

Sujeto a la disponibilidad de fondos, el MAG contribuirá con el 15 por ciento y el USDA contribuirá con el 85 por ciento de los costos necesarios para llevar a cabo las actividades anuales del Programa, hasta que se haya logrado la erradicación del gusano barrenador. Si en cualquier año uno de los dos países

decide hacer contribuciones adicionales, una vez que el Comité Consultivo lo haya aprobado, dichas contribuciones adicionales podrán ser acreditadas como contribuciones en un año diferente. Después de que se haya logrado la erradicación del gusano barrenador, el MAG pagará la totalidad de los costos para el programa de prevención y vigilancia.

El Director del MAG será responsable del manejo adecuado de los fondos del MAG y el Director del USDA será responsable del manejo adecuado de los fondos del USDA.

Se establecerá una cuenta bancaria del Programa para el pago de gastos locales del mismo. Ambas partes harán depósitos en esta cuenta en base al plan anual de trabajo y al presupuesto para las actividades del Programa. Los gastos de esta cuenta requerirán de las firmas de ambos Directores o de los representantes que ellos designen.

La adquisición de bienes y servicios para el Programa podrá llevarse a cabo siguiendo los procedimientos de compra del USDA, de la Embajada de los Estados Unidos en Nicaragua, del MAG o de los procedimientos del Programa aprobados por los Directores.

ARTICULO 13 - CONTROL DEL EQUIPO

Todos los vehículos, el equipo, suministros y cualquier otra propiedad de bienes raíces o bienes muebles que se adquieran y que estén relacionados con este Acuerdo o que estén asignados al Programa por cualquiera de las dos partes, deberán estar bajo el control directo de los Directores y serán únicamente para uso oficial del Programa.

ARTICULO 14 - AUDITORIAS

Cualquiera de las dos partes o sus designados podrá auditar o revisar los libros de registro y procedimientos del Programa cuando lo considere necesario. Todos los gastos relacionados directamente con dichas auditorías o revisiones incurridas por la parte solicitante serán pagados por la misma.

ARTICULO 15 - ENMIENDAS DEL ACUERDO

Este Acuerdo podrá ser enmendado por acuerdo escrito mutuo de las partes.

ARTICULO 16 - TERMINACION DEL ACUERDO

Este Acuerdo permanecerá en vigencia hasta 90 días después de que el MAG o el USDA hayan notificado por escrito a la otra parte de su intención de dar por terminado el Acuerdo.

ARTICULO 17 - RESPONSABILIDAD SOBRE LAS PROPIEDADES

En caso de terminación de este Acuerdo, cualesquiera fondos que no queden comprometidos, serán devueltos a cada parte en el mismo porcentaje en que ellos contribuyeron. Los vehículos, equipo, suministros y otros bienes muebles regresarán al país que los suministró, pero los bienes muebles comprados en forma conjunta se venderán y el producto de la venta de dichos bienes muebles se devolverá a cada parte en porcentajes iguales a sus contribuciones, a menos que las partes dispongan de dichos bienes muebles de manera diferente, mediante mutuo acuerdo. Los bienes raíces, tales como edificaciones y terrenos permanentes, serán entregados al MAG.

ARTICULO 18 - ENTRADA EN VIGENCIA

Este Acuerdo Cooperativo entrará en vigencia al intercambiarse las Notas Diplomáticas correspondientes entre el Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América confirmando sus disposiciones.

Suscrito en la Ciudad de Washington, D.C., Estados Unidos de América a los 26 días del mes de noviembre de 1991, en cuadruplicado, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Ministerio de Agricultura
y Ganadería de Nicaragua:

Departamento de Agricultura
de los Estados Unidos de
América:

Ing. Roberto Rondón Sacasa
Ministro de Agricultura
y Ganadería

Mrs. Jo Ann R. Smith
Sub-Secretaria de Servicios
de Inspección y Mercadeo

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ÉLEVAGE DU NICARAGUA EN VUE DE L'ÉRADICATION DE LA LARVE DE CALLITROGA HOMINIVORAX

Article 1. Objet

Le présent Accord a pour objet d'établir sur le territoire de la République du Nicaragua un programme de coopération visant à éliminer la larve de *Callitroga Hominivorax* (*Cochliomya Hominivorax*, Coquerel) et à prévenir toute réinfestation. Les activités autorisées par le présent Accord seront accomplies par le Département de l'agriculture des Etats-Unis (DAEU) et par le Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Nicaragua (MAE).

Article 2. Groupe D'examen

Un Groupe d'examen composé de quatre membres désignés par le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et de quatre membres désignés par le Ministre de l'agriculture et de l'élevage du Nicaragua sera mis en place. Le Groupe d'examen se réunira au moins une fois par an, et à toutes les autres occasions qu'il estime nécessaire, afin d'examiner les activités du programme, de donner des conseils et d'approuver les plans de travail et les budgets annuels.

Article 3. Gestion

Le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique nommera un médecin vétérinaire ou un entomologiste qui sera le directeur du DAEU. Le Ministre de l'agriculture et de l'élevage du Nicaragua nommera un médecin vétérinaire qui sera le directeur du MAE. Les directeurs seront affectés à temps plein au programme et seront directement responsables de la gestion, de la coordination, du contrôle et de la supervision du programme.

Les directeurs seront seuls habilités conjointement à sélectionner, superviser et licencier le personnel employé pour le programme, à l'exception du personnel du DAEU et du personnel contractuel du DAEU.

Toutes les communications, règlements et instructions internes du programme relatifs à des activités au titre du présent Accord sont convenus conjointement par les directeurs ou leurs représentants désignés. Le directeur du MAE facilitera les communications ou les demandes adressées aux autorités civiles ou militaires nicaraguayennes.

Au cas où les directeurs ne parviendraient pas à s'entendre sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord, l'affaire sera renvoyée au Groupe d'examen. Si le Groupe d'examen ne parvient pas à un accord, le problème sera réglé par voie de consultations entre le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Ministre de l'agriculture et de l'élevage du Nicaragua.

Article 4. Salaires, Indemnités et Frais

Les salaires, indemnités et frais des employés du DAEU ou du personnel contractuel du DAEU engagés dans le programme seront pris en charge par le DAEU.

Les salaires, indemnités et frais des autres membres du personnel employés pour le programme et du directeur nommé par le MAE seront payés par prélèvement sur les fonds du programme. Des niveaux de rémunération compétitifs, basés sur les conditions locales, seront fixés par le programme afin d'attirer et de garder le personnel hautement qualifié et motivé nécessaire à la réussite du programme. Le personnel employé par le programme travaillera à temps plein pour le programme et il lui sera par conséquent interdit d'être employé en dehors du programme.

Article 5. Activités Techniques

Afin de réaliser les objectifs du présent Accord, le programme peut englober les activités générales suivantes et toutes les activités spécifiques qui sont approuvées dans les plans de travail annuels :

- a. Etablir et maintenir des mesures de quarantaine animale, incluant des stations de traitement et de contrôle de la quarantaine, qui sont nécessaires pour le programme;
- b. Faire le recensement des fermes et élevages et le tenir à jour, comme le nécessite le programme;
- c. Surveiller la larve de *Callitroga Hominivorax* afin de déterminer la situation du parasite et le niveau de contrôle atteint;
- d. Créer et maintenir un laboratoire d'identification de la larve de *Callitroga Hominivorax*;
- e. Traiter les blessures des animaux au moyen d'insecticides agréés;
- f. Diffuser des mouches stériles par voie aérienne;
- g. Former le personnel affecté au programme à tous les aspects de la prévention, de la détection, de l'identification, du contrôle et de l'éradication de la larve de *Callitroga Hominivorax*;
- h. Diriger une campagne d'information et d'éducation destinée à l'industrie animale et au grand public au Nicaragua afin d'obtenir leur coopération et de garantir la reconnaissance et la notification rapide de tout cas suspect de larve de *Callitroga Hominivorax*;
- i. Elaborer un plan d'urgence, maintenir les fournitures et l'équipement nécessaires pour répondre aux poussées et effectuer des exercices périodiques afin d'apporter une réponse immédiate en cas de poussée de larve de *Callitroga Hominivorax*; et
- j. Tester de nouvelles variétés de mouche et de nouvelles méthodes ou techniques associées aux activités de la larve de *Callitroga Hominivorax*.

Article 6. Prérogatives

Les employés du DAEU participant au programme qui ne sont pas des ressortissants du Nicaragua jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés au personnel

diplomatique des Etats-Unis affecté à l'Ambassade des Etats-Unis. Les fonds, l'équipement et les fournitures utilisés par le DAEU ou fournis ou prêtés par le DAEU au programme en vue d'accomplir les activités désignées seront traités comme une propriété du Gouvernement des Etats-Unis.

Article 7. Responsabilité du MAE

En vue de réaliser les objectifs du présent Accord, le MAE :

- a. Fournira un terrain et des installations appropriées, y compris un espace aux aéroports pour les activités de diffusion des mouches et des sites et installations pour les bureaux extérieurs, nécessaires et utilisables pour exécuter le présent Accord;
- b. Autorisera l'achat et la distribution d'insecticides utilisés dans le programme d'éradication;
- c. N'imposera aucun droit administratif ou de traitement sur les services fournis au programme;
- d. Apportera un conseil et des services juridiques;
- e. Répondra à toute action en justice intentée suite aux activités du programme au Nicaragua et assumera toute responsabilité en résultant;
- f. Maintiendra la législation, les exigences légales et la capacité de mise en application nécessaires pour réaliser les objectifs du présent Accord, y compris le pouvoir d'établir et de maintenir des quarantaines, le pouvoir de pénétrer dans des locaux aux fins du programme et la notification obligatoire de cas suspects de larve de *Callitroga Hominivorax*;
- g. Facilitera les communications ou demandes adressées aux autorités civiles ou militaires nicaraguayennes;
- h. Obtiendra le soutien d'agences militaires, d'agences de police et autres agences de sécurité nationales, suivant les besoins, pour des activités de mise en application;
- i. Maintiendra un programme de prévention et de surveillance au Nicaragua après éradication, contractera le DAEU en cas de réinfestation et permettra au DAEU de prendre, conjointement avec le Ministère, des mesures immédiates pour éradiquer la réinfestation;
- j. Obtiendra l'exonération des licences, permis, impôts et autres taxes pour tous les terrains, installations et services de distribution utilisés par le programme;
- k. Obtiendra l'entrée au Nicaragua et la sortie du Nicaragua en franchise pour les véhicules du programme, l'équipement, les fournitures et les produits utilisés pour le programme, y compris des permis généraux pour les mouches stériles et autres objets en inventaire jugés nécessaires par le programme;
- l. Obtiendra l'exonération de toute imposition, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, les taxes sur les ventes et accises sur tout le matériel acheté ou utilisé par le programme, que l'achat soit fait au niveau local ou qu'il s'agisse d'une importation;
- m. Obtiendra pour tout avion du DAEU, avion contractuel du DAEU et équipement de bord l'exonération des licences, droits et autres taxes; et obtiendra tous les permis et toutes les autorisations pour les opérations aériennes pour servir le programme, y compris l'autorisation d'atterrissage et de décollage;

n. Obtiendra tous les permis, licences et fréquences nécessaires pour les télécommunications vocales et télécommunications de données et les transmissions radio et télévision, exemptes de toutes taxes ou impôts; et

o. Obtiendra tous les permis, licences et autres documents nécessaires pour les véhicules du DAEU devant être utilisés au Nicaragua, exemptes de taxes ou impôts.

Article 8. Responsabilité du DAEU

Afin de réaliser les objectifs du présent Accord, le DAEU :

a. Fournira, dans le cadre de son apport de 85 pour cent tel que stipulé à l'article 12, des chrysalides ou mouches stériles de larve de *Callitroga Hominivorax* suivant les exigences du programme;

b. Assurera, dans le cadre de son apport de 85 pour cent tel que stipulé à l'article 12, le transport des chrysalides ou mouches stériles suivant les exigences du programme depuis l'usine de production au Nicaragua;

c. Fournira, dans le cadre de son apport de 85 pour cent tel que stipulé à l'article 12, un avion et des équipages spécialisés suivant les exigences du programme pour la diffusion aérienne de mouches stériles au Nicaragua;

d. Fournira des véhicules, de l'équipement, l'entretien et les fournitures nécessaires au personnel du DAEU pour l'accomplissement de ses activités; et

e. Versera les frais de voyage et de subsistance ainsi que les autres frais du personnel du DAEU et du personnel contractuel du DAEU engagés dans le programme.

Article 9. Assistance du DAEU

Le DAEU peut assister le MAE pour réaliser les objectifs des points j. à o. de l'article 7.

Article 10. Procédures et règlements internes

Les directeurs sont habilités à établir et adopter ces systèmes et règlements internes qu'ils considèrent appropriés à l'accomplissement correct des fonctions du programme.

Article 11. Inventaires

Les directeurs établissent et tiennent à jour un système de contrôle d'inventaire suffisant pour réaliser les objectifs du présent Accord, incluant une identification de propriété des biens utilisés dans le programme.

Article 12. Financement et gestion des fonds

Le DAEU et le MAE considéreront ce programme comme hautement prioritaire et prendront des mesures pour se procurer les fonds nécessaires à l'accomplissement de ses activités.

Le Groupe d'examen approuvera les plans de travail annuels, les effectifs de personnel et le budget pour les frais de capital et d'exploitation avant que l'un ou l'autre des Gouvernements ne verse des fonds au programme.

Sous réserve de la disponibilité de fonds, le DAEU contribuera à hauteur de 85 pour cent et le MAE à hauteur de 15 pour cent des frais nécessaires pour accomplir les activités du programme chaque année jusqu'à ce que l'éradication de la larve de *Callitroga Hominivorax* soit terminée. Si, une année quelconque, l'un ou l'autre des pays décide d'apporter des contributions supplémentaires, avec l'accord du Groupe d'examen, celles-ci peuvent être créditées comme apports d'une année différente. Après l'éradication de la larve de *Callitroga Hominivorax*, le MAE supportera la totalité du coût de la campagne de prévention et de surveillance de la larve de *Callitroga Hominivorax*.

Le directeur du DAEU sera responsable de la bonne gestion des fonds du DAEU et le directeur du MAE sera responsable de la bonne gestion des fonds du MAE.

Un compte bancaire au nom du programme sera ouvert pour payer les dépenses locales du programme. Les deux parties effectueront des dépôts sur ce compte sur la base du plan de travail et du budget annuels pour les activités du programme. L'utilisation de ce compte nécessitera les signatures des deux directeurs ou de leurs représentants désignés.

L'acquisition de biens et services pour le programme peut être accomplie en suivant les procédures d'achat du DAEU, de l'Ambassade américaine du Nicaragua, du MAE ou des procédures propres au programme approuvées par les directeurs.

Article 13. Contrôle de l'équipement

Tous les véhicules, l'équipement, les fournitures et autres biens immobiliers ou personnels acquis au titre du présent Accord ou affectés au programme par l'une ou l'autre des parties relèveront du contrôle direct des directeurs et ne seront destinés qu'à l'usage officiel du programme.

Article 14. Audit

L'une ou l'autre des parties ou la personne qu'elles désignent peut réaliser un audit ou un examen des dossiers et procédures du programme chaque fois qu'elle estime nécessaire de le faire. Tous les frais directement liés à ces audits ou examens encourus par la partie demandeuse seront supportés par cette partie.

Article 15. Modification de l'Accord

Le présent Accord peut être modifié par accord écrit commun des deux parties.

Article 16. Dénonciation de l'Accord

Le présent Accord restera en vigueur 90 jours après que soit le DAEU soit le MAE aura notifié par écrit à l'autre partie son intention de dénoncer l'Accord.

Article 17. Responsabilité des biens

En cas de dénonciation du présent Accord, tous les fonds non utilisés seront restitués à chaque partie dans la même proportion que leurs apports. Les véhicules, équipement, fournitures et autres biens personnels seront rendus au pays qui les fournit, mais les biens personnels achetés conjointement seront vendus et le produit de la vente sera restitué à chaque partie dans la même proportion que leurs apports, sauf si les parties conviennent d'un autre mode d'aliénation de ces biens personnels. Les biens immobiliers, tels que le terrain et les immeubles de nature permanente, seront rendus au MAE.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord de coopération entrera en vigueur à la date où des notes diplomatiques seront échangées entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua pour en confirmer les dispositions.

Signé à Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, le 26 novembre 1991 en quatre exemplaires en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Département de l'Agriculture des Etats-Unis :

MME JO ANN R. SMITH

Adjoint au Secrétaire pour les Services de marketing et d'inspection

Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Nicaragua :

M. ROBERTO RONDÓN SACASA

Ministre de l'agriculture et de l'élevage

No. 42473

**United States of America
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the United States of America and the Republic of Lithuania concerning the program of the Peace Corps of the United States in the Republic of Lithuania. Vilnius, 7 February 1992

Entry into force: *7 February 1992 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République de Lituanie relatif au programme du Peace Corps des États-Unis en République de Lituanie. Vilnius, 7 février 1992

Entrée en vigueur : *7 février 1992 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 mars 2006*

Not publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42474

**United States of America
and
Mexico**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States relating to the recognition and validity of commercial driver's licenses and federal driver's licences (with annex). Washington, 21 November 1991

Entry into force: *21 November 1991 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 March 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la reconnaissance et à la validité des permis de conduire commerciaux et des permis de conduire fédéraux (avec annexe). Washington, 21 novembre 1991

Entrée en vigueur : *21 novembre 1991 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES RELATING TO THE RECOGNITION AND VALIDITY OF COMMERCIAL DRIVER'S LICENSES AND LICENCIAS FEDERALES DE CONDUCTOR

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as the parties;

Having established the subgroup on commercial driver's licenses and licencias federales de conductor of the U.S. Mexico transportation working group;

Recognizing the close commercial relationship between the two countries and desiring to facilitate dynamic transborder transportation;

Considering the understanding concerning a framework of principles and procedures for consultation regarding trade and investment relations signed on November 6, 1987;

Considering the review of the rules and regulations of both countries relating to the licensing of drivers engaged in commercial operations;

Desiring the harmonization of both parties' regulations;

Desiring the mutual acceptance of commercial driver's licenses and licencias federales de conductor; and

Seeking to further the objective of providing greater safety on the roadways of both countries;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this memorandum of understanding, including its annex which forms an integral part thereof:

(A) "Commercial driver's license" means a license issued by a State of the United States of America or the District of Columbia in accordance with US Statutory and regulatory requirements to an individual which authorizes the individual to operate a class of commercial motor vehicle;

(B) "Non-resident commercial driver's license" means a commercial driver's license issued to an individual domiciled in a foreign country;

(C) "Licencia federal de conductor" means a license issued by the secretariat of communication and transport of the United Mexican States which authorizes a person to drive vehicles engaged in federal public service and private vehicles of companies and industry which transport products requiring the use of Mexican Federal Highways;

(D) "Driver" means an individual who operates a motor vehicle in interstate and foreign commerce in the territory of either party;

(E) "Resident" means a person who maintains in the territory of either party a true, fixed, and permanent home and principal place of living to which the person has the intention of returning whenever the person is absent; and

(F) "Subgroup" means the subgroup on commercial driver's licenses and licencias federales de conductor established by the US-Mexico transportation working group.

Article 2. Mutual Recognition and Grant of Rights

(1) No later than April 1, 1992, each party shall require drivers, licensed pursuant to its authority, to: 1) successfully complete a knowledge exam meeting the standards set forth in article I (A) of the annex, which forms an integral part of this MOU; 2) successfully complete a skills exam meeting the standards set forth in article I (B) of the annex; and 3) meet its established medical standards. Drivers fulfilling these requirements, if otherwise qualified to operate the appropriate class of vehicle, shall be issued a commercial driver's license or licencia federal de conductor, as appropriate, consistent with article I (b) (3) of the annex.

(2) On April 1, 1992, all commercial driver's licenses and licencias federales de conductor issued pursuant to paragraph 1 shall be given complete recognition and validity by federal and state authorities in both countries.

(A) A resident U.S. driver operating a motor vehicle who possesses a valid commercial driver's license issued pursuant to paragraph 1 shall not be required to obtain a licencia federal de conductor to operate in the United Mexican States;

(B) A resident Mexican driver operating a motor vehicle who possesses a valid licencia federal de conductor issued pursuant to paragraph 1 shall not be required to obtain a non-resident commercial driver's license to operate in the United States of America;

(C) drivers possessing a commercial driver's license or a licencia federal de conductor may drive only those classes of vehicles for which they have been tested and licensed to drive.

(3) should either party be unable to implement the provisions of paragraph 1, that party shall inform the other party. In such event, the parties shall consult for the purpose of agreeing upon a new date for the mutual recognition of commercial driver's licenses and licencias federales de conductor as provided for in paragraph 2. In the interim, neither party shall be obligated to comply with the provisions of paragraph 2.

Article 3. Medical Qualifications

In recognition of the medical qualification program for a licencia federal de conductor, the United States of America shall conduct a comprehensive study of processes for including driver medical qualification determinations within its commercial driver's licensing process.

Article 4 application of law

U.S. and Mexican drivers of motor vehicles referred to in article 2 (2) shall be subject to the applicable laws and regulations of the country in which they operate such motor vehicles.

Article 5. Exchange of Information

On a regular basis, but not less than annually, the parties shall exchange information relevant to suspensions or revocations of commercial driver's licenses or licencias federales de conductor, or convictions (either administrative or judicial) resulting from traffic violations. The parties shall exchange general information regarding commercial driver's licenses and licencias federales de conductor. The scope of the information exchanged shall be determined by the subgroup as set forth in article II of the annex.

Article 6. Continuation of Subgroup

The subgroup shall, unless otherwise agreed, verify the implementation of the requirements established by this Memorandum of Understanding. Article III of the annex sets forth the future activities of the subgroup.

Article 7. Implementation

The agencies responsible for the implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be the Department of Transportation for the United States of America and the Secretariat of Communication and Transport for the United Mexican States.

Article 8. Consultations

Either party may, at any time, request consultations relating to the implementation of this Memorandum of Understanding. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days after a party makes a request, unless otherwise agreed. Each party shall prepare and present during such consultations relevant evidence in support of its position to facilitate consultations.

Article 9. Entry into force

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the date of signature.

Article 10. Termination

Either party may, at any time, give notice in writing to the other party of its decision to terminate this Memorandum of Understanding. Such termination shall take effect one hundred and eighty (180) days after such notice.

Article 11. Amendments

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by the agreement of both parties. Any amendment shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Washington, D.C. , in the English and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, this 21st day of November, nineteen hundred and ninety one.

For the Government of the United States of America:

SAMUEL K. SKINNER

For the Government of the United Mexican States:

[ILLEGIBLE]

ANNEX

I. STANDARDS FOR THE LICENSING PROCESS OF COMMERCIAL DRIVER'S LICENSES AND LICENCIAS FEDERALES DE CONDUCTOR

A. Driver's knowledge test

1. In accordance with article 2 of the MOU, each party shall require its applicant for a commercial driver's license or a licencia federal de conductor to successfully complete a driver's knowledge test. The licencias federales de conductor will be issued in accordance with article 126 of the law of general means of communication and articles 47 and 48 of the transport regulation on Federal Highways. The commercial driver's license shall be issued in accordance with 49 U.S. code of federal regulations part 383. In both cases, the knowledge content areas of the driver's knowledge test shall be comparable to the knowledge content areas contained in the commercial driver's license standards as set forth in 49 U.S. code of federal regulations part 383 and regulations to be promulgated by the United Mexican States before April 1992. An applicant shall only be tested on the portion of the knowledge content areas that are relevant to the type of vehicle the applicant will be licensed to drive.

2. The driver's knowledge test for applicants for a licencia federal de conductor shall: (a) include questions on each of the knowledge content areas referred to in paragraph I above; (b) contain at least eighty (80) questions; and (c) be based on a passing score of eighty (80) percent.

3. The format of the driver's knowledge test given by any State of the United States of America or the district of Columbia for commercial driver's licenses and by the United Mexican States for the licencia federal de conductor need not be similar. For example, the United States of America shall administer a "general knowledge" test to all commercial drivers regardless of the class of commercial driver's license for which the applicant applies. The United States of America shall also administer separate "airbrake" and "endorsement" tests to drivers of specialized vehicles. The "general knowledge", "air brake", and "endorsement" tests shall be based on the knowledge content areas referred to in paragraph I above. The United Mexican States shall administer a separate test for each of the license classes that incorporates all of the knowledge content areas referred to in paragraph I above for the types of vehicles that fall within the license class.

B. Driver's skills test

1. In accordance with article 2 of the MOU, each party shall require its applicant for a commercial driver's license or a licencia federal de conductor to successfully complete a driver's skills test. The licencias federales de conductor will be issued in accordance with article 126 of the law of general means of communication and articles 47 and 48 of the transport regulation on federal highways. The commercial driver's license shall be issued in accordance with 49 U.S. code of federal regulations part 383. In both cases, the skills content areas of the driver's skills test shall be comparable to the skills content areas contained in the commercial driver's license standards as set forth in 49 U.S. code of federal regulations part 383 and regulations to be promulgated by the United Mexican States before April 1992. The driver's skills test shall be: (a) given in a commercial motor vehicle that is

representative of the class of vehicles the driver will be licensed to drive; and (b) conducted in on-street conditions or a combination of on-street and off-street conditions.

2. The parties shall review the feasibility of incorporating the use of simulators in administering part of the skills test.

3. The commercial driver's license and the licencia federal de conductor shall indicate on the document that it reflects the agreed upon standards referred to in paragraphs 1 (A) (1) and (B) (1).

II. EXCHANGE OF INFORMATION

1. In accordance with article 5 of the MOU, the parties shall exchange information regarding commercial driver's licenses and licencias federales de conductor. The scope of the information exchanged shall be determined by the subgroup. With regard to information relevant to suspensions or revocations of a commercial driver's license or licencia federal de conductor, or convictions (either administrative or judicial) resulting from traffic violations, the following information shall be exchanged: (a) convictions (either administrative or judicial) that result from violations committed by drivers of one party while driving in the territory of the other party; and (b) suspensions and revocations of a resident driver's commercial driver's license or licencia federal de conductor because of violations committed in the territory of the issuing party. Each party shall take appropriate action, consistent with its national laws, against its drivers based on this information.

2. At a minimum, the information shall contain the name of the driver, the driver's license number, the date of conviction, the specific offense, the location of the offense, and the state issuing the license for U.S. drivers.

III. ACTIVITIES OF THE SUBGROUP

1. In accordance with article 6 of the MOU, the subgroup shall be convened as necessary to discuss the effective implementation of the provisions of the MOU. The first meeting shall be held not later than March 1, 1992, to prepare for the full implementation of the MOU.

2. To facilitate the exchange of information required by article 5 of the MOU and article II of the annex, the subgroup shall convene as necessary to determine the scope of information on commercial driver's licenses and licencias federales de conductor to be exchanged. The subgroup shall determine the methods and process for exchange of this information and information relevant to suspensions or revocation of a commercial driver's license or licencia federal de conductor, or convictions (either administrative or judicial) resulting from traffic violations by December 31, 1991, or another date as mutually agreed.

3. By December 31, 1991, or another date as mutually agreed, the subgroup shall agree upon an indicator on the commercial driver's license and the licencia federal de conductor to show that the license reflects the agreed upon standards referred to in paragraphs I (A) (1) and (B) (1) of the annex.

4. In accordance with article 3 of the MOU, and in recognition of the United Mexican States' medical qualification program for the licencia federal de conductor, U.S. members of the subgroup and other U.S. officials will visit the United Mexican States to observe its medical exam system and procedures for the licencia federal de conductor, as well as to identify differences between the processes used by each party to review medical qualifica-

tions of drivers of commercial vehicles. The purpose of the visit is to help determine if the procedures used in the Mexican medical qualification program are adaptable to the U.S. commercial driver's licensing process.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
SOBRE EL RECONOCIMIENTO Y LA VALIDEZ DE LAS
LICENCIAS FEDERALES DE CONDUCTOR Y LAS LICENCIAS
COMERCIALES DE CONDUCTOR

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, DENOMINADOS EN ADELANTE "LAS PARTES";

HABIENDO CONSTITUIDO EL SUBGRUPO DE LICENCIAS COMERCIALES DE CONDUCTOR Y DE LICENCIAS FEDERALES DE CONDUCTOR DEL GRUPO DE TRABAJO SOBRE TRANSPORTE ESTADOS UNIDOS-MEXICO;

RECONOCIENDO LA ESTRECHA RELACION COMERCIAL QUE EXISTE ENTRE AMBOS PAISES Y EL DESEO DE FACILITAR UN TRANSPORTE DINAMICO A TRAVES DE LA FRONTERA;

CONSIDERANDO EL ENTENDIMIENTO SOBRE UN MARCO DE PRINCIPIOS Y PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA SOBRE RELACIONES COMERCIALES Y DE INVERSION, SUSCRITO EL 6 DE NOVIEMBRE DE 1987;

CONSIDERANDO EL ESTUDIO REALIZADO SOBRE LAS NORMAS Y REGLAMENTACIONES DE AMBOS PAISES RELACIONADAS CON EL LICENCIAMIENTO DE CONDUCTORES DEDICADOS A OPERACIONES COMERCIALES;

DESEANDO LOGRAR LA ARMONIZACION DE LAS REGLAMENTACIONES DE AMBAS PARTES;

DESEANDO LA MUTUA ACEPTACION DE LAS LICENCIAS COMERCIALES DE CONDUCTOR Y LAS LICENCIAS FEDERALES DE CONDUCTOR; Y

PROCURANDO ALCANZAR EL OBJETIVO DE PROPORCIONAR UNA MAYOR SEGURIDAD VIAL EN AMBOS PAISES;

CONVIENEN LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1
DEFINICIONES

PARA LOS PROPOSITOS DE ESTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO, INCLUIDO EL ANEXO QUE FORMA PARTE INTEGRAL DEL MISMO:

(A) "LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR" SIGNIFICA UNA LICENCIA EMITIDA POR UN ESTADO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA O EL DISTRITO DE COLUMBIA DE ACUERDO CON LOS REQUISITOS LEGALES Y REGLAMENTARIOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, A FAVOR DE UN INDIVIDUO, MEDIANTE LA CUAL SE AUTORIZA A DICHO INDIVIDUO A OPERAR UNA CLASE DE VEHICULO AUTOMOTOR COMERCIAL;

(B) "LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR NO-RESIDENTE" SIGNIFICA UNA LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR EMITIDA A FAVOR DE UN INDIVIDUO DOMICILIADO EN UN PAIS EXTRANJERO;

(C) "LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR" SIGNIFICA UNA LICENCIA EMITIDA POR LA SECRETARIA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, QUE AUTORIZA A UNA PERSONA A CONDUCIR VEHICULOS DEDICADOS AL SERVICIO PUBLICO FEDERAL Y VEHICULOS PRIVADOS DE EMPRESAS O INDUSTRIAS QUE TRANSPORTAN PRODUCTOS QUE REQUIEREN EL USO DE CARRETERAS FEDERALES MEXICANAS;

(D) "CONDUCTOR" SIGNIFICA UN INDIVIDUO QUE OPERA UN VEHICULO AUTOMOTOR DEDICADO AL COMERCIO INTERESTATAL O EXTERIOR EN EL TERRITORIO DE CUALQUIERA DE LAS PARTES;

(E) "RESIDENTE" SIGNIFICA UNA PERSONA QUE MANTIENE EN EL TERRITORIO DE CUALQUIERA DE LAS PARTES UN DOMICILIO Y LUGAR DE RESIDENCIA VERDADERO, FIJO Y PERMANENTE, AL CUAL TIENE LA INTENCION DE REGRESAR CUANDO SE AUSENTA; Y

(F) "SUBGRUPO" SIGNIFICA EL SUBGRUPO DE LICENCIAS COMERCIALES DE CONDUCTOR Y LICENCIAS FEDERALES DE CONDUCTOR ESTABLECIDO POR EL GRUPO DE TRABAJO SOBRE TRANSPORTE ESTADOS UNIDOS-MEXICO.

ARTICULO 2

RECONOCIMIENTO MUTUO Y OTORGAMIENTO DE DERECHOS

(1) A MAS TARDAR EL 1 DE ABRIL DE 1992, CADA PARTE REQUERIRA QUE LOS CONDUCTORES, AUTORIZADOS DE ACUERDO CON SUS

RESPECTIVAS ATRIBUCIONES, 1) COMPLETEN SATISFACTORIAMENTE UN EXAMEN DE CONOCIMIENTOS QUE SATISFAGA LAS NORMAS ESTABLECIDAS EN EL ARTICULO I(A) DEL ANEXO QUE FORMA PARTE INTEGRAL DE ESTE MDE; 2) COMPLETEN SATISFACTORIAMENTE UN EXAMEN DE DESTREZA QUE SATISFAGA LAS NORMAS ESTABLECIDAS EN EL ARTICULO I(B) DEL ANEXO, Y 3) SATISFAGAN LAS NORMAS MEDICAS ESTABLECIDAS. A LOS CONDUCTORES QUE SATISFAGAN ESTOS REQUISITOS, QUE ESTEN CALIFICADOS PARA OPERAR LA CLASE APROPIADA DE VEHICULOS, SE LES EMITIRA UNA LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR O UNA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR, SEGUN CORRESPONDA, DE ACUERDO CON LO ESTABLECIDO EN EL ARTICULO I(B)(3) DEL ANEXO.

(2) EL 1 DE ABRIL DE 1992, LAS AUTORIDADES FEDERALES Y ESTATALES DE AMBOS PAISES OTORGARAN PLENO RECONOCIMIENTO Y VALIDEZ A TODAS LAS LICENCIAS COMERCIALES DE CONDUCTOR Y A TODAS LAS LICENCIAS FEDERALES DE CONDUCTOR EMITIDAS DE ACUERDO CON EL PARRAFO 1.

(A) NO SE REQUERIRA QUE UN CONDUCTOR RESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS QUE OPERE UN VEHICULO AUTOMOTOR Y QUE POSEA UNA LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR VALIDA EMITIDA DE ACUERDO CON LAS DISPOSICIONES ESTABLECIDAS EN EL PARRAFO 1, OBTENGA UNA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR PARA OPERAR EN LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS;

(B) NO SE REQUERIRA QUE UN CONDUCTOR MEXICANO RESIDENTE QUE OPERE UN VEHICULO AUTOMOTOR Y QUE POSEA UNA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR VALIDA EMITIDA DE ACUERDO CON LAS DISPOSICIONES DEL PARRAFO 1, OBTENGA UNA LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR NORESIDENTE PARA OPERAR EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA;

(C) LOS CONDUCTORES QUE POSEAN UNA LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR O UNA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR SOLO PODRAN CONDUCIR AQUELLAS CLASES DE VEHICULOS PARA LAS CUALES HAYAN RENDIDO EL EXAMEN CORRESPONDIENTE Y HAYAN OBTENIDO LA RESPECTIVA LICENCIA.

(3) SI CUALQUIERA DE LAS PARTES NO PUDIERE PONER EN PRACTICA LAS DISPOSICIONES DEL PARRAFO 1, LO INFORMARA A

LA OTRA PARTE. EN TAL CASO, LAS PARTES REALIZARAN CONSULTAS CON EL FIN DE ACORDAR UNA NUEVA FECHA PARA EL RECONOCIMIENTO MUTUO DE LAS LICENCIAS COMERCIALES DE CONDUCTOR Y LAS LICENCIAS FEDERALES DE CONDUCTOR ESTABLECIDO EN EL PARRAFO 2. EN EL INTERIN, NINGUNA DE LAS PARTES ESTARA OBLIGADA A CUMPLIR CON LAS DISPOSICIONES DEL PARRAFO 2.

ARTICULO 3

CALIFICACIONES MEDICAS

EN RECONOCIMIENTO DEL PROGRAMA DE CALIFICACION MEDICA REQUERIDO PARA EL OTORGAMIENTO DE UNA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR, LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA REALIZARAN UN EXHAUSTIVO ESTUDIO DE LOS PROCESOS NECESARIOS PARA LA INCLUSION DE DETERMINACIONES PARA LA CALIFICACION MEDICA DE LOS CONDUCTORES DENTRO DEL PROCESO DE OTORGAMIENTO DE LA LICENCIA COMMERCIAL DE CONDUCTOR.

ARTICULO 4

APLICACION DE LA LEY

LOS CONDUCTORES ESTADOUNIDENSES Y MEXICANOS DE VEHICULOS AUTOMOTORES REFERIDOS EN EL ARTICULO 2 (2) DEBERAN SOMETERSE A LAS LEYES Y REGLAMENTACIONES VIGENTES EN EL PAIS EN EL CUAL OPERAN TALES VEHICULOS AUTOMOTORES.

ARTICULO 5

INTERCAMBIO DE INFORMACION

EN FORMA REGULAR, PERO NO MENOS DE UNA VEZ POR AÑO, LAS PARTES INTERCAMBIARAN INFORMACION RELACIONADA CON LAS SUSPENSIONES O REVOCACIONES DE LICENCIAS COMERCIALES DE CONDUCTOR Y LICENCIAS FEDERALES DE CONDUCTOR, O LAS CONDENAS (YA SEAN ADMINISTRATIVAS O JUDICIALES) RESULTANTES DE LAS VIOLACIONES DE TRANSITO. LAS PARTES INTERCAMBIARAN INFORMACION GENERAL RELACIONADA CON LAS LICENCIAS COMERCIALES DE CONDUCTOR Y LAS LICENCIAS FEDERALES DE CONDUCTOR. EL ALCANCE DE LA INFORMACION A

INTERCAMBIARSE SERA DETERMINADO POR EL SUBGRUPO EN LA FORMA EN QUE SE ESTABLECE EN EL ARTICULO II DEL ANEXO.

ARTICULO 6

CONTINUACION DEL SUBGRUPO

EL SUBGRUPO VERIFICARA, SALVO ACUERDO EN CONTRARIO, LA APLICACION DE LOS REQUISITOS ESTABLECIDOS EN EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO. EN EL ARTICULO III DEL ANEXO SE INDICAN LAS ACTIVIDADES FUTURAS DEL SUBGRUPO.

ARTICULO 7

APLICACION

LOS ORGANOS RESPONSABLES DE LA APLICACION DE LAS DISPOSICIONES DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SERAN EL DEPARTAMENTO DE TRANSPORTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA SECRETARIA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS.

ARTICULO 8

CONSULTAS

CUALQUIERA DE LAS PARTES PODRA, EN CUALQUIER MOMENTO, REQUERIR LA REALIZACION DE CONSULTAS RELACIONADAS CON LA APLICACION DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO. DICHAS CONSULTAS COMENZARAN EN LA FECHA MAS PRONTA POSIBLE, PERO NO MAS ALLA DE LOS 60 DIAS DE LA FECHA EN QUE UNA DE LAS PARTES EFECTUE LA SOLICITUD, SALVO ACUERDO EN CONTRARIO CONVENIDO POR LAS PARTES. DURANTE DICHAS CONSULTAS, CADA PARTE PREPARARA Y PRESENTARA LAS PRUEBAS PERTINENTES EN APOYO DE SUS RESPECTIVAS POSICIONES, CON EL FIN DE FACILITAR LAS CONSULTAS.

ARTICULO 9

VIGENCIA

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRARA EN VIGOR EN LA FECHA EN QUE SEA SUSCRITO.

ARTICULO 10

TERMINACION

CUALQUIERA DE LAS PARTES, EN CUALQUIER MOMENTO, PODRA NOTIFICAR POR ESCRITO A LA OTRA PARTE SU DECISION DE DAR POR TERMINADO EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO. TAL TERMINACION TENDRA EFECTO A LOS CIENTO OCHENTA (180) DIAS DE DICHA NOTIFICACION.

ARTICULO 11

ENMIENDAS

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO PODRA SER EMMENDADO EN CUALQUIER MOMENTO CON EL ACUERDO MUTUO DE AMBAS PARTES. CUALQUIER ENMIENDA ENTRARA EN VIGENCIA MEDIANTE EL INTERCAMBIO DE NOTAS A TRAVES DE LOS CANALES DIPLOMATICOS CORRESPONDIENTES.

EN FE DE LO CUAL, LOS QUE SUSCRIBEN, DEBIDAMENTE AUTORIZADOS POR SUS RESPECTIVOS GOBIERNOS, SUSCRIBEN EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO.

HECHO EN DUPLICADO EN WASHINGTON, D.C., EN DOS EJEMPLARES, EN INGLES Y ESPAÑOL. CADA UNO DE LOS CUALES TENDRA LA MISMA VALIDEZ, EL DA 21 DE NOVIEMBRE DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y UNO.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR EL GOBIERNO DE LOS
UNIDOS DE AMERICA

[Signature]

Samuel K. Skinner

ANEXO

I. NORMAS PARA EL PROCESO DE OTORGAMIENTO DE LICENCIAS COMERCIALES DE CONDUCTOR Y LICENCIAS FEDERALES DE CONDUCTOR

A. EXAMEN DE CONOCIMIENTOS DEL CONDUCTOR

1. DE ACUERDO CON EL ARTICULO 2 DEL MDE, CADA PARTE REQUERIRA QUE LOS ASPIRANTES A UNA LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR O UNA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR COMPLETEN SATISFACTORIAMENTE UN EXAMEN DE CONOCIMIENTOS DEL CONDUCTOR. LA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR SE EMITIRA DE ACUERDO CON EL ARTICULO 126 DE LA LEY DE VIAS GENERALES DE COMUNICACIONES Y LOS ARTICULOS 47 Y 48 DEL REGLAMENTO DE TRANSPORTE POR CARRETERAS FEDERALES DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. LA LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR SE EMITIRA DE ACUERDO CON EL CODIGO 49 DE REGLAMENTACIONES FEDERALES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARTE 383. EN AMBOS CASOS LAS AREAS DE CONOCIMIENTOS DEL EXAMEN DE CONOCIMIENTOS DEL CONDUCTOR SERAN COMPARABLES A LAS AREAS DE CONOCIMIENTOS DE LA LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR DE ACUERDO CON EL CODIGO 49 DE REGLAMENTACIONES FEDERALES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARTE 383, Y LA REGULACION QUE PROMULGARAN LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS ANTES DE ABRIL 1992. EL ASPIRANTE A UNA LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR O A UNA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR SOLO SERA SOMETIDO AL EXAMEN DE LA PARTE DE CONOCIMIENTOS PERTINENTE A LA CLASE DE VEHICULO PARA LA CUAL SE LE OTORGARA LA LICENCIA.

2. EN EL CASO DE LOS ASPIRANTES A UNA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR, EL EXAMEN DE CONOCIMIENTOS DEL CONDUCTOR: (A) CONTENDRA PREGUNTAS SOBRE CADA UNA DE LAS AREAS DE CONOCIMIENTOS A LAS QUE SE REFIERE EL PARRAFO 1; (B) INCLUIRA POR LO MENOS OCHENTA (80) PREGUNTAS, Y (C) SE BASARA EN UN PUNTAJE DE OCHENTA (80) POR CIENTO PARA SU APROBACION.

3. EL FORMATO DEL EXAMEN DE CONOCIMIENTOS DEL CONDUCTOR APLICADO POR CUALQUIER ESTADO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE

AMERICA O EL DISTRITO DE COLUMBIA PARA EL OTORGAMIENTO DE LAS LICENCIAS COMERCIALES DE CONDUCTOR Y POR LOS ESTADOS UNIDOS DE MEXICO PARA EL OTORGAMIENTO DE LA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR NO NECESITA SER SIMILAR. POR EJEMPLO, LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA APLICARAN A TODOS LOS CONDUCTORES COMERCIALES UN EXAMEN DE "CONOCIMIENTOS GENERALES" INDEPENDIEMENTE DE LA CLASE DE LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR QUE SE SOLICITE. LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA TAMBIEN APLICARAN EXAMENES SEPARADOS DE "FRENOS DE AIRE" Y "ENDORSO" PARA CONDUCTORES DE VEHICULOS ESPECIALIZADOS. LOS EXAMENES DE "CONOCIMIENTOS GENERALES", "FRENOS DE AIRE" Y "ENDORSO" SE BASARAN EN LAS AREAS DE CONOCIMIENTOS INDICADAS EN EL PARRAFO I. LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS APLICARAN UN EXAMEN SEPARADO PARA CADA UNA DE LAS CLASES DE LICENCIAS, QUE INCORPOREN TODAS LAS AREAS DE CONOCIMIENTOS INDICADAS EN EL PARRAFO I PARA LA CLASE DE VEHICULOS QUE CORRESPONDE A LA CLASE DE LICENCIA.

B. EXAMEN DE DESTREZA DEL CONDUCTOR

I. DE ACUERDO CON EL ARTICULO 2 DEL MDE, CADA PARTE REQUERIRA QUE LOS ASPIRANTES A UNA LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR O UNA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR COMPLETEN SATISFACTORIAMENTE UN EXAMEN DE DESTREZA DEL CONDUCTOR. LA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR SE EMITIRA DE ACUERDO CON EL ARTICULO 126 DE LA LEY DE VIAS GENERALES DE COMUNICACIONES Y LOS ARTICULOS 47 Y 48 DEL REGLAMENTO DE TRANSPORTE POR CARRETERAS FEDERALES DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. LA LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR SE EMITIRA DE ACUERDO CON EL CODIGO 49 DE REGLAMENTACIONES FEDERALES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARTE 383. EN AMBOS CASOS LAS AREAS DE CONOCIMIENTOS DEL EXAMEN DE DESTREZA DEL CONDUCTOR SERAN COMPARABLES A LAS AREAS DE CONOCIMIENTOS DE LA LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR DE ACUERDO CON EL CODIGO 49 DE REGLAMENTACIONES FEDERALES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARTE 383, Y LA REGULACION QUE PROMULGARAN LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS ANTES DE ABRIL 1992. EL EXAMEN DE DESTREZA DEL CONDUCTOR (A) SERA TOMADO UTILIZANDO UN VEHICULO AUTOMOTOR COMERCIAL QUE

SEA REPRESENTATIVO DE LA CLASE DE VEHICULO PARA CUYA CONDUCCION SE OTORGARA LA LICENCIA, Y (B) SE REALIZARA EN CONDICIONES EN LA CALLE O UNA COMBINACION DE CONDICIONES EN LA CALLE Y FUERA DE ELLA.

2. LAS PARTES EXAMINARAN LA FACTIBILIDAD DE UTILIZAR SIMULADORES PARA LA APLICACION DE PARTE DEL EXAMEN DE DESTREZA.

3. LA LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR Y LA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR INDICARAN EN LOS DOCUMENTOS RESPECTIVOS QUE REFLEJAN LAS NORMAS CONVENIDAS EN LOS PARRAFOS I(A)(I) Y (B)(I).

II. INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. DE ACUERDO CON EL ARTICULO 5 DEL MDE, LAS PARTES INTERCAMBIARAN INFORMACION ACERCA DE LAS LICENCIAS COMERCIALES DE CONDUCTOR Y LAS LICENCIAS FEDERALES DE CONDUCTOR. EL ALCANCE DE LA INFORMACION INTERCAMBIADA SERA DETERMINADO POR EL SUBGRUPO. CON RESPECTO A LA INFORMACION RELACIONADA CON SUSPENSIONES O REVOCACIONES DE UNA LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR O LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR, O CON LAS CONDENAS (YA SEAN ADMINISTRATIVAS O JUDICIALES) RESULTANTES DE VIOLACIONES DE TRANSITO, SE INTERCAMBIARA LA SIGUIENTE INFORMACION: (A) LAS CONDENAS (YA SEAN ADMINISTRATIVAS O JUDICIALES) RESULTANTES DE VIOLACIONES COMETIDAS POR LOS CONDUCTORES DE UNA DE LAS PARTES AL CONDUCIR EN EL TERRITORIO DE LA OTRA PARTE, Y (B) LAS SUSPENSIONES Y REVOCACIONES A UN CONDUCTOR RESIDENTE DE UNA LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR O DE UNA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR, DEBIDAS A VIOLACIONES COMETIDAS EN EL TERRITORIO DE LA PARTE QUE HAYA EMITIDO LA LICENCIA. SOBRE LA BASE DE ESTA INFORMACION, CADA PARTE TOMARA CONTRA SUS CONDUCTORES LAS MEDIDAS APROPIADAS CONSISTENTES CON SUS RESPECTIVAS LEYES NACIONALES.

2. COMO MINIMO, LA INFORMACION CONTENDRA EL NOMBRE DEL CONDUCTOR, EL NUMERO DE LA LICENCIA DE CONDUCTOR, LA FECHA DE LA CONDENA, LA INFRACCION ESPECIFICA COMETIDA, EL LUGAR EN EL QUE SE COMETIO Y EL ESTADO QUE HAYA EMITIDO

LA LICENCIA EN EL CASO DE LOS CONDUCTORES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

III. ACTIVIDADES DEL SUBGRUPO

1. DE ACUERDO CON EL ARTICULO 6 DEL MDE, EL SUBGRUPO SERA CONVOCADO TODAS LAS VECES QUE SEA NECESARIO, PARA EXAMINAR LA EFECTIVA APLICACION DE LAS DISPOSICIONES DEL MDE. LA PRIMERA REUNION SE LLEVARA A CABO A MAS TARDAR EL 1 DE MARZO DE 1992, CON EL FIN DE PREPARAR LA PLENA APLICACION DEL MDE.

2. PARA FACILITAR EL INTERCAMBIO DE INFORMACION REQUERIDO EN EL ARTICULO 5 DEL MDE Y EL ARTICULO II DEL ANEXO, EL SUBGRUPO SERA CONVOCADO TODAS LAS VECES QUE SEA NECESARIO, CON EL FIN DE DETERMINAR EL ALCANCE DE LA INFORMACION QUE SE INTERCAMBIARA SOBRE LICENCIAS COMERCIALES DE CONDUCTOR Y LICENCIAS FEDERALES DE CONDUCTOR. EL SUBGRUPO DETERMINARA LOS METODOS Y PROCEDIMIENTOS QUE SE APLICARAN PARA EL INTERCAMBIO DE ESTA INFORMACION Y DE LA INFORMACION RELACIONADA CON LAS SUSPENSIONES O REVOCACIONES DE UNA LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR O UNA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR, O CON LAS CONDENAS (YA SEAN ADMINISTRATIVAS O JUDICIALES) RESULTANTES DE VIOLACIONES DE TRANSITO, PARA EL 31 DE DICIEMBRE DE 1991 U OTRA FECHA MUTUAMENTE CONVENIDA POR LAS PARTES.

3. PARA EL 31 DE DICIEMBRE DE 1991 U OTRA FECHA MUTUAMENTE CONVENIDA, EL SUBGRUPO ACORDARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN INDICADOR EN LA LICENCIA COMERCIAL DE CONDUCTOR Y LA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR, QUE INDIQUE QUE LA LICENCIA REFLEJA LAS NORMAS CONVENIDAS A LAS QUE SE REFIEREN LOS PARRAFOS I(A)(1) Y (B)(1) DEL ANEXO.

4. DE ACUERDO CON EL ARTICULO 3 DEL MDE, Y EN RECONOCIMIENTO DEL PROGRAMA DE CALIFICACION MEDICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA EL OTORGAMIENTO DE LA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR, LOS INTEGRANTES ESTADOUNIDENSES DEL SUBGRUPO Y OTROS FUNCIONARIOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA VISITARAN LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA OBSERVAR EL SISTEMA Y LOS

PROCEDIMIENTOS DEL EXAMEN MEDICO UTILIZADOS PARA EL OTORGAMIENTO DE LA LICENCIA FEDERAL DE CONDUCTOR, ASI COMO PARA IDENTIFICAR LAS DIFERENCIAS QUE EXISTEN ENTRE LOS PROCEDIMIENTOS UTILIZADOS POR AMBAS PARTES PARA EXAMINAR LAS CALIFICACIONES MEDICAS DE LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS COMERCIALES. LA VISITA TIENE POR OBJETO AYUDAR A DETERMINAR SI LOS PROCEDIMIENTOS UTILIZADOS EN EL PROGRAMA DE CALIFICACION MEDICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SON ADAPTABLES PARA EL OTORGAMIENTO DE LAS LICENCIAS COMERCIALES DE CONDUCTOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RECONNAISSANCE ET À LA VALIDITÉ DES PERMIS DE CONDUIRE COMMERCIAUX ET PERMIS DE CONDUIRE FÉDÉRAUX

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ci-après désignés les Parties;

Ayant créé le Sous-groupe sur les permis de conduire commerciaux et permis de conduire fédéraux du Groupe de travail des Etats-Unis et du Mexique sur les transports;

Conscients de l'étroite relation commerciale entre les deux pays et désireux de faciliter les transports transfrontaliers dynamiques;

Considérant l'accord relatif à un cadre de principes et procédures pour la consultation au sujet des relations de commerce et d'investissement signé le 6 novembre 1987;

Considérant l'étude des règles et règlements des deux pays concernant le permis de conduire des conducteurs exerçant des activités commerciales;

Souhaitant l'harmonisation des règlements des deux Parties;

Souhaitant l'acceptation mutuelle des permis de conduire commerciaux et permis de conduire fédéraux; et

Soucieux de favoriser l'objectif d'assurer une meilleure sécurité sur les voies des deux pays;

Ont convenu de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Mémoire d'accord, y compris son Annexe qui en fait partie intégrante :

(A) L'expression "Permis de conduire commercial" signifie un permis délivré à une personne par les Etats-Unis d'Amérique ou le District de Columbia conformément aux exigences légales et réglementaires américaines qui autorise cette personne à conduire une catégorie de véhicule automobile commercial;

(B) L'expression "Permis de conduire commercial de non-résident" signifie un permis de conduire commercial délivré à une personne domiciliée dans un pays étranger;

(C) L'expression "Permis de conduire fédéral" signifie un permis délivré par le Secrétaire à la communication et aux transports des Etats-Unis du Mexique qui autorise une personne à conduire des véhicules employés pour un service public fédéral et des véhicules privés de sociétés et d'entreprises qui transportent des produits nécessitant l'utilisation d'autoroutes fédérales mexicaines;

(D) Le terme “Conducteur” signifie une personne qui conduit un véhicule automobile dans le cadre du commerce inter-états et étranger sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties;

(E) Le terme “Résident” signifie une personne qui garde sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties un foyer véritable, fixe et permanent et un lieu de résidence principal où la personne a l'intention de retourner chaque fois que la personne est absente; et

(F) Le terme “Sous-groupe” désigne le Sous-groupe sur les permis de conduire commerciaux et permis de conduire fédéraux mis en place par le Groupe de travail des Etats-Unis et du Mexique sur les transports.

Article 2. Reconnaissance mutuelle et octroi de droits

(1) Au plus tard le 1er avril 1992, chaque Partie demandera aux conducteurs, titulaires d'un permis délivré sous son autorité : 1) d'être reçu à un examen de connaissances répondant aux normes énoncées à l'article I(A) de l'Annexe, qui fait partie intégrante du présent Mémoire d'accord; 2) d'être reçu à un examen d'aptitude répondant aux normes énoncées à l'article I(B) de l'Annexe; et 3) de satisfaire aux normes médicales qu'elle établit. Les conducteurs répondant à ces exigences, s'ils remplissent par ailleurs les conditions nécessaires pour conduire la catégorie appropriée de véhicule, se verront délivrer un permis de conduire commercial ou permis de conduire fédéral, suivant le cas, conforme à l'article I(B) (3) de l'Annexe.

(2) Le 1er avril 1992, les autorités fédérales et locales des deux Parties accorderont pleine reconnaissance et validité à tous les permis de conduire commerciaux et permis de conduire fédéraux délivrés conformément au paragraphe 1.

(A) Un conducteur américain résident conduisant un véhicule automobile qui est titulaire d'un permis de conduire commercial valide délivré conformément au paragraphe 1 ne devra pas obtenir un permis de conduire fédéral pour conduire aux Etats-Unis du Mexique;

(B) Un conducteur mexicain résident conduisant un véhicule automobile qui est titulaire d'un permis de conduire fédéral valide délivrée conformément au paragraphe 1 ne devra pas obtenir un permis de conduire commercial pour conduire aux Etats-Unis d'Amérique;

(C) Les conducteurs titulaires d'un permis de conduire commercial ou d'un permis de conduire fédéral peuvent conduire uniquement les catégories de véhicules pour lesquelles ils ont subi les tests et ont reçu le permis de conduire.

(3) Si l'une ou l'autre des Parties n'est pas en mesure d'appliquer les dispositions du paragraphe 1, cette Partie en informera l'autre. Dans ce cas, les Parties se consultent dans le but de convenir d'une nouvelle date pour la reconnaissance mutuelle des permis de conduire commerciaux et permis de conduire fédéraux comme le prévoit le paragraphe 2. Entretemps, aucune des deux Parties ne sera tenue de respecter les dispositions du paragraphe 2.

Article 3. Aptitudes médicales

En considération du programme relatif aux aptitudes médicales pour l'obtention d'un permis de conduire fédéral, les Etats-Unis d'Amérique mèneront une étude complète de procédures visant à intégrer des mesures relatives aux aptitudes médicales du conducteur dans sa procédure d'octroi du permis de conduire commercial.

Article 4. Application de la loi

Les conducteurs américains et mexicains de véhicules automobiles mentionnés à l'article (2)2 seront soumis aux lois et règlements applicables du pays où ils conduisent ces véhicules automobiles.

Article 5. Echange de renseignements

Les Parties échangeront régulièrement, au moins une fois par an, des renseignements se rapportant aux suspensions ou annulations de permis de conduire commerciaux ou permis de conduire fédéraux ou aux condamnations (soit administratives soit judiciaires) résultant d'infractions au code de la route. Les Parties échangeront des renseignements généraux concernant les permis de conduire commerciaux et permis de conduire fédéraux. La portée des renseignements échangés sera déterminée par le Sous-groupe comme énoncé à l'article II de l'Annexe.

Article 6. Maintien du Sous-groupe

Sauf convention contraire, le Sous-groupe vérifiera l'application des exigences établies par le présent Mémorandum d'accord. L'article III de l'Annexe énonce les futures activités du Sous-groupe.

Article 7. Exécution

Les agences chargées de l'exécution des dispositions du présent Mémorandum d'accord seront le Ministère des transports pour les Etats-Unis d'Amérique et le Secrétariat à la communication et aux transports pour les Etats-Unis du Mexique.

Article 8. Consultations

L'une ou l'autre des Parties peut, à tout moment, demander des consultations à propos de l'application du présent Mémorandum d'accord. Ces consultations débiteront le plus tôt possible, mais au plus tard 60 jours après la demande faite par une Partie, sauf convention contraire. Chaque Partie prépare et produit pendant ces consultations une preuve pertinente étayant sa position en vue de faciliter les consultations.

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 10. Expiration

L'une ou l'autre des Parties peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Mémoire d'accord. Cette dénonciation prendra effet cent quatre-vingts (180) jours après ladite notification.

Article 11. Modifications

Le présent Mémoire d'accord peut être modifié à tout moment avec l'accord des deux Parties. Toute modification entrera en vigueur à l'échange de notes diplomatiques.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait en double exemplaire à Washington, DC, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, ce 21 novembre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

SAMUEL K. SKINNER

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

[ILLISIBLE]

ANNEXE

I. NORMES RELATIVES À LA PROCÉDURE D'OCTROI DES PERMIS DE CONDUIRE COMMERCIAUX ET PERMIS DE CONDUIRE FÉDÉRAUX

A. Examen des connaissances du conducteur

1. Conformément à l'article 2 du Mémoire d'accord, chaque Partie demandera au demandeur d'un permis de conduire commercial ou d'un permis de conduire fédéral d'être reçu à un examen des connaissances du conducteur. Les permis de conduire fédéraux seront délivrés conformément à l'article 126 de la loi sur les moyens généraux de transport et aux articles 47 et 48 du Règlement des transports sur les autoroutes fédérales. Le permis de conduire commercial sera délivré conformément à l'article 49 du Code américain de la réglementation fédérale Titre 383. Dans les deux cas, les domaines de connaissances de l'examen des connaissances du conducteur seront comparables aux domaines de connaissances contenus dans les normes du permis de conduire commercial telles qu'énoncées à l'article 49 du Code de la réglementation fédérale Titre 383 et à la réglementation qui sera promue par les États-Unis du Mexique avant avril 1992. Un demandeur ne sera testé que sur la partie des domaines de connaissances qui s'applique au type de véhicule pour lequel le demandeur souhaite être autorisé à conduire.

2. L'examen des connaissances du conducteur pour les demandeurs d'un permis de conduire fédéral, (a) inclura des questions sur chacun des domaines de connaissances mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus; (b) comportera au moins quatre-vingts (80) questions; et (c) se basera sur une note de passage de quatre-vingts (80) pour cent.

3. Le format de l'examen des connaissances du conducteur organisé par tout État des États-Unis d'Amérique ou le District de Columbia pour les permis de conduire commerciaux et par les États-Unis du Mexique pour le permis de conduire fédéral ne doit pas être similaire. Par exemple, les États-Unis d'Amérique feront passer un examen de "connaissances générales" à tous les conducteurs commerciaux quelle que soit la catégorie de permis de conduire commercial pour laquelle le demandeur fait sa demande. Les États-Unis d'Amérique feront également passer des examens "aérofrein" et "infraction mentionnée sur le permis de conduire" séparés aux conducteurs de véhicules spécialisés. Les examens "connaissances générales", "aérofrein" et "infraction mentionnée sur le permis de conduire" se baseront sur les domaines de connaissances mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus. Les États-Unis du Mexique feront passer un examen séparé pour chacune des catégories de permis qui intègre tous les domaines de connaissances mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour les types de véhicules qui relèvent de la catégorie du permis.

B. Examen d'aptitude du conducteur

1. Conformément à l'article 2 du Mémoire d'accord, chaque Partie demandera au demandeur d'un permis de conduire commercial ou d'un permis de conduire fédéral d'être reçu à un examen d'aptitude du conducteur. Les permis de conduire fédéraux seront délivrés conformément à l'article 126 de la loi sur les moyens généraux de transport et aux articles 47 et 48 du Règlement des transports sur les autoroutes fédérales. Le permis de conduire commercial sera délivré conformément à l'article 49 du code américain de la réglementation fédérale Titre 383. Dans les deux cas, les domaines de connaissances de

l'examen d'aptitude du conducteur seront comparables aux domaines d'aptitude contenus dans les normes du permis de conduire commercial telles qu'énoncées à l'article 49 du code américain de la réglementation fédérale Titre 383 et à la réglementation qui sera promue par les Etats-Unis du Mexique avant avril 1992. L'examen d'aptitude du conducteur (a) sera organisé dans un véhicule automobile commercial représentatif de la catégorie de véhicules que le conducteur sera autorisé à conduire; et (b) sera organisé sur route ou à la fois sur route et hors route.

2. Les Parties étudieront la faisabilité de l'intégration de l'utilisation de simulateurs pour faire passer une partie de l'examen d'aptitude.

3. Le permis de conduire commercial et le permis de conduire fédéral indiqueront sur le document qu'il traduit les normes convenues mentionnées aux paragraphes I(A)1 et (B)(I).

II. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Conformément à l'article 5 du Mémoire d'accord, les Parties échangeront des renseignements concernant les permis de conduire commerciaux et permis de conduire fédéraux. La portée des renseignements échangés sera déterminée par le Sous-groupe. En ce qui concerne les renseignements se rapportant aux suspensions ou annulations d'un permis de conduire commercial ou d'un permis de conduire fédéral ou à des condamnations (soit administratives soit judiciaires) résultant d'infractions au code de la route, les renseignements suivants seront échangés : (a) les condamnations (soit administratives soit judiciaires) qui résultent d'infractions commises par des conducteurs d'une Partie pendant qu'ils conduisaient sur le territoire de l'autre Partie; et (b) les suspensions ou annulations d'un permis de conduire commercial ou permis de conduire fédéral de résident en raison d'infractions commises sur le territoire de la Partie qui a délivré le permis. Chaque Partie prendra les mesures appropriées, en accord avec ses lois nationales, contre ses conducteurs sur la base de ces renseignements.

2. Au minimum, les renseignements contiendront le nom du conducteur, le numéro du permis de conduire, la date de condamnation, l'infraction spécifique, le lieu de l'infraction et l'Etat délivrant le permis pour les conducteurs américains.

III. ACTIVITÉS DU SOUS-GROUPE

1. Conformément à l'article 6 du Mémoire d'accord, le Sous-groupe se réunira si nécessaire pour discuter de l'exécution réelle des dispositions du Mémoire d'accord. La première réunion se tiendra au plus tard le 1er mars 1992 en vue de préparer l'exécution intégrale du Mémoire d'accord.

2. Afin de faciliter l'échange de renseignements requis par l'article 5 du Mémoire d'accord et l'article II de l'Annexe, le Sous-groupe se réunira si nécessaire pour définir la portée des renseignements sur les permis de conduire commerciaux et permis de conduire fédéraux devant être échangés. Le Sous-groupe déterminera les méthodes et les procédures pour l'échange de ces renseignements et de renseignements se rapportant aux suspensions ou annulations d'un permis de conduire commercial ou d'un permis de conduire fédéral ou à des condamnations (soit administratives soit judiciaires) résultant d'infractions au code de la route d'ici le 31 décembre 1991 ou une autre date convenue d'un commun accord.

3. D'ici le 31 décembre 1991 ou une autre date convenue d'un commun accord, le Sous-groupe se mettra d'accord sur un indicateur sur le permis de conduire commercial et le permis de conduire fédéral destiné à montrer que le permis traduit les normes convenues mentionnées aux paragraphes I(A)(1) et (B)(1) de l'Annexe.

4. Conformément à l'article 3 du Mémorandum d'accord et en considération du programme relatif aux aptitudes médicales des Etats-Unis du Mexique pour l'obtention du permis de conduire fédéral, des membres américains du Sous-groupe et d'autres représentants officiels américains rendront visite aux Etats-Unis du Mexique pour observer son système et ses procédures d'examen médical pour l'obtention du permis de conduire fédéral ainsi que pour identifier les différences entre les procédures utilisées par chaque Partie pour examiner les aptitudes médicales de conducteurs de véhicules commerciaux. Le but de la visite est d'aider à déterminer si les procédures utilisées dans le programme mexicain relatif aux aptitudes médicales peuvent être adaptées à la procédure américaine d'obtention du permis de conduire commercial.

No. 42475

**United States of America
and
Russian Federation**

Agreement between the United States of America and the Russian Federation concerning cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes (with annex). Washington, 17 June 1992

Entry into force: *17 June 1992 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 March 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe). Washington, 17 juin 1992

Entrée en vigueur : *17 juin 1992 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
RUSSIAN FEDERATION CONCERNING COOPERATION IN THE EX-
PLORATION AND USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The United States of America and the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties;

Considering the role of the two States in the exploration and use of outer space for peaceful purposes;

Desiring to make the results of the exploration and use of outer space available for the benefit of the peoples of the two states and of all peoples of the world;

Considering the respective interest of the Parties in the potential for commercial applications of space technologies for the general benefit;

Taking into consideration the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and other Celestial Bodies, and other multilateral agreements regarding the exploration and use of outer space to which both States are Parties;

Expressing their satisfaction with cooperative accomplishments in the fields of astronomy and astrophysics, earth sciences, space biology and medicine, solar system exploration and solar terrestrial physics, as well as their desire to continue and enhance cooperation in these and other fields;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties, through their implementing agencies, shall carry out civil space cooperation in the fields of space science, space exploration, space applications and space technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Cooperation may include human and robotic space flight projects, ground-based operations and experiments and other activities in such areas as:

- Monitoring the global environment from space;
- Space Shuttle and Mir Space Station missions involving the participation of U.S. astronauts and Russian cosmonauts;
- Safety of space flight activities;
- Space biology and medicine; and,
- Examining the possibilities of working together in other areas, such as the exploration of Mars.

Article II

For purposes of developing and carrying out the cooperation envisaged in Article I of this Agreement, the Parties hereby designate, respectively, as their principal implementing agencies the National Aeronautics and Space Administration for the United States and the Russian Space Agency for the Russian Federation.

The Parties may designate additional implementing agencies as they deem necessary to facilitate the conduct of specific cooperative activities in the fields enumerated in Article I of this Agreement.

Each of the cooperative projects may be the subject of a specific written agreement between the designated implementing agencies that defines the nature and scope of the project, the individual and joint responsibilities of the designated implementing agencies related to the project, financial arrangements, if any, and the protection of intellectual property consistent with the provisions of this Agreement.

Article III

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with national laws and regulations of each party, and shall be within the limits of available funds.

Article IV

The Parties shall hold annual consultations on civil space cooperation in order to provide a mechanism for government-level review of ongoing bilateral cooperation under this Agreement and to exchange views on such various space matters. These consultations could also provide the principal means for presenting proposals for new activities falling within the scope of this Agreement.

Article V

This Agreement shall be without prejudice to the cooperation of either Party with other states and international organizations.

Article VI

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant agreements concluded pursuant to Article II of this Agreement. Where allocation of rights to intellectual property is provided for in such agreements, the allocation shall be made in accordance with the Annex attached hereto which is an integral part of this Agreement. To the extent that it is necessary and appropriate, such agreements may contain different provisions for protection and allocation of intellectual property.

Article VII

This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force for five years. It may be extended for further five-year periods by an exchange of diplomatic notes. This Agreement may be terminated by either Party on six months' written notice, through the diplomatic channel, to the other Party.

Done at Washington, in duplicate, this seventeenth day of June, 1992, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

GEORGE BUSH

For the Russian Federation:

[ILLEGIBLE]

ANNEX: INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VI of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant agreements concluded pursuant to Article II of this Agreement. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

a. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

b. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

c. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its participants, which shall be determined by that Party's laws and practices.

d. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

e. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

a. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

b. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II (a) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers and scientists visiting primarily in furtherance of their education shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In ad-

dition, each visiting researcher or scientist named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research with participation from the two Parties, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own country. Rights and interests in third countries will be determined in agreements concluded pursuant to Article II of this Agreement. The rights to intellectual property shall be allocated with due regard for the economic, scientific and technological contributions from each Party to the creation of intellectual property. If research is not designated as “joint research” in the relevant agreement concluded pursuant to Article II of this Agreement, rights to intellectual property arising from the research shall be allocated in accordance with Paragraph IIb1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by their institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding Paragraph IIb2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests in all countries which provide rights to such intellectual property. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in Paragraph IIb2(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as “business-confidential” if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е
МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ
И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
В ИССЛЕДОВАНИИ И ИСПОЛЬЗОВАНИИ КОСМИЧЕСКОГО
ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Соединенные Штаты Америки и Российская Федерация, в дальнейшем именуемые Сторонами,

учитывая роль этих двух государств в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях;

желая поставить на благо народов двух государств и всех народов мира результаты исследования и использования космического пространства;

учитывая взаимную заинтересованность Сторон в возможностях коммерческого применения космических технологий в общих интересах;

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, и других многосторонних соглашений об исследовании и использовании космического пространства, участниками которых являются оба государства;

выражая свое удовлетворение результатами сотрудничества, достигнутыми в области астрономии и астрофизики, наук о Земле,

космической биологии и медицины, исследования Солнечной системы и физики солнечно-земных связей, а также свое желание продолжать и расширять сотрудничество в этих и других областях,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Стороны, через свои организации-исполнители, осуществляют сотрудничество в гражданских целях в области космической науки, исследования космического пространства, применения космической техники и космических технологий на основе равноправия, взаимности и взаимной выгоды.

Сотрудничество может включать проекты по осуществлению пилотируемых и беспилотных космических полетов, проведение наземных работ и экспериментов и другие виды деятельности в таких областях, как:

- мониторинг окружающей среды Земли из космоса;
- осуществление полетов корабля многоразового использования и станции "Мир" с участием американских астронавтов и российских космонавтов;
- обеспечение безопасности космических полетов;
- космическая биология и медицина;
- изучение возможностей совместной работы в других областях, таких как исследование Марса.

СТАТЬЯ II

Для целей развития и осуществления сотрудничества, предусмотренного Статьей I настоящего Соглашения, Стороны настоящим назначают в качестве своих головных организаций-исполнителей Национальное агентство по авиации и исследованию космического пространства и Российское космическое агентство соответственно для Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации.

Стороны, если они сочтут это необходимым, могут назначать дополнительные организации-исполнители, с тем чтобы способствовать осуществлению конкретных видов деятельности в областях, перечисленных в Статье I настоящего Соглашения.

Каждый из совместных проектов может быть предметом специального соглашения в письменной форме между назначенными организациями-исполнителями, в котором определяется характер и рамки проекта, индивидуальные и общие обязанности связанных с проектом назначенных организаций-исполнителей, договоренности по финансовым вопросам, если таковые имеются, и порядок охраны интеллектуальной собственности в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ III

Совместная деятельность в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с национальными законами и правилами каждой из Сторон и в пределах имеющихся средств.

СТАТЬЯ IV

Стороны проводят ежегодные консультации по сотрудничеству в исследовании и использовании космического пространства в гражданских целях, с тем чтобы обеспечить механизм обзора на правительственном уровне двустороннего сотрудничества, осуществляемого в соответствии с настоящим Соглашением, и проводить обмен мнениями по различным вопросам освоения космоса. Эти консультации могут также служить основным средством внесения предложений о новых видах деятельности в рамках настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ V

Настоящее Соглашение заключается без ущерба для сотрудничества каждой из Сторон с другими государствами и международными организациями.

СТАТЬЯ VI

Стороны обеспечивают надлежащую и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в рамках настоящего Соглашения, и соглашений, заключенных в соответствии со Статьей II настоящего Соглашения. Когда в таких соглашениях предусматривается распределение прав на интеллектуальную собственность, оно осуществляется в соответствии с Приложением, которое является неотъемлемой частью настоящего

Соглашения. В той степени, в которой это необходимо и целесообразно, такие соглашения могут содержать различные положения об охране и распределении интеллектуальной собственности.

СТАТЬЯ VII

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и остается в силе в течение пяти лет. Оно может быть продлено на новые пятилетние периоды путем обмена дипломатическими нотами. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон путем направления за шесть месяцев по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороне.

Совершено в городе Вашингтоне " " июня 1992 года в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ



ЗА

РОССИЙСКОЕ ФЕДЕРАЦИЮ



ПРИЛОЖЕНИЕ: ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

В соответствии со Статьей VI настоящего Соглашения:

Стороны обеспечивают надлежащую и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в рамках настоящего Соглашения, и соглашений, заключенных в соответствии со Статьей II настоящего Соглашения. Стороны согласились своевременно уведомлять друг друга о любых изобретениях или охраняемых авторским правом произведениях, создаваемых в рамках настоящего Соглашения, и добиваться своевременной охраны такой интеллектуальной собственности. Права на такую интеллектуальную собственность распределяются, как это предусмотрено в настоящем Приложении.

I. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

а. Действие настоящего Приложения распространяется на все виды совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением, если Сторонами или их уполномоченными специально не оговорено иное.

б. Для целей настоящего Соглашения термин "интеллектуальная собственность" имеет то же значение, что и в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года.

с. Настоящее Приложение регулирует вопросы распределения прав, интересов и отчислений (роялти) между Сторонами. Каждая Сторона обеспечивает, что другая Сторона может получить права на интеллектуальную собственность, распределенную в соответствии с Приложением, путем приобретения этих прав от своих участников на

контрактной основе или, если это будет необходимо, другими, предусмотренными законом средствами. Настоящее Приложение не изменяет каким-либо иным образом и не наносит ущерб регулированию вопросов распределения между Стороной и ее участниками, которое определяется законами и практикой этой Стороны.

д. Споры относительно интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться путем обсуждения между заинтересованными учреждениями-участниками или, в случае необходимости, Сторонами или теми, кого они назначат. По взаимному согласию Сторон, спор выносится на рассмотрение арбитражного суда для принятия решения, обязательного к исполнению Сторонами в соответствии с применимыми нормами международного права. Если Стороны или их уполномоченные не оговорят иное в письменной форме, арбитражные правила ЮНСИТРАЛ будут определяющими.

е. Права или обязательства, вытекающие из настоящего Приложения, не затрагиваются в случае прекращения или истечения срока действия настоящего Соглашения.

II. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПРАВ

а. Каждая Сторона имеет право на неисключительную, безотзывную, безвозмездную лицензию во всех странах на перевод, воспроизведение и публичное распространение научно-технических журнальных статей, докладов и книг, созданных в результате сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. Все экземпляры публично распространяемых произведений, охраняемых авторским правом, подготовленных в соответствии с настоящим положением,

должны указывать имена авторов работы, если сам автор определенно не откажется быть названным.

б. Права на все виды интеллектуальной собственности, за исключением прав, упомянутых в пункте "а" части II выше, распределяются следующим образом:

1. Совершающие поездку исследователи и ученые, выезжающие главным образом в целях совершенствования своего образования, получают права на интеллектуальную собственность в соответствии с практикой, принятой в принимающем учреждении. Кроме того, каждый совершающий поездку исследователь или ученый, являющийся изобретателем, имеет право на получение доли любого отчисления (роялти), полученного принимающим учреждением от лицензирования такой интеллектуальной собственности.

2. (а) Что касается интеллектуальной собственности, созданной участниками обеих Сторон в ходе совместных исследований, например, когда Стороны, учреждения-участники или задействованный персонал заранее согласовали объем работ, каждая Сторона имеет право на обладание всеми правами и интересами в своей стране. Права и интересы в третьих странах определяются соглашениями, заключенными в соответствии со Статьей II настоящего Соглашения. При распределении прав интеллектуальной собственности должным образом учитывается экономический, научный и технологический вклад каждой Стороны в создание объекта интеллектуальной собственности. Если исследование не обозначено как "совместное исследование" в соглашении, заключенном в соответствии со Статьей II настоящего Соглашения, права на интеллектуальную собственность, созданную в ходе исследования, распределяются в соответствии с пунктом "б"1 части II. При этом каждое лицо,

являющееся изобретателем, имеет право на получение доли любого отчисления (роялти), полученного соответствующим учреждением от лицензирования интеллектуальной собственности.

(b) Безотносительно пункта "b"2(a) части II, если вид интеллектуальной собственности предусмотрен законодательством одной Стороны, но не предусмотрен законодательством другой Стороны, Сторона, законодательство которой предусматривает этот вид охраны, обладает всеми правами и интересами во всех странах, где предоставляются права на такую интеллектуальную собственность. Лица, являющиеся авторами объектов этой собственности, имеют также право на получение отчислений (роялти), как это предусмотрено пунктом "b"2(a) части II.

III. ДЕЛОВАЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

В случае, если информация, своевременно обозначенная как деловая конфиденциальная, предоставлена либо создана в соответствии с настоящим Соглашением, каждая Сторона и ее участники охраняют такую информацию в соответствии с применяемыми законами, правилами и административной практикой. Информация может быть определена как "деловая конфиденциальная", если лицо, располагающее информацией, может извлечь из нее экономические выгоды или может получить преимущества в конкуренции перед теми, кто ею не располагает; если информация не является общеизвестной или общедоступной из других источников; и если обладатель ранее не сделал информацию доступной без своевременного наложения обязательства рассматривать ее как конфиденциальную.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXPLORA-
TION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE ATMOSPHÉRIQUE À DES
FINS PACIFIQUES

Les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties;

Considérant le rôle que les deux États jouent dans l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques;

Désireux de faire connaître, dans l'intérêt des peuples des deux États et de tous les peuples, les résultats des recherches menées en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique;

Considérant l'intérêt respectif des Parties pour le potentiel que représentent les applications commerciales des technologies spatiales dans l'intérêt de tous;

Prenant en considération les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, et celles d'autres accords multilatéraux relatifs à l'exploration et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique auxquels les deux États sont parties;

Se félicitant des projets de coopération menés à bien dans les domaines de l'astronomie et de l'astrophysique, des sciences terrestres, de la biologie et la médecine spatiales, de l'exploration du système solaire et de la physique solaire-terrestre et exprimant le désir de poursuivre et de renforcer la coopération dans ces domaines et dans d'autres;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties coopéreront, par l'intermédiaire de leurs organes d'exécution, en matière spatiale civile dans les domaines de la spatologie, de l'exploration de l'espace, des applications spatiales et de la technologie spatiale sur la base des principes d'égalité, de réciprocité et d'avantage mutuel.

La coopération peut inclure des projets de vols spatiaux humains et robotiques, des opérations et expériences au sol ainsi que d'autres activités dans des domaines tels que :

Surveillance de l'environnement du globe depuis l'espace;

-- Missions de la Navette spatiale et de la Station spatiale Mir impliquant la participation d'astronautes américains et de cosmonautes russes;

-- Sécurité des activités de vols spatiaux;

-- Biologie et médecine spatiales; et

-- Etude des possibilités de collaboration dans d'autres domaines, tels que l'exploration de Mars.

Article II

Aux fins de développer et de mettre en oeuvre la coopération envisagée à l'article I du présent Accord, les Parties aux présentes désignent, respectivement, comme principaux organes d'exécution la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) pour les États-Unis et l'Agence spatiale russe pour la Fédération de Russie.

Les Parties peuvent désigner des organes d'exécution supplémentaires si elles le jugent nécessaire pour faciliter la direction d'activités de coopération spécifiques dans les domaines énumérés à l'article I du présent Accord.

Chacun des projets de coopération peut faire l'objet d'un accord écrit spécifique entre les organes d'exécution désignés définissant la nature et la portée du projet, les responsabilités individuelles et conjointes des organes d'exécution désignés en rapport avec le projet, les arrangements financiers, le cas échéant, et la protection de la propriété intellectuelle conformément aux dispositions du présent Accord.

Article III

Les activités de coopération en vertu du présent Accord seront menées conformément aux législations et réglementations nationales de chacune des Parties et dans les limites des fonds disponibles.

Article IV

Les Parties organiseront des consultations annuelles sur la coopération spatiale civile afin de fournir un mécanisme d'examen au niveau gouvernemental de la coopération bilatérale en cours en vertu du présent Accord et d'échanger des vues sur ces différents sujets en matière spatiale. Ces consultations pourraient également fournir le moyen principal de présentation des propositions de nouvelles activités relevant du présent Accord.

Article V

Le présent Accord ne portera pas atteinte à la coopération de l'une ou l'autre des Parties avec d'autres États et avec les organisations internationales.

Article VI

Les Parties assureront une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Accord et des accords pertinents conclus conformément à l'article II du présent Accord. Lorsque ces accords prévoient l'attribution de droits de propriété intellectuelle, cette attribution sera régie par l'Annexe jointe aux présentes, qui fait partie intégrante du présent Accord. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire et approprié, ces accords peuvent contenir différentes dispositions de protection et d'attribution de propriété intellectuelle.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties et restera en vigueur pendant une durée de cinq ans. Il pourra être prolongé pour des périodes successives de cinq ans par échange de notes diplomatiques. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois donné à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Fait à Washington, en deux exemplaires, le dix-sept juin 1992, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

GEORGE BUSH

Pour la Fédération de Russie :

[ILLISIBLE]

ANNEXE : PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VI du présent Accord :

Les Parties veilleront à assurer une protection adéquate et efficace de toute propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Accord et des arrangements y relatifs conclus en vertu de l'article II du présent Accord. Les Parties sont convenues de faire connaître en temps utile toutes les inventions ou prétentions à droits d'auteur découlant du présent Accord et d'en faire assurer la protection en temps voulu. Les droits à cette propriété intellectuelle seront répartis selon les dispositions de la présente Annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

a. La présente Annexe est applicable à toutes les activités menées en coopération conformément au présent Accord, sauf décision contraire convenue par les Parties ou leurs mandataires.

b. Aux fins du présent Accord, l'expression "propriété intellectuelle" a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

c. La présente Annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune des Parties veillera à ce que l'autre puisse obtenir la jouissance des droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente Annexe, en acquérant ces droits auprès de ses propres participants par le biais de contrats ou d'autres moyens légaux si nécessaire. La présente Annexe ne modifie ni ne préjudicie autrement en rien la répartition des droits de propriété intellectuelle entre une Partie et ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

d. Les contentieux en matière de propriété intellectuelle qui s'élèveraient dans le cadre du présent Accord devraient être tranchés par négociation entre les institutions participantes ou, en cas de nécessité, entre les Parties ou leurs mandataires. Avec l'accord des deux Parties, tout contentieux pourra être soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage ayant force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. A moins que les deux Parties ou leurs mandataires n'en soient convenus autrement par écrit, ce sont les règles d'arbitrage de la CNUDCI qui seront d'application.

e. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne modifiera en rien les droits ni obligations institués par la présente Annexe.

II. RÉPARTITION DES DROITS

a. Chacune des Parties aura, dans tous les pays, une licence non-exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles de revues scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages résultant directement de la coopération exercée conformément au présent Accord. Tous les exemplaires d'un ouvrage bénéficiant d'un droit d'auteur en application de la présente section devront mentionner le nom de l'auteur, à moins que celui-ci s'y oppose expressément.

b. Les droits relatifs à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que ceux qui sont décrits à la section II (a) ci-dessus seront répartis comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple les scientifiques invités essentiellement pour parfaire leur formation, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément à la politique de l'institution qui les accueille. En outre, tous les chercheurs invités en qualité d'auteurs d'une invention pourront partager toute redevance perçue par ladite institution en raison de la concession d'une licence concernant l'usage de ces droits.

2. (a) Lorsque la propriété intellectuelle découlera de recherches conjointes avec la participation des deux Parties, par exemple, dans le cas où le champ d'application des activités aura été convenu d'avance par les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant, chaque Partie pourra obtenir tous les droits et intérêts dans son propre pays. Les droits et les intérêts dans les pays tiers seront déterminés par les accords conclus conformément à l'article II du présent Accord. Les droits de propriété intellectuelle seront répartis en prêtant dûment attention aux contributions économiques, scientifiques et technologiques de chaque Partie à la création de la propriété intellectuelle. Si l'accord pertinent conclu conformément à l'article II du présent Accord ne prévoit pas qu'il s'agit de "recherches conjointes", les droits de propriété intellectuelle découlant desdites recherches seront répartis conformément au paragraphe IIb1. En outre, chaque personne invitée en qualité d'auteur d'une invention pourra partager toute redevance perçue par l'une ou l'autre des institutions participantes au titre de la licence.

(b) Nonobstant le paragraphe IIb2(a), si la législation d'une Partie prévoit un certain type de propriété intellectuelle tandis que celle de l'autre partie ne le prévoit pas, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection pourra se prévaloir de tous les droits et intérêts y relatifs dans le monde entier. Les personnes considérées comme les auteurs de l'invention en question pourront néanmoins percevoir des redevances comme prévu au paragraphe IIb2(a).

III. INFORMATIONS COMMERCIALEMENT CONFIDENTIELLE

S'il est fourni ou créé dans le cadre du présent Accord des informations reconnues dans un délai raisonnable comme commercialement confidentielles, chacune des Parties et ses participants les protégeront conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Des informations pourront être réputées "commercialement confidentielles" si une personne qui en dispose peut en tirer un profit économique ou obtenir un avantage sur le plan de la concurrence par rapport à celles qui n'en disposent pas, si ces informations ne sont pas généralement connues ou à la disposition du public en provenance d'autres sources et si leur détenteur ne les a pas préalablement mises à disposition sans avoir imposé en temps voulu l'obligation de les tenir confidentielles.

No. 42476

**United States of America
and
Costa Rica**

Agreement between the United States of America and Costa Rica relating to the employment of dependents of official government employees. San José, 8 June 1992

Entry into force: 8 June 1992, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 13 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Costa Rica**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Costa Rica relatif à l'emploi des personnes à la charge d'employés officiels gouvernementaux. San José, 8 juin 1992

Entrée en vigueur : 8 juin 1992, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 13 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42477

**United States of America
and
Albania**

Agreement on trade relations between the United States of America and the Republic of Albania (with exchange of letters). Washington, 14 May 1992

Entry into force: *2 November 1992 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 March 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Albanie**

Accord relatif aux relations commerciales entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Albanie (avec échange de lettres). Washington, 14 mai 1992

Entrée en vigueur : *2 novembre 1992 par notification, conformément à l'article XVII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TRADE RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ALBANIA

The United States of America and the Republic of Albania (hereinafter referred to collectively as “Parties” and individually as “Party”),

Affirming that the evolution of market-based economic institutions and the strengthening of the private sector will aid the development of mutually beneficial trade relations,

Acknowledging that the development of trade relations and direct contact between nationals and companies of both Parties will promote openness and mutual understanding,

Considering that expanded trade relations between the Parties will contribute to the general well-being of the peoples of each Party,

Recognizing that development of bilateral trade may contribute to better mutual understanding and cooperation and promote respect for internationally recognized worker rights,

Taking into account Albania's membership in the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development and the prospects for economic reform and restructuring of the economy,

Having agreed that economic ties are an important and necessary element in the strengthening of their bilateral relations,

Being convinced that an agreement on trade relations between the two Parties will best serve their mutual interests, and

Desiring to create a framework which will foster the development and expansion of commercial ties between their respective nationals and companies,

Have agreed as follows:

Article I. Most Favored Nation and Nondiscriminatory Treatment

I. Each Party shall accord unconditionally to products originating in or exported to the territory of the other Party treatment no less favorable than that accorded to like products originating in or exported to the territory of any third country in all matters relating to:

(a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, including the method of levying such duties and charges;

(b) methods of payment for imports and exports, and the international transfer of such payments;

(c) rules and formalities in connection with importation and exportation, including those relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment;

(d) taxes and other internal charges of any kind applied directly or indirectly to imported products; and

(e) laws, regulations and requirements affecting the sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution, storage and use of products in the domestic market.

2. Each Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Party nondiscriminatory treatment with respect to the application of quantitative restrictions and the granting of licenses.

3. Each Party shall accord to imports of products and services originating in the territory of the other Party nondiscriminatory treatment with respect to the allocation of and access to the currency needed to pay for such imports.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to:

(a) advantages accorded by either Party by virtue of such Party's full membership in a customs union or free trade area;

(b) advantages accorded to adjacent countries for the facilitation of frontier traffic;

(c) actions by either Party which are required or permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade (the "GATT") (or by any joint action or decision of the Contracting Parties to the GATT) during such time as such Party is a Contracting Party to the GATT and special advantages accorded by virtue of the GATT; and

(d) actions taken under Article XI (Market Disruption) of this Agreement.

5. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply to Albanian exports of textiles and textile products.

Article II. Market Access for Products and Services

1. Each Party shall administer all tariff and non-tariff measures affecting trade in a manner which affords, with respect to both third country and domestic competitors, meaningful competitive opportunities for products and services of the other Party.

2. Accordingly, neither Party shall impose, directly or indirectly, on the products of the other Party imported into its territory, internal taxes or charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products.

3. Each Party shall accord to products originating in the territory of the other Party treatment no less favorable than that accorded to like domestic products in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution, storage or use.

4. The charges and measures described in paragraphs 2 and 3 of this Article should not be applied to imported or domestic products so as to afford protection to domestic production.

5. The Parties shall ensure that technical regulations and standards are not prepared, adopted or applied with a view to creating obstacles to international trade or to protect domestic production. Furthermore, each Party shall accord products imported from the territory of the other Party treatment no less favorable than that accorded to like domestic products and to like products originating in any third country in relation to such technical regulations or standards, including conformity testing and certification.

6. The Government of the Republic of Albania shall accede to the Convention Establishing the Customs Cooperation Council and the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, and shall take all necessary

measures to implement entry into force of such Conventions with respect to the Republic of Albania. The United States of America shall endeavor to provide technical assistance, as appropriate, for the implementation of such measures.

Article III. General Obligations with Respect to Trade

1. The Parties agree to maintain a satisfactory balance of market access opportunities, including through concessions in trade in products and services and through the satisfactory reciprocation of reductions in tariffs and nontariff barriers to trade resulting from multilateral negotiations.

2. Trade in products and services shall be effected by contracts between nationals and companies of both Parties concluded on the basis of non-discrimination and in the exercise of their independent commercial judgment and on the basis of customary commercial considerations such as price, quality, availability, delivery, and terms of payment.

3. Neither Party shall require or encourage its nationals or companies to engage in barter or countertrade transactions. Nevertheless, where nationals or companies decide to resort to barter or countertrade operations, the Parties will encourage them to furnish to each other all necessary information to facilitate the transaction.

Article IV. Expansion and Promotion of Trade

1. The Parties affirm their desire to expand trade in products and services consistent with the terms of this Agreement. They shall take appropriate measures to encourage and facilitate trade in goods and services and to secure favorable conditions for long-term development of trade relations between their respective nationals and companies.

2. The Parties shall take appropriate measures to encourage the expansion of commercial contacts with a view to increasing trade. In this regard, the Government of the Republic of Albania expects that, during the term of this Agreement, nationals and companies of the Republic of Albania shall increase their orders in the United States for products and services, while the United States expects that the effect of this Agreement shall be to encourage increased purchases by nationals and companies of the United States of products and services from the Republic of Albania. Toward this end, the Parties shall publicize this Agreement and ensure that it is made available to all interested parties.

3. Each Party shall encourage and facilitate the holding of trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars in its territory and in the territory of the other Party. Similarly, each Party shall encourage and facilitate the participation of its respective nationals and companies in such events. Subject to the laws in force within their respective territories, the Parties agree to allow the import and re-export on a duty free basis of all articles for use in such events, provided that such articles are not sold or otherwise transferred.

Article V. Government Commercial Offices

1. Subject to its laws and regulations governing foreign missions, each Party shall allow government commercial offices to hire directly host-country nationals and, subject to immigration laws and procedures, third-country nationals.
2. Each Party shall ensure unhindered access of host-country nationals to government commercial offices of the other Party.
3. Each Party shall encourage the participation of its nationals and companies in the activities of the other Party's government commercial offices, especially with respect to events held on the premise of such commercial offices.
4. Each Party shall encourage and facilitate access by government commercial office personnel of the other Party to host-country officials at both the national and subnational level, and representatives of nationals and companies of the host Party.

Article VI. Business Facilitation

1. Each Party shall afford commercial representations of the other Party fair and equitable treatment with respect to the conduct of their operations.
2. Subject to its laws and procedures governing immigration and foreign missions, each Party shall permit the establishment within its territory of commercial representations of nationals and companies of the other Party and shall accord such representations treatment at least as favorable as that accorded to commercial representations of nationals and companies of third countries.
3. Subject to its laws and procedures governing immigration and foreign missions, each Party shall permit such commercial representations established in its territory to hire directly employees who are nationals of either Party or of third countries and to compensate such employees on terms and in a currency that is mutually agreed between the parties, consistent with such Party's minimum wage laws.
4. Each Party shall permit commercial representations of the other Party to import and use in accordance with normal commercial practices, office and other equipment, such as typewriters, photocopiers, computers and telefax machines in connection with the conduct of their activities in the territory of such Party.
5. Each Party shall permit, on a nondiscriminatory basis and at nondiscriminatory prices (where such prices are set or controlled by the government), commercial representations of the other Party access to and use of office space and living accommodations, whether or not designated for use by foreigners. The terms and conditions of such access and use shall in no event be on a basis less favorable than that accorded to commercial representations of nationals and companies of third countries.
6. Subject to its laws and procedures governing immigration, each Party shall permit nationals and companies of the other Party to engage agents, consultants and distributors of either Party and of third countries on prices and terms mutually agreed between the parties.
7. Subject to its immigration laws and procedures, each Party shall permit nationals and companies of the other Party to serve as agents, consultants and distributors of nation-

als and companies of either Party and of third countries on prices and terms mutually agreed between the parties.

8. Each Party shall permit nationals and companies of the other Party to advertise their products and services (a) through direct agreement with the advertising media, including television, radio, print and billboard, and (b) by direct mail, including the use of enclosed envelopes and cards pre-addressed to that national or company.

9. Each Party shall encourage direct contact, and permit direct sales, between nationals and companies of the other Party and end-users and other customers of their goods and services, and with agencies and organizations whose decisions will affect potential sales.

10. Each Party shall permit nationals and companies of the other Party to conduct market studies, either directly or by contract, within its territory. To facilitate the conduct of market research, each Party shall upon request make available non-confidential, non-proprietary information within its possession to nationals and companies of the other Party engaged in such efforts.

11. Each Party shall provide nondiscriminatory access to governmentally-provided products and services, including public utilities, to nationals and companies of the other Party in connection with the operation of their commercial representations.

12. Each Party shall permit commercial representations to stock an adequate supply of samples and replacement parts for after sales service on a non-commercial basis.

13. Neither Party shall impose measures which unreasonably impair contractual or property rights or other interests acquired within its territory by nationals and companies of the other Party.

Article VII. Transparency

1. Each Party shall make available publicly on a timely basis all laws and regulations related to commercial activity, including trade, investment, taxation, banking, insurance and other financial services, transport and labor. Each Party shall also make such information available in reading rooms in its own capital and in the capital of the other Party.

2. Each Party shall provide nationals and companies of the other Party with access to available non-confidential, non-proprietary data on the national economy and individual sectors, including information on foreign trade.

3. Each Party shall allow the other Party the opportunity to comment on the formulation of rules and regulations which affect the conduct of business activities.

Article VIII. Financial Provisions Relating to Trade in Products and Services

1. Unless otherwise agreed between the parties to individual transactions, all commercial transactions between nationals and companies of the Parties shall be made in United States dollars or any other currency that may be designated from time to time by the International Monetary Fund as being a freely usable currency.

2. Neither Party shall restrict the transfer from its territory of convertible currencies or deposits, or instruments representative thereof, obtained in connection with trade in products and services by nationals and companies of the other Party.

3. Nationals and companies of a Party holding currency of the other Party received in an authorized manner may deposit such currency in financial institutions located in the territory of the other Party and may maintain and use such currency for local expenses.

4. Without derogation from paragraphs 2 or 3 of this Article, in connection with trade in products and services, each Party shall grant to nationals and companies of the other Party the better of most-favored-nation or national treatment with respect to:

(a) opening and maintaining accounts, in both local and foreign currency, and having access to funds deposited, in financial institutions located in the territory of the Party;

(b) payments, remittances and transfers of convertible currencies, or financial instruments representative thereof, between the territories of the two Parties, as well as between the territory of that Party and that of any third country;

(c) rates of exchange and related matters, including access to freely usable currencies, such as through currency auctions; and

(d) the receipt and use of local currency and its use for local expense.

Article IX. Protection of Intellectual Property Rights

1. Each Party shall provide adequate and effective protection and enforcement for patents, trademarks, copyrights, trade secrets, industrial designs and layout designs for integrated circuits. Each Party agrees to adhere to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property as revised at Stockholm in 1967, the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works as revised at Paris in 1971, the Universal Copyright Convention of September 6, 1952 as revised at Paris on July 24, 1971, and the Geneva Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of their Phonograms (1971).

2. To provide adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights, each Party shall, inter alia, observe the following commitments:

(a) Copyright and related rights

(i) Each Party shall protect the works listed in Article 2 of the Berne Convention (Paris 1971) and any other works now known or later developed, that embody original expressions within the meaning of the Berne Convention, not limited to the following:

(1) all types of computer programs (including application programs and operating systems) expressed in any language, whether in source or object code which shall be protected as literary works and works created by or with the use of computers; and

(2) collections or compilations of protected or unprotected material or data whether in print, machine readable or any other medium, including data bases, which shall be protected if they constitute intellectual creation by reason of the selection, coordination, or arrangement of their contents.

(ii) Rights in works protected pursuant to paragraph 2(a)(i) of this Article shall include, inter alia, the following:

(1) the right to import or authorize the importation into the territory of the Party of lawfully made copies of the work as well as the right to prevent the importation into the territory of the Party of copies of the work made without the authorization of the right-holder;

(2) the right to make the first public distribution of the original or each authorized copy of a work by sale, rental, or otherwise; and

(3) the right to make a public communication of a work (e.g., to perform, display, project, exhibit, broadcast, transmit, or retransmit a work); the term “public” shall include:

(A) communicating a work in a place open to the public or at any place where a substantial number of persons outside of a normal circle of a family and its social acquaintances is gathered; or

(B) communicating or transmitting a work, a performance, or a display of a work, in any form, or by means of any device or process to a place specified in clause 2(a)(ii)(3(A) or to the public, regardless of whether the members of the public capable of receiving such communications can receive them in the same place or separate places and at the same time or at different times.

(iii) Each Party shall extend the protection afforded under paragraph 2(a)(ii) of this Article to authors of the other Party, whether they are natural persons or, where the other Party's domestic law so provides, companies and to their successors in title.

(iv) Each Party shall permit protected rights under paragraph 2(a)(ii) of this Article to be freely and separately exploitable and transferable. Each Party shall also permit assignees and exclusive licensees to enjoy all rights of their assignors and licensors acquired through voluntary agreements, and be entitled to enjoy and exercise their acquired exclusive rights.

(v) In cases where a Party measures the term of protection of a work from other than the life of the author, the term of protection shall be no less than 50 years from authorized publication, or, failing such authorized publication within 50 years from the making of the work, 50 years after the making.

(vi) Each Party shall confine any limitations or exceptions to the rights provided under paragraph 2(a)(ii) of this Article (including any limitations or exceptions that restrict such rights to “public” activity) to clearly and carefully defined special cases which do not impair an actual or potential market for or the value of a protected work.

(vii) Each Party shall ensure that any compulsory or non-voluntary license (or any restriction of exclusive rights to a right of remuneration) shall provide means to ensure payment and remittance of royalties at a level consistent with what would be negotiated on a voluntary basis.

(viii) Each Party shall, at a minimum, extend to producers of sound recordings the exclusive rights to do or to authorize the following:

(1) to reproduce the recording by any means or process, in whole or in part;
and

(2) to exercise the importation and exclusive distribution and rental rights provided in paragraphs 2(a)(ii)(l) and (2) of this Article.

(ix) Paragraphs 2(a)(iii), 2(a)(iv) and 2(a)(vi) of this Article shall apply *mutatis mutandis* to sound recordings.

(x) Each Party shall:

(1) protect sound recordings for a term of at least 50 years from publication;
and

(2) grant the right to make the first public distribution of the original or each authorized sound recording by sale, rental, or otherwise except that the first sale of the original or such sound recording shall not exhaust the rental or importation right therein (the "rental right" shall mean the right to authorize or prohibit the disposal of the possession of the original or copies for direct or indirect commercial advantage).

(xi) Parties shall not subject the acquisition and validity of intellectual property rights in sound recordings to any formalities, and protection shall arise automatically upon creation of the sound recording.

(b) Trademarks

(i) Protectable Subject Matter

(1) Trademarks shall consist of at least any sign, words, including personal names, designs, letters, numerals, colors, the shape of goods or of their packaging, provided that the mark is capable of distinguishing the goods or services of one national or company from those of other nationals or companies.

(2) The term "trademark" shall include service marks, collective and certification marks.

(ii) Acquisition of Rights

(1) A trademark right may be acquired by registration or by use. Each Party shall provide a system for the registration of trademarks. Use of a trademark may be required as a prerequisite for registration.

(2) Each Party shall publish each trademark either before it is registered or promptly after it is registered and shall afford other parties a reasonable opportunity to petition to cancel the registration. In addition, each Party may afford an opportunity for the other Party to oppose the registration of a trade mark.

(3) The nature of the goods or services to which a trademark is to be applied shall in no case form an obstacle to registration of the trademark.

(iii) Rights Conferred

(1) The owner of a registered trademark shall have exclusive rights therein. He shall be entitled to prevent all third parties not having his consent from using in commerce identical or similar signs for goods or services which are identical or similar to those in respect of which the trademark is protected, where such use would result in a likelihood of confusion.

(2) Each Party shall refuse to register or shall cancel the registration and prohibit use of a trademark likely to cause confusion with a trademark of another which is considered to be well-known. A Party may not require that the reputation of the trademark extend beyond the sector of the public which normally deals with the relevant goods or services.

(3) The owner of a trademark shall be entitled to take action against any unauthorized use which constitutes an act of unfair competition or passing off.

(iv) Term of Protection

The registration of a trademark shall be indefinitely renewable for terms of no less than 10 years when conditions for renewal have been met. Initial registration of a trademark shall be for a term of at least 10 years.

(v) Requirement of Use

(1) If use of a registered mark is required to maintain trademark rights, the registration may be cancelled only after an uninterrupted period of at least two years of non-use, unless legitimate reasons for non-use exist. Use of the trademark with the consent of the owner shall be recognized as use of the trademark for the purpose of maintaining the registration.

(2) Legitimate reasons for non-use shall include non-use due to circumstances arising independently of the will of the trademark holder (such as import restrictions or other government requirements for products protected by the trademark) which constitute an obstacle to the use of the mark.

(vi) Other Requirements

The use of a trademark in commerce shall not be encumbered by special requirements, such as use which reduces the function of a trademark as an indication of source or use with another trademark.

(vii) Compulsory Licensing

Compulsory licensing of trademarks shall not be permitted.

(viii) Transfer

Trademark registrations may be transferred.

(c) Patents

(i) Patentable Subject Matter

(1) Patents shall be available for all inventions, whether they concern products or processes, in all fields of technology.

(2) Parties may exclude from patentability any invention or discovery which is useful solely in the utilization of special nuclear material or atomic energy in an atomic weapon.

(ii) Rights Conferred

(1) A patent shall confer the right to prevent others not having the patent owner's consent from making, using, or selling the subject matter of the patent. In the case of a patented process, the patent confers the right to prevent others not having consent from

using that process and from using, selling, or importing at least the product obtained directly by that process.

(2) Where the subject matter of a patent is a process for obtaining a product, each Party shall provide that the burden of establishing that an alleged infringing product was not made by the process shall be on the alleged infringer at least in one of the following situations:

(A) the product is new, or

(B) a substantial likelihood exists that the product was made by the process and the patent owner has been unable through reasonable efforts to determine the process actually used.

In gathering and evaluation of evidence to the contrary, the legitimate interests of the defendant in protecting his manufacturing and business secrets shall be taken into account.

(3) A patent may only be revoked on grounds that would have justified a refusal to grant the patent.

(iii) Exceptions

Each Party may provide limited exceptions to the exclusive rights conferred by a patent, such as for acts done for experimental purposes, provided that the exceptions do not significantly prejudice the economic interests of the right-holder.

(iv) Term of Protection

Each Party shall provide a term of protection of at least 20 years from the date of filing of the patent application or 17 years from the date of grant of the patent. Each Party is encouraged to extend the term of patent protection, in appropriate cases, to compensate for delays caused by regulatory approval processes.

(v) Transitional Protection

A Party shall provide transitional protection for chemical products, including pharmaceuticals and agricultural chemicals, for which it did not provide product patent protection prior to its implementation of this Agreement, provided the following conditions are satisfied:

(1) the subject matter to which the product relates will become patentable after implementation of this Agreement;

(2) the product is subject to premarket regulatory review in the territory of the other Party and a patent has been issued for the product by the other Party or an application is pending for the product with the other Party prior to the date on which the subject matter to which the product relates becomes patentable in the territory of the Party providing transitional protection; and

(3) the product has not been marketed in the territory of the Party providing such transitional protection.

The owner of a patent or of a pending application for a product satisfying the conditions set forth above shall have the right to submit a copy of the patent or provide notification of the existence of a pending application with the other Party, to the Party providing transitional protection. These submissions and notifications shall take place any time

after the implementation of the new Albanian patent law, and Albanian authorities shall accept such submissions for a period of no less than 1 year from the date of implementation of the law. In the case of a pending application, the applicant shall notify the competent Albanian authorities of the issuance of a patent based on his application within six months of the date of grant by the other Party. The Party providing transitional protection shall limit the right to make, use, or sell the product in its territory to such owner for a term to expire with that of the patent submitted. Such protection may be implemented through a confirmation patent system.

(vi) Compulsory Licenses

(1) Each Party may limit the patent owner's exclusive rights through compulsory licenses but only:

- (A) to remedy an adjudicated complaint based on competition laws;
- (B) to address, only during its existence, a declared national emergency;

and

(C) to enable compliance with national air pollutant standards, where compulsory licenses are essential to such compliance.

(2) Where the law of a Party allows for the grant of compulsory licenses, such licenses shall be granted in a manner which minimizes distortions of trade, and the following provisions shall be respected:

(A) Compulsory licenses shall be non-exclusive and non-assignable except with that part of the enterprise or goodwill which exploits such license.

(B) The payment of remuneration to the patent owner adequate to compensate the patent owner fully for the license shall be required, except for compulsory licenses to remedy adjudicated violations of competition law.

(C) Each case involving the possible grant of a compulsory license shall be considered on its individual merits.

(D) Any compulsory license shall be revoked when the circumstances which led to its granting cease to exist, taking into account the legitimate interests of the patent owner and of the licensee. The continued existence of these circumstances shall be reviewed upon request of the patent owner.

(E) Judicial review shall be available for:

- (1) decisions to grant compulsory licenses, except in the instance of a declared national emergency,
- (2) decisions to continue compulsory licenses, and
- (3) the compensation provided for compulsory licenses.

(d) Layout-Designs of Semiconductor Chips

(i) Subject Matter for Protection

(1) Each Party shall provide protection for original layout-designs incorporated in a semiconductor chip, however the layout-design might be fixed or encoded.

(2) Each Party may condition protection on fixation or registration of the layout-designs. If registration is required, applicants shall be given at least two years from

first commercial exploitation of the layout-design in which to apply. A Party which requires deposits of identifying material or other material related to the layout-design shall not require applicants to disclose confidential or proprietary information unless it is essential to allow identification of the lay out-design.

(ii) Rights Acquired

(1) Each Party shall provide to owners of rights in integrated circuit lay-out designs of the other Party the exclusive right to do or to authorize the following:

(A) to reproduce the layout-design;

(B) to incorporate the layout-design in a semiconductor chip; and

(C) to import or distribute a semiconductor chip incorporating the lay-out-design and products including such chips.

(2) The conditions set out in paragraph (c)(v) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to the grant of any compulsory licenses for layout-designs.

(3) Neither Party is required to extend protection to layout-designs that are commonplace in the industry at the time of their creation or to layout-designs that are exclusively dictated by the functions of the circuit to which they apply.

(4) Each Party may exempt the following from liability under its law:

(A) reproduction of a layout-design for purposes of teaching, analysis, or evaluation in the course of preparation of a layout-design that is itself original;

(B) importation and distribution of semiconductor chips, incorporating a protected layout-design; which were sold by or with the consent of the owner of the lay-out-design; and

(C) importation or distribution up to the point of notice of a semiconductor chip incorporating a protected layout-design and products incorporating such chips by a person who establishes that he did not know, and had no reasonable grounds to believe, that the layout-design was protected, provided that, with respect to stock on hand or purchased at the time notice is received, such person may import or distribute only such stock but is liable for a reasonable royalty on the sale of each item after notice is received.

(iii) Term of Protection

The term of protection for the lay-out design shall extend for at least ten years from the date of first commercial exploitation or the date of registration of the design, if required, whichever is earlier.

(e) Acts Contrary to Honest Commercial Practices and the Protection of Trade Secrets

(i) In the course of ensuring effective protection against unfair competition as provided for in Article 10 bis of the Paris Convention, each Party shall provide in its domestic law and practice the legal means for nationals and companies to prevent trade secrets from being disclosed to, acquired by, or used by others without the consent of the trade secret owner in a manner contrary to honest commercial practices insofar as such information:

(1) is not, as a body or in the precise configuration and assembly of its components, generally known or readily ascertainable;

(2) has actual or potential commercial value because it is not generally known or readily ascertainable; and

(3) has been subject to reasonable steps under the circumstances to keep it secret.

(ii) Neither Party shall limit the duration of protection for trade secrets so long as the conditions in paragraph 2(e)(i) of this Article exist.

(iii) Licensing

Neither Party shall discourage or impede voluntary licensing of trade secrets by imposing excessive or discriminatory conditions on such licenses or conditions which dilute the value of trade secrets.

(iv) Government Use

(1) If a Party requires, as a condition of approving the marketing of pharmaceutical or agricultural chemical products which utilize new chemical entities, the submission of undisclosed test or other data, the origination of which involves a considerable effort, that Party shall protect such data against unfair commercial use. Further, each Party shall protect such data against disclosure except where necessary to protect the public or unless steps are taken to ensure that the data is protected against unfair commercial use.

(2) Unless the national or company submitting the information agrees, the data may not be relied upon for the approval of competing products for a reasonable period of time, taking into account the efforts involved in the origination of the data, their nature, and the expenditure involved in their preparation, and such period of time shall generally be not less than five years from the date of marketing approval.

(3) Where a Party relies upon a marketing approval granted by the other Party or a country other than the United States or Albania, the reasonable period of exclusive use of the data submitted in connection with obtaining the approval relied upon shall commence with the date of the first marketing approval relied upon.

(f) Enforcement of Intellectual Property Rights

(i) Each Party shall protect intellectual property rights covered by this Article by means of civil law, criminal law, or administrative law or a combination thereof in conformity with the provisions below. Each Party shall provide effective procedures, internally and at the border, to protect these intellectual property rights against any act of infringement, and effective remedies to stop and prevent infringements and to effectively deter further infringements. These procedures shall be applied in such a manner as to avoid the creation of obstacles to legitimate trade and provide for safeguards against abuse.

(ii) Procedures concerning the enforcement of intellectual property rights shall be fair and equitable.

(iii) Decisions on the merits of a case shall, as a general rule, be in writing and reasoned. They shall be made known at least to the parties to the dispute without undue delay.

(iv) Each Party shall provide an opportunity for judicial review of final administrative decisions on the merits of an action concerning the protection of an intellectual prop-

erty right. Subject to jurisdictional provisions in national laws concerning the importance of a case, an opportunity for judicial review of the legal aspects of initial judicial decisions on the merits of a case concerning the protection of an intellectual property right shall also be provided.

(v) Remedies against a Party

Notwithstanding the other provisions of paragraph 2(f), when a Party is sued for infringement of an intellectual property right as a result of the use of that right by or for the government, the Party may limit remedies against the government to payment of full compensation to the right-holder.

3. Each Party agrees to submit for enactment no later than December 31, 1993, the legislation necessary to carry out the obligations of this Article, and to exert its best efforts to enact and implement this legislation, as well as to adhere to the Conventions mentioned in paragraph 1, by that date.

4. For purposes of this Article:

(a) "right-holder," means the right-holder himself, any other natural or legal person authorized by him who are exclusive licensees of the right, or other authorized persons, including federations and associations, having legal standing under domestic law to assert such rights; and

(b) "A manner contrary to honest commercial practice" is understood to encompass, inter alia, practices such as theft, bribery, breach of contract, inducement to breach, electronic and other forms of commercial espionage, and includes the acquisition of trade secrets by third parties who knew, or had reasonable grounds to know, that such practices were involved in the acquisition.

Article X. Areas for Further Economic and Technical Cooperation

1. For the purpose of further developing bilateral trade and providing for a steady increase in the exchange of products and services, both Parties shall strive to achieve mutually acceptable agreements on taxation and investment issues, including the repatriation of profits and transfer of capital.

2. The Parties shall take appropriate steps to foster economic and technical cooperation on as broad a base as possible in all fields deemed to be in their mutual interest, including with respect to statistics and standards.

3. The Parties, taking into account the growing economic significance of service industries, agree to consult on matters affecting the conduct of service business between the two countries and particular matters of mutual interest relating to individual service sectors with the objective, among others, of attaining maximum possible market access and liberalization.

Article XI. Market Disruption Safeguards

1. The Parties agree to consult promptly at the request of either Party whenever either actual or prospective imports of products originating in the territory [of] the other Party

cause or threaten to cause or significantly contribute to market disruption. Market disruption exists within a domestic industry whenever imports of an article, like or directly competitive with an article produced by such domestic industry, are increasing rapidly, either absolutely or relatively, so as to be a significant cause of material injury, or threat thereof, to such domestic industry.

2. Determination of market disruption or threat thereof by the importing Party shall be based upon a good faith application of its laws and on an affirmative finding of relevant facts and on their examination. The importing Party, in determining whether market disruption exists, may consider, among other factors: the volume of imports of the merchandise which is the subject of the inquiry; the effect of imports of the merchandise on prices in the territory of the importing Party for like or directly competitive articles; the impact of imports of such merchandise on domestic producers of like or directly competitive articles; and evidence of disruptive pricing practices or other efforts to unfairly manage trade patterns.

3. The consultations provided for in paragraph 1 of this Article shall have the objectives of (a) presenting and examining the factors relating to such imports that may be causing or threatening to cause or significantly contributing to market disruption, and (b) finding means of preventing or remedying such market disruptions. Such consultations shall be concluded within sixty days from the date of the request for such consultation, unless the Parties otherwise agree.

4. Unless a different solution is mutually agreed upon during the consultations, and notwithstanding paragraphs 1 and 2 of Article I, the importing Party may (a) impose quantitative import limitations, tariff measures or any other restrictions or measures it deems appropriate to prevent or remedy threatened or actual market disruption, and (b) take appropriate measures to ensure that imports from the territory of the other Party comply with such quantitative limitations or other restrictions. In this event, the other Party shall be free to deviate from its obligations under this Agreement with respect to substantially equivalent trade.

5. Where in the judgment of the importing Party, emergency action is necessary to prevent or remedy such market disruption, the importing Party may take such action at any time and without prior consultations provided that such consultations shall be requested immediately thereafter.

6. In the selection of measures under this Article, the Parties shall endeavor to give priority to those which cause the least disturbance to the achievement of the goals of this Agreement.

7. Each Party shall ensure that its domestic procedures for determining market disruption are transparent and afford affected parties an opportunity to submit their views.

8. The Parties acknowledge that the elaboration of the market disruption safeguard provisions in this Article is without prejudice to the right of either Party to apply its laws and regulations applicable to trade in textiles and textile products and its laws and regulations applicable to unfair trade, including antidumping and countervailing duty laws.

Article XII. Dispute Settlement

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment with respect to access to all courts and administrative bodies in the territory of the other Party, as plaintiffs, defendants or otherwise. They shall not claim or enjoy immunity from suit or execution of judgment, proceedings for the recognition and enforcement of arbitral awards, or other liability in the territory of the other Party with respect to commercial transactions; they also shall not claim or enjoy immunities from taxation with respect to commercial transactions, except as may be provided in other bilateral agreements.

2. The Parties encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of commercial transactions concluded between nationals or companies of the United States and nationals or companies of the Republic of Albania. Such arbitration may be provided for by agreements in contracts between such nationals and companies, or in separate written agreements between them.

3. The parties may provide for arbitration under any internationally recognized arbitration rules, including the UNCITRAL Rules of December 15, 1976 and any modifications thereto, in which case the parties should designate an Appointing Authority under said rules in a country other than the United States or the Republic of Albania.

4. Unless otherwise agreed between the parties, the parties should specify as the place of arbitration a country other than the United States or the Republic of Albania, that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

5. Nothing in this Article shall be construed to prevent, and the Parties shall not prohibit, the parties from agreeing upon any other form of arbitration or on the law to be applied in such arbitration, or other forms of dispute settlement which they mutually prefer and agree best suits their particular needs.

6. Each Party shall ensure that an effective means exists within its territory for the recognition and enforcement of arbitral awards.

Article XIII. National Security

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its security interests.

Article XIV. Consultations

1. The Parties agree to set up a Joint Commercial Commission which will, subject to the terms of reference of its establishment, foster economic cooperation and the expansion of trade under this Agreement and review periodically the operation of this Agreement and make recommendations for achieving its objectives.

2. The Parties agree to consult promptly through appropriate channels at the request of either Party to discuss any matter concerning the interpretation or implementation of this Agreement and other relevant aspects of the relations between the Parties.

Article XV. Definitions

As used in this Agreement, the terms set forth below shall have the following meaning:

(a) "company," means any kind of corporation, company, association, sole proprietorship or other organization legally constituted under the laws and regulations of a Party or a political subdivision thereof, whether or not organized for pecuniary gain or privately or governmentally owned; provided that, either Party reserves the right to deny any company the advantages of this Agreement if nationals of any third country control such a company and, in the case of a company of the other Party, that company has no substantial business activities in the territory of the other Party or is controlled by nationals of a third country with which the denying country does not maintain normal economic relations;

(b) "commercial representation," means a representation of a company of a Party;

(c) "national," means a natural person who is a national of a Party under its applicable law.

Article XVI. General Exceptions

1. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by a Party of:

(a) measures necessary to secure compliance with laws or regulations which are not contrary to the purposes of this Agreement;

(b) measures for the protection of intellectual property rights and the prevention of deceptive practices as set out in Article IX of this Agreement, provided that such measures shall be related to the extent of any injury suffered or the prevention of injury; or

(c) any other measure referred to in Article XX of the GATT.

2. Nothing in this Agreement limits the application of any existing or future agreement between the Parties on trade in textiles and textile products.

Article XVII. Entry into Force, Term, Suspension and Termination

1. This Agreement (including its side letters which are an integral part of the Agreement) shall enter into force on the date of exchange of written notices of acceptance by the two governments and shall remain in force as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. (a) The initial term of this Agreement shall be three years, subject to subparagraph (b) and (c) of this paragraph.

(b) If either Party encounters or foresees a problem concerning its domestic legal authority to carry out any of its obligations under this Agreement, such Party shall request immediate consultations with the other Party. Once consultations have been requested, the other Party shall enter into such consultations as soon as possible concerning the circumstances that have arisen with a view to finding a solution to avoid action under subparagraph (c).

(c) If either Party does not have domestic legal authority to carry out its obligations under this Agreement, either Party may suspend the application of this Agreement or, with the agreement of the other Party, any part of this Agreement. In that event, the Parties will, to the fullest extent practicable and consistent with domestic law, seek to minimize disruption to existing trade relations between the two countries.

3. This Agreement shall be extended for successive terms of three years each unless either Party has given written notice to the other Party of its intent to terminate this Agreement at least 30 days prior to the expiration of the then current term.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington on this 14th day of May 1992, in two original copies in the English language. An Albanian language text shall be prepared which shall be considered equally authentic upon an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the English language text.

For the United States of America:

CARLA A. HILLS

For the Republic of Albania:

NASKE AFEZOLLI

[EXCHANGE OF LETTERS]

I

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE
The Under Secretary for Travel and Tourism Washington, D.C. 20230

Washington, May 14, 1992

Dear Mr. Deputy Minister:

In connection with the signing on this date of the Agreement on Trade Relations Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania (the "Agreement"), I have the honor to confirm the understanding reached by our Governments (the "Parties") regarding tourism and travel-related services as follows:

1. The Parties recognize the need to encourage and promote the growth of tourism and travel-related investment and trade between the United States of America and the Republic of Albania. In this regard, the Parties recognize the desirability of exploring the possibility of negotiating a separate bilateral agreement on tourism.

2. The Parties recognize the benefits to both economies of increased tourism and travel-related investment in and trade between their two territories.

Official Tourism Promotion Offices

3. Each Party shall seek permission of the other Party prior to the establishment of official, governmental tourism promotion offices in the other's territory.

4. Permission to open tourism promotion offices or field offices, and the status of personnel who head and staff such offices, shall be as agreed upon by the Parties and subject to the applicable laws and regulations of the host country.

5. Tourism promotion offices opened by either Party shall be operated on a non-commercial basis. Official tourism promotion offices and the personnel assigned to them shall not function as agents or principals in commercial transactions, enter into contractual agreements on behalf of commercial organizations or engage in other commercial activities. Such offices shall not sell services to the public or otherwise compete with private sector travel agents or tour operators of the host country.

6. Official governmental tourism offices shall engage in activities related to the facilitation of development of tourism between the United States and the Republic of Albania, including:

- a) providing information about the tourism facilities and attraction in their respective countries to the public, and travel trade and the media;
- b) conducting meetings and workshops for representatives of the travel industry;
- c) participating in trade shows;
- d) distributing advertising materials such as posters, brochures and slides, and coordinating advertising campaigns; and

e) performing market research.

7. Nothing in this side letter shall obligate either Party to open such offices in the territory of the other Party.

Commercial Tourism Enterprises

8. Commercial tourism enterprises, whether privately or governmentally-owned, shall be treated as private commercial enterprises, fully subject to all applicable laws and regulations of the host country.

9. Each Party shall ensure within the scope of its legal authority and in accordance with its laws and regulations that any company owned, controlled or administered by that Party or any joint venture therewith or any private company or joint venture between private companies, which effectively controls a significant portion of the supply of any tourism or travel-related service in the territory of that Party shall provide those services to nationals and companies of the other Party on a fair and equitable basis.

Nothing in this letter or in the Agreement shall be construed to mean that tourism and travel-related services shall not receive the benefits from the Agreement as fully as all other industries and sectors.

I have the honor to propose that this understanding be treated as an integral part of the Agreement. I would be grateful if you would confirm that this understanding is shared by your Government.

Sincerely,

JOHN G. KELLER, JR.
Under Secretary

Naske Afezulli
Deputy Minister
Ministry of Trade and Foreign
Economic Relations

II

Washington, May 14, 1992

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to confirm receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the further honor to confirm that the foregoing understanding is shared by my Government and constitutes an integral part of the Agreement.

Sincerely,

NASKE AFEZOLLI
Deputy Minister
Ministry of Trade and
Foreign Economic Relations

John G. Keller, Jr.
Under Secretary for
Travel and Tourism

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES

Les États-Unis d'Amérique et la République d'Albanie (ci-après dénommés collectivement "Parties" et individuellement "Partie"),

Affirmant que l'évolution des institutions économiques fondée sur le jeu du marché et le renforcement du secteur privé contribueront au développement de relations commerciales mutuellement bénéfiques,

Reconnaissant que le développement des relations commerciales et les contacts directs entre les ressortissants et les sociétés des deux Parties encourageront une ouverture et une compréhension mutuelle,

Considérant que l'élargissement des relations commerciales entre les Parties contribuera au bien-être général des peuples de chaque Partie,

Reconnaissant que le développement du commerce bilatéral pourrait contribuer à une meilleure reconnaissance et à une meilleure coopération et pourrait promouvoir le respect des droits des travailleurs reconnus au niveau international,

Considérant l'adhésion de la République d'Albanie au Fonds monétaire international et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et les perspectives de réforme économique et de restructuration de l'économie,

Ayant convenu que les liens économiques représentent un élément important et essentiel du renforcement de leurs relations bilatérales,

Etant convaincus qu'un accord sur les relations commerciales entre les deux Parties sera le meilleur moyen de servir leurs intérêts communs, et

Désireux de créer un cadre qui promouvra le développement et l'extension des liens commerciaux entre leurs sociétés et leurs ressortissants nationaux respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Traitement de la Nation la plus favorisée et traitement non discriminatoire

1. Chaque Partie accordera sans condition aux produits originaires du territoire de l'autre Partie ou exportés vers ce territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à des produits similaires originaires du territoire d'un pays tiers ou exportés vers ce territoire dans tous les domaines s'appliquant :

(a) Aux droits de douane et redevances de toute nature imposés sur les produits d'importation et d'exportation, ou s'y rapportant, y compris la méthode de perception de ces droits et redevances;

(b) Aux modes de paiement des importations et des exportations, ainsi qu'au transfert international desdits paiements;

(c) Aux règles et formalités relatives à l'importation et à l'exportation, y compris celles concernant le dédouanement, le transit, l'entreposage et le transbordement;

(d) Aux taxes et autres redevances intérieures de toute nature applicables directement ou indirectement aux produits importés;

(e) Aux lois, règlements et obligations s'appliquant à la vente, à la mise en vente, à l'achat, au transport, à la distribution, à l'entreposage et à l'utilisation de produits sur le marché intérieur.

2. Chaque Partie accordera aux produits originaires du territoire de l'autre Partie ou exportés vers ce territoire un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l'application des restrictions quantitatives et l'octroi de licences.

3. Chaque Partie accordera aux importations de produits et de services originaires du territoire de l'autre Partie un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l'allocation de la devise, ainsi qu'à l'accès à cette devise, nécessaire au paiement de ces importations.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas :

(a) Aux avantages accordés par l'une ou l'autre Partie en vertu de son adhésion pleine et entière à une union douanière ou à une zone de libre échange;

(b) Aux avantages accordés à des pays limitrophes aux fins de faciliter le trafic frontalier;

(c) Aux mesures prises par l'une ou l'autre Partie et qui sont nécessaires ou autorisées en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (le "GATT") (ou en vertu de toute mesure ou décision conjointe des Parties contractantes au GATT), pendant la période à laquelle ladite Partie est une Partie contractante au GATT, ni aux avantages particuliers accordés en vertu du GATT; et

(d) Aux mesures prises en vertu de l'Article XI (Perturbation du marché) du présent Accord.

5. Les dispositions du paragraphe 2 du présent Article ne s'appliqueront pas aux exportations albanaises de textiles et de produits textiles.

Article II. Accès au marché pour les produits et les services

1. Chaque Partie gérera les mesures tarifaires et non tarifaires relatives au commerce d'une manière susceptible de permettre, à l'égard à la fois du pays tiers et des concurrents domestiques, des opportunités concurrentielles pertinentes pour les produits et les services de l'autre Partie.

2. En conséquence, aucune Partie n'imposera, directement ou indirectement, sur les produits importés de l'autre Partie sur son territoire, des taxes ou redevances intérieures de toute nature supérieures à celles qui sont imposées, directement ou indirectement, sur des produits nationaux similaires.

3. Chaque Partie accordera aux produits originaires du territoire de l'autre Partie un traitement non moins favorable à celui qu'elle accorde aux produits nationaux similaires en ce qui concerne les lois, règlements et conditions s'appliquant à la vente sur le marché in-

térieur, à l'offre de vente, à l'achat, au transport, à la distribution, à l'entreposage ou à l'utilisation.

4. Les impositions et mesures décrites aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne sont pas appliquées par ailleurs aux produits importés ou domestiques, de façon à protéger la production intérieure.

5. Les Parties veilleront à ce que les règles et normes techniques ne soient pas élaborées, adoptées ou appliquées en vue de faire obstacle au commerce international, ni en vue de protéger la production intérieure. De plus, chaque Partie accordera aux produits importés du territoire de l'autre Partie un traitement non moins favorable au meilleur traitement qu'elle accorde à des produits nationaux similaires ou à des produits similaires originaires d'un pays tiers en ce qui concerne lesdites règles ou normes techniques, notamment les essais et la certification de conformité.

6. Le Gouvernement de la République d'Albanie adhèrera à la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière et à la Convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et prendra toutes les mesures nécessaires en vue de faire entrer ces Conventions en vigueur en ce qui concerne la République d'Albanie. Les États-Unis d'Amérique s'efforceront, suivant le cas, de fournir l'assistance technique nécessaire à la mise en oeuvre de ces mesures.

Article III. Obligations générales relatives aux échanges commerciaux

1. Les Parties acceptent de maintenir un équilibre acceptable en matière de possibilités d'accès au marché, notamment par le biais de concessions au commerce des produits et des services et par le biais de réductions réciproques satisfaisantes des obstacles tarifaires et non tarifaires au commerce résultant de négociations multilatérales.

2. Le commerce en produits et services s'effectuera par le biais de contrats conclus entre des ressortissants et des sociétés des deux Parties, de manière non discriminatoire et en se fondant sur leur propre sens du commerce, ainsi que sur des considérations commerciales de base, telles que le prix, la qualité, la disponibilité, la livraison et les modalités de paiement.

3. Aucune Partie n'exigera ni n'encouragera ses ressortissants ou sociétés à conclure des transactions de troc ou d'échanges compensés. Néanmoins, si des ressortissants ou sociétés décidaient de conclure des transactions de troc ou d'échanges compensés, les Parties les inciteraient à se fournir mutuellement toutes les informations nécessaires en vue de faciliter la transaction.

Article IV. Expansion et promotion des échanges commerciaux

1. Les Parties expriment le souhait d'étendre leurs échanges commerciaux aux produits et aux services en conformité avec les dispositions du présent Accord. Elles prendront les mesures appropriées afin d'encourager et de faciliter le commerce des biens et des services et d'assurer les conditions favorables permettant un développement à long terme des relations commerciales entre leurs sociétés et leurs ressortissants respectifs.

2. Les Parties prendront les mesures appropriées afin d'encourager le développement des contacts commerciaux propres à intensifier les échanges. Dans ce cadre, le Gouvernement de la République d'Albanie s'attend à ce que, durant le terme du présent Accord, les ressortissants et les sociétés de la République d'Albanie intensifient leurs commandes de produits et services aux États-Unis, alors que les États-Unis s'attendent à ce que le présent Accord se traduise par le renforcement des achats, par des ressortissants et des sociétés américain(e)s, de produits et de services originaires de la République d'Albanie. A cette fin, les Parties rendront public le présent Accord et veilleront à ce qu'il soit mis à la disposition de toutes les parties intéressées.

3. Chaque Partie encouragera et facilitera la tenue, sur son territoire et sur le territoire de l'autre Partie, des manifestations de promotion des échanges, telles que des foires, des expositions, des missions et des colloques. De même, chaque Partie encouragera et facilitera la participation de ses ressortissants et de ses sociétés respectifs à ces événements. Sous réserve de la législation en vigueur dans leurs territoires respectifs, les Parties conviennent d'autoriser l'importation et la réexportation en franchise de droits de tous les articles destinés à être utilisés lors de ces activités, étant entendu que ces articles ne devront ni être vendus, ni transférés de toute autre manière.

Article V. Bureaux gouvernementaux commerciaux

1. Sous réserve de ses lois et règlements régissant les missions étrangères, chaque Partie autorisera les bureaux gouvernementaux commerciaux à recruter directement des ressortissants du pays hôte et, sous réserve des lois et procédures en matière d'immigration, des ressortissants de pays tiers.

2. Chaque Partie assurera un accès sans entrave, pour les ressortissants du pays hôte, aux bureaux gouvernementaux commerciaux de l'autre Partie.

3. Chaque Partie encouragera la participation de ses ressortissants et sociétés aux activités des bureaux gouvernementaux commerciaux de l'autre Partie, en particulier aux manifestations qui se tiennent dans les locaux de ces bureaux commerciaux.

4. Chaque Partie encouragera et facilitera l'accès du personnel d'un bureau gouvernemental commercial de l'autre Partie aux fonctionnaires du pays hôte aux niveaux national et infranational, ainsi qu'aux représentants de ressortissants et de sociétés de la Partie hôte.

Article VI. Facilités commerciales

1. Chaque Partie accordera aux représentations commerciales de l'autre Partie un traitement juste et équitable dans le cadre de l'exercice de leurs activités.

2. Sous réserve de ses lois et procédures régissant l'immigration et les missions étrangères, chaque Partie autorisera l'établissement, sur son territoire, de représentations commerciales de ressortissants et de sociétés de l'autre Partie et accordera à ces représentations un traitement au moins aussi favorable à celui accordé aux représentations commerciales de ressortissants et de sociétés de pays tiers.

3. Sous réserve de ses lois et procédures régissant l'immigration et les missions étrangères, chaque Partie autorisera ces représentations commerciales établies sur son ter-

ritoire à recruter directement des collaborateurs qui sont des ressortissants de l'autre Partie ou de pays tiers et à les rémunérer moyennant des modalités et dans une devise qui sont mutuellement convenues entre les Parties, le tout dans le respect des législations domestiques de cette Partie régissant le salaire minimal.

4. Chaque Partie autorisera les représentations commerciales de l'autre Partie à importer et à utiliser, dans le respect des pratiques commerciales habituelles, de l'équipement de bureau et tout autre équipement, tels que des machines à écrire, des photocopieurs, des ordinateurs et des télécopieurs, dans le cadre de l'exercice de leurs activités sur le territoire de cette Partie.

5. Chaque Partie autorisera, d'une manière non discriminatoire et à des prix non discriminatoires (lorsque ces prix sont fixés ou contrôlés par les pouvoirs publics), les représentations commerciales de l'autre Partie à avoir accès et à utiliser de l'espace de bureau et des locaux d'habitation, éventuellement destinés à être utilisés par des étrangers. Les modalités et conditions de cet accès et de cet usage ne seront en aucun cas consenties en application de modalités et conditions qui seront moins favorables que celles accordées aux représentations commerciales de ressortissants et de sociétés de pays tiers.

6. Sous réserve de ses lois et procédures régissant l'immigration, chaque Partie autorisera les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie à recruter des agents, des consultants et des distributeurs de l'autre Partie ou de pays tiers moyennant des prix et des modalités mutuellement convenus entre les Parties.

7. Sous réserve de ses lois et procédures en matière d'immigration, chaque Partie autorisera les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie à agir en qualité d'agents, de consultants et de distributeurs de ressortissants et de sociétés de l'autre Partie et de pays tiers moyennant des prix et des modalités mutuellement convenus entre les Parties.

8. Chaque Partie autorisera les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie à faire de la publicité pour leurs produits et services (a) par le biais d'un contrat directement conclu avec le média publicitaire, qu'il s'agisse de la télévision, de la radio, de la presse écrite ou de panneaux d'affichage, et (b) par publipostage, y compris le recours aux enveloppes jointes et aux cartes pré-adressées à ce ressortissant ou à cette société.

9. Chaque Partie encouragera les contacts directs et autorisera les ventes directes entre les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie et les utilisateurs finaux et d'autres clients de leurs biens et services, ainsi qu'avec les agences et les organisations dont les décisions auront un impact sur les ventes potentielles.

10. Chaque Partie autorisera les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie à réaliser des études de marché sur son territoire, soit directement, soit en faisant appel à des tiers. Afin de faciliter la réalisation de ces études de marché, chaque Partie mettra à disposition, sur demande, des informations non confidentielles et non protégées en sa possession aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie réalisant de telles activités.

11. Chaque Partie donnera un accès non discriminatoire aux produits et services fournis par les pouvoirs publics, dont les biens d'utilité publique, aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, dans le cadre du fonctionnement de leurs représentations commerciales.

12. Chaque Partie autorisera les représentations commerciales à conserver un stock approprié d'échantillons et de pièces de rechange pour le service après-vente, d'une manière non commerciale.

13. Aucune Partie n'imposera des mesures qui enfreindraient de manière déraisonnable des droits contractuels ou de propriété, voire d'autres intérêts acquis sur son territoire par des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie.

Article VII. Transparence

1. Chaque Partie mettra à la disposition du public, en temps utile, toutes les lois et tous les règlements relatifs à une activité commerciale, notamment en matière de commerce, d'investissement, de fiscalité, de services bancaires, d'assurance et d'autres services financiers, de transport et de main-d'oeuvre. Chaque Partie mettra également ces informations à disposition dans des salles de consultation dans sa propre capitale et dans celle de l'autre Partie.

2. Chaque Partie assurera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie un accès aux données disponibles non confidentielles et non protégées, à propos de l'économie nationale et des secteurs individuels, y compris des renseignements en matière de commerce extérieur.

3. Chaque Partie accordera à l'autre Partie la possibilité de s'exprimer à propos de la formulation des règles et règlements qui s'appliquent à la conduite des activités commerciales.

Article VIII. Dispositions financières relatives au commerce des produits et des services

1. Sauf convention contraire entre les parties aux transactions individuelles, toutes les transactions commerciales entre ressortissants et sociétés des Parties seront effectuées en dollars américains ou en toute autre devise susceptible d'être périodiquement désignée par le Fonds monétaire international comme étant une devise librement utilisable.

2. Aucune des Parties ne limitera le transfert à partir de son territoire de devises ou de dépôts convertibles, ou de leurs instruments représentatifs, obtenus en rapport avec le commerce de produits et de services par des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie.

3. Les ressortissants et les sociétés d'une Partie détenant des devises de l'autre Partie, obtenues d'une manière autorisée, pourront déposer ces devises dans des institutions financières établies sur le territoire de l'autre Partie, les conserver et les utiliser en vue de régler des dépenses locales.

4. Sans déroger aux paragraphes 2 ou 3 du présent Article, pour ce qui est du commerce des produits et des services, chaque Partie accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie le meilleur traitement de la nation la plus favorisée ou du traitement national, en ce qui concerne :

(a) L'ouverture et le maintien de comptes, en devise locale et étrangère, ainsi qu'un accès aux fonds déposés dans des institutions financières établies sur le territoire de l'autre Partie;

(b) Les paiements, les remises et les transferts de devises convertibles, ou de leurs instruments financiers représentatifs, entre les territoires des deux Parties, ainsi qu'entre le territoire de l'une de ces Parties et celui de tout pays tiers;

(c) Les taux de change et les questions connexes, notamment l'accès à des devises librement utilisables, notamment par le biais d'enchères de monnaies; et

(d) La réception et l'utilisation de la devise locale et son utilisation pour le règlement des dépenses locales.

Article IX. Protection des droits de propriété intellectuelle

1. Chaque Partie fournira une protection et une application appropriées et efficaces pour les brevets, marques de fabrique, droits d'auteur, secrets commerciaux, dessins industriels et schémas de configuration des circuits intégrés. Chaque Partie accepte d'adhérer à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, telle que révisée à Stockholm en 1967, à la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, telle que révisée à Paris en 1971, à la Convention universelle du 6 septembre 1952 sur le droit d'auteur, telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971, et à la Convention de Genève pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes (1971).

2. En vue de fournir une protection et une application adéquates et appropriées des droits de propriété intellectuelle, chaque Partie respectera, notamment, les engagements suivants :

(a) Droits d'auteurs et droits connexes

(i) Chaque Partie protégera les oeuvres énumérées à l'Article 2 de la Convention de Berne (Paris 1971) et toute autre oeuvre, notoirement connue ou produite ultérieurement, qui traduit des expressions originales au sens de la Convention de Berne, sans être limité aux éléments suivants :

(1) Tous les types de programmes d'ordinateur (y compris les programmes d'application et les systèmes d'exploitation), rédigés en toute langue, que ce soit en code source ou en code objet, qui seront protégés comme des oeuvres littéraires, ainsi que les oeuvres créées par ou moyennant l'utilisation d'ordinateurs;

(2) Les collections ou les compilations de matériaux ou de données protégés ou non protégés, que ce soit par écrit, lisibles par machine ou sur tout autre support, y compris les bases de données, qui seront protégés s'ils constituent une création intellectuelle en raison de la sélection, de la coordination ou de l'organisation de leurs contenus.

(ii) Les droits dans les oeuvres protégées en vertu du paragraphe 2 (a) (i) du présent Article 2 incluront, notamment, les suivants :

(1) Le droit d'importer ou d'autoriser l'importation sur le territoire de la Partie de copies légales de l'oeuvre, ainsi que le droit d'empêcher l'importation sur le territoire de la Partie de copies de l'oeuvre effectuées sans l'autorisation du titulaire du droit;

(2) Le droit de procéder à la première distribution publique de l'original ou de chaque copie autorisée d'une oeuvre, par le biais d'une vente, d'une location ou de toute autre manière; et

(3) Le droit de procéder à une communication publique d'une oeuvre (c'est-à-dire de représenter, montrer, projeter, exposer, diffuser, transmettre ou retransmettre une oeuvre), le terme "public" comprenant :

(A) La communication d'une oeuvre dans un lieu accessible au public ou en tout endroit où sont réunies un nombre substantiel de personnes extérieures à un cercle familial normal et à un cercle de connaissances sociales; ou

(B) La communication ou la transmission d'une oeuvre, d'une représentation ou d'une visualisation d'une oeuvre, sous toute forme, ou par le biais de tout appareil ou processus, dans un lieu précisé dans la clause 2(a)(ii) (3(A) ou au public, indépendamment du fait que les personnes présentes dans le public et capables de recevoir ces communications puissent les recevoir au même endroit ou en tout autre endroit distinct, au même moment ou à tout autre moment.

(iii) Chaque Partie étendra la protection accordée en vertu du paragraphe 2 (a) (ii) du présent Article 2 aux auteurs de l'autre Partie, qu'il s'agisse de personnes physiques ou, lorsque la législation domestique de l'autre Partie le stipule, de sociétés et de leurs ayants cause.

(iv) Chaque Partie permettra que les droits protégés en vertu du paragraphe 2 (a) (ii) du présent Article 2 soient librement et séparément exploitables et cessibles. Chaque Partie permettra également aux cessionnaires et aux licenciés exclusifs de bénéficier de tous les droits revenant à leurs cédants et à leurs concédants de licence, acquis par le biais d'accords volontaires. Chaque Partie veillera en outre à ce qu'ils soient habilités à bénéficier de leurs droits exclusifs acquis et à les exercer.

(v) Lorsqu'une Partie mesure la durée de protection d'une oeuvre sur une base autre que la durée de vie de l'auteur, la durée de la protection ne sera pas inférieure à 50 ans à compter de la publication autorisée ou, à défaut de toute publication autorisée dans un délai de 50 années à compter de la préparation de l'oeuvre, 50 ans à partir de sa préparation.

(vi) Chaque Partie confinera les éventuelles limitations ou exceptions aux droits prévus en vertu du paragraphe 2 (a) (ii) du présent Article 2 (y compris toutes les limitations ou exceptions restreignant ces droits à une activité 'publique') à des cas particuliers, clairement et minutieusement définis, lesquels ne porteront pas atteinte à un marché réel ou potentiel, ni à la valeur, d'une oeuvre protégée.

(vii) Chaque Partie veillera à ce que toute licence obligatoire ou non volontaire (ou toute restriction à des droits exclusifs à un droit à une rémunération) stipule des moyens destinés à assurer le paiement ou la remise de redevances à un niveau qui soit compatible avec ce qui serait négocié sur une base volontaire.

(viii) Chaque Partie étendra, au minimum, aux producteurs d'enregistrements sonores les droits exclusifs de faire ou d'autoriser ce qui suit :

(1) reproduire l'enregistrement par tout moyen ou processus, en tout ou en partie; et

(2) exercer les droits d'importation et de distribution exclusive, ainsi que les droits de location prévus aux paragraphes 2 (a) (ii) (1) et (2) du présent Article.

(ix) Les paragraphes 2 (a) (iii), 2 (a) (iv) et 2 (a) (vi) du présent Article s'appliqueront, mutatis mutandis, aux enregistrements sonores.

(x) Chaque Partie :

(1) protégera les enregistrements sonores pour une durée qui ne sera pas inférieure à 50 années à compter de leur publication; et

(2) octroiera le droit de procéder à la première distribution publique de l'original ou de chaque enregistrement sonore autorisé, par le biais d'une vente, d'une location ou de toute autre manière, étant cependant entendu que la première vente de l'original n'épuisera pas le droit de location ou d'importation y afférent (le "droit de location" signifiera le droit d'autoriser ou d'interdire l'aliénation de la possession de l'original ou des copies en vue de procurer un avantage commercial direct ou indirect).

(xi) Les Parties ne soumettront pas l'acquisition ni la validité des droits de propriété intellectuelle grevant les enregistrements sonores à toute formalité et ladite protection sera automatiquement acquise lors de la création de ces enregistrements sonores.

(b) Marques de fabrique

(i) Objet de la protection

(1) On entend par marques de fabrique à tout le moins tout signe ou tout mot, y compris les patronymes, les dessins, les lettres, les chiffres, les couleurs, la forme des produits ou de leur emballage, pour autant que la marque soit en mesure d'opérer une distinction entre les produits ou les services d'une personne physique ou morale et les produits ou services de toute autre personne physique ou morale.

(2) L'expression "marque de fabrique" comprendra les marques de service, les marques collectives, ainsi que les marques de certification.

(ii) Acquisition des droits

(1) Une marque de fabrique peut être acquise par l'enregistrement ou par l'usage. Chaque Partie instituera un système d'enregistrement des marques de fabrique. L'acquisition d'une marque de fabrique pourrait être requise en tant que condition préalable à l'enregistrement.

(2) Chaque Partie publiera chaque marque de fabrique avant qu'elle ne soit enregistrée ou dans les meilleurs délais après son enregistrement. Chaque Partie ménagera aux parties intéressées une possibilité raisonnable de demander la radiation de l'enregistrement. En outre, chaque Partie pourra fournir à l'autre Partie la possibilité de s'opposer à l'enregistrement d'une marque de fabrique.

(3) La nature des produits ou des services auxquels une marque de fabrique s'applique ne constitue en aucun cas un obstacle à l'enregistrement de la marque.

(iii) Droits conférés

(1) Le titulaire d'une marque de fabrique enregistrée disposera des droits exclusifs y afférents. Il sera habilité à empêcher toute tierce partie ne disposant pas de son consentement à utiliser à des fins commerciales des signes identiques ou similaires pour des biens ou des services qui sont identiques ou similaires à ceux pour lesquels la marque de fabrique est protégée, si pareille utilisation était susceptible de prêter à confusion.

(2) Chaque Partie refusera ou annulera l'enregistrement, et interdira l'utilisation d'une marque de fabrique susceptible de semer la confusion avec une marque de fabrique notoirement connue. Aucune des Parties ne pourra exiger que le renom de la marque

s'étende au-delà du segment du public qui est normalement concerné par les produits ou les services en cause.

(3) Le titulaire d'une marque de fabrique sera habilité à prendre des mesures à l'égard de toute utilisation non autorisée constitutive d'un acte de concurrence déloyale ou d'imitation frauduleuse.

(iv) Durée de la protection

L'enregistrement d'une marque de fabrique sera renouvelable indéfiniment pour des périodes d'au moins 10 ans lorsque les conditions de renouvellement auront été remplies. L'enregistrement initial d'une marque de fabrique est d'une durée d'au moins 10 ans.

(v) Obligation d'usage

(1) L'enregistrement ne pourra être radié qu'après une période ininterrompue de non-usage d'au moins deux ans, à moins qu'il n'existe des raisons valables justifiant le non-usage. Lorsqu'il se fait moyennant l'aval du titulaire, l'usage de la marque de fabrique sera considéré comme un usage de la marque aux fins du maintien de l'enregistrement.

(2) Des circonstances indépendantes de la volonté du titulaire de la marque constitutif d'un obstacle à l'usage de la marque (par exemple, des restrictions à l'importation ou d'autres prescriptions des pouvoirs publics visant les produits protégés par la marque de fabrique) seront considérées comme des raisons valables justifiant le non-usage.

(vi) Autres exigences

L'utilisation d'une marque de fabrique dans le commerce ne sera pas entravée par des exigences particulières, telles qu'une utilisation réduisant la fonction d'une marque de fabrique en tant qu'indication de la source ou tout autre usage avec une autre marque de fabrique.

(vii) Concession de licences obligatoires

La concession d'une licence obligatoire ne sera pas autorisée.

(viii) Transfert

Les enregistrements de marque de fabrique peuvent être transférés.

(c) Brevets

(i) Objet brevetable

(1) Les brevets seront disponibles pour toutes les inventions, qu'elles se rapportent à des produits ou à des processus, dans tous les domaines technologiques.

(2) Les Parties pourront exclure de la brevetabilité toute invention ou toute découverte qui n'est utile que dans le cadre de l'usage de tout matériau nucléaire spécial ou de toute énergie atomique dans une arme atomique.

(ii) Droits conférés

(1) Un brevet confèrera le droit d'empêcher des tiers agissant sans le consentement du titulaire de fabriquer, d'utiliser ou de vendre l'objet brevetable. Lorsque le brevet porte sur un procédé, le brevet confèrera le droit d'empêcher des tiers agissant sans le consentement du titulaire d'utiliser ce procédé et d'utiliser, de vendre ou d'importer à tout le moins le produit obtenu à partir de ce procédé.

(2) Lorsque le brevet a pour objet un procédé d'obtention d'un produit, chaque Partie précisera que le contrefacteur devra prouver que le prétendu produit contrefait n'a pas été obtenu à partir du procédé dans au moins l'une des situations ci-après :

(A) Le produit est nouveau, ou

(B) La probabilité est grande que le produit ait été obtenu par le procédé breveté, alors que le titulaire du brevet n'a pas pu, en dépit d'efforts raisonnables, déterminer quel procédé a en réalité été utilisé.

Au moment du rassemblement et de l'analyse des preuves du contraire, sont pris en considération les intérêts légitimes du défendeur pour la protection de ses secrets de fabrication et de ses secrets commerciaux.

(3) Un brevet ne pourra être révoqué que pour les motifs qui auraient justifié un refus d'octroi du brevet.

(iii) Exceptions

Chaque Partie pourra prévoir des exceptions limitées aux droits exclusifs conférés par un brevet, tels que l'accomplissement d'actes à des fins expérimentales, à condition que ces exceptions ne portent pas indûment préjudice aux intérêts économiques du titulaire du brevet.

(iv) Durée de la protection

Chaque Partie prévoira une durée de protection d'au moins 20 ans à compter de la date de dépôt de la demande de brevet ou de 17 ans à compter de la date d'octroi du brevet. Chaque Partie sera encouragée à prolonger la durée de la protection conférée par les brevets, dans les cas appropriés, à titre de dédommagement pour les retards causés par la procédure d'approbation.

(v) Protection transitoire

Une Partie accordera une protection transitoire aux produits chimiques, y compris les produits pharmaceutiques et les produits chimiques agricoles, pour lesquelles elle n'a pas fourni de protection par le biais d'un brevet sur le produit, préalablement à la mise en oeuvre du présent Accord, dans la mesure où les conditions suivantes sont satisfaites :

(1) L'objet auquel le produit se rapporte deviendra brevetable après l'exécution du présent Accord;

(2) Le produit est soumis à un examen réglementaire préalable à la mise sur le marché sur le territoire de l'autre Partie et un brevet a été délivré pour le produit par l'autre Partie ou une demande de brevet déposée par l'autre Partie pour ce produit est en cours d'examen à la date à laquelle l'objet brevetable afférent au produit deviendra brevetable sur le territoire de la Partie accordant la protection transitoire; et

(3) Le produit n'a pas été commercialisé sur le territoire de la Partie accordant la protection transitoire.

Le titulaire d'un brevet ou d'une demande en instance afférente à un produit satisfaisant aux conditions exposées ci-dessus aura le droit de soumettre une copie du brevet à la Partie accordant la protection transitoire ou de lui fournir une notification relativement à l'existence d'une demande en instance. Ces dépôts et notifications se feront à tout

moment à compter de la mise en oeuvre de la nouvelle loi albanaise régissant les brevets et les autorités albanaises accepteront ces dépôts pour une période ne pouvant être inférieure à une année à compter de la date de mise en oeuvre de la nouvelle loi. Dans le cas d'une demande en instance, le demandeur notifiera aux autorités albanaises compétentes la délivrance d'un brevet sur la base de cette demande, dans un délai de six mois à compter de la date d'octroi par l'autre Partie. La Partie accordant la protection transitoire limitera le droit de fabriquer, d'utiliser ou de vendre le produit dans son territoire à tout titulaire, pour une durée qui viendra à expiration en même temps que le terme du brevet soumis. Cette protection pourra être mise en oeuvre par le biais d'un système de brevet de confirmation.

(vi) Licences obligatoires

(1) Chaque Partie pourra limiter les droits exclusifs du titulaire de licence par le biais de licences obligatoires, mais uniquement :

(A) Pour rectifier une réclamation jugée en vertu du droit de la concurrence;

(B) Pour faire face, exclusivement durant son existence, à une urgence nationale déclarée; et

(C) Pour permettre le respect des normes nationales en matière de pollution de l'air, lorsque des licences obligatoires sont un élément essentiel du respect de ces normes.

(2) Lorsque le droit d'une Partie autorise l'octroi de licences obligatoires, ces licences seront accordées d'une manière propre à minimiser les distorsions au commerce et les dispositions suivantes seront respectées :

(A) Les licences obligatoires seront non exclusives et non cessibles, à l'exclusion de la partie de l'entreprise ou du fonds de commerce exploitant cette licence.

(B) Le versement au titulaire du brevet d'une indemnité adéquate en vue de compenser pleinement le titulaire du brevet pour la licence sera requis, sauf en ce qui concerne les licences obligatoires destinées à remédier aux infractions jugées en vertu du droit de la concurrence.

(C) Chaque cas impliquant l'octroi éventuel d'une licence obligatoire sera examiné en fonction de son propre bien-fondé.

(D) Toute licence obligatoire sera révoquée lorsque les circonstances ayant conduit à son octroi cessent d'exister, en tenant compte des intérêts légitimes du titulaire de la licence et du licencié. Le maintien de ces circonstances sera examiné à la demande du titulaire de la licence.

(E) Un contrôle judiciaire sera disponible en ce qui concerne :

(1) Les décisions d'octroi des licences obligatoires, sauf en cas d'urgence nationale déclarée;

(2) Les décisions de maintien des licences obligatoires; et

(3) l'indemnité prévue pour les licences obligatoires.

(d) Schéma de configuration de puces à semi-conducteur

(i) Objet de la protection

(1) Chaque Partie accordera la protection pour les schémas de configuration originaux incorporés dans une puce à semi-conducteur, bien que le schéma de configuration puisse être fixe ou encodé.

(2) Chaque Partie pourra assortir de conditions la protection sur la fixation ou l'enregistrement des schémas de configuration. S'il y a demande d'enregistrement, les demandeurs disposeront d'un délai d'au moins deux années à compter de la première exploitation commerciale du schéma auquel elle s'applique. Une Partie sollicitant le dépôt d'un matériel d'identification ou de tout autre matériel connexe au schéma de configuration n'exigera pas des demandeurs qu'ils divulguent des informations exclusives ou confidentielles, sauf si elles sont essentielles pour l'identification du schéma de configuration.

(ii) Droits acquis

(1) Chaque Partie accordera aux détenteurs de droits sur les schémas de configuration des circuits intégrés de l'autre Partie le droit exclusif de faire ou d'autoriser ce qui suit :

(A) Reproduire le schéma de configuration;

(B) Incorporer le schéma de configuration dans une puce à semi-conducteur; et

(C) Importer ou distribuer une puce à semi-conducteur incorporant le schéma de configuration et des produits contenant ces puces.

(2) Les conditions exposées au paragraphe (c) (v) du présent Article s'appliqueront, mutatis mutandis, à la concession de licences obligatoires pour les schémas de configuration.

(3) Aucune Partie n'est tenue d'étendre la protection accordée aux schémas de configuration qui sont courants dans l'industrie au moment de leur création, ni aux schémas de configuration qui ne sont exclusivement commandés que par les fonctions du circuit auxquelles ils s'appliquent.

(4) Chaque Partie pourra exonérer de toute responsabilité en vertu de sa législation :

(A) La reproduction d'un schéma de configuration aux fins d'enseignement, d'analyse ou d'évaluation dans le cadre de la préparation d'un schéma de configuration qui est lui-même original;

(B) L'importation et la distribution de puces à semi-conducteurs, incorporant un schéma de configuration protégé, vendu par le détenteur du schéma ou avec son consentement;

(C) L'importation et la distribution de puces à semi-conducteurs, incorporant un schéma de configuration protégé et des produits incorporant lesdites puces, par une personne qui établit qu'elle ignorait, et qu'elle n'avait aucune raison valable de savoir, que le schéma était protégé, jusqu'à ce qu'un avis, en ce qui concerne le stock dont elle dispose ou qu'elle a commandé avant de recevoir l'avis, l'informe qu'elle ne pourra importer ou distribuer ledit stock et sera astreinte à verser une redevance raisonnable sur la vente de chaque article après la réception de l'avis.

(iii) Durée de la protection

Le schéma de configuration est protégé pendant une période d'au moins dix ans à compter de la date de la première exploitation commerciale ou de la date d'enregistrement du schéma, le cas échéant, la date la plus rapprochée étant retenue.

(e) Actes contraires aux usages commerciaux honnêtes et protection des secrets commerciaux

(i) Afin d'assurer une protection efficace contre les actes de concurrence déloyale, telle que prévue à l'Article 10 bis de la Convention de Paris, chaque Partie prévoira, dans sa législation et ses pratiques domestiques, les moyens juridiques nécessaires pour que les ressortissants et les sociétés puissent empêcher que des secrets commerciaux ne soient divulgués à des tiers, ou qu'ils soient acquis ou utilisés par eux, sans le consentement de la personne licitement en possession de ces renseignements et d'une manière contraire aux usages commerciaux honnêtes, dans la mesure où ces informations :

(1) Ne sont généralement pas, dans leur globalité ou dans la configuration ou l'assemblage exacts de leurs éléments, connues ni ne sont aisément accessibles;

(2) Ont une valeur commerciale, réelle ou potentielle, car elles ne sont généralement pas connues ni ne sont aisément accessibles;

(3) Ont fait l'objet, dans les circonstances données, de dispositions raisonnables en vue de les garder secrètes.

(ii) Aucune des Parties ne limitera la durée de protection des secrets commerciaux aussi longtemps que subsistent les conditions stipulées au paragraphe 2 (e) (i) du présent Article.

(iii) Licence

Aucune des Parties n'entravera ni n'empêchera l'octroi de licences volontaires à l'égard de secrets commerciaux en imposant des conditions excessives ou discriminatoires à l'octroi de ces licences, ni des conditions qui réduisent la valeur des secrets commerciaux.

(iv) Utilisation par les pouvoirs publics

(1) Si une Partie subordonne la commercialisation de produits pharmaceutiques ou de produits chimiques pour l'agriculture qui comportent des éléments chimiques nouveaux, à la communication de données d'essai ou d'autres données non divulguées, cette Partie empêchera la divulgation de ces données à des fins d'exploitation commerciale déloyale. En outre, cette Partie empêchera la divulgation de ces données, sauf si cette divulgation est nécessaire en vue de protéger le public ou à moins que des mesures ne soient prises pour empêcher la protection de ces données contre toute exploitation commerciale déloyale.

(2) A moins que le ressortissant ou la société transmettant les informations n'y consente, il ne peut être fait usage des données pour l'approbation de produits concurrents, durant un laps de temps raisonnable, en tenant en l'espèce compte des efforts déployés pour la production des données, leur nature, ainsi que les dépenses exposées dans le cadre de leur préparation, ce laps de temps n'étant en règle générale pas inférieur à cinq années à compter de la date d'approbation de la commercialisation.

(3) Lorsqu'une Partie s'appuie sur une approbation de commercialisation octroyée par l'autre Partie ou par un pays autre que les Etats-Unis ou l'Albanie, la période raisonnable d'utilisation exclusive des données fournies en vue d'obtenir ladite approbation prendra cours à compter de la date de la première approbation de commercialisation à laquelle il est fait référence.

(f) Mise en oeuvre des droits de propriété intellectuelle

(i) Chaque Partie protégera les droits de propriété intellectuelle couverts par le présent Article en vertu de dispositions du droit civil, du droit pénal ou du droit administratif, voire par une combinaison de ces dispositions législatives, dans le respect des dispositions ci-dessous. Chaque Partie établira des procédures efficaces, au niveau national et aux frontières, afin de protéger ces droits de propriété intellectuelle à l'encontre de tout acte de contrefaçon, ainsi que des moyens de recours efficaces pour empêcher et remédier à toutes les contrefaçons et pour décourager efficacement ces dernières. Ces procédures seront mises en oeuvre de telle sorte qu'elles se gardent de créer des obstacles au commerce légitime et qu'elles prévoient des garanties contre tout usage abusif.

(ii) Les procédures de mise en oeuvre des droits de propriété intellectuelle seront justes et équitables.

(iii) Les décisions relatives au bien-fondé d'un eas seront, en règle générale, écrites et motivées. Elles seront mises à la disposition à tout le moins des parties à la procédure sans retard indu.

(iv) Chaque Partie accordera la possibilité de demander la révision des décisions administratives finales quant au bien-fondé d'une mesure concernant la protection d'un droit de propriété intellectuelle. Sous réserve des dispositions attributives de compétence prévues par les législations domestiques, la possibilité de demander que soient révisés par une autorité judiciaire les aspects juridiques des décisions judiciaires initiales quant au bien-fondé d'une mesure concernant la protection d'un droit de propriété intellectuelle sera également accordée.

(v) Recours à l'encontre d'une Partie

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 (f), lorsqu'une Partie au présent Accord est poursuivie relativement à une atteinte à un droit de propriété intellectuelle résultant de l'utilisation de ce droit par ou pour les pouvoirs publics, la Partie pourra limiter le recours contre les pouvoirs publics au versement d'une indemnité adéquate au détenteur du droit.

3. Chaque Partie accepte de proposer l'adoption, au plus tard pour le 31 décembre 1993, de la législation nécessaire en vue d'exécuter les obligations stipulées dans le présent Article, et de mettre en oeuvre tous les efforts raisonnables en vue de promulguer et d'appliquer cette législation, ainsi que pour ratifier, à cette date, les Conventions précisées au paragraphe 1er.

4. Aux fins du présent Article :

(a) Il faut entendre par "détenteur du droit", le détenteur lui-même de ce droit, ainsi que toute autre personne physique ou morale autorisée par ce dernier, qui sont les titulaires exclusifs du droit, ou d'autres personnes autorisées, notamment des fédérations et des associations, habilitées en vertu de la législation nationale à faire valoir lesdits droits; et

(b) L'expression "d'une manière contraire aux usages commerciaux honnêtes" englobe, notamment, des pratiques telles que le vol, la corruption, la rupture ou l'incitation à la rupture de contrat, l'espionnage électronique et d'autres formes d'espionnage commercial, et comprend l'acquisition de secrets commerciaux par des tiers qui savaient, ou avaient des motifs raisonnables de savoir, que l'acquisition impliquait de telles pratiques.

Article X. Domaines de renforcement de la coopération économique et technique

1. En vue de renforcer le développement des relations commerciales bilatérales et de parvenir à une hausse soutenue des échanges de biens et de services, les deux Parties chercheront à conclure des accords mutuellement satisfaisants sur les questions fiscales et d'investissement, y compris à propos du rapatriement des bénéficiaires ou du transfert de capitaux.

2. Les Parties prendront les mesures appropriées afin de renforcer la coopération économique et technique, d'une manière aussi large que possible, dans tous les domaines réputés servir leurs intérêts communs, y compris en ce qui concerne les statistiques et les normes.

3. Les Parties, tenant compte de l'importance économique croissante du secteur tertiaire, acceptent de se consulter à propos des questions relatives à la gestion des activités tertiaires entre les deux pays, ainsi qu'à propos des questions particulières d'intérêt mutuel relatif aux secteurs tertiaires individuels, en poursuivant notamment l'objectif de parvenir à un accès et à une libéralisation optimaux des marchés.

Article XI. Garanties contre toute perturbation du marché

1. Les Parties conviennent de se consulter promptement à la demande de l'une d'entre elles lorsque l'importation effective ou prévue de produits en provenance du territoire de l'autre Partie entraîne ou risque d'entraîner une perturbation du marché ou y contribue largement. Il y a perturbation du marché, dans une branche d'activité domestique donnée, lorsque l'importation d'un article similaire à un article fabriqué dans le pays ou lui faisant directement concurrence augmente rapidement, soit en valeur absolue, soit en valeur relative, au point de porter gravement préjudice à ladite branche d'activité ou de la mettre en péril.

2. La détermination d'une perturbation du marché, ou d'une menace de perturbation du marché, par la Partie importatrice s'appuiera sur une application de bonne foi de ses lois, ainsi que sur la constatation positive de faits pertinents et sur leur examen. La Partie importatrice, lors de la détermination de l'existence d'une perturbation du marché, pourrait examiner les facteurs suivants notamment : le volume d'importation de la marchandise faisant l'objet de l'enquête, l'incidence des importations de la marchandise sur les prix pratiqués dans le territoire de la Partie importatrice pour des produits similaires ou directement concurrents, l'incidence des importations de la marchandise sur les fabricants domestiques de produits similaires ou directement concurrents et tout autre élément probant attestant de pratiques tarifaires perturbatrices ou d'autres tentatives de gérer de manière déloyale la structure des échanges.

3. Les consultations prévues au paragraphe 1er du présent Article auront pour objectif (a) de présenter et d'examiner les facteurs afférents à ces importations susceptibles de causer (ou de menacer de causer) une perturbation du marché ou d'y contribuer de manière substantielle et (b) de trouver des moyens d'empêcher ces perturbations du marché ou d'y mettre un terme. Ces consultations seront conclues dans un délai de soixante jours à compter de la date de demande de cette consultation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

4. A moins qu'une solution différente ne soit mutuellement convenue lors des consultations et nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2 de l'Article 1er, la Partie importatrice pourra (a) imposer des restrictions quantitatives à l'importation, des mesures tarifaires ou toute autre restriction ou mesure qu'elle estimera appropriée afin d'empêcher la perturbation du marché ou d'y mettre un terme et (b) prendre les mesures appropriées afin de s'assurer que les importations en provenance du territoire de l'autre Partie s'effectuent dans le respect de ces restrictions quantitatives ou d'autres limitations. Dans cette hypothèse, l'autre Partie sera habilitée à déroger aux obligations qu'elle a souscrites dans le cadre du présent Accord s'agissant des activités commerciales substantiellement équivalentes.

5. Si, de l'avis de la Partie importatrice, une mesure d'urgence s'impose afin d'empêcher toute perturbation du marché ou d'y mettre un terme, la Partie importatrice pourra prendre cette mesure à tout moment et sans consultations préalables, pour autant que ces consultations soient sollicitées immédiatement après.

6. Dans le choix des mesures à prendre dans le cadre du présent Article, les Parties veilleront à donner la priorité à celles entravant le moins possible la concrétisation des objectifs poursuivis par le présent Accord.

7. Chaque Partie veillera à ce que ses procédures domestiques de détermination d'une perturbation du marché soient transparentes et donnent aux parties concernées la possibilité de faire part de leur point de vue.

8. Les Parties reconnaissent que l'élaboration des clauses de sauvegarde inhérentes à toute perturbation du marché et insérées dans le présent Article s'effectuera sans préjudice du droit de chacune d'entre elles à exécuter ses lois et réglementations applicables au commerce en textiles et en produits textiles, ainsi que ses lois et réglementations en matière de commerce déloyal, y compris les lois anti-dumping et les lois régissant les droits compensatoires.

Article XII. Règlement des différends commerciaux

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre Partie bénéficieront d'un traitement national en ce qui concerne l'accès à tous les tribunaux et organes administratifs sur le territoire de l'autre Partie, en qualité de plaignants, de défendeurs ou en toute autre qualité. Ils ne pourront se prévaloir, ni jouir de l'immunité de poursuites ou d'exécution d'un jugement, d'actions relatives à la reconnaissance ou à l'exécution des sentences arbitrales ou de toute autre obligation sur le territoire de l'autre Partie en ce qui concerne les transactions commerciales. Ils ne pourront pas non plus se prévaloir, ni jouir de l'immunité fiscale afférente aux transactions commerciales, sauf dispositions contraires éventuellement stipulées dans d'autres accords bilatéraux.

2. Les Parties encouragent le recours à l'arbitrage pour le règlement des différends découlant de transactions commerciales conclues entre des ressortissants ou des sociétés des Etats-Unis et des ressortissants ou des sociétés de la République d'Albanie. Ledit arbitrage pourra être organisé dans le cadre d'arrangements contractuels conclus entre lesdits ressortissants et sociétés ou en vertu de contrats distincts conclus par écrit entre eux.

3. Les Parties pourront proposer un arbitrage conformément à l'un quelconque des règlements d'arbitrage internationalement reconnus, notamment le Règlement de la CNU-DCI du 15 décembre 1976 et les modifications y apportées, auquel cas les parties au différend devront désigner une autorité compétente en vertu dudit règlement dans un pays autre que les Etats-Unis ou la République d'Albanie.

4. A moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les parties, ces dernières devraient désigner comme lieu de l'arbitrage un pays autre que les Etats-Unis ou la République d'Albanie, lequel pays est partie à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York le 10 juin 1958.

5. Aucune disposition du présent Article ne devra être interprétée comme empêchant les parties au différend, sans que les Parties ne s'y opposent, de convenir d'une autre forme d'arbitrage ou de la loi applicable à cet arbitrage, ni d'autres formes de règlement des différends qu'elles privilégient et qui conviennent le mieux à leurs besoins particuliers.

6. Chaque Partie veillera à ce que des moyens efficaces permettant la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales soient disponibles sur son territoire.

Article XIII. Sécurité nationale

Les clauses du présent Accord ne limitent en rien le droit de chaque Partie à prendre toute mesure nécessaire en vue de protéger ses intérêts nationaux.

Article XIV. Consultations

1. Les Parties conviennent de constituer une Commission commerciale mixte qui, sous réserve de son cadre constitutif de référence, encouragera la coopération économique et l'expansion des échanges commerciaux en vertu du présent Accord, réexaminera périodiquement le fonctionnement du présent Accord et fera des recommandations en vue d'atteindre ses objectifs.

2. Les Parties conviennent de se consulter dans les plus brefs délais, par les voies appropriées, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, afin d'étudier toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et d'autres aspects pertinents des relations entre les Parties.

Article XV. Définitions

Tels qu'utilisés dans le présent Accord, les termes et expressions ci-après auront la signification suivante :

(a) "société" signifiera tout type d'entreprise, de société, d'association, d'entreprise individuelle ou d'autre organisation légalement constitué(e) en vertu des lois et règlements

d'une Partie ou de l'une de ses subdivisions politiques, éventuellement organisé(e) à des fins pécuniaires, ou détenu(e) ou contrôlé(e) par des entités publiques ou privées, pour autant que l'une ou l'autre Partie se réserve le droit de refuser à toute société les avantages stipulés dans le présent Accord, si des ressortissants de tout pays tiers contrôlent cette société et, dans l'éventualité d'une société de l'autre partie, si cette société n'exerce aucune activité commerciale substantielle sur le territoire de l'autre Partie ou est contrôlée par des ressortissants de tout pays tiers avec lequel le pays refusant l'octroi desdits avantages n'entretient aucune relation économique normale;

(b) "représentation commerciale" signifiera une représentation d'une société d'une Partie;

(c) "ressortissant" signifiera toute personne physique qui est un ressortissant d'une Partie en vertu des lois applicables.

Article XVI. Exceptions générales

1. Sous réserve de l'exigence que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les pays où les mêmes conditions existent, ou comme une restriction déguisée au commerce international, aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application par une Partie :

(a) de mesures nécessaires en vue d'assurer le respect des lois ou règlements qui ne s'opposent pas aux dispositions du présent Accord;

(b) de mesures liées à la protection des droits de propriété intellectuelle et de mesures propres à empêcher les pratiques trompeuses, telles que stipulées à l'Article IX du présent Accord, pour autant que ces mesures soient proportionnelles à l'ampleur de tout préjudice subi ou à la prévention de tout éventuel préjudice; ou

(c) de toutes les autres mesures visées à l'Article XX du GATT.

2. Aucune disposition du présent Accord ne limitera l'application de tout accord existant ou futur entre les Parties à propos du commerce des textiles et des produits textiles.

Article XVII. Entrée en vigueur, durée, suspension et dénonciation

1. Le présent Accord (y compris ses lettres d'accompagnement qui font partie intégrante du présent Accord) entrera en vigueur à la date de son acceptation par échange de notes écrites entre les deux gouvernements et il continuera à produire ses effets comme précisé aux paragraphes (2) et (3) du présent Article.

2. (a) La durée initiale du présent Accord sera de trois ans, sous réserve des dispositions des alinéas (b) et (c) du présent paragraphe.

(b) Si l'une quelconque des Parties rencontre ou prévoit une difficulté dans l'exécution de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu du présent Accord, ladite Partie demandera à consulter immédiatement l'autre Partie. Lorsque la demande en ce sens aura été formulée, l'autre Partie entamera dans les meilleurs délais lesdites consultations au sujet

des circonstances qui sont apparues, afin de trouver une solution et d'éviter le recours aux dispositions de l'alinéa (c).

(c) Si l'une quelconque des Parties n'est pas habilitée à exécuter les obligations lui incombant en vertu du présent Accord, l'une ou l'autre des deux Parties pourra suspendre l'application dudit Accord ou, moyennant le consentement de l'autre Partie, de toute partie dudit Accord. Dans cette hypothèse, les Parties s'efforceront, dans toute la mesure possible, et conformément à la législation nationale en vigueur, de perturber le moins possible les relations commerciales existant entre les deux pays.

3. Le présent Accord sera prorogé pour des périodes successives de trois années, à moins que l'une quelconque des Parties ne notifie à l'autre, par écrit, sa volonté de mettre un terme au présent Accord, à tout le moins 30 jours avant l'expiration de la période en cours à l'époque considérée.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, le 14 mai 1992, en deux exemplaires originaux en langue anglaise. Un texte rédigé en langue albanaise sera préparé et sera considéré comme faisant également foi dès qu'un échange de notes diplomatiques aura confirmé sa conformité par rapport au texte en langue anglaise.

Pour les États-Unis d'Amérique :

CARLA A. HILLS

Pour la République d'Albanie :

NASKE AFEZOLLI

ÉCHANGE DE LETTRES

I

DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Le Sous-Secrétaire au voyage et au Tourisme
Washington D.C. 20230

Washington, le 14 mai 1992

Cher Monsieur le Vice-Ministre,

Relativement à la signature en ce jour de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif aux relations commerciales ("l'Accord"), j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord suivant, dégagé par nos Gouvernements (les "Parties"), à propos des services touristiques et liés aux voyages :

1. Les Parties reconnaissent la nécessité d'encourager et de promouvoir la croissance des investissements liés au tourisme et aux voyages et des relations commerciales entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Albanie. A cet égard, les Parties reconnaissent le bien-fondé d'examiner les possibilités de négocier un accord bilatéral distinct régissant le tourisme.

2. Les Parties reconnaissent les avantages pour les économies des deux pays de renforcer les investissements liés au tourisme et aux voyages et les relations commerciales entre les deux territoires.

Bureaux officiels de Promotion du tourisme

3. Chaque Partie sollicitera l'autorisation de l'autre Partie avant l'établissement de bureaux officiels gouvernementaux de promotion du tourisme sur le territoire de l'autre Partie.

4. La permission d'ouvrir des bureaux de promotion du tourisme ou des antennes de terrain, ainsi que le statut du personnel de direction et d'exécution occupé dans ces bureaux, seront convenus par les Parties, sous réserve des lois et règlements applicables dans le pays d'accueil.

5. Les bureaux de promotion du tourisme ouverts par l'une ou l'autre Partie seront exploités d'une manière non commerciale. Les bureaux officiels de promotion du tourisme et leur personnel n'agiront pas en qualité d'agents ou de commettants dans le cadre de transactions commerciales, ne concluront aucun contrat commercial pour le compte d'organisations commerciales ni ne réaliseront de toute autre la moindre activité commerciale. Ces bureaux ne vendront pas de services au public, ni ne feront en aucune autre manière concurrence aux agences de voyage ni aux voyageurs du pays d'accueil.

6. Les bureaux officiels de promotion du tourisme réaliseront des activités liées à la facilitation du développement des activités touristiques entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Albanie, notamment :

a) En fournissant des renseignements sur les services et attractions touristiques de leurs pays respectifs au public, au secteur du tourisme et aux médias;

b) En organisant des réunions et des ateliers à l'intention des représentants du secteur du tourisme;

- c) En participant à des salons professionnels;
- d) En distribuant des supports promotionnels, tels que des posters, des brochures et des transparents, et en coordonnant les campagnes publicitaires; et
- e) En réalisant des études de marché.

7. Aucune disposition de cette lettre d'accompagnement ne contraindra toutefois en aucune manière l'une ou l'autre des Parties à ouvrir de tels bureaux sur le territoire de l'autre Partie.

Entreprises commerciales de tourisme

8. Les entreprises commerciales de tourisme, exploitées par des entités publiques ou privées, seront considérées comme des entreprises commerciales privées et seront soumises à toutes les lois et à tous les règlements en la matière, applicables dans le pays hôte.

9. Chaque Partie veillera, dans les limites de son autorité juridique et dans le respect de ses lois et règlements, à ce que toute société détenue, contrôlée ou gérée par cette Partie ou toute coentreprise avec cette dernière, voire toute société privée ou toute coentreprise entre sociétés privées, qui contrôle effectivement une quote-part significative de l'offre en services liés au tourisme et aux voyages sur le territoire de cette Partie, rende ces services aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie d'une manière loyale et équitable.

Aucune disposition de la présente lettre ne sera interprétée comme signifiant que les services liés au tourisme et aux voyages ne bénéficient pas, d'une façon aussi pleine et entière, des mêmes avantages découlant de l'Accord que tous les autres secteurs et industries.

J'ai l'honneur de proposer que cet accord soit considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord. Je vous saurai gré de bien vouloir confirmer que ce point de vue est partagé par votre Gouvernement.

JOHN G. KELLER, JR.
Sous-Secrétaire

Naske Afezolli
Vice-Ministre
Ministre en charge du Commerce et des
Relations économiques extérieures

II

Washington, le 14 mai 1992

Cher Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de votre courrier, daté de ce jour, lequel précise ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai en outre l'honneur de vous confirmer que le point de vue précité est partagé par mon Gouvernement et fera partie intégrante de l'Accord.

NASKE AFEZOLLI
Vice-Ministre
Ministre en charge du Commerce et des
Relations économiques extérieures

John G. Keller, Jr.
Sous-Secrétaire au Voyage
et au Tourisme

No. 42478

**United States of America
and
Albania**

**Economic Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Albania
and the Government of the United States of America. Tirana, 10 June 1992**

Entry into force: *10 June 1992 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *Albanian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13
March 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Albanie**

**Accord d'assistance économique bilatéral entre le Gouvernement de la République
d'Albanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Tirana, 10 juin 1992**

Entrée en vigueur : *10 juin 1992 par signature, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *albanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13
mars 2006*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE EKONOMIKE DYPALESHE
MIDIS
QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE
DHE
QEVERISE SE SHTETEVE TE BASHKUARA TE AMERIKES

DATE: *June 10, 1992*

MARREVESHJEJE EKONOMIKE DYPALESHE

Marreveshje midis Qeverise se Republikes se Shqiperise dhe Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes persa i perket ndihmes ekonomike, teknike dhe te tjera qe ka lidhje me to.

Kjo marreveshje propozon nje strukture ne lidhje me ndihmen ekonomike e teknike e te tjera te lidhura me kcto, e cila, bazuar ne nje kerkese nga Qeveria e Republikes se Shqiperise, mund te jepet nga Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes, ne varesi te ligjeve e rregullave te zbatueshme te Shteteve te Bashkuara te Amerikes. Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise permes kesaj bien dakort se:

1. Misioni diplomatik i Shteteve te Bashkuara te Amerikes ne Shqiperi do te zbatoje dhe do te permbushë pergjegjesite e Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes sipas kesaj marreveshje, dhe mund te caktohet per kete qellim nje seksion i ketij misioni diplomatik.

2. Qeveria e Republikes se Shqiperise do te:

(a) te jape kontributin e duhur dhe me marreveshjen e te dyja qeverive, sipas mundesive te personelit te saj, burimeve, mjeteve lehtesuese dhe gjendjes se pergjithshme ekonomike, ne cuarjen perpara te qellimeve per te cilat mund te jepet ndihma:

(b) te marre masa te pershtatshme per te siguruar perdorimin efektiv te kesaj ndihme;

(c) t'i jape Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes informacion te plote ne lidhje me zbatimin e ndihmes se dhene nga Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes, si dhe cdo lloj informacioni tjeter lidhur me kete qe mund t'i nevojitet perfaqesuesve te Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes per te vleresuar natyren, gjeresine dhe efektivitetin e ketyre programeve, projekteve apo operacioneve te ndihmes; dhe

(d) me njoftim te arsyeshem, te lejoje vezhgimin dhe shikimin nga ana e perfaqesuesve te Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes, te te gjitha programeve, projekteve dhe operacioneve te ndihmes dhe dokumentave qe i perkasin atyre.

3. Me qellim qe te sigurohet perfitim maksimal per popullin e Republikes se Shqiperise nga ndihma qe do te dergohet sipas kesaj marreveshje dhe me perjashtime per te cilat bien dakort te dyja qeverite:

(a) Cdo furnizim, materiale, pajisje ose fonde te futura ose te marra ne Republikën e Shqiperise nga Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes, ose

nga ndonje person ose institucion i financuar nga ajo qeveri, per qellimet e programeve e projekteve te ndihmes qe ndermerren sipas marreveshjes do te perjashtohen nga cdo takse pronesie ose perdorimi prone dhe te gjitha taksat e tjera, kerkesat investuese dhe deposituese, dhe kontrolli i valutes ne Republikën e Shqiperise, kur keto furnizime, materiale, pajisje apo fonde perdoren ne lidhje me programe ose projekte te tilla. Importi, eksporti, blerja, perdorimi, ose shitja e ketyre furnizimeve, materialeve, pajisjeve ose fondeve qe kane te bejne me nje program ose projekt te tille do te perjashtohen nga tarifat, taksat doganore, taksat e importit a te eksportit, taksat mbi blerjen ose shitjen e prones dhe taksa te tjera ose detyrime te ngjashme ne Republikën e Shqiperise;

(b) Asnje takse (nese ne formen e te ardhures, fitimit, biznesit, ose takse tjetere), dogane ose pagese e cfaredo lloji, mbi te ardhuren e nxjerre nga keto programe ose projekte ndihme, nuk do t'i vihet asnje organizate publike ose private qe ka kontrate me ose financohet nga Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes ose ndonje agjenci e saj, dhe eshte e pranishme ne Republikën e Shqiperise per te kryer pune ne lidhje me programet e prokjektet e ndihmes te drejtuara nga kjo marreveshje.

(c) I gjithë personeli (dhe familjet e tyre), pervec shtetasve shqiptare ose banuesve te perhershëm ne Republikën e Shqiperise, qe (1) kane kontrate me ose jane nepunes te organizatave publike ose private ne kontrate me Qeverine e Republikës se Shqiperise ose ndonje agjenci te saj, ose (2) kane kontrate me (duke perfshire kontratat per sherbime personale) ose financohen nga, ose qe jane punonjes te organizatave publike ose private ne kontrate me ose te financuara nga Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes ose ndonje agjenci e saj, dhe qe jane te pranishem ne Republikën e Shqiperise per te kryer pune ne lidhje me kete marreveshje, do te perjashtohen nga taksat e te ardhures dhe te sigurimeve shoqerore, te mbledhura sipas ligjeve te Republikës se Shqiperise, qe kane te bejne me te ardhurat e nxjerra nga programet e projektet e ndihmes sipas kesaj marreveshje dhe nga taksat mbi blerjen, pronesine, perdorimin, ose shitjen e pasurise se tundshme personale e destinuar per perdorim personal. Ky personel (si dhe familjet e tyre), per nje periudhe prej gjashte muajsh qe nga dita e arrijtes ne Republikën e Shqiperise, do te perjashtohen nga taksat doganore e te importit per te gjithë artikujt personale, automjetet, pajisjet, dhe furnizimet e importuara ne Republikën e Shqiperise per perdorimin e tyre personal, dhe nga te gjitha taksat e pagesat e tjera qe kane te bejne me keto artikuj personale. Ky personel gjithashtu do te perjashtohet nga taksat e eksportit per te tilla artikuj personale;

(d) Individet, organizatat publike ose private, dhe punonjes te organizatave publike ose private, qe kane kontrate me ose financohen nga Qeveria e Shteteve

te Bashkuara te Amerikes, qe jane te pranishem ne Republiken e Shqiperise per te kryer pune ne lidhje me kete marreveshje, do te kene imunitet nga pergjegjesite civile te lidhura direkt me kryerjen e kesaj pune;

(e) Punonjesit e Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes (dhe familjet e tyre), pervec shtetasve apo banuesve te perhershem te Republikes se Shqiperise, qe jane te pranishem ne Republiken e Shqiperise per te kryer pune ne lidhje me kete marreveshje dhe qe nuk jane anetare te misionit diplomatik, do te perjashtohen nga taksat e te ardhures e te sigurimeve shoqerore te mbledhura sipas ligjeve te Republikes se Shqiperise dhe nga taksat mbi blerjen, pronesine, perdorimin ose shitjen e prones personale te tundshme te destinuar per perdorim personal. Ky personel (dhe familjet e tyre) do te perjashtohen nga taksat doganore dhe ato te import eksportit per artikujt personale, pajisjet dhe furnizime (duke perfshire ushqime, pije dhe duhan), te importuara ne Republiken e Shqiperise per perdorim personal, dhe nga te gjitha taksat e pagesat qe kane te bejne me keta artikuj personale. Ky personel (dhe familjet e tyre) do te kene imunitet nga pergjegjesi kriminale apo civile ne mase te krahasueshme me personelin e atij seksioni te misionit diplomatik te cilit i referohet paragrafi 1 i kesaj marreveshje;

(f) Asgje ne kete marreveshje nuk ka per qellim te preke privilegjet dhe imunitetet e dhena nga Konventa e Vjenes mbi marredheniet diplomatike.

4. Fondet e sjella ne Republiken e Shqiperise per qellim dhenie ndihme lidhur me kete marreveshje, do te jene te konvertueshem ne monedhen e Republikes se Shqiperise ne kursin qe jep sasine me te madhe te kesaj monedhe per dollar, i cili, ne kohen kur behet konvertimi, nuk eshte i paligjshem ne Republiken e Shqiperise.

5. Kjo marreveshje do te hyje ne fuqi pas nenshkrimit. Kjo marreveshje mund te korrigohet ose te rishikohet me pelqimin me shkrim te Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes dhe Qeverise se Republikes se Shqiperise.

6. Kjo marreveshje mund te perfundohet nga secila pale tridhjete dite pasi te jete njojtuar me shkrim qellimi per ta perfunduar marreveshjen. Megjithe perfundimin e saj, kjo marreveshje do te jete e aplikueshme per ndihmen qe jepet para perfundimit.

Ne prani te deshmitareve, te nenshkruarit, me autorizimin e duhur nga qeverite e tyre respektive, kane nenshkruar kete marreveshje.

E bere ne Tirane, ne duplikat, ne gjuhen angleze dhe shqipe, te dyja tekstet duke qene njesoj autentike, me date 10.6., 1992.

Per Qeverine e Shteteve
te Bashkuara te Amerikes

Per Qeverine e
Republikes se Shqiperise

William E. Ryerson
Ambasador

Artan Hoxha
Minister i Marredhenieve
Ekonomike me Jashte

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ECONOMIC BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA

Date: June 10, 1992

ECONOMIC BILATERAL AGREEMENT

Agreement between the Government of the Republic of Albania and the Government of the United States of America concerning economic, technical and related assistance.

This agreement sets forth a framework concerning economic, technical and related assistance which, based on a request by the Government of the Republic of Albania, may be provided by the Government of the United States of America, subject to the applicable laws and regulations of the United States of America. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania hereby agree that:

1. The diplomatic mission of the United States of America to Albania shall carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this agreement, and a section of that diplomatic mission may be established for this purpose.

2. The Government of the Republic of Albania shall:

(a) make such contribution as may be appropriate and as agreed to by both governments, permitted by its personnel, resources, facilities, and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance may be provided;

(b) take appropriate steps to ensure the effective use of such assistance;

(c) provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning the implementation of assistance provided by the Government of the United States of America as well as other relevant information which representatives of the Government of the United States of America may need in order to assess the nature, scope and effectiveness of such assistance programs, projects and operations; and

(d) upon reasonable notice, permit observation and review by representatives of the Government of the United States of America of any assistance programs, projects and operations, and records pertaining thereto.

3. In order to assure the maximum benefits to the people of the Republic of Albania from the assistance to be furnished hereunder and except as may be agreed by the two governments:

(a) Any supplies, materials, equipment, or funds introduced into or acquired in the Republic of Albania by the Government of the United States of America, or any person or entity financed by that government, for purposes of any assistance programs or projects conducted hereunder shall, while such supplies, materials, equipment, or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use

of property and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in the Republic of Albania. The import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and other taxes or similar charges in the Republic of Albania;

(b) No tax (whether in the nature of an income, profits, business, or other tax), duty, or fee of whatever nature shall be imposed upon any public or private organization that is under contract with or financed by the Government of the United States of America or any agency thereof, and is present in the Republic of Albania to perform work in connection with assistance programs or projects conducted hereunder with respect to income derived under such programs or projects;

(c) All personnel (and their families), except nationals or permanent residents of the Republic of Albania, who are (1) under contract with, or are employees of public or private organizations under contract with, the Government of the Republic of Albania or any agency thereof, or (2) under contract with (including under contract for personal services) or financed by, or are employees of public or private organizations under contract with or financed by, the Government of the United States of America or any agency thereof, and who are present in the Republic of Albania to perform work in connection with this agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Republic of Albania with respect to income derived from assistance programs or projects under this agreement, and from taxes on the purchase, ownership, use, or disposition of personal movable property intended for their own use. Such personnel (and their families), for a period of six months from the date of their arrival in the Republic of Albania, shall be exempt from customs and import duties on all personal effects, vehicles, equipment, and supplies imported into the Republic of Albania for their own use, and from all other duties and fees with respect to such personal effects. Such personnel shall also be exempt from export duties on such personal effects;

(d) Individuals, public or private organizations, and employees of public or private organizations, under contract with or financed by the Government of the United States of America, who are present in the Republic of Albania to perform work in connection with this agreement, shall be immune from all civil liability directly related to the performance of such work;

(e) Employees of the Government of the United States of America (and their families), except nationals or permanent residents of the Republic of Albania, who are present in the Republic of Albania to perform work in connection with this agreement and who are not members of the diplomatic mission, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Republic of Albania and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property intended for their own use. Such personnel (and their families) shall be exempt from customs, import, and export duties on all personal effects, equipment and supplies (including food, beverages and tobacco), imported into the Republic of Albania for their own use, and from all other duties and fees with respect to such personal effects. Such personnel (and their families) shall be immune from criminal and civil liability to the same extent as comparable personnel of that section of the diplomatic mission referred to in paragraph 1 of this agreement;

(f) Nothing in this agreement is intended to affect privileges and immunities provided under the Vienna Convention on diplomatic relations.

4. Funds brought into the Republic of Albania for purposes of providing assistance in connection with this agreement shall be convertible into the currency of the Republic of Albania at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Albania.

5. This agreement shall enter into force upon signature. This agreement may be amended or revised by written consent of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania.

6. This agreement may be terminated by either party upon thirty days written notification of its intention to terminate the agreement. Notwithstanding any such termination, this agreement shall be applicable to assistance furnished before the termination.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

Done at Tirana, in duplicate, in the English and Albanian languages, both texts being equally authentic, on the 10th day of June, 1992.

For the Government of the United States of America:

WILLIAM E. RYERSON
Ambassador

For the Government of the Republic of Albania:

ARTAN HOXHA
Minister of Foreign Economic Relations

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE BILATÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Date: 10 juin 1992

ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE

Accord d'assistance économique et technique et d'assistance connexe entre le Gouvernement de la République d'Albanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le présent Accord établit un cadre relatif à l'assistance économique, technique et connexe qui peut être fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la demande du Gouvernement de la République d'Albanie, sous réserve des lois et règlements des États-Unis d'Amérique applicables en la matière. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie sont convenus de ce qui suit :

1. La mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Albanie assumera les responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord et l'en déchargera et une section de cette mission diplomatique peut être créée à cette fin.

2. Le Gouvernement de la République d'Albanie :

(a) participe, autant qu'il peut être opportun et comme en décident les deux Gouvernements, autant que lui permettent le personnel, les ressources et les infrastructures dont il dispose ainsi que l'état général de son économie, à la réalisation des fins pour lesquelles l'assistance peut lui être prêtée;

(b) prend toutes les dispositions nécessaires pour que cette assistance soit utilisée de manière efficace;

(c) communique au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous renseignements et détails concernant la mise en oeuvre de l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que tous autres renseignements utiles dont des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des programmes, projets et opérations d'assistance ainsi que pour en évaluer l'efficacité; et

(d) moyennant un préavis raisonnable, autorise des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à suivre et à contrôler les programmes, projets et opérations d'assistance ainsi que les dossiers qui s'y rapportent.

3. Afin que l'assistance prévue par le présent Accord puisse profiter au maximum à la population de la République d'Albanie et sauf dispositions des deux Gouvernements :

(a) Les fournitures, matériels, équipements ou fonds importés ou acquis dans la République d'Albanie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou par une personne payée par le Gouvernement, aux fins de tout programme ou projet d'assistance entrepris en vertu du présent Accord, sont, pour autant que ces fournitures, matériels, équipements ou

fonds soient utilisés dans le cadre d'un tel programme ou projet, exonérés de tout impôt sur la possession ou l'utilisation de biens et de tous autres impôts, obligations d'investissement ou de dépôt ainsi que du contrôle des changes dans la République d'Albanie. L'importation, l'exportation, l'achat, l'usage ou la cession de ces fournitures, matériels, équipements ou fonds dans le cadre d'un tel programme ou projet sont exonérés de tous tarifs, droits de douane, taxes à l'importation ou à l'exportation, taxes sur l'achat ou la cession de biens et autres taxes ou droits assimilés payables dans la République d'Albanie;

(b) Il n'est pas prélevé d'impôt (que ce soit sous forme d'impôt sur le revenu, sur les bénéfices, sur les sociétés ou sous une autre forme), de taxes ou de redevances de quelque nature que ce soit sur un organisme public ou privé engagé par contrat ou payé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par tout organisme de celui-ci et qui se trouve dans la République d'Albanie pour effectuer un travail dans le cadre de programmes ou projets d'assistance conduits en vertu du présent Accord concernant le revenu découlant de ces programmes ou projets;

(c) Tous les employés (et leur famille), à l'exclusion des citoyens ou résidents permanents de la République d'Albanie, qu'ils soient (1) engagés par contrat par, ou soient employés d'organismes publics ou privés engagés par contrat par, le Gouvernement de la République d'Albanie ou tout organisme de celui-ci, ou (2) engagés par contrat (y compris engagés par contrat pour des services personnels) ou payés par, ou soient employés d'organismes publics ou privés engagés par contrat ou payés par, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou tout organisme de celui-ci, et qui se trouvent dans la République d'Albanie pour y effectuer un travail qui entre directement dans le cadre du présent Accord sont exemptés des impôts ou des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation de la République d'Albanie au titre du revenu découlant de programmes ou projets d'assistance en vertu du présent Accord, et des impôts sur l'achat, la possession, l'usage ou la cession de biens mobiliers personnels destinés à leur usage personnel. Ces employés (et leur famille) sont exonérés, pendant une période six mois à dater de leur arrivée dans la République d'Albanie, des droits de douane et droits à l'importation pour tous les effets personnels, véhicules, articles et fournitures importés en République d'Albanie pour leur usage personnel et de tous les autres droits et redevances au titre de ces effets personnels. Ces employés seront également exemptés des droits d'exportation sur ces effets personnels;

(d) Les particuliers, les organismes publics ou privés, et les employés d'organismes publics ou privés engagés par contrat ou payés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui se trouvent en République d'Albanie pour effectuer un travail qui entre dans le cadre du présent Accord, jouissent de l'immunité de responsabilité civile directement liée à l'exécution de ce travail;

(e) Les employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (et leur famille), exception faite des citoyens ou résidents permanents de la République d'Albanie, qui se trouvent en République d'Albanie pour exécuter un travail qui entre dans le cadre du présent Accord et qui ne sont pas membres de la mission diplomatique, sont exemptés des impôts ou des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation de la République d'Albanie et des impôts sur l'achat, la possession, l'usage ou la cession de biens mobiliers personnels destinés à leur usage personnel. Ces employés (et leur famille) sont exonérés des droits de douane, droits à l'importation et à l'exportation pour tous les effets personnels, ar-

tibles et fournitures (y compris les aliments, les boissons et le tabac), importés en République d'Albanie pour leur usage personnel et de tous les autres droits et redevances au titre de ces effets personnels. Ces employés (et leur famille) jouiront de l'immunité de responsabilité pénale et civile au même titre que des employés similaires de la section de la mission diplomatique citée au paragraphe 1 du présent Accord;

(f) En aucun cas le présent Accord n'a l'intention d'atteindre les privilèges et immunités accordés en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

4. Les fonds introduits dans la République d'Albanie pour les besoins de l'assistance prévue par le présent Accord sont convertibles en monnaie de la République d'Albanie au taux de change qui assure le montant le plus élevé de ladite monnaie en échange de dollars des Etats-Unis sous réserve qu'au moment de la conversion, la transaction soit conforme à la législation de la République d'Albanie.

5. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il peut être modifié ou révisé par accord écrit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République d'Albanie.

6. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis écrit lui notifiant son intention de dénoncer l'Accord. Nonobstant cette dénonciation, le présent Accord demeurera pleinement en vigueur pour l'assistance qui aura été fournie jusque-là.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tirana, en deux exemplaires, en langues anglaise et albanaise, les deux textes faisant également foi, le 10 juin 1992.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM E. RYERSON
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

ARTAN HOXHA
Ministre des relations économiques étrangères

No. 42479

**United States of America
and
Albania**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania. Washington, 19 November 1991

Entry into force: *18 March 1993 by notification, in accordance with article 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 March 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Albanie**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie. Washington, 19 novembre 1991

Entrée en vigueur : *18 mars 1993 par notification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania affirm their common desire to encourage economic activities in the Republic of Albania which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Albania. Recognizing that this developmental objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and administered by the Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”), an agency of the United States of America, (or pursuant to arrangements between OPIC and private companies), the parties signatory hereto agree as follows:

Article 1

As used in this Agreement, the term “Coverage” shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency. In this Agreement, the term “Issuer” shall refer to OPIC and any such successor agency, entity or group of entities to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Republic of Albania shall, subject to the provisions of Article 3 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Albania applicable to insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Republic of Albania. The Issuer shall not be subject to tax in the Republic of Albania as a result of any transfer or succession which occurs pursuant to Article 2(a) hereof.

Tax treatment of other transactions conducted by the Issuer in the Republic of Albania shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and appropriate fiscal authorities of the Government of the Republic of Albania.

Article 3

To the extent that the laws of the Republic of Albania partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the Republic of Albania by the Issuer, the Government of the Republic of Albania shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Albania.

Article 4

(a) Amounts in the lawful currency of the Republic of Albania, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the Republic of Albania no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Albania.

(c) The provisions of this Article 4 shall also apply to any amounts and credits in the lawful currency of the Republic of Albania which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Republic of Albania.

Article 5

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 5(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 5(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall

be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 6

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Albania communicates to the Government of the United States that its constitutional or other legal requirements with regard to this Agreement have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington on the 19th day of November, 1991, in duplicate.

For the Government of the United States of America:

FRED M. ZEDER

For the Government of the Republic of Albania :

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie affirment leur désir mutuel d'encourager en République d'Albanie des activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République d'Albanie. Reconnaissant que cet objectif peut être atteint moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), des prêts et des garanties reposant en totalité ou en partie sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et gérés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC), organisme public des États-Unis d'Amérique, ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés privées, les Parties signataires sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus entre l'OPIC ou tout organisme subrogé. Dans le présent Accord, l'expression "organisme émetteur" s'entend de l'OPIC et de tout organisme subrogé, personne morale ou groupe de personnes morales, dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République d'Albanie doit, sous réserve des dispositions de l'Article 3 du présent Accord, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises et de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent Article. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, indépendamment des droits que ce gouvernement pourra avoir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'organisme émetteur n'est pas assujéti aux réglemets émis en vertu de la législation de la République d'Albanie qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur sont exonérés d'impôts en République d'Albanie. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt en République d'Albanie du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément au paragraphe a) ci-dessus. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en République d'Albanie est déterminé par la législation applicable ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République d'Albanie.

Article 3

Dans la mesure où la législation de la République d'Albanie invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance sur toute propriété sise sur le territoire de la République d'Albanie, le Gouvernement de la République d'Albanie autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de la République d'Albanie.

Article 4

a) Les montants en monnaie légale de la République d'Albanie, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, reçoivent, de la part du Gouvernement de la République d'Albanie un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République d'Albanie.

c) Les dispositions au présent Article s'appliquent également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la République d'Albanie, que l'organisme émetteur peut accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en République d'Albanie.

Article 5

a) Tout différend entre le Gouvernement de la République d'Albanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'interprétation du présent Accord ou qui de l'avis de l'un des deux gouvernements ferait intervenir une question de droit international ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y com-

pris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent Article.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) ci-dessus est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et a force exécutoire.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage sont assumés à égalité par les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 6

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de six mois après la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de le dénoncer. Dans ce cas, les dispositions du présent Accord en ce qui concerne les garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables mais en aucun cas pas plus de 20 ans à compter de l'expiration de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République d'Albanie aura fait part au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'accomplissement de ses formalités de droit constitutionnel ou autres concernant le présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 19 novembre 1991, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FRED M. ZEDER

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

[ILLISIBLE]

No. 42480

**International Atomic Energy Agency
and
Republic of Korea**

Protocol additional to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 21 June 1999

Entry into force: *19 February 2004 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 14 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
République de Corée**

Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 21 juin 1999

Entrée en vigueur : *19 février 2004 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 14 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42481

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Iran (Islamic Republic of)**

Loan Agreement (Alborz Integrated Land and Water Management Project) between the Islamic Republic of Iran and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Washington, 27 June 2005

Entry into force: *17 February 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Iran (République islamique d')**

Accord de prêt (Projet de terres intégrées et de gestion des eaux d'Alborz) entre la République islamique d'Iran et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 27 juin 2005

Entrée en vigueur : *17 février 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42482

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Targeted Budget Support for National Education for All Plan Implementation Program) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 12 October 2005

Entry into force: *26 January 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Programme d'exécution d'un budget visé à l'appui de l'enseignement national pour tous les plans) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 12 octobre 2005

Entrée en vigueur : *26 janvier 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42483

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Irrigated Agriculture Intensification III Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 9 December 2005

Entry into force: *17 February 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Troisième projet d'intensification de l'agriculture irriguée) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 9 décembre 2005

Entrée en vigueur : *17 février 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42484

**International Development Association
and
Serbia and Montenegro**

Development Credit Agreement (Energy Community of South East Europe Program) [Serbia and Montenegro Component - Serbia Project] between Serbia and Montenegro and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Belgrade, 8 September 2005

Entry into force: *6 February 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Serbie-et-Monténégro**

Accord de crédit de développement (Programme communautaire d'électricité du Sud-est de l'Europe) (Composante de Serbie-et-Monténégro - Projet de Serbie) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Belgrade, 8 septembre 2005

Entrée en vigueur : *6 février 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42485

**International Development Association
and
Guyana**

Development Grant Agreement (Water Sector Consolidation Project) between the Republic of Guyana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 28 October 2005

Entry into force: *25 January 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Guyana**

Accord de don pour le développement (Projet de consolidation du secteur de l'eau) entre la République du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 28 octobre 2005

Entrée en vigueur : *25 janvier 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42486

**International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic**

**Development Grant Agreement (Health Services Improvement Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004).
Ventiane, 8 November 2005**

Entry into force: *22 February 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao**

**Accord de don pour le développement (Projet d'amélioration des services de santé) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004).
Ventiane, 8 novembre 2005**

Entrée en vigueur : *22 février 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42487

**International Atomic Energy Agency
and
Switzerland**

Protocol additional to the Agreement between the Swiss Confederation and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 16 June 2000

Entry into force: *1 February 2005 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 14 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Suisse**

Protocole additionnel à l'Accord entre la Confédération suisse et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 16 juin 2000

Entrée en vigueur : *1er février 2005 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 14 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42488

**International Fund for Agricultural Development
and
Nigeria**

Loan Agreement (Artisanal Fisheries Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 January 1990

Entry into force: *5 April 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Nigéria**

Accord de prêt (Projet de développement de la pêche artisanale) entre la République fédérale du Nigéria et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 janvier 1990

Entrée en vigueur : *5 avril 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42489

**International Fund for Agricultural Development
and
Lao People's Democratic Republic**

Loan Agreement (Xieng Khouang Agricultural Development Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 25 July 1990

Entry into force: 8 March 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
République démocratique populaire lao**

Accord de prêt (Projet de développement agricole de Xieng Khouang) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 25 juillet 1990

Entrée en vigueur : 8 mars 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42490

**International Fund for Agricultural Development
and
Morocco**

Loan Agreement (Eastern Paths and Livestock Development Project) between the Kingdom of Morocco and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 December 1990

Entry into force: 27 May 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Maroc**

Accord de prêt (Projet de développement des parcours et de l'élevage dans l'Orient) entre le Royaume du Maroc et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19 décembre 1990

Entrée en vigueur : 27 mai 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42491

**International Fund for Agricultural Development
and
Pakistan**

Loan Agreement (Punjab Smallholder Dairy Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 14 February 1989

Entry into force: *18 February 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Pakistan**

Accord de prêt (Projet de développement des petites exploitations laitières de Punjab) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 14 février 1989

Entrée en vigueur : *18 février 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42492

**International Fund for Agricultural Development
and
Seychelles**

Loan Agreement (Employment Generation Project) between the Republic of Seychelles and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 26 September 1990

Entry into force: *25 March 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Seychelles**

Accord de prêt (Projet de création d'emplois) entre la République des Seychelles et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 26 septembre 1990

Entrée en vigueur : *25 mars 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42493

**International Fund for Agricultural Development
and
Pakistan**

Loan Agreement (Second Barani Area Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 27 June 1990

Entry into force: *18 February 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Pakistan**

Accord de prêt (Deuxième projet de développement de la région de Barani) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 27 juin 1990

Entrée en vigueur : *18 février 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42494

**International Fund for Agricultural Development
and
Mexico**

Guarantee Agreement (Ixtleras Regions Development for Marginal Rural Communities Project) between the United Mexican States and the International Fund for Agricultural Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 December 1990

Entry into force: *18 October 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Mexique**

Accord de garantie (Projet de développement pour les communautés rurales marginales des régions d'Ixtleras) entre les États-Unis du Mexique et le Fonds international de développement agricole (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19 décembre 1990

Entrée en vigueur : *18 octobre 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42495

**United Nations
and
Venezuela**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela regarding the arrangements for the United Nations Latin American and Caribbean Meeting on the Question of Palestine and the United Nations Public Forum in Solidarity with the Palestinian People, to be held in Caracas, from 13 to 15 December 2005. New York, 12 December 2005

Entry into force: *12 December 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 8 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Venezuela**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela concernant les arrangements pour la Réunion des Nations Unies sur la question de Palestine pour la région de l'Amérique latine et des Caraïbes et le Forum public des Nations Unies sur la solidarité avec le peuple palestinien, devant se tenir à Caracas, du 13 au 15 décembre 2005. New York, 12 décembre 2005

Entrée en vigueur : *12 décembre 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 8 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42496

**International Fund for Agricultural Development
and
China**

Loan Agreement (Shanxi Integrated Agricultural Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 8 May 1991

Entry into force: *26 July 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré à Shauxi) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 8 mai 1991

Entrée en vigueur : *26 juillet 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42497

**International Fund for Agricultural Development
and
Ghana**

Loan Agreement (Smallholder Credit, Input Supply and Marketing Project) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 July 1990

Entry into force: *1 March 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Ghana**

Accord de prêt (Projet de crédit, de fourniture de données et de commercialisation en faveur des petits exploitants agricoles) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 juillet 1990

Entrée en vigueur : *1er mars 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42498

**International Fund for Agricultural Development
and
Ghana**

Loan Agreement (Smallholder Credit, Input Supply and Marketing Project-Special Resources) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 July 1990

Entry into force: *1 March 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Ghana**

Accord de prêt (Projet de crédit, de fourniture de données et de commercialisation en faveur des petits exploitants agricoles - Ressources spéciales) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 juillet 1990

Entrée en vigueur : *1er mars 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42499

**International Fund for Agricultural Development
and
Yemen**

Loan Agreement (Agricultural Credit Project) between the Yemen Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 21 February 1990

Entry into force: *28 March 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Yémen**

Accord de prêt (Projet de crédit agricole) entre la République arabe du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 21 février 1990

Entrée en vigueur : *28 mars 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42500

**International Fund for Agricultural Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Yozgat Rural Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 6 March 1991

Entry into force: *23 September 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Turquie**

Accord de prêt (Projet de développement rural de Yozgat) entre la République de Turquie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 6 mars 1991

Entrée en vigueur : *23 septembre 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42501

**International Fund for Agricultural Development
and
Cameroon**

Loan Agreement (Second North-West Province Rural Development Project) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 21 June 1990

Entry into force: *16 July 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Cameroun**

Accord de prêt (Second projet de développement rural de la province du nord-ouest) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 21 juin 1990

Entrée en vigueur : *16 juillet 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42502

**International Fund for Agricultural Development
and
India**

Loan Agreement (Andhra Pradesh Tribal Development Project) between India and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 15 May 1991

Entry into force: *27 August 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Inde**

Accord de prêt (Projet de développement tribal d'Andhra Pradesh) entre l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 15 mai 1991

Entrée en vigueur : *27 août 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42503

**Netherlands
and
Nepal**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Nepal on air services (with route schedule). Schiphol, 10 June 1998

Entry into force: *15 March 1999 by notification, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 March 2006*

**Pays-Bas
et
Népal**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume du Népal relatif aux services aériens (avec tableau de route). Schiphol, 10 juin 1998

Entrée en vigueur : *15 mars 1999 par notification, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL ON AIR SERVICES

The Kingdom of the Netherlands and His Majesty's Government of Nepal, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944, and

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term:

a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annexes adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Article 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b) "Aeronautical Authorities" means in the case of Nepal, the Director General of the Department of Civil Aviation, and in the case of the Netherlands, the Minister of Transport, Public Works and Water Management of the Netherlands, or, in both cases, any authority or person empowered to perform the functions presently exercised by the said authorities;

c) "Designated Airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 5 of this Agreement;

d) "Territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) "Air Service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

g) "Route Schedule" means the schedule of routes annexed to this Agreement and any amendments thereto as agreed in accordance with the provisions of Articles 19 of this Agreement. The route schedule shall form an integral part of this Agreement;

h) "Agreement" means this Agreement, its Annexes drawn up in application thereof, and any amendments thereto;

i) "Laws and Regulations" of a Contracting Party means the laws and regulations at any time in force of that Contracting Party;

j) "Change of Aircraft" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one of more sectors of the route are flown by aircraft different in capacity from those used on another sector;

k) "Computer Reservation System" (CRS) means a computerized system containing information about airline schedules, seat availability, fares and related services and through which reservations can be made and/or tickets can be issued and which makes some or all of these facilities available to travel agents.

Article 2. Applicability of the Chicago Convention

The provisions of the Agreement shall be subject to the provisions of the Convention on International Civil Aviation insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the purpose of operating international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- a) to fly across its territory without landing;
- b) to make stops in said territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

While operating agreed services on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule of this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail, in combination or separately.

3. Nothing contained in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments or special and unusual circumstances a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangement of routes.

Article 4. Change of Aircraft

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any point along the specified routes, provided that:

a) aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be;

b) in the case of change of aircraft in the territory of the other Contracting Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline.

Article 5. Designation of and Authorization of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services.

3. The Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of this paragraph and paragraph 1 of Article 5, without delay, grant to the airline designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Upon receipt of such authorizations pursuant to paragraph 2 above the designated airline may begin at any time to operate agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 6. Revocation or Suspension of Operating Authorizations

1. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to withhold the authorization referred to in Article 5 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a) in the event of failure by such airline to qualify before the Aeronautical Authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

d) in the case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 19 of this Agreement.

Article 7. Principles Governing Operation of Agreed Services

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airline of the other Contracting Party.

4. The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

Article 8. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines for carriage between the territory of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit and market considerations.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties.

3. Each tariff agreed by the airlines or, if they do not wish to or cannot agree, each tariff which a designated airline wishes to charge shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days (or such shorter period as the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties may agree) before the proposed date of its introduction. Each tariff shall be filed in the form which each of the

Aeronautical Authorities may require in order to disclose the particulars referred elsewhere in this Agreement.

4. Each proposed tariff may be approved by the Aeronautical Authorities of either Contracting Party at any time. In the absence of such approval it will be treated as having been approved by the Aeronautical Authorities of a Contracting Party forty-five (45) days after the date of filing unless within thirty (30) days after the date of filing the Aeronautical Authorities of that Contracting Party have served on the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff. If, however, either of the Aeronautical Authorities gives such written notice of disapproval the Aeronautical Authorities may at a request of either try to determine the tariff by agreement.

5. If the Aeronautical Authorities cannot determine a tariff under the provision of paragraph 4 of this Article, the dispute may, at the request of either, be settled in accordance with the provisions of Article 20 of this Agreement.

6. Each tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until it has been replaced by a new tariff determined in accordance with the provisions of this Article. However, a tariff shall not have its validity extended by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired unless otherwise agreed by Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

7. Each tariff to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third party shall be filed for approval with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not less than sixty (60) days before the proposed date of its introduction and shall not be introduced until it has been approved by those Aeronautical Authorities.

Article 9. Approval of Schedules

1. The designated airline of each Contracting Party shall submit their proposed schedules for the agreed services and any amendments thereto for the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties not later than thirty (30) days before their proposed effective date.

2. The designated airline of each Contracting Party may operate on an "ad hoc" basis flights supplementary to the agreed services. Applications for the approval of such flights shall be submitted to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties not later than three (3) working days before the proposed date of operation.

Article 10. Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

3. Either Contracting Party may request technical discussions concerning the safety standards maintained and administered by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, technical supervision and operation of the airline operating the air transport services agreed upon between both authorities. If, following such technical discussions, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal to the minimum standards that may be established pursuant to the Convention the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action.

Article 11. Provision of Statistics

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services and showing possibly, the initial origins and final destinations of the traffic as may be possible.

Article 12. Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, quarantine and currency shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party, by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

5. Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own

designated airline operating similar international air services using similar aircraft and associated facilities and services.

Article 13. Taxes, Customs and Charges

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be, on the basis of reciprocity, exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported, to the fullest extent possible under its national laws and regulations.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board that aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 14. Transfer of Earnings

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. To the extent permitted by national laws, each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries, and to the same extent any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer, including normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer, in accordance with the laws and regulations of the

other Contracting Party, at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, preferably within thirty (30) days of application.

Article 15. Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing civil aviation security to which the Contracting Parties are party.

2. The Contracting Parties shall provide upon request necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft, and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; for this purpose, they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party.

5. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should one Contracting Party have problems with regard to the aviation security provision of this Article, the Aeronautical Authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party in accordance with Article 19.

Article 16. Computer Reservation System

1. The Contracting Parties agree that:
 - a) the interest of consumers of air transport products will be protected from any misuse of such information including misleading presentation thereof;
 - b) the designated airline of a Contracting Party and the airline's agents will have unrestricted and non-discriminatory access to and use of CRS's in the territory of the other Contracting Party;
 - c) in this respect the CRS Code of Conduct applicable in the Netherlands shall prevail in the territory of the Netherlands, whereas in the territory of Nepal the applicable rules and regulations shall prevail.
2. Each Contracting Party guarantees to the other Contracting Party free and unimpaird access in its territory to the CRS's chosen as its primary system by the designated airline of the Contracting Parties. Neither Contracting Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS of the designated airline of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the CRS of its own designated airline, such as with respect to:
 - a) the operation and sale of the CRS services including CRS display and editing rules, and
 - b) the access to and use of communications facilities, selection and use of technical hardware and software or the installation of hardware.

Article 17. Airline Representation and Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:
 - a) to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets (including the right to sell and to issue any ticket and/or airwaybill, both its own tickets/airwaybills and of any other carrier) as well as other facilities required for the provision of air transportation;
 - b) in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.
2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the provision of air transportation.
3. These staff requirements may, at the option of the designated airline of one Contracting Party, be satisfied on its own or by using the services of any other organization,

company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 2 of this Article.

Article 18. Multilateral Conventions

This Agreement and its Annexes shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties insofar as these provisions are applicable to international air services. Consultations in accordance with the provision of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which the present agreement is affected by the provisions of the multilateral Convention.

Article 19. Consultation and Amendment

1. In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex, and shall also consult as and when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations, which may be brought through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective legal requirements.

4. Any modification of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the Aeronautical Authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 20. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other

Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators. In such cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 21. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Termination

Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 23. Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom of the Netherlands in Europe only.

Article 24. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic notes confirming that all legal requirements of each Contracting Party have been completed.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Schiphol Airport, on this tenth day of June 1998, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

MRS. A. JORRITSMALLEBBINK
Minister of Transport, Public Works and Water Management

For His Majesty's Government of Nepal:

ANANDA PRASAD DHUNGANA
Minister for Tourism and Civil Aviation and Supplies

ROUTE SCHEDULE

I. Route to be operated by the airline designated by Nepal

Points of Origin	Intermediate Points	Points in the Netherlands	Points Beyond
Nepal	Any number of points	Any two points	Any number of points

Note:

The designated airline of Nepal may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Nepal.

II. Route to be operated by the airline designated by the Netherlands:

Points of Origin	Intermediate Points	Points in Nepal	Points Beyond
The Netherlands	Any number of points	Any two points	Any number of points

Note:

The designated airline of the Netherlands may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in the Netherlands.

III. The designated airline of each Contracting Party may exercise full fifth freedom traffic rights from intermediate and beyond points as specified in the route schedule. However, the designated airline of the Netherlands shall not use India and Thailand as intermediate points or beyond points with fifth freedom traffic rights.

IV. The designated airline of each Contracting Party may, if desirable, omit one or more of the points on a specified route, provided that the points of origin of such route lie in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT
DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL RELATIF AUX SERVICES AÉ-
RIENS

Le Royaume des Pays Bas et le Royaume du Népal, désignés ci-après par les “Parties contractantes”;

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et l'Accord de transit relatif aux services aériens internationaux, et

Désireux de promouvoir leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile internationale et de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme “Convention” s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 ou 94, pour autant que ces annexes ou amendements auront pris effet pour les deux Parties contractantes ou été ratifiés par elles;

b) L'expression “autorités aéronautiques” s'entend, pour le Royaume du Népal, le Directeur général du Département de l'aviation civile, et pour le Royaume des Pays Bas, du Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux; ou, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à exercer des fonctions qui relèvent actuellement desdites autorités;

c) L'expression “entreprise désignée” s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 5 du présent Accord;

d) Le terme “territoire”, s'agissant d'un Etat, a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions “service aérien”, “service aérien international” ou “entreprise de transport aérien” et “escale non-commerciale” ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention;

f) Le terme “tarif” s'entend des prix payés pour le transport aérien de passagers, de leurs bagages ou de fret et les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et les conditions pour l'agence et autres services supplémentaires, mais exclut les rémunérations et les conditions pour le transport du courrier;

g) Le terme “tableau des routes” signifie le tableau des routes annexé au présent accord et tout amendement à celui-ci comme convenu conformément aux dispositions de l'article 19 du présent accord. Le tableau des routes est partie intégrante du présent Accord;

h) Le terme “Accord” s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement qui leur serait apporté;

i) “Les lois et règlements” d'une partie contractante signifient les lois et règlements constamment en vigueur de cette Partie contractante;

j) L'expression “changement d'appareils” s'emploie quand une entreprise désignée, assurant un service convenu, utilise sur un ou plusieurs tronçons de sa route des appareils de capacité différente de celle des appareils utilisés sur un autre tronçon;

k) L'expression “système informatique de réservation” (SIR) s'entend d'un système informatique où figurent des renseignements sur les horaires des vols, les places disponibles, les tarifs voyageurs et d'autres prestations, et qui permet de faire des réservations, de délivrer des billets éventuellement, et d'offrir certaines ou la totalité de ces facilités aux agences de voyages.

Article 2. Application de la Convention de Chicago

Les dispositions de l'Accord sont soumises aux dispositions de la Convention de l'aviation civile internationale dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits ci après afin de permettre à son entreprise désignée d'assurer des transports aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) Le droit de faire, sur son territoire, des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord afin d'exploiter des services aériens réguliers sur des routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont désignés respectivement sous le terme de “services convenus” ou de “routes indiquées”.

Lorsqu'elles travaillent en services convenus sur une route désignée, les entreprises désignées de chacune des Parties doivent bénéficier en plus des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article du droit de faire des escales aux points spécifiés dans ladite route dans le tableau annexé au présent Accord afin d'embarquer et de débarquer des passagers ou des marchandises y compris du courrier, soit conjointement, soit séparément.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera censée conférer à une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers et du fret y compris du courrier transporté selon les termes du contrat de transport de tiers entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Si en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou de circonstances particulières et exceptionnelles une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4. Changement d'appareils

1. Chaque entreprise désignée pourra, à son gré, à l'occasion de tous ses vols effectués pour assurer des services convenus ou à l'occasion de l'un quelconque de ces vols, changer d'appareil sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en n'importe quel point de routes indiquées, à condition que :

a) Les horaires des appareils utilisés au delà du point de changement coïncident avec ceux des aéronefs arrivant ou partant selon le cas;

b) En cas de changement d'appareils sur le territoire de l'autre Partie contractante, et si plus d'un appareil est utilisé au delà du point de changement, un seul appareil au maximum puisse être de dimension égale, et aucun de plus grande dimension que celui utilisé au titre de la troisième ou de la quatrième liberté.

2. Aux fins des changements d'appareils, l'entreprise désignée pourra utiliser son propre matériel et, sous réserve des réglementations nationales, du matériel de louage, et elle pourra conclure des accords commerciaux avec une autre compagnie aérienne.

Article 5. Désignation et autorisation

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien en vue de l'exploitation de services convenus sur les routes indiquées, et de remplacer cette entreprise par une autre.

2. Au reçu d'une désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, délivrer sans délai les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les autorités aéronautiques de l'autre partie contractante devront, sous réserve des dispositions du présent paragraphe et du paragraphe 1 de l'article 5, délivrer sans délai les autorisations d'exploitation appropriées.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de subordonner aux conditions qu'elle pourra juger nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits visés à l'article 3 du présent Accord, si ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise désignée aura reçu le permis d'exploitation, elle pourra commencer, n'importe quel moment, à assurer les services convenus en totalité ou en partie, à condition que l'entreprise respecte les dispositions applicables du présent Accord.

Article 6. Annulation ou suspension de l'autorisation

1. Les Parties contractantes auront le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées à l'article 5 du présent Accord à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, de les annuler ou de les suspendre ou encore d'imposer des conditions :

a) Si l'entreprise en question ne remplit pas, de l'avis de ces autorités aéronautiques, les conditions voulues par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par elles conformément à la Convention;

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante en question;

c) Si elles n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie;

d) Si l'entreprise manque d'autre façon à se conformer aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable d'agir dans l'immédiat afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements précités, les droits énoncés au paragraphe 1 ne seront exercés qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conformément à l'article 19 du présent Accord.

Article 7. Principes régissant l'exploitation de services convenus

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante doit, en exploitant les services aériens internationaux sur les routes spécifiées prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Chacune des Parties contractantes prendra toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toute discrimination ou pratique compétitive déloyale susceptible de nuire à la concurrence des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

4. La capacité à répartir sur des routes spécifiées sera fixée périodiquement par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes

Article 8. Tarifs

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par les Parties contractantes pour les transports entre leurs territoires seront fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, y compris les intérêts des usagers, les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les considérations du marché.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article devront, autant que possible, être concertés par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs convenus par les entreprises ou décidés unilatéralement en cas de désaccord seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes le décident. Chaque tarif devra être déposé dans la forme demandée par les autorités aéronautiques afin que les points de détail mentionnés dans d'autres sections du présent Accord soient montrés.

4. Chacun des tarifs proposés peut être approuvé par les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie à n'importe quel moment. En l'absence d'une telle approbation par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes dans un délai de quarante cinq (45) jours à compter de la date du dépôt, les tarifs seront réputés agréés, à moins que trente (30) jours après la date de dépôt, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante n'ait adressé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante une notification écrite de désaccord. Si néanmoins ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'adresse la notification de désaccord, les autorités aéronautiques peuvent à la demande de l'une ou de l'autre essayer de s'accorder sur le tarif.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre au sujet d'un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément à l'article 20 du présent Accord.

6. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à rétablissement de nouveaux tarifs qui seront fixés conformément aux dispositions du présent article. Cependant, la validité d'un tarif ne pourra pas être prorogé au delà de douze (12) mois après la date à laquelle il aurait du expirer à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties n'en aient décidé autrement.

7. Les tarifs décidés par l'entreprise désignée d'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers devront être déposés pour approbation auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans un délai qui ne peut être inférieur à soixante (60) jours avant la date proposée pour leur application. Ces tarifs ne pourront être appliqués tant qu'ils ne seront pas approuvés par ces autorités aéronautiques.

Article 9. Approbation des calendriers

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, trente (30) jours à l'avance, le calendrier pour les services convenus et les amendements à ce calendrier.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes peuvent exploiter sur une base "ad hoc" les vols supplémentaires aux services convenus. Les demandes d'approbation de tels vols doivent être soumises aux autorités administratives des deux Parties contractantes trois (3) jours ouvrables au maximum avant la date proposée de l'exploitation.

Article 10. Reconnaissance des certificats et permis

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, à condition toutefois que ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître comme valables, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude, brevets et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

3. Chacune des parties contractantes peut demander des discussions techniques sur la sécurité des normes instituées et appliquées par l'autre Partie concernant les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs, la supervision technique et l'exploitation de services convenus sur lesquels se sont entendus les autorités des deux Parties. Si à la suite des discussions techniques une des Parties contractantes estime que l'autre Partie n'institue ni n'applique les normes de sécurité dans ces domaines au niveau minimum exigé par la Convention, elle doit en notifier l'autre Partie et indiquer les mesures nécessaires pour atteindre ce minimum. L'autre Partie devra alors prendre des mesures correctives appropriées à cette fin.

Article 11. Statistiques

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés devront inclure autant que possible des renseignements sur le point de départ et la destination finale des trafics.

Article 12. Application des lois et règlements

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie d'aéronefs affectés à des services aériens internationaux, ou encore l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, devront être respectés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à leur entrée, durant leur séjour et jusqu'à leur départ dudit territoire.

2. Les lois, règlements et formalités de chacune des Parties contractantes qui régissent l'immigration, les passeports ou autres documents de voyage agréés, l'entrée, les autorisations de survol, les douanes et la quarantaine devront être respectés par ou au titre des équipages, des passagers, du fret et du courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée sur le territoire de ladite Partie contractante et jusqu'à leur départ y compris.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à une autre entreprise de transport aérien au détriment de l'entreprise désignée par l'autre

Partie contractante ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règles similaires.

4. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

5. Les droits et redevances appliqués sur le territoire de chacune des Parties contractantes à l'activité des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante au titre de l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes sur le territoire de la première Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

Article 13. Taxes, douanes et redevances

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, boissons et tabacs), ainsi que tout le matériel publicitaire et promotionnel se trouvant à bord de ces aéronefs, seront exonérés, sur une base de réciprocité, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, à condition que cet équipement, ces approvisionnements et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburant et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise et qui sont destinés à être utilisés uniquement à bord pour assurer des services internationaux, seront exonérés de tous droits et redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même s'ils doivent être utilisés durant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles en question soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburant et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, transportés à bord d'aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord de ses autorités douanières qui pourront exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou leur cession effectuée conformément aux règlements douaniers.

Article 14. Transfert de fonds

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toute latitude de vendre des prestations de transport aérien sur les territoires des deux Parties contractantes, soit directement, soit par l'entremise d'un agent. Dans la mesure où la législation nationale le permet chaque entreprise désignée a le droit de vendre des titres de transport dans la devise du territoire ou dans des devises librement convertibles d'autres pays et parallèlement toute personne a le droit d'acheter les titres de transport dans les monnaies acceptées par l'entreprise aérienne.

2. Les entreprises désignées par les Parties contractantes ont le droit de transférer librement leurs recettes vers leur territoire national lorsque ces recettes déposées en banque en attente de transfert conformément aux lois et aux règlements de l'autre Partie contractante au taux de change officiel de la différence des recettes sur les dépenses pour le transport des passagers, du courrier et du fret trente (30) jours suivant le dépôt de leur demande.

Article 15. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation civile auquel elles sont parties.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants des aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment audites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante accepte que ses exploitants d'aéronefs soient tenus de respecter les dispositions de sécurité visées au paragraphe 3 dont l'autre Partie contractante exige l'observation lorsque leurs aéronefs entrent sur le territoire de celle ci, en sortent ou s'y trouvent.

5. Chaque Partie contractante prend des mesures appropriées pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main, les frets et les provisions de bord avant et pendant les opérations d'embarquement ou de chargement. En outre, chaque Partie contractante examine dans un esprit positif toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises en cas de menace particulière.

6. En cas d'incident ou de toute menace d'incident entraînant la capture illicite d'aéronefs civils ou en cas d'autres actes illicites dirigés contre la sûreté de passagers, des équipages, d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne, chaque Partie contractante prête son assistance à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées pour mettre fin rapidement et au moindre risque audit incident ou à ladite menace.

7. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions de sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques conformément à l'article 19.

Article 16. Système informatique de réservation

1. Les Parties contractantes sont convenues :

a) Que les intérêts des usagers des transports aériens seront protégés contre tout abus des informations de cette nature, y compris leur présentation fallacieuse;

b) Que l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes et ses agents auront, sans restriction et sans discrimination, accès aux SIR sur le territoire de l'autre Partie contractante et le droit de les utiliser;

c) Qu'à cet égard, le code d'éthique des SIR sera appliqué sur le territoire des Pays Bas, tandis que sur le territoire du Népal les règles et les règlements applicables prévaudront.

2. Chacune des Parties contractantes garantira aux SIR choisis en tant que premier chef par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante l'accès libre et sans entrave sur son territoire.

Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra d'imposer sur son territoire au SIR de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante des conditions plus rigoureuses que celles imposées au SIR de sa propre entreprise désignée, en ce qui concerne par exemple :

a) L'exploitation et la vente des services de SIR, y compris les règles de présentation et d'exploitation; ou

b) L'accès aux moyens de communication et leur emploi, le choix et l'utilisation de matériels et de logiciels techniques, ou l'installation des matériels.

Article 17. Activités commerciales

1. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes seront autorisées :

a) A implanter sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux de promotion des transport aériens et de vente de titres de transport (y compris le droit de vendre et de publier tout billet et/ou "airwaybill", ses propre billets/"airwaybills" aussi bien que ceux de toute autre entreprise) ainsi que les autres moyens nécessaires pour assurer des transports aériens;

b) A vendre directement et, à leur discrétion, par l'entremise de leurs agents des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes sera autorisée, sur une base réciproque, à faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie contractante les personnels de direction, commercial, opérationnel et technique nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Ces besoins en personnel pourront, au choix de l'entreprise désignée, être satisfaits par son propre personnel ou en recourant aux services de toute autre organisation, société ou compagnie aérienne travaillant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer des prestations de cette nature sur le territoire de cette Partie contractante.

4. Les représentants et le personnel sont soumis aux lois et aux règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante et, conformément à ces lois et règlements, chacune des Parties contractantes doit, sur la base de la réciprocité et dans les plus brefs délais, accorder les permis de travail nécessaires, les visas et autres documents similaires aux représentants et au personnel visés au paragraphe 2 du présent article.

Article 18. Conventions multilatérales

Le présent Accord et ses annexes peuvent être amendés afin d'être conformes à toute convention multilatérale qui peut devenir obligatoire pour les deux Parties contractantes dans la mesure où les dispositions sont applicables aux services internationaux de transport aérien. Des consultations peuvent être engagées en vue de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

Article 19. Consultation et amendement

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord et de ses Annexes. Elles peuvent également se consulter sur la modification de l'instrument.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander à engager des consultations en vue de modifier le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties ne conviennent de prolonger le délai. Ces consultations pourront être effectuées par des discussions ou par correspondance.

3. Toute modification du présent Accord convenue entre les Parties contractantes entrera en vigueur à la date à laquelle celles-ci se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

4. Toute modification de l'Annexe au présent Accord devra être convenue par écrit entre les autorités aéronautiques et prendra effet à une date qui sera déterminée par celles-ci.

Article 20. Règlement des différends

1. En cas de différend entre elles concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le résoudre par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, être soumis par décision à un tribunal de trois arbitres dont un sera désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième convenu entre les deux arbitres ainsi désignés, à condition que ce tiers arbitre ne soit un ressortissant d'aucune des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes devra désigner son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une d'elles d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre sera choisi dans un délai ultérieur de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de désigner son propre arbitre dans le délai de soixante (60) jours, ou si le tiers arbitre n'est pas choisi dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou des arbitres selon le cas. L'arbitre devra être un ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à n'importe quel moment notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord cessera de prendre effet douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée avec l'accord des Parties contractantes avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 23. Champ d'application

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'au territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe.

Article 24. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités requises par la législation de leur pays.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait le 10 juin 1998 en double exemplaire à l'aéroport Schiphol en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

MME A. JORRITSMA-LEBBINK

Ministre du transport, des travaux publics et des eaux

Pour le Royaume du Népal :

ANANDA PRASAD DHUNGANA :

Ministre du tourisme, de l'aviation civile et de l'équipement

TABLEAU DES ROUTES

I. Route qui sera exploitée par l'entreprise désignée par le Népal

Points d'origine	Points Inter-médiaires	Points aux Pays-Bas	Points au-delà
Népal	N'importe quel point	Points dans les deux directions	N'importe quel point

Note :

L'entreprise désignée par le Népal pourra omettre un ou plusieurs points sur les routes spécifiées ci-dessus sur un ou sur la totalité de ses vols à condition que les services convenus sur ces routes commencent à des points situés au Népal.

II. Route qui sera exploitée par l'entreprise désignée par les Pays-Bas :

Points d'origine	Points Inter-médiaires	Points au Népal	Points au-delà
Les Pays-Bas	N'importe quel point	Points dans les deux directions	N'importe quels points

Note :

L'entreprise désignée par les Pays-Bas pourra omettre un ou plusieurs points sur les routes spécifiées ci-dessus sur un ou sur la totalité de leurs vols à condition que les services convenus sur ces routes commencent à des points situés aux Pays-Bas.

III. L'entreprise désignée de chacune des Parties peut exercer les droits de trafic de cinquième liberté à partir des points intermédiaires et des points au-delà tel que spécifié au tableau des routes. Néanmoins, l'entreprise désignée des Pays-Bas ne peut utiliser l'Inde et la Thaïlande comme des points intermédiaires ou au-delà avec les droits de trafic de cinquième liberté.

IV. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes pourra omettre si elle le souhaite un ou plusieurs points d'une route spécifiée à condition que le point d'origine de cette route se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprises.

